Kang.

HISTOIRE
DE
L'ANCIEN TESTAMENT

RACONTÉE AUX MONTAGNAIS

PAR

LE REV. PERE LAURENT LECOFF, PTRE

OBLAT DE MARIE IMMACULÉE

MONTREAL
30, RUE COTTE, 30
1889

HISTOIRE
DE
L'ANCIEN TESTAMENT

M
350
27232
1889
60A

HISTOIRE

DE

L'ANCIEN / TESTAMENT /

RACONTÉE / AUX / MONTAGNAIS //

PAR

LE REV. PERE LAURENT LECOFF, PTRE ✓ //

OBLAT DE MARIE IMMACULÉE

MONTREAL
50, RUE COTTE, 50

1889

PM850
Z7L32

RÉVÉREND ET BIEN CHER PÈRE LE GOFF,

Non seulement j'approuve vos ouvrages en montagnais, *Grammaire, Livre de Prières, Histoire de l'Ancien Testament, Cours d'Instructions*, mais, s'il le fallait, je vous commanderais, au nom de la sainte obéissance, de les faire imprimer. D'après mon jugement et aussi selon l'opinion du R. P. Rapet, qui possède bien cette langue, vos ouvrages sont clairs et écrits en pur montagnais. Laissez-les donc à la postérité. Après vous être dépensé pour la gloire de Dieu et le salut des pauvres sauvages, vous aurez la consolation de faire du bien, quand vous ne serez plus ; et les missionnaires, qui viendront après vous, auront moins de peine que nous à apprendre cette langue vraiment difficile. Ce sera pour vous une consolation bien méritée, et dont je me réjouis moi-même.

† VITAL J., *Ev. de St-Albert, O.M.I.*

ILE À LA CROSSE, le 26 Septembre 1887.

*Niho'tsini beya'tiye 'tennen tta ottsin
'o'tezhedi Jesus-Christ dyan nehnen-
kke beodouhttin otssenn*

CHAPITRE PREMIER

CRÉATION DU MONDE

(1^{ER} JOUR.) Ekouhou Niho'tsini Eddini oyinin henlin ttou, ekou tta otssin 'o'tezhedi, eyet otssin opan edousttis. Ttassi odelyon o'tiye oulle inttou, daoudi oyon, Eddini oyinin henlioun, etta'an ya nihtcho houstsi yeninzhion; yeninzhin tteddanen, ttadshê dzinekke ya nihtcho she'ltsioun. Ekou nihobanen odelyon na 'i'l pin''ao; 'odouttin, henni tteddanen, 'odouhttioun; 'i'l you''an ninin-zhet anla.

(2^{ÈME} JOUR.) Kou na dzine hedyao, youddaho ho'ltsioun. Nihokke 'tou nahe walle yeninzhini, tthi yeddaho nahe kkozh tssin walle yenizhenn itta, ekwahounlao.

(3^{ÈME} JOUR.) 'Ta dzine hedyao, nihokke 'tou horzh''an oyin nintta, 'toutcho nihtcho e'leddin ahounlao. Nih ttanttei bodouhttioun; 'tou tthi ttantté bodouhttin. Kou nih bodouhttintta e'l'tahe dedchennen she'ltsioun; tthi ttaneltte hedaonelttou 'ahone'lchié, eyi tthi she'ltsin la.

(4^{ÈME} JOUR.) Kou din dzine hehen'lei oun'lton, satcho, 'tetlepe zaetcho, dshenntcho orelyon she'ltsioun.

(5^{ÈME} JOUR.) Sesonla dzine nionizhedou, 'tou yape ttaneltte heho'lai; 'loue nassin tthi ttaneltte dapennai eyet heho'lai, eyi

orelyon she'ltsioun. Eyi dzinekke ttou, ttaneltte youddaho dzeddeddi'li, eyi tthi she'ltsin la.

(6ÈME JOUR.) Ekou e'lkke'ta dzine hehen'lihou, ttaneltte nihokke napeddai orelyon she'ltsioun. Eyi dzinekke, nandezinttou, dene she'ltsin la. Eyi orelyon dene'a a'l''intta, nandezinttou, dene she'ltsin ttontte la. Kou eyet ontlazhe hounzon dene he'ayenipin'ishedou, hodelyon otta 'ehonewallei dene 'eyenin'ishenn itta, hénattioun, a'ehounelyaon, bedinahol'te houllehe ahounla, dene ba tsse'tape aho'l''intta.

(MERVEILLES DE LA CRÉATION.) Eyedou ontlazhe hounzon, douhon 'ehoun'ltte ille nin. Lakou! Oslini nih ho''oun ille itta; nih koli edouhon nininzhet otchope ttontte itta.

Kolou ttadshehe ho'ao pantselou koli, hounzon tte kwalantte intcho, nayenihol'ti ho'ao. Hounzon lakou! Ttanelttei 'odettin, "anpelyan ille koli, bepanyeniodiyahe heddin ille intcho. Dyan ttlo' iaze 'anechié saneddi ille hounizhenn kolou, sanehdiye ille intcho, nayenihozheri 'ao. Lakou! tta otta 'ane'ichiéle o'tiye bodettin kolou, tta 'aonepin'ichian o'tiye bekkodousya hounizhenn de kolou, iaze koli bekkettla yenihouzhi houllé ille la.

Dyan hodadziye bi'le, beyape 'lezenn ille koli nettin pade tta ahoun'lioun bekkoredyan itta. Kou eyi pade nettintta, e'lkke'ta onerzhnan onerzhnan ttloule iaze e'l'ga dahoutti oun'lton, hodadziye ttloule hehe'li la. Kou eyi hodadziye ttloule horzhlintta, kou eyi 'ta onerzhnan nazhetssenn e'lkke'tape ttchyapezhe'l e'l'ga houtti oun'lton, i'laope tthandezhi apelyan hettin la. Kou opanyeniodiya. enen? Ttloule "anpin'ldare ille koli, 'lan oun'lton, ttloule hettin ikkela! Kou Niho'ltisini nassin, edlapin ekwahoullehou? Odelyon ekwahourzh'an intcho.

Kou nedyan chenn dazhinzoin houzetthaon, ontlazhe Nih-o'ltisini tssenn niyenihodizhiyou; denezdiye 'inniyou, bedaoudedlayou. O'tiye eyi kkessin dyan nehnenkke 'odouhttin la. Lakou! Niho'ltisini ahoudyaon ahounlai 'e'l ekwahourzh'an tte itta, okkao-ne'tai pade, chenn dazhinzoin houzetthan tssin deninni Niho'ltisinitssenn nidin''a kkessin denezdiye dape naderzh''attala, dyan nehnen kkaone'tao, opannayenihozheri hopade.

Lakou ! sa an'lanî 'anttayou, tthi an'lanî nanttayou ; tta otssin behodettin ayinlai otssin opankkezhe pin''ain houllou ; eyi 'e'l a'enettion, betssin 'eindion. Kou eyi tta ye'ltsin tssenn chenn an'lhenn ille ousan ?

'Tettlepe zae tthi ekwattion. Dshenn tthi orelyon youddaho nih o''anpelyaon shella kolou, edlapin nasyelle' itta youddaho shellao ? 'E'l tthi orelyon 'ouhwal'ta' ille koli, i'lape koli an'lanî she''an hounlin illou, tthi e'iban'tettli kolou, sin'l'ta hen'tthi hounlin illou ; o'tiye e'lkka'l''in oyon. Kou eyi yeniodiyaho Niho'ltsinî tssenn chenn denen'lhenn ille ousan ? Ekou tthi 'loukkehou, nih otsinn 'adaone'lehiéou ; inttantchape dakkeyedittin hettion ; kou eyitssin hounzon ho'ltsenou ; ekou eyi bepanyeniodiya ille ousan, tta otssin nih orzhlin otssin i'lape koli edouon 'anipin'lechien oullou, i'lape koli tthi tta 'anelyehe eddihnin 'anipin'lechien hounlin ille sin ? Ekou eyitta eyi orelyon tta ye'ltsin tssenn yeniodiyaho chenn denedzhenn ille ousan ?

Ekou tthi ttaneltthe youddaho dzedehti'li ; nihokke tthi ttaneltte napeddai ; 'tou yape tthi ekwaneltte napeddai hounouzhin illé ; eyi tthi i'lape koli bepanyeniodiya heddin ille. Lakou ! nou'l''in : eyi orelyon an'lanî beho'la illou, kkaho'lde oyin kolou, tta bettchyannie dahoun'lin, ekwabettchyannie dahoun'lin oyon ; tthi yetta dapennai, eyi tthi 'kadahodel''in ba douye ille danlioun, tta adahoun'lin ekwadantte oyon. Ttaneltte e'lkettchyahe ekwaneltte hounouzhin ille kolou, bedaonelttou an'lanî tthi adantte oyon. Tta otssin otssin tta bettchyannie walle behouni'lhenni, an'lanî tthi oubettchyannie henlin oyin. Ekou eyet o'tiye nayenihozheri ho'ao yeniodiya ille ousan ? Tthi betssin tta ye'ltsin tssenn chenn nezon denen''a illé ousan ?

Kou eyitta ttaneltte borettin orelyon ekwa ahoudyaon ahounla itta Niho'ltsinî, eyi nil''ion, okkanil'tai, edittlistcho' nezoin nou'a tsse shella lantte oyin, bekkayawoul'ti pade Niho'ltsinî bekkodene-woulyai.

Kou dyan nehnenkke e'l'ta nadiddé slini danlintcho, tthi nahe nihottliye benadettin, ekwantté Eyi ye'ltsin itta oula ? hounizhenn danlin lessan. Ye'ltsin lakou ! tthi sin'l'ta ye'ltsin ille intcho.

Ahoudyaon alya koli intcho eyi tthi. Ttadshe Adam oslini ho'ltsin ttinni tssin''anen bēnadettin 'epeləan ttantte la. Eyet heddin nin de, eyi 'e'li boudiddiou, noukkal''in 'a oyin intcho. Kou douhon koli, eyi nadiddé slinoun, tta bēnadettin danlioun sin'l'tahe 'a bodettin ille intcho. Bekkoredyaon, tthi hounzon yintta bettaodous''a hounizhenn de, bettaodezhi kontte sin.

Dyan sa nezoin 'andaze'lyai ttinni, eyi beyape ttaneltte e'lk-kal''in 'lan la; i'lape 'tai bettaoderzh''a ille lessan hounizhenou; i'lape betssin hiltcho de, tteddanen napedda illou, napedyezz laadya oyin walli la. Eyi bekkessin la, dyan aneltté nahe sin'l'ta lessan beouni'shenn de. Ekkodilyan ille otta oyin ahoddi la eyet. Ekou Niho'ltisini ba tsse honerzh''an itta, yekkorilyahe hounlin ille itta, eyi orelyon 'e'li e'leounelyaon, ahoudyaon ba horzh''an oyin. Kou eyitta eyi koli tssin betssenn chenn denen''a oyin.

CHAPITRE DEUXIÈME

CRÉATION DES ANGES ET DE L'HOMME

Kou nedyan nehnenkke ttassi orelyon yeniodiyaho ahounla otta nihokke otssin Niho'ltisini tssenn chenn henlin, zni kolou, tta yeniodiyahe hinnidenni oulle de, ekou ontltazhe yeniodiya hounlin de kolou, opanyenihodehwa'chia oulle wallihnin la. Ekou eyet Niho'ltisini betssenn yeniodiyaho chenn henlin nin de kolou, esdinniye oyin wallihnin, hinnidenni oullehe 'e'l opanyenihodehwa'chia oulle nin de.

Ekou edlapin hinnidenni betssin hounlin hounlin sounnou? Dyan tta ho''anze ho'panyeniodiyahe danlin koli, sa pe''a'li 'eli, 'tettlepe zae 'e'li, ttaneltte 'adaonechié danlin 'e'li, nouddaho dzedehdi'li 'e'li, dyan nihokke ttaneltte napeddai 'e'li, eyi orelyon tta adahoun'lin o'a ontltazhe yeniodiya henlin kolou, tta binni houllébé yintta; eyitta eyi bedaonelttou dyan nehnenkke, tta otta ahoudyaon ahoulyai, eyet hinnidenni 'a illou, tthi ttassi opanyenihodehwa'chia 'a ille oyin la. Kou eyitta eyi bedaonelttou ontltazhe ahoudyan

ahounla kolou, betssin i'la^{pe} koli hounnidounnihi oulle itta; eyitta tta otta dyan nehenkke o'tiye ttattitta okkettla ahoudyan wallihin, an'laon nahe oulle lakou! Yakkeottinentcho, denetcho an'laon bep^{an} naya'ti ille ttontte.

(CRÉATION DES ANGES.) Nedian Niho'itsini ttassi orelyon houstsi yeninzhoun; yeninzhin tteddanen, ya nihtcho she'itsioun. Ya znou, yakkeottinen nehen znⁱ la. Kou eyitta yakkeottinen nehen eyi dshe inttou she'itsin nintta yakkeottinentcho; eyitta eyi dshe bep^{an} nayas'ti walli la. Odelyon eyi dsheri ttoante.

Bezi oullehou, Binni hoyin nintta, o''anze binni natset ayinla lessain Niho'itsini. Ttanttou ekwabehoun'lin hounouzhin ille. Kou ttanelttenen yakkeottinen walle yeyenin'lsheni, ekwanelttenen yakkeottinen she'itsioun, ekwaneltte tte oyin, e'lenelye ille itta.

(LEUR ÉPREUVE.) Eyi yakkeottinen ontlatzhe nezon ye'itsin 'e'l, oniounni o'a oyin ye'itsintta, ba sehodoutteou, ekwabehou'la^o, hedanewalleou, setssenn chennen yahehou'lti yeyenin'lshenn nin kolou, iaze houbedouwasdzai yeyenin'lshin nin.

Ekouhou inttou yakkeottinen ttaneltté, eyi hodelyon o'tiye danezon, ttassi ehounilla iaze koli bekke hounlin ille nin kolou, eddin! kkaholde illehin otta oyin danezon de, oun'ka oulle la, yeninzhin itta, iaze houbedehwasdzai da, e'laotsele kkahoulde. Kkaholde kolou, tta settayeniderzh''a tte walessi, ba o'tiye walleou, se'l hewalle yeyenin'lshin itta; eyitta ye'itsin tteddanen, kkaholde ayinla.

(LEUR CHUTE.) Nanen Niho'itsini payenipinnalou, eddini yin edepadasan oude'lniou (*ou encore*: eddini yin ladadenilzhoun); ekou nouhounni shani kkahowoulde; tta nou'anikkaolzher tuinni, eyi lawouttou, nou'anikkaolzheri houwalle, e'le'leddi edya itta nanen yakkeottinen, tteddanen, tta otta ontlatzhe da'ehinzon nin si oubep^{an} heyoude'lnihou, dshiye houbedeldelou, yedariye slini hedapelp^{an} oyin. Niho'itsini 'ewoultte heyeninzhoun, ekwayenihououpedda'l inttou, dshiye oubedeldel nin la. Ekou Niho'itsini ladahehintte ille kolou, ekwaededayenilzhin ninkkela! Honna 'konn oyin hepelp^{an}.

Kou nanen tta Niho'itsinitta dayeniderzh''a tte nin si, yenyidiyaho Niho'itsini 'e'l hedanenlin tte oyin.

Ekou ttadshê e'ledaltte alya nin kolou, kou e'lkettchya otchope alya nin lakou! Eddini houbahon'tte otta.

Ttadshe Niho'tsini e'leoubeyenin'lshenou, houba sehodoutteou, hêdahoonewalleou, setssenn chennen yahehou'l'tiy houbeyenin'lshenn nin kolou, nanen heddihoun aadilya lakou! Ekou 'adahoddi otta ede'tayenipelde lakou! I'lasin daderzhkkani 'a oyin. Nina-houdle ttlanpe de kolou, i'lasin daderzhkkani 'a oyin. Ekou tta yakkeottinen Niho'tsini dakkayenin'lshenn tte nin si, eyi tthi i'lasin yeniodiyaho hedanenlin 'a oyin.

(ANGES ET DÉMONS DEPUIS LA CHUTE.) Ekou yedariye slini daderzhkkani 'e'l kolou, tthi yakkeottinen yeniodiyaho hedanenlin 'e'l kolou, ekwabehourzh''an oyin illehin. Yedariye slini daderzhkkani 'e'l kolou, tta binni hedy a nin 'e'l dshi deldel nin si, ekwa binni hentte tte oyintta, edlini otta Niho'tsini binniye ahounni'le walle la, yenizheni oun'ka daho'l''in oyintta, oslinou orelyon pan-
kkao'ldeou, eyi 'e'l denekkenayenipelde oyin.

Kou nedyan tta yakkeottinen danlin tti yeniodiyaho hedanenlin 'e'l kolou, tta otta Niho'tsini panyeniperzhla nin si, edlini otta Niho'tsini binniye ahidya walle la daheyeninzhenou, tta otta Niho'tsini binniye walli oun'kaho'ldeou, dene na'kaoupennik oyin la. Eyitta ekwahontte oun'ka Niho'tsinitcho denetcho nou'eda'tape yakkeottinen 'edzedeho'ldai oyin la. Eddini yeniodiyaho hedanenlin kolou, nou'a tssouseddiye illehou, nou'a nattchyahehenni oyin. Kou eyitta yedariye slini noukkenayenipelde de kolou, noutsschwanni oulle ille kwalantte.

(CRÉATION DE L'HOMME.) Ekou dene Niho'tsini ye'ayenip'in'lshedou; ye'ayenip'in'lshet tteddanen, tta yennazhe tta Binyeze 'ade dyan nehnenkke borettin de, eyi bezi ttantté eyi 'êbezin'tte walli yeninzhin itta, hottles hintchou; tta houwattin yenizheni 'eyenaou'lnihou; 'eyenaou'lni danen, wayin yeyenin'lshoun, sheyin ayinlao, bedanyinen 'a yerzhyou'lou; ekou hedyi edyao; ekou o'tiye shani sheyin edya. Ekou sheyin ayinlao; ekou dene she'tsin kolou, i'lanltte de, "anyeni'terzh''a walli, ba tssekoui hwastsi, nahehoultei, yeninzhoun, Adam nerzh'tin anlao, yetchaontthennen hin'ltcho, ya tssekoui she'tsin.

(PARADIS TERRESTRE.) Ekouhou nihokke orelyon hounzon ahounlao; hodelyon hêénattin oyin 'e'l, ttassi djié dedchennen bedjié hodelyon 'le'konn oyin nin kolou orelyon nihokke; kolou Niho'lsini ontlazhe dene hekkesdouhdldi otta eyet dene 'a ekoutta ille, yeninzhin itta, nihone'lechiekke yeniodiyaho tta hounzoin niyeni'l''ao; o'tiye ttassi hedinal'ti illou ayinlao; bennape tthi 'ao, bedzape tthi 'ao, bezha tthi 'ao ttaneltte hotta henenlin wallihi, i'lape koli heddin houlle ayinla.

(GRACES DE L'ÉTAT D'INNOCENCE.) Kou eyet oyin illou: dene tthi eddini tta naoude'l''ai yeniodiyahe yin la. Houbeonelttou Adamtcho, Evtcho an'inezhe hehinlin 'e'l in'l'tteri tte kolou, opan oubinni oullehou; ontlazhe a'ehenettin 'e'l oubezi de'gayou; oubinni tthi ontlazhe netcha kolou, sekoui tssoudahe kkessin oslini ekkohodelyan illou. Oubedziye tthi yakke lanttou. Oubinni yape tthi ontlazhe odelkkalou. Niho'lsini betssenn tthi o'tiye ekkohoodelyaon. Dyan nehnenkke ttaneltte borettin, eyi tthi ttantté o'tiye heyeniheedennihou. Ttassi orelyon houbenan'tanpe oullehou; tthi ttassi orelyon o'tiye pankkahoholzherou; houba ottchya-honedyeri oullehou. Kou eyi 'e'l oubezhiye 'a illou; dyan nehnenkke tta otssenn horzh''an otssenn denezhiye 'a illou; tta otssenn e'lkkada'ka dyan natssedde otssenn, eyet otssenn natssedde oyon; ehounilla oulle inttou 'e'l dyan otssin yeddape nehnenkkezin sedde'l oyin dene ba horzh''an noun. Ekou nedyan ttaneltte dyan nehnenkke beodettin hodelyon yeniodiyahe yin 'oodettin, zni kolou, tta otta Niho'lsini o''anze otchope dene 'a a'ehounelyaon ahounlai ekkoredyan lakou! ttadshe danen ekwaneltte o'a ye'lsin nin sin. Lakou! Ttassi orelyon yeniodiyahe ho'lsin kolou, deneyin honazhetssenn a'eyenin'lsin walli ttontte, ttassi orelyon dapetssenn ye'ayenipin'lsheet tta.

(POURQUOI DIEU COMBLA L'HOMME DE TANT DE BIENS.) Nedyan ttaneltte borettin, eyi orelyon ahoudyaon ahounlai otta Niho'lsinitssenn ttassi orelyon otssin i'lape chenn henlin kolou, eyet opanneyenihouzheri oullehe 'e'l tthi hopanyeniodewachiahe houlle walli itta, eyet otta dene he'ayenipin'lsheet ttontte. Dene heyenihou'lechiaio; dyan ttassi orelyon tssin chenn hinnidounnihou; eddini tthi betssin chenn ekwa setssenn hodenehwadzhin, yeninzhin

itta ; deninni hounlintcho otta ttassi orelyon dapetsseenn nizhae dene 'ehou'l''ao ; ttassi orelyontcho Niho'lsinitcho da'tape dene 'eho'l''an adenenna itta ; kou eyet ontltazhin o'a dene he'ayeniopin'lsheet itta ; eyitta ekwahonelttin otta dene henewalle yeyenin'lshein ttontte itta intcho. Kou nedyan Adamtcho, Evtcho ekwahonelttin o'a Niho'lt-sini ye'ltsin danen, Niho'lt-sini tta ye'ayenioupin'lsheeri okkettchya 'ayenioupinzhet ille nin lessain. Kou eyitta ekouhou dyan nehenkke e'ltthihou ; ttaneltte borettin, eyi orelyon ahoudyaon okkahene'l'tai hopade Niho'lt-sini panyenihohodi'lchiahe 'e'l, oubinnitcho oubedziyetcho Niho'lt-sinitssenn denezhenn oyin nin la. Kou eyet sopao ahehintte nin lakou ! Ekwaontte o'a aye'l''in nin ttontte la Niho'lt-sini.

Kou eyet ekwadene'a a'ehounelyaon ahounla ttlanpe, denepan henayoude'lni nin de, yeninzhenn ille nin kolou. Yeninzhenn ille lakou ! Ekwaneltte otta ontltazhe ounzon dene'a ahounla ttlanpe, etta'an ehounillaho dene henaho'lsheet nin de, dene 'eyenou'lshein nin dinli ousan ? Ekwayenouzhin ille.

(POURQUOI LE LIBRE ARBITRE ?) Kolou eyi orelyontta deninniye 'e'l setssenn deninni denehwadzhin yeninzhin kolou lessain. Eddin ! 'ade illehin oyin otta setssenn deninni denezhenn de kolou, ye'e oulle, yeninzhin itta ; eyitta kkahoholzheimeri 'e'l kolou, o'tiye setssenn 'ayenihepin''a lan wallin ; oudehwasdzai da. Tta otta deninni setssenn denehwadzhin, ekoutta a'ehounelyaon dene nahoupinnik ille ousan ? yeninzhou, kkahoholzheimerou ayinla.

CHAPITRE TROISIÈME

ÉPREUVE ET CHUTE

(EN QUOI A CONSISTÉ L'ÉPREUVE, ET COMBIEN ELLE ÉTAIT DOUCE ?) Ekou dene houdehwasdzai yeninzhin kolou, ttassi odintchae opan dene houde'ldzai illehin. Nedyan tssekoui beiaze pantselou dzerelgoui he'liou, tthi ban nassin dene 'lan an'la he'lihou ; kou ban : ediantte lan walli ? si yin sepanyeniperzh'tan lan

walli, yeyenin'lshenou, 'tannize yedennihou; ekou tteddanen ban hoyinin pan nilgouyou, ban henapi'gisou; hopan ontlazhe ban yepansanyeninzhenn hettin intcho. O'tiye eyi okkessin adenenla oyin nin la, tta dene houdepin'ldzayi. Lakou! Nedyan eyet tssekoui beiaze e'laotsele you'an oiaze yedenni ttinni, beiaze a'eyenin'lshenou: nopwé dene 'lan de'ltthi kolou, sennassin bepanyeniwoun'tain houllé sanan, beiaze 'eyenin'lshenn itta aye'l'in intcho, 'tannize yedenni ttinni. Kou eyitta eyet okkessin adenenla nin la Niho'lsini, ontlazhe houdenni hopan dene houde'ldzai hotta.

Nihone'lchié tta houzoin dene ninin'l'ao; ttassi hedinal'ti oullou ayinlao; bennape tthi 'ao, bedzape tthi 'ao, bezha tthi 'ao ttaneltte hotta henenlin wallihi, i'lape koli heddin houlle ayinlao. Ttaneltte e'lkettchyahe djie dedchennen, tta bedjie o'anze 'le'kone yin, ekwaneltte hounouzhin ille, dene 'a nadazhe'a ahounla kolou, sou i'lape houn'lin djie dedchennen shani napin'ai, eyi bepaouhna sanan, denen'lni yin ille ousan? Kou eyet houndenni pan dene houde'ldzai koli la. Kou edlini otta dene 'a douye wallihin opan dene houde'ldzayou!

Kou eyitta Niho'lsinitcho, eyi i'lape djie dedchennentcho pan 'tannize dene 'edepinnihou; eyi djie dedchennentcho, si tcho edlape honazhetssenn aheyenin'lshenn lan wallin? dene 'eyenin'lshin lakou eyet Niho'lsini!

Kou ttadshe Adamtcho Evtcho yeniodiyaho hehenenlioun, oubinnitcho oubedziyetcho Niho'lsinitssenn denezhenou; Niho'lsini nassin 'ayeni'ee'pin'a illehou; ttassi hopan, Niho'lsini tta anou'e'lni, 'etta'an okkettchya naozhilzheri hounlin laosan, 'eyenizhenn ille nin lessain.

(TENTATION.) Kolou tta yedariye slini edapelpain, eddini daderzhkkani otta ekwahonttin he'oudelyaon dene hounlin kkanen'l'tao, oun'ka ontlazhe denepan bettchyahwonnihe yedariyel itta, dene tsenn 'ayenipinzhedou, ezou'in hounizhenn e'liou, tta otta ezou'ihin oun'kanen'ta hettin ttinni kkessin dene a'eyenin'lshin itta, edlini otta dene edouon asla walle la? yeninzhin itta. Kou tta otta Niho'lsini dene houde'ldzai, eyitta walle da, dene 'eyenin'lshin itta, nadouzhe yedepinzhedou; Ev eyi djie dedchennen 'ga sheyin

nin, nadouzhe ye ρ an nil'geou; nadouzhe ya ρ e tssin tssekoui 'e'l ya'l'ti edyao. Kou yedariye slini tta ahottoun borettin illou adilya itta, nadouzhe oyinin addi yenizhenn oyin nin lessain tssekoui. Kou yeniodiya la, nadouzhe se'l ya'l'ti! yeninzhin sounni kolou, onttlazhe ekwayeninzhennntcho' ille nin sounni tssekouiy. Lakou! ekouhou onttlazhe yeniodiyaho horzh'an nintta. Eyitta nadouzhe ya ρ etssin yedariye slini addou: Kou edla ρ e ρ an, diri ttaneltte djie dedchennen nihone'lchiekke nadazhe''ae hodelyon 'kaoudsha' 'tan-sennen, edla ρ e ρ an nahe beddin bin'kaoudsha' itta? tssekoui 'e'lni. Kou tssekoui addou: ttaneltte djie dedchennen hodelyon bedjie 'kaidsha' kolou, tta djie dedchennen dyan nihone'lchiekke 'tannize na ρ in''ai, eyi yin bepaidda ille intcho, Niho'lsini anou'e'lnou: eyi bedjie 'tewou'line sanan, tthi beladewouhdi sanan, eyitta nouzhiye walle sanan, nou'e'lni itta Niho'lsini, henni, tssekoui addou.

Kou anaye'leddi yedariye slini: ille la, nouzhiye walli ille sin. Niho'lsini, eyi djie dedchennen bedjie se'lna' de, si sekkessin ttassi ekkoredyan walli la, nou'eyenin'lsheenn itta addi la, ottchyazin danou'ene''enn sir, henni yedariye slini.

(CHUTE ET CONSÉQUENCES.) Kou tssekoui ttassi henailni'lou, youzhe'ltthain ρ ade etssinnazhe Niho'lsini ttchyazin djie yin ba nahoutsedou, djie hintchou, shayettaon, ye'te'lnahou; Adam tthi zhaye ρ in "aon, Adam tthi ye'te'lnahou. Koutta, houbeonelttou ye'te'lna' tteddanen, ttaneltte otta hêenenlin nin sin, eyi orelyon oubepan henayoude'lnihou; houbinni ya ρ e, dyan onttlazhe tssee "a'lou, eyi okke'ssin houbinni ya ρ e odelkkal oyin noun; ekou oslini tteddanen, houbinni ya ρ e yahohwintsenn lahoudyao. Oubinni ya ρ etcho oubedziye ya ρ etcho yakke laontte oyin noun; ekou tteddanen es'tounettinen yin houbinnitcho, houbedziyetcho kkehounttliou. Kou tthi eyet otssenn inttou a'ehenettion, tthi onttlazhe oubinni netchao, tthi an'lnezhe 'ehinlin 'e'l in'ltteri tte kolou, sekoui tssouddahe 'ê houbinnin'ltte nioun. Houbenzi koli o''anze de'gai oyin nioun. Ekou eyet oslini edya tteddanen, oslini denezi ye'opinttli itta, ipan oslini hehinnide ρ innihou; tta ahehedyae edekkehohodehlya itta; tta otta ttassi oubekke oulle edekkehohodehlya itta, onttlazhe behoudedyao. Eyet otssenn inttou tthi

oubinnitcho, houbedziyetcho Niho'itsini tsenn hedenedzhenn oyin nin kolou; ekou tteddanen Niho'itsini tchya hehoundedya itta, yettchya dedchinye hehepin''azou. Kou nao'lna ille ttou, ttattitta douyiou 'ahodepinzhet lakou! Ttanelte otta ba sopao ahepintti orelyon oubepan enayoude'lnihou, oubedayin oyin lahehedyao. Ekou houbedayin oyin dessin kolou, eyet koli sou'epelzhenn lahehedyatta ille intcho. Tta otta sou'epelzhenn lahehedyatta illehe, tta oslini yin oubezi ye'opinttliou, oubedanyinen tthi ye'opinttli ittala. Eyitta odelyon otta houba douye edya itta, sou'epelzhenn lahehedyatta ille ttontte.

Kou tta otta oslini denezi ye'opinttliy yeniodiyaho yedaoriye la! Oslini tteddanen oslini beyepeltthedi 'e'l, tta otssin oslini oun'teye walli beyape ouniperzhnik oyin. Kou eyi 'e'l tthi eya-hintcho, denezhiyintcho ttadshe oslini tssin ''anen 'o'tezhedou tthi. Ekou oslini tteddanen, edlini otta douyin 'ahodepinzhet ille soun-nou? O''anze douye oube'ahodepin'lsheet itta, sou'epelzhenn lahehedyatta ille tto ahoddi.

(PÉCHÉ ORIGINEL.) Eyet oyin illou. Eddini dshe es'tou-nettinoun ahehedilya kolou, eddini yin ede'a aheettin ille la. Nedian dene onttlazhe eyaho, bezi soulzhenn illou, i'lasin ekwant-teou, bezi pin'ldyet lanttou; ekou eyi 'e'l beiaze nin de kolou, beiaze o'tiye souhwalzhin nin dinli ousan? Ekwantte ille intcho. Ey sekoui be'tikoui ttanttou bezi pin'ldyet walessi, eddini tthi ekwattin oyin la. Lakou! be'tikoui tssin ''anen dene henlin ittahe. Eyitta eyet okkessin ttassin dene, orelyon dene hidlin, ekou Adam betssin ''anen dene hidlin itta, eddini betssin ttahontte nin sin noutssenn 'open'le itta, dene orelyon dene heettin tteddanen, oslini bekke hehou'lshiy 'e'l, oubetzitcho oubedanyinentcho es'tounettinen hettion, soulzhenn ille hettin oyin. Lakou! Eya ille kolou, oslini dene yeltthiy 'e'l, deninnitcho, denezitcho oslini hotssenn tssenni'lou, eyet otssenn oyin dene 'a houdenni otta soutsselzhenn sounni ousan eyet? Eyet oan la denekke'taidzi'li. Adam betssin oslini denekkehehou'lshiy, eyi dene pan ''an ode'teldi'l la denekke'taidzi'l otta. Tta otssin oslini oun'teyehin denetssin tte kolou.

CHAPITRE QUATRIEME

PROMESSE

Kou Adamtcho Evtcho ttadshe oslini tteddanen hehoudehdyao, Niho'itsini ttchyzin dedchinye 'epin "as ttinni. Kou dedchinye hepin "azou, tta nande nihenin "aze henerzh'keou; Niho'itsini Adam 'kayapin'l'tiou addi: Adam, edlini neode'l "antta? ye'lni. Kou Adam addou: in'ltteritta, nettchya nepesdyet itta, nettchya nes'intta, henni. Kou Niho'itsini anaye'leddi: tta otta in'ltteri nenlin, edlini otta edekkohodinlya itta? Eyi djie bettchyzin danenes "enn ttinni, eyi bepanchepin'tin ille de, edlini otssin edekkohodinlya itta? ye'lni. Kou Adam addou: tssekoui tta sepanin'l'tin, eyi djie sepanin'ltcho itta, bepanchepes'tin tto ante, henni. Kou Niho'itsini tssekoui a'lnou: edla^{pe} 'ka ekwanedya itta? ye'lni. Kou tssekoui addou: nadouzhe senepin "a itta, bepanchepes'tin ttoante, henni. Kou Niho'itsini nadouzhe a'lnou: ttaneltte dyan nehnenkke napeddai kkeda "ounhin wounleou, you"anzhlai wounleou, nebbape nih hehoudouddihou, niholleze nezha hounni, tta otssenn pinnai, ye'lni. Kou tta yeyape otssin tssekoui nepin "ai a'lnou: ekwatssekoui hounepin "ai oun'ka, i'la^{pin} tssekoui beiazetcho netssenn 'ayenihehepinzhef walli kwalantte. Eyi tssekoui nedshi napin'lttless walli kwalantte, nenn shoun betssenn 'ayeninezhjou, ye'lni.

Kou eyet Adamtcho Evtcho, houbiaze oulle ttou, houbenna'le yedariye slini ekwa'lni Niho'itsini. Tta ekwaye'lni otssenn, Adamtcho Evtcho ontltazhe es'tounettinen aheyeninzhin nin; ontltazhe oslini nattchyzhiddi la; Niho'itsini binniye ahidya illou, es'tounepittinen adepilya lakou! Eyi 'e'l nouhiaze de, eyi tthi es'tedaounettinen 'a oyin, heyeninzhou; ekou houbenna'le Niho'itsini yedariye slini ekwa'lnou, ekou eyet, houbinni dape nadezhedi 'e'l, oubedziye souwel" a'l oiaze lessain. Ekou noutssin'anen oslini oyin wallitta addi ille ahottin; eyi tssekoui tta a'lni, nouhounni yedariye slini binniye nattchyzhiddi kolou, eyi tssekoui tta a'lni, nouhounni noukkessin, yedariye slini 'inniye nattchyahwannitta aye'lni ille ahottin. Eyi tssekoui, pid^{da} ttou, nouhna'le yedariye slini ekwanla

nin de, heyeninzhin 'e'l, ontlazhe yepasàn oude'lnou, yinka da'epin "a edya. Ekou nouhounni oslini nattch'yazhiddi 'e'l kolou, eyi tssekoui nouhounni noutssin "anen walli a'ltsseddi kolou, eddini oslini betssihintta ille walli ikkela! Yedariye slini yeddape ahwanne illehou, Eddini yin yedariye slini dshi napin'lttless wallihintta aye'l'in ikkela! heyeninzhin itta Adamtcho Evtcho, ontlazhe oubedziye souwel"a'l oyin.

Kou eyi tssekoui tta a'lni Niho'Itsini, de'gaye Mari la eyi. Kolou tssekoui yin a'lni ille la. Dyan yedariye slini es'tounettinen aloussin 'eyenin'lshehn itta; eyitta ye'l ontlazhe tssekoui houzi ttantte. Douon ipan tssekoui dapeoudezhintte kolou; tthi i'lapin tssekoui etta'an nedshi napinyezz walli kwalantte, ye'lni 'ka, es'tounettinen aloussin yeyenin'lshehi 'ka; eyitta ontlazhe tssekoui ya houzi ttantte. Eyi 'e'l tthi eyi tssekoui ontlazhe yenihodiyaho ahwatti 'ao tthi. Kolou eyi tssekoui yin a'lni ille la Niho'Itsini. Nedian etta'an de'gaye Mari borettin walessi, beiaze walessi, eyi dshe a'lni nin lessan Niho'Itsini. Lakou! eyi yin lantte ttontte, Niho'Itsini henlin itta. Eyitta Niho'Itsini yedariye slini 'a tssekoui houziou, tssekoui nedshi napinyezz walli, ye'lnou; ekou beiazetta nedshi napinyezz walli, ye'lni ttontte'la eyet.

Kou Adamtcho Evtcho eyet okkettla ekkohodehlyan nin lessan. Eyitta oslini nahoho'lsheh itta ontlazhe es'tounettinoun aheyenizhenn nin kolou, eyet ekkohodehlyao, ekou eyet houbedziye ontlazhe Niho'Itsini tssenn denedzheni 'e'l, Niho'Itsini besanyenizhenen ontlazhe panyenihohodi'lcha nin.

Ekou ontlazhe oslini ttanpe kolou, tthi oun'ka hidlioun adepilya ille kolou, 'e'l Niho'Itsini Binyeze, nou'a es'tounesttinen adousne, yenizhenn ikkela! 'eyeninzhin itta; ekou oslini nattch'yazhiddi honna ontlazhe daedewoul"a oyin walle, tsseshinye poudda oyin walle; tthi noutssin"anen walessi, eyi tthi o'tiye tsseshinye da'epounna oyin walle, 'eyeninzhin oyin. Tta heyenizhenn walli ttontte. 'Ade Niho'Itsini Binyézé noutssin "anen hehen'lei aho'lni lakou! Yeniodiya aho'lni la; eyet otssenn, tssepe'tape, nouhaze walessitcho, tsseshinye dahepoudda yan, heyeninzhen walli ttontte la.

CHAPITRE CINQUIEME

L'HOMME CHASSÉ DU PARADIS TERRESTRE

Kou eyet Niho'lsini Binyeze, dene'a ekwadousne, yeninzhin kolou, tta otta denedanyinen na'kaouperzhnihi yin ekwayenin-zhioun; ekou dyan tssé epennai opan denepantssanyeninzhin nintta ille la. Ttadshe inttou, Niho'lsini dene she'lsin tteddanen, ont-lazhe hounzon dene he'ayeni^{pin}lshet itta, ttassi orelyon dene pan nahouwadlé houwalléhou, orelyon otta he'onewalle dene 'eyenin'l-shioun, denezha tthi 'ao, denedza^{pe} tthi 'ao, denenna^{pe} tthi 'ao ttassi heddin houlléhou ayinla kolou; ekou eyi odelyon dene 'ahon'lte otta denepan henayoude'lni ttlan^{pe}, edla^{pe}pan eyet hopan Niho'lsini Binyeze denepantssanyenouzhenn sounnou? Kou tthi oslini ttlan^{pe} itta, edlini otta eyet onna daetssedoul'a sounnou, eyi ttanelte denepan henayoude'lni sin, opan denepantssanyenizhene de? Eyi 'e'l tthi Adamtcho Evtcho oslini nahoho'lshet tteddanen, Niho'lsini 'e'l o'tiye tta ahehedyae aheheddi tcho' illou. Tta okkaone'tai o'a tta ahehedyae aheheddi kolou, tta sahon'lte ille heheddi, eyet Niho'lsini ttchya nahehone'l'intta; kou edla^{pe}ka Niho'lsini oubekkesdoudli sounnou, dyan nehnenkke tsse epennai o'a?

Eyitta nihone'lchiekke yeniodiyaho ounzon nin opan edyin ye'te'l'ai 'e'l, aye'lni: tta naoshou'lshedi onna dyan otssin nih ounzoin 'a ille. Onttlazhe epalapouhnai otta oyin nouzhahonni walli. Dyan otssin ttlo' slini yin ipan 'ane'lchiéou; ekou tta ttlo' betta pouhna walli, sha bepan epalapouhna oyin walli. Nou'in-nenkke 'tou 'lain 'e'l oun'ton bepan cheouhlyi noutssin hettin oyin walli, tta otssenn pouhna otssenn. Eyi 'e'l, tta nih otssin nou'iltcho ttinni, eyet otssenn na^{pe}pouhdle. Kottles hou'lioun, tthi hottles napouhdlé oyin walle, houbé'lni la Niho'lsini.

(DIEU LES REVÊT D'HABITS DE PEAUX.) Kou eyet ontllazhe es'tehounettinoun aoubé'lni kolou, ekwaoubé'lni tteddanen, tta otta es'teyoune''inen tte nin sin, e'ka'l'i yena^{pin}la. Kou eyet es'teyounen''inen itta aye'l'in kolou, otta 'aounous'tan yeyenin'ls-hintta aye'l'in lessain. Nedyan ttadshe dene she'lsioun, Eddini

besottin adenenlao, ourzon pounnai otta sesohwattin, dene'eyenin'lshoun ; ekou dene eddini bahon'ltte itta 'tinttchyanaddé lanadouehdik itta, diri e'ka'l''i pade tta nadouehdihi e'ayenihouhou'l''ai, yeyenin'lshintta aye'l'in la. Ekou e'ka'l''i yenapinlao, ekou Niho'lsini tta otta i'lape yin kolou 'tanltte ttinni, eyet otta eddini ede'l addou, Adam benna'le : kou Adam nouhounnitssin i'lapiin laadya lan ! Hounzontcho, oslinitcho ekkorelyan lan ! Nopwé tthi i'lape djie dedchennen betta epenna'li napin''ai, tthi youwa'touni 'e'l, naye'tou'ine sanan ; otta i'lasin pounna sanan, ye'lni 'e'l, edyin ye'te'l''a.

Kou eyet Niho'lsini, tta otta'aounous'tan, yeyenin'lshin, aye'l-nitta, yenadadettintta addi la. Lakou ! nedyan yedariye slini nadonzhe yape otssin tssekwi nepin''a sin ; yedariye slini tta adenen'lni nin : nopé djie dedchennen ttchyzin Niho'lsini danou'ene''enn kolou, bedjie 'tou'lna' de, Niho'lsini Eddini lawouhtte 'e'l, bekkessin orelyon ounzontcho, oslinitcho ekkorouhlyan oyin walli, denen'lni nin sin yedariye slini, otta dene nepin''a nin ; eyi kkaya'l'ti addi la Niho'lsini, dene nadadéttin nin sin. 'Asoddi otta es'tounettinen aatssedilyai, eyet otta dene henadadettin la. Yennazhe de, 'asouddi nin walle sanan, dene 'eyenin'lshenntta addi la eyet.

Kou nedyan niho'lsini i'lapiin yin kolou 'tanltte ttinni, E'tao, Eiazetcho, yedariye nezontcho, zni ttinni. Eyet aho'lni la dyan Niho'lsini, Adam benna'le, Eddini ede'l addou : kou Adam nouhounni tssin i'lapiin laadya lan ! henni ttinni. Kou eyet nouhounni, henni, tta otta Niho'lsini 'tanlttei aho'lni la eyet, i'lapiin yin kolou. Kou eyet Adamtcho Evtcho yekkohodelyan nin lessain, tta otta Niho'lsini i'lapiin yin kolou 'tanlttei henlin ; eyitta eyi na'le addi kolou, nouhounni nou'a addi la Niho'lsini ; yennazhe de, Niho'lsini, ekwahoun'lin sekkodoudyai, nou'eyenin'lsheni aho'lni la eyet. Kou Adamtcho, Evtcho nihone'lchiekke tta hounzoin ttchazin 'eye'te'l''ao ; tta hottchyzin 'te'l''ai, nihone'lchiekke dshinda yakkeottinen sheyin anlao Niho'lsini ; Eyi yakkeottinen bestcho' 'konn dshire lantte yada''ai 'e'l, sheyin oyin, eyet i'lape djie dedchennen ttinni paoudenin'l''enntta.

(ESPRIT DE PÉNITENCE D'ADAM ET D'EVE.) Kou Adamtcho

Evtcho orelyon houba *sopa* *pinléou* ; ekou odelyon otta ba douye heshellin lakou, dyan nehnenkke tsse *epenna* o'a koli ! Kolou tta otta dyan nehnenkke o'a houba douye heshellin, eyet *opan* edekkez in daotta aheyeninzhin illou ; koutta, *sopa* anou'ilya ; oslini naoshilzher ille ousan ? honna daedewoul''a oyin 'ka intcho. Oslini naoshilzher ttlan*pe*, edla*pe* *pan* nou'a he'oudelyan oun'kayeniwouttao ? heyeninzhin oyin. Onttlazhe Niho'itsini merci heyenin'lshin 'e'l, heyeninzhin lessain. Onttlazhe bekkettchya naoshilzheri 'e'l kolou, kkazhe nou'a na'kayenishe''a tte la. Yeniodiyaho oun'ka hidlin oulle 'e'l kolou, nou'a dene adousne nou'é'lni, heyeninzhin 'e'l, onttlazhe ottayenihehezherou, merci heyeninzhion. Niho'itsini ba daedewoul''ao, binniye awoudde oyin walle, heyeninzhin oyin. Kou tta aheyeninzhin ekwahehedyao, tta otssenn hepinnai otssenn, daehedel''ao, tsseshinye hepinna oyin.

CHAPITRE SIXIEME

CAIN ET ABEL — DÉNOMBREMENT DE LA POSTÉRITÉ D'ADAM JUSQU'A NOÉ

Ekou nihone'lchiekke tta hounzoin *opan* Niho'itsini edyin oube'te'l''ao ; eyet okkezin sha tcho' illou, i'la*pe* oubeiaze edyao, Kain oulyé nioun. Kou eyet okkezin tthi etta'an i'la*pe* beiaze nadlioun, Abel oulyé nin. Kain tta otta *pennai*, nihone'lchiekke o'a *epalapenna* noun. Kou Abel 'tinttchyanaddé ekkelni'a dene henlin nin.

Kou Abel, tta otseenn bedziye nel''ain, Niho'itsini *panyeni-perzh*'tan nintta, etta'an, 'tinttchyanaddé ekkelni ttinni, eyi oubeiaze ttadsheri tta ho''anze béénattin danlin, eyi Niho'itsini *pawasle*'l yeninzhin. Ttassi ekwantté, tta ontllazhe béénattin, *panyeni-perzh*'tan wallihnin kolou, si bettaodouszhi ille 'ka, betta Niho'itsini *pasan* oudousni yeninzhin itta, eyi Niho'itsini *payeninla* oyin. Niho'itsinitssenn denedzheni 'e'l, edlahontte otta Niho'itsini binniyou awaslehou ? yeninzhin itta.

Kou Kain eddini tthi, si tthi ttassi Niho'lsini *ɔ*awasle'l, yeni-zhenn noun ; kou ttaneltte e'lkettchya dané'lchié, ttadshe nedlari, tta nezon illehe yin Niho'lsini *ɔ*ayeninla oyin. Kou ekouhou ttou, Niho'lsini e'l'ane dene 'e'l ya'l'ti henattin nin. Tta otta binniye ahounni'le outhosi, binniye outhosi *ɔ*an dene 'e'l e'l'ane ya'l'ti enattin nin.

(JALOUSIE ET FRATRICIDE.) Kou Abel bedziye ontlatzhe nezon 'e'l, ttassi *ɔ*epaninla itta, honna ontlatzhe yena'kayenishe'lshet noun. Ekou Kain Niho'lsini *ɔ*epaenna ille itta, ontlatzhe bedziye nezon ille hedya betcheletssenn. Eyet an'laon dyan neh-nenkke dene oulle ttou kolou, ttaotta yedariye slini denepan ana-yeniwatti illehe kkaldone 'odettin edya lakou ! Nedyan ttadshe tteddanen, Adamtcho Evtcho yeda*ɔ*ade oslini nahoho'lsheadou, ontlatzhe estou'nettinen ahehedilyao ; kou houbelaze edyao, kou ttadsheri *ɔ*an inttou bedziye 'e'l sa'l'taho'lsheou ; kou an'laon koutta ille ; Abel an'laon bepankkaossher ille tte la ; kou eyi ahwasle oulle laosan ; eyitta bezhiye walle 'ka, yeninzhoun ; Kain yezhiye 'kah-wanne, yeyenin'lsheadou, ontlatzhe betchele *ɔ*an ttchoopou'lni ayinla yedariye slini. Niho'lsini tta aye'lni ttinni : etta'an i'la*ɔ*in tssekwi nedshi na*ɔ*in'ltles walli kwalantte, ye'lni ttinni, *ɔ*an edadzedi'dille nin ttontte itta, ttaneltte betssin e'linselyé wallihin, eyi i'lasin be'l sa'l'tahossher de, eyi tssekwi oulle laosan, yeninzhin itta, ontlatzhe denetssenn 'ayenipinzhet ttontte. Kou eyi 'e'l tthi, edlahontte otta Niho'lsini binniye ahounni'le walle la ? yenizhenn oyon tthi. Eyitta denetssenn douye oyin ttontte la yedariye slini.

Kou nedyan Kain betchele *ɔ*an ttchoopou'lnitta, edouhon ahounehdihou, Niho'lsini aye'lni : edla*ɔ*e *ɔ*an hinlttchyéou, tthi edouhon ahounindihou ? Hounzon nahoun'lsset de, honna ouwalle ille. Ekou oslini naoshin'lsset de, tteddanen hehounillahe nedshinda nihoulthi ille lessan, yeninzhenn ousan ? ye'lni Niho'lsini.

Kou Kain betchele a'lnou : 'tinwouttas. Ekou 'tinin "azou, ye"anin ninin "azou, ekou Kain betchele kkinyao, betchele 'le*ɔ*anin'lsheadou, betchele zhiye ttchya ninya tteddanen, Niho'lsini aye'lni : Kou netchele sia ? ye'lni. Kou Kain addou : Lessan, setchele ekkesni 'a dene heslin ousan si ?henni. Kou ho"anze tsin-nide addi lakou ! Niho'lsini aye'lni kolou, bedziye neldyerou addi

illou ; yedariye slini tta addi wallihi, okkessin addi lakou ! Ekou onttlazhe ttchopou'lnihi otta bedziye nelpouz hedy a itta addi kolou, onttlazhe yeniodiyaho addi la, ekwaddi sin, Niho'lsini na'le ekwaddi sin. Ekou ttchoopou'lni hotta yedariye slini yedziye pankkaolzhet edya lakou ! Niho'lsini na'le koli, Niho'lsini aye'lni koli 'e'l, ttassi opan ededaorelni illou ayinla si yedariye slini. Ttcho'opeddihi hotta yedariye slini o''anze dene 'e'l sa'l'tahou'lshe oyin ttontte.

(CAIN EST MAUDIT.) Kou Kain ekwaddiou, Niho'lsini anaye'leddi : edla anedya itta ? netchele beddelle setssenn hezi'l oyin. Ninlapin hotta nih netchele beddelle heddan sin, eyet onna orelyon nihokke you''anzhlai wounle. Nih epalapinna de kolou, shoun ahoun'l'in oyin walli. An'lanin ne'keode'l'an illou, nihokkaa 'keedinzhet oyin walli. (ou encore : nih edepinlyan oyin walli.) Kou Kain Niho'lsini a'lnou : tta astyae, o''anze oslini naoshi'lshe itta, sepan''an ode'tewoun'lde'l ahounesdi ille la, henni. Ekou eyet hounzon ayenizhenn oiaze 'e'l additta nin de, kkazhe Niho'lsini es'teyounerzh''inoun, yepan ''anhode'te'ldel wallihnin la. Kolou Kain ekwaddi kolou, iaze koli hounzon he'ayenipin'l''atta addi ille itta ; binni an'laon'lttou ; tta otta betchele 'lepanin'lshe tthi okkenlin illehou ; tta otta Niho'lsini yeniodiyaho antté otssenn yenin ''a ille 'e'l, Niho'lsini onttlazhe 'inniye adya illehe tthi okkenlin illehou ; eddini yin tta nahou'lshe opan ede'a hendshazhou ; ekou edlini otta Niho'lsini yepan ''an ode'tou'lde'lou ?

Kou Kain Niho'lsini ekwa'lni 'e'l 'addi : ekou kkani oun'ltton sennehen ttchyzin se'tin'l ''a lakou ! Kous'de, dyan otssin nedattchya nanous''ioun, nihokkaa 'keedousshet oyin walle. Etta'an i'lapin 'tai sehoun'l'an de, 'lepasenou'lshe laosan, henni. Kou Niho'lsini anaye'leddi nadlin : ekwahouwatte ille. Tta 'lepanenin'lshe walessi, ~~nen~~ tta aneslehé, eyet tthi 'tayeoperzh'tan o''an nelte bepaodenltthet asla walli, tta 'lepanenin'lshe walessi, ye'lni 'e'l, opade 'lepawalzhi illehin yeyenin'lshe, yeyaho'lshe la Niho'lsini.

Eyitta kain beyahounzheni bekke 'odettin 'e'l, Niho'lsini dattchya beo'te'lshehou, tta sa yinsin otssenn nininyao, eyet bedzedeo'lshe oyin.

Kou Abel 'lepanizhedou ; Kain slini tthi nizha oslini 'e'l bedzero'lishi edyao ; ekou Adamtcho Evtcho ontltazhe es'tounettinoun aheyeninzhin lessain.

(SETH.) 'E'l kolou tthi i'la^oin beiaze nadlioun, Set oulyé nin. Eyi o'tiye tta bounnape 'lepanlhedi lanattou, ounzon penna oyin. Eyitta Set eddini hounzon he^oinnao, tthi bettsin''anen tthi e'lkke-da'ka sha ekwadaou^openna oyin noun. Kou eyi orelyon an'la^ope nehnenkke da^openna oyin nin.

Kou nedyan Kain nizha oslini 'e'l bedzero'lishi edya ttinni, eyet tthi ekosin ekwadaou^openna. Eyi tthi shani nehnenkke ekwadaou^openna oyin nin.

Eyitta Set bettsin''anentcho, Kain slini ttinni, eyi tthi bettsin''anen slinitcho e'l'an shani oubennehnenkke itta, e'leya'tiyeddi tcho' ille nin lessain. Kou eyitta i'lasin e'leya'tiyeddi ille oyin nin de, sopa horzh''an oyin wallihnin. Eyet ekwahwattin yeyenin'isheni o^opan dene a'l'in nin ttontte la Niho'itsini, nedyan Kain slini, you''anzhlai wounle, 'e'lni ttinni.

(PROPAGATION DU MAL.) Kou etssinnazhe Niho'itsini tta dene heyenin'isheni okkettchya heshellioun, e'leya'tiyeddi edyao, e'l'a-deneltthi edyao ; ettssinnazhe e'l'ta e'lezelyaon, e'ledahoulyao, orelyon nehnenkke ehonnilla horzh''an oyin edyao ; kou Niho'itsini adenehwalle oullelou, nahoubouwadle, dene heyenin'ishin.

Kou Set bettsin''anentcho, Kain slini ttinni, eyi tthi bettsin''anen slinitcho etssinnazhe e'ledahehelya nin kolou ; kolou eddin ! o'tiye orelyon e'ledahoulya ille nin lessain. Nedyan Adam bettsin e'linse'lyan otssin ounzoin 'e'l e'ltthi e'lezelye'l inttou, tta nahouohwadle dene heyenin'isheni Niho'itsini, ounzoin 'e'l inttou e'ltthi nin'lezenlyan hounlin nin lessain.

(DÉNOMBREMENT.) Eyitta douon eyi tta e'ltthi e'louze'lyan, tta e'ltthi e'louze'lyain okkayawas'ti.

(ADAM.) Nedyan Adam onerzhnan onerzhnan tthi 'ta onerzhnan be^opaye heshellioun, ekou beiaze Set dene heshellin. Ekou Set dene heshellin ttlan^ope, Adam eddini an'laon dyan nehnenkke e'lkke^odin onerzhnan onerzhnan 'aye he^oinna tte nintta ; ttahekke

'ouerzhna hekke, beiaze 'lan oyin nin lessain. Kou Adam beppaye orelyon itta i'layeoperzh'tan onerzhnan onerzhnan tthi 'ta onerzhnaon, ekou on'lon 'lepanizhet.

(SETH.) Kou tta Adam binyeze Set oulyé ttinni, eddini onerzhnan onerzhnan tthi sesonla^{pe} ttchya^{pe}zhe'l beppaye heshellioun, i'la^{pe} beiaze deneyou edyao, Enos oulyé nin. Eyi dene heshellin ttlan^{pe}, ekou Set eddini an'laon dyan nehnenkke e'lkke^{di}n onerzhnan onerzhnan tthi 'tayeoperzh'tan ttchya^{pe}zhe'l 'aye hepinnao; ttahokke 'ouerzhna ekke, beiaze 'lan oyin nin lessan tthi. Ekou Set beppaye orelyon itta i'layeoperzh'tan onerzhnan onerzhnan, tthi i'la onerzhnan tthi na'ke ttchya^{pe}zhe'l edya on'lon, 'lepanizhet.

(ENOS.) Kou tta Set binyeze Enos oulyé ttinni, eddini i'layeoperzh'tan onerzhnan beppaye heshellioun, i'la^{pi}n beiaze deneyou edyao, Kainan oulyé nin. Eyi dene heshellin ttlan^{pe}, ekou Enos eddini an'laon dyan nehnenkke e'lkke^{di}n onerzhnan onerzhnan, tthi i'la onerzhnan, tthi sesonla^{pe} ttchya^{pe}zhe'l 'aye hepinnao; ttahokke 'ouerzhna ekke beiaze 'lan nin lessan tthi. Ekou Enos beppaye orelyon itta, i'layeoperzh'tan onerzhnan onerzhnan tthi sesonla^{pe} ttchya^{pe}zhe'l edyao, ekou on'lon 'lepanizhet.

(KAINAN.) Kou tta Enos binyeze Kainan oulye ttinni, eddini 'tayeoperzh'tan onerzhnan beppaye heshellioun, i'la^{pi}n beiaze deneyou edyao, Malaleel oulyé nin. Kou eyi dene heshellin ttlan^{pe}, ekou Kainan eddini e'lkke^{di}n onerzhnan onerzhnan tthi din onerzhnan ttchya^{pe}zhe'l 'aye hepinnao, ttahokke 'ouerzhna ekke, beiaze 'lan nin lessan tthi. Ekou Kainan beppaye orelyon itta, i'layeoperzh'tan onerzhnan onerzhnan tthi i'la onerzhnan ttchya^{pe}zhe'l edyao, 'lepanizhet.

(MALALÉEL.) Kou tta Kainan binyeze Malaleel oulyé ttinni, eddini e'lkke'ta onerzhnan tthi sesonla^{pe} ttchya^{pe}zhe'l beppaye heshellioun, i'la^{pi}n beiaze deneyou heshellioun, Jared oulye nin. Kou eyi dene heshellin ttlan^{pe}, ekou Malaleel eddini an'laon dyan nehnenkke e'lkke^{di}n onerzhnan onerzhnan tthi 'ta onerzhnan ettchya^{pe}zhe'l 'aye hepinnao; ttahokke 'ouerzhna ekke, beiaze 'lan nin tthi. Ekou Malaleel beppaye orelyon itta, e'lkke^{di}n onerzhnan onerzhnan, tthi i'layeoperzh'tan onerzhnan, tthi sesonla^{pe} ettchya^{pe}zhe'l edyao, ekou on'lon 'lepanizhet.

(JARED.) Kou tta Malaleel Binyeze ttinni, Jared oulyé ttinni, eddini i'la onerzhnan onerzhnan, tthi e'lkke'ta onerzhnan, tthi na'ke ttchyapezhe'l beppaye heshellioun, i'lapin beiaze deneyou edyao, Hénoc oulyé nin. Kou eyi dene heshellin ttlanpe, ekou Jared eddini an'laon dyan nehnenkke e'lkkin onerzhnan onerzhnan 'aye hepinna itta, ttahekke 'ouerzhna ekke beiaze 'lan oyinin tthi. Ekou beppaye orelyon itta, i'layeoperzh'tan onerzhnan onerzhnan, tthi e'lkke'ta onerzhnan, tthi na'ke ttchyapezhe'l heshellin oun'ltou, 'lepanizhet.

(HÉNOC.) Ekou Jared binyeze, Hénoc oulyé ttinni, eyi e'lkke'ta onerzhnan nazhetssenn sesonlapé ttchyapezhe'l beppaye heshellioun, i'lapin beiaze deneyou edyao, Matusalem oulyé nin. Ekou Henoc o''anze Niho'itsini 'inniye nattchyanni oyin nin la. Ekou Matusalem dene heshellin ttlanpe, ekou Henoc eddini an'laon'tte inttou, an'laon dyan nehnenkke 'ta onerzhnan onerzhnan 'aye hepinna 'e'l, ttahokke 'ouerzhna ekke beiaze 'lan nin la. Eyitta Henoc beppaye orelyon itta 'ta onerzhnan onerzhnan nazhetssenn e'lkke'ta onerzhnan tthi sesonlapé ttchyapezhe'l edyao, ekou ontlatzhe Niho'itsini 'inniye nattchyanni oyin nintta, penna inttou, Niho'itsini edeyiltcho. Yeddape nehnenkke yekkelni oyin, nina-houdle otssenn hou'ltoue de, denetssenn ye'te'l''ai 'a.

(MATHUSALEM.) Kou Henoc binyeze Matusalem oulyé ttinni, eyi onerzhnan onerzhnan nazhetssenn e'lkkin onerzhnan tthi 'tayeoperzh'tan ttchyapezhe'l beppaye heshellioun, i'lapé beiaze deneyou edyao, Lamek oulyé nin. Ekou eyi dene heshellin ttlanpe; ekou Matusalem eddini an'laon dyan nehnenkke 'tayeoperzh'tan onerzhnan onerzhnan, nazhetssenn e'lkkin onerzhnan, tthi na'ke ttchyapezhe'l 'aye hepinna itta, ttahokke 'ouerzhnai ekke, beiaze 'lan nin. Ekou Matusalem beppaye orelyon itta, i'layeoperzh'tan onerzhnan onerzhnan, nazhetssenn e'lkke'ta onerzhnan, tthi i'layeoperzh'tan ttchyapezhe'l heshellioun, 'lepanizhet.

(LAMECH.) Kou Matusalem binyeze, Lamek oulyé ttinni, eyi onerzhnan onerzhnan, nazhetssenn e'lkkin onerzhnan, tthi na'ke ttchyapezhe'l beppaye heshellioun, i'lapin beiaze deneyou edyao, Noé oulyé nin. Kou eyi dene heshellin ttlanpe, Lamek eddini

sesonla onerzhnan onerzhnan, nazhetssenn i'layeoperzh'tan onerzhnan, tthi sesonlape ttchyapezhe'l 'aye hepinna tte nintta, tta-hokke 'ouerzhnai ekke, beiaze 'lan oyin nin lessan tthi. Ekou Lamek beppaye orelyon itta 'tayeoperzh'tan onerzhnan onerzhnan, nazhetssenn 'tayeoperzh'tan onerzhnan tthi 'tayeoperzh'tan ttchyapezhe'l heshellin on'ltan, 'lepanizhet.

(Noé.) Ekou Lamek binyeze, Noé oulyé ttinni, eyi sesonla onerzhnan onerzhnan beppaye heshellin on'ltan, tta 'tane binyeze Semtcho, Kamtcho, Jafetcho dene 'epelpan. Kou nedyan ttloule e'ltthi 'terzhhtiy kkessin, Adam betssin ounzoin 'e'l e'ltthi dyan otssenn nin'lezenlyan nin kwalantte. Kou eyi betssihin dene 'a dene adelnehe ho'a itta Niho'lsini Binyeze, eyitta okkaya'ti ttontte la. Kou eyet Niho'lsini, dene bettchyanne pankkahoulzhet, dene 'eyenin'lsheni 'e'l kolou, Eddini tthi deninnitcho, denettchyanneitcho pankkaolzheth ttontte la. Eyitta dene nahouwadlé yeninzhin 'e'l kolou, o'tiye dene nahouwadlé yeninzhin ille itta; eyitta dyan otssenn ounzon 'e'l niin'lezoulye'l; dene nahoudle de kolou, tthi eyet otssin ounzon nae'linsoulye'l, yeninzhin attin la.

CHAPITRE SEPTIEME

NOÉ ET LE DÉLUGE

Kou nedyan ttloule e'ltthi 'terzhhtiy kkessin, Adam betssin e'lkeda'ka ounzon 'e'l e'ltthi Noé betssenn nin'lezelyan nin kolou, tthi honnassin kkessin sha ounzon dapinna nin kolou, Kain slini ttinni betssin 'ae'lezelyain, etta'an eyi dene'tanindelou, e'lkessin dapenna edya itta, ekwa oslinou daoupenna hounouzhin ille eyet. Ey i 'e'l tthi yedariye slini danlintcho denetcho orelyon inkkanze he'gaintcho hotta e'le'l sannatssedde edyao tthi. Ekwahonttin hotta yedariye slinitcho denetcho e'lehoulya itta, Niho'lsini adenehwalle houllelou, 'toutta dene nahouwadle, yeninzhin lakou!

Kou eyet otssenn inttou an'lkke e'l'ta i'lapin danlin ounzon 'adayenishe''a nin sounni kolou, o'tiye pantsélou nin lessain. Kou nedyan Noé eddini hounzon hopanyeninttlezhi 'e'l, Niho'itsini 'inniye natchyannihou; tta 'tane binyeze eddini tta antte kkessin adantteou; eyi tthi betssean'kéé, eddini tthi betsseyanen bekka-din'lttehou, e'le ekwadahehintte nintta, diri 'toutta 'lepawadde ille, Niho'itsini houbeyenin'lsoun, dèta'aoubepinla. Bennassin orelyon dene nahoudle de, diri betssin nae'linsoulye'l, yeninzhin itta.

(L'ARCHE.) Kou tta ahwanne yeyenin'lsoun, Noé a'lnou: Noé, i'lape tssitcho' don apelyain ne'ltsi: Denintchennen denetssezz tssenn 'ta onerzhnan onerzhnan nashetssenn tssitcho' apin'lnesh awounle. Kou denintchennen denetssezztssenn nân nentssenn sesonla onerzhnan awounle. Dapetssenn 'ta onerzhnan awounle. Yennazhe 'toutta dene nahoudle de, nouhounni bèwouhde'l nin walle, ye'lnou. Noé tta a'lni odakkaho'lsheadou, tssitcho' she'ltsin. Kou younin'ltsin otssin ontltazhe epalepenna kolou, ipan enayilzhenn ille nin lessain. Lakou! tta apelyain ontltazhe ille itta? Ollane payekke 'aye yepin'ltsin lessain, betssendi sounni kolou.

(NOÉ PRÊCHANT LA PÉNITENCE.) Kou eyet Niho'itsini dapade Noé tssitcho' kkenazher nin kolou, eyet oyin okkenazher ille nin la. Ontltazhe dene nezon henlin nin 'e'l, bedziye sanyenizhenou, denekkezin daotta ayeninzhin itta, ontltazhe dene hessêyadin'lti nin. Kou eyet eddini ontltazhe sanyenizhenn otta addi nin kolou, eddini edetta oyin addi ille; Niho'itsini dapade dene hessêyadin'lt'titta addi nin. Ekoukke Niho'itsini i'lasin dene ba naode'l''intta; dene nahouwadle, yeninzhin tlanpe kolou; nanen setssenn 'ayenidde ttê walle ousan? yeninzheni 'ka deneba naode'l''in ttê nintta, yedapade Noé dene hessêyadin'lti nin ttontte. Kolou ontltazhe dene a'eyenin'lsin kolou, kkenazhe beya'tiye betssenn hedelnihou, bepannatssedlo' oyin. Edle'le kkenatsseddeou; inkkanze tthi da'gaon; yedariye slini dene 'e'l sâ'n nadde edyae, eyet oyin nahoutsedou: Ekou Noé tta aho'lni, tta hotta addi nihounzhi ille kolou addi, bedahouni'lsheenn itta, kkenazhe oslini 'ehen'le oyin inttou, tta nihounzhi nionizhet oyin.

Tssitcho' tta apelyaon tthi houwattin, henni Niho'itsini, ekwa-

apelyaon tthi ekwahottin ayinlao, enayilzhenou; ekou Niho'itsini aye'lni: dyan neknenkke ttaneltte napeddai bedaonelttou, don aneltte tssitcho' 'epou'le'l. Yeddaho dzedehti'li tthi bedaonelttou don aneltte tssitcho' 'epou'le'l eyi tthi. An'laon ttaneltte tssi you'le hobba 'tayeoperzh'tan dzinekke|naodes''in tte walli; oun'ltou din onerzhnan dzinekkehou, tthi din onerzhnan 'tezhekkehou tchyan nadelles asla walli, ttassi orelon nahoudle hehen'le ho'a.

Ekou Noé Niho'itsini tta aye'lni orelon okkaho'lshehou, ekou tta yedariyou nihounzhihi nionizhet lakou! Eyet ekouhou Noé o'tiye e'lkke'ta onerzhnan onerzhnan beppaye nin la.

(NOÉ ENTRE DANS L'ARCHE.) Ekou eddinitcho betsseyanentcho, tta 'tane binyeze ttinni, eyitcho, betsean'kêetcho, orelon tssitcho' 'epindelou, Niho'itsini yedadenin'tan binttazintssin.

(DÉLUGE.) Ekou tteddanen tchyan nadellezou, 'tou nihiddi'l lahoudyao, nihepelbin'l edya. Etssinnazhe tssitcho' 'é nihilbenou, pelle'l edyao, el'tan edya oyin. Din onerzhnan dzinekkehou, tthi din onerzhnan 'tezhekkehou tchyan nadelles nintta; etssinnazhe tta onazhetssenn chezh 'ga nadadezha nin, e'kozin dazindel kolou, eyi tthi bellan da'benou; orelon dene 'toutta 'lepaninde ikkeou; e'lk-kedine dene yin tta Niho'itsini dakkaho'lde, eyi yin tssitcho' 'ezin dapenna lakou! Kou eyehnen dapennai 'e'l, Niho'itsini tssenn oubedziye denezhenn oyin kolou, onttilazhe daotta daheyenizhenn nin lessan, tta 'tou ne'ldeli kkenlintta.

Etssinnazhe niho'tezh orelon 'te'lbenou, hoye 'a chezh in'lin nin koli dapetssenn sesonlape ttchyapezhe'l denintchennen dene-tssezstssenn 'tanel''an edyao; kou tssitcho' dzedelli oyin kolou, 'tehedouddi ille ttontte lakou!

Kou ttadshe tchyan nadellesi otssin kkaldone onerzhnan onerzhnan nazhetssenn sesonla onerzhnan ttchyapezhe'l dzine kkeopinzhet kolou, an'laon tta 'tou ourzh'kain, ekwa'touourzh'kan ttê. Eyitta etssinnazhe Niho'itsini, 'tou'ltssihou, ni'ltssitta na'ta'toud-dezh, yeninzhinhoun, 'te'ltssi ahounlao. Ollane dzinekke dzine pin'ltiou, na'ta'tehdouzhou, kkeda ''ounzin na'tapeddouzhou; ekou

tssitcho' 'epindel otssin kkaldone i'layeoperzh'tan zae kkeopin-zherou, tta onerzhnain zae 'ehoninzhedou, tta 'oonizheri dzinekehou, tta chezh 'ga nadadezhai laye hedanahodouttoun ; hedanahodouttin otssin din onerzhnan dzine kkeopin-zherou, nih nahodehdyayou, bekke 'adanahone'lyan ousan? yeninzheni'ka, dadsan 'tin nin'l'a. Ekou dadsan 'tinttchyanaddé tta 'tou yanildel nin tssenn perzhle soun, dza tthi yekkedepin'l'a. Eyi, 'tin nin'l'ai otssin sha ille ttou, inttantchape oundshahe 'e'l yedanttahou. Ekou inttantchape nadlin la, 'aonelyantta ahottin, yeninzhoun ; ekou onewas'in, yenizhenn itta, tssitcho' kkena'terzhla. Kkena'te'lyao, nizha otssenn nih oderzhyai odouh'ttoun, Niho'lsini dapade dandel.

CHAPITRE HUITIEME

DEPUIS LE DÉLUGE JUSQU'A LA TOUR DE BABEL

(SACRIFICE.) Ekou dahehindelou, ttaneltte tssitcho' 'epelyai, eyi tthi orelyon danlyao, Noé, nedyan ttassi douon tta bekke la mess o'le ttinni, eyi lahottin she'ltsioun ; Niho'lsini tssenn bedziye denedzheni 'e'l, ttaneltte tssitcho' 'epelya nin, 'tinttchyanaddé 'e'li, dettani 'e'li, eyi tssin nahe Niho'lsini payeninlao ; eyi tta she'ltsin, nedyan douhon tta bekke la mess o'le, eyi lahottin she'ltsinkke otssin Niho'lsini payeninlao, orelyon yekkedade'lkkaon. Eyi tta yekkedade'lkkein, Niho'lsini nezon ye'lsaon, addi : tta otssenn horzh''ain' otssenn, douon nih tta hoslai, an'laon nahoslehi'a ille. Tta otssenn horzh''ain' otssenn niniholiyhou, nanedlayou, nailtchiyou ; e'lna edzaho, eddouhou ; e'lna sinou, 'ayou ; e'lna 'tettlepou, dzinzhou ; ekwattin henahoutte houllé ille, henni 'e'l, Noétcho bes'kinentcho na'kaheyenishé'lsherou, addi : danewouchiéhou, na'leniwou'lyehou, nihenewou'lte a'lewou'line. Tthi 'toutta dene nahouwadlehe ille sin. Otta henawou'lnihin : tchyan nadellis de,

tchyanke de, yopwè sa tdlou'le delkkozi 'an odehwattihin hotta douhon tta adessin henawou'lni, henni Niho'lsini.

(NOÉ PLANTE LA VIGNE, ET S'ENIVRE.) Kou dene tta otta epounnai okkenatssedde enadyao; nih opalapedda edyao; Noé dyan djie dedchennen tta betssin djie 'tou o'lé, eyi nadazhetshiyon; bedjie 'adane'lchiaon, 'lan edyao, djie 'tou she'ltsioun; eyi djie 'tou tta otta natsedi yekkorelyan ille 'e'l djie 'tou heddan itta, yenehdaon, dene ekkorelyan ille 'e'l she'tin edyao; ekou in'ltteri she'tin itta, tta 'tane binyeze Semtcho, Kamtcho, Jafet tcho daoulyé ttinni, eyi i'lapin, tta Kam oulyé, be'ta in'ltteri she'tin pe''ioun, be'ta pan nadlohou; sekki'ké tthi se'tapan naoudlohin, yenizhenr itta, bekkii'ke 'kayaoin'l'tiou; bekkii'ke ttazintssenn be'ta pan ninin 'azou, ttazintssenn be'ta kkezin you nailtchou, be'ta in'ltteri 'ehe 'in ille, yettchyazin ninenlya itta.

(NOÉ MAUDIT CHANAAN.) Kou Noé tsseninzhedou; tta i'lapin binyeze, tta yepan nadlohe, eyi hekkodehlyao, tta yepan nadlohe binyeze, Kanaan oulyé, eyi Niho'lsini dapade you "anzhlai ye'lni 'e'l, addi: Kanaan you"anzhlai walle 'e'l, bekkii'kéé 'ao e'lnari walle, henni, Noé addou.

(IL BÉNIT SEM ET JAPHET.) Kou tta binyeze 'kêé tta yeseouddi nin sin, ttadsheri Sem oulyé ttinni, eyi a'lnou: Sem binniyon pounao, Niho'lsini tssenn denewadzhin, ba Kanaan e'lnari walle.

Kou Jafet a'lnou: Niho'lsini Jafet hena'kayenihwa'lshe, betssin 'ae'linzoulyé'lou, nizha otssenn etssin''an in'linzoulyé'l; ba Kanaan e'lnari walle tthi, henni Noé.

Tthi binniye ille 'e'l addi illou; Niho'lsini dapade addi oyin. Nedian i'lapin binyeze ontlaazhe e'ltthi illehe 'e'l yepan nadlohe; ekou na dene binyeze tthi yeseouddihou nayouperzhnihi, eyet otta bes'kinen ttantte wallihi honadshe ekkorelyan itta; eyitta addi. Kou tthi tta otta dene'tikwi ekkessodedli illehou Niho'lsini ontlaazhe ottychaydi illehe, douhon ttou eyet tthi ekkoroudya, yeninzhintta addi la tthi. Ekou eyet Kam be'tapan nadlohou, santta adessin yenizhenn nin sin; ekou Niho'lsini 'ao santta heshellin ille lakou! Eddin! be'ta henanaede'l'in 'e'l be'tapan nadlo' la;

onttlazhe oslini la, yeyenin'ishoun, beiazetcho tssin''anen, tta otssenn niin'lenenlyehe, you''anzhlai dahwalle oyin walle, yeyenin'ishin la tthi. Ekou eyet opade nouhounni tthi iaze he'ayeniwou'l''ao e'lkkesdewouhdli yan.

(AGE DU MONDE.) Kou tta hotssin nih orzhlin otssin onerzhnan onerzhnan onerzhnan, tthi e'lkke'ta onerzhnan onerzhnan, tthi sesonla onerzhnan, tthi 'tayeop_{er}zh'tan ttchya_{pe}zhe'l 'aye kkeop_{in}zherou, ekou Noétcho, bes'kinentcho, na'taeddouzhou, dahehindel intocho. Ekou eyet okkezin Noé 'ta onerzhnan onerzhnan, nazhetssenn sesonla onerzhnan ttchya_{pe}zhe'l 'aye he_{pi}nna. Eyitta eddini pennai inttou, onttlazhe etssin''àn e'lin'te'lyan nin lessain, eddini pennai ttou. Kou ttadshe eddini bekkessin tsseshinye dapenna nin lessain. Kou etssinnazhe eddini betssenn nizha niin'lezenlyao; eddini bedyin yennihode_{pi}n'ishedou; dene dana-tssede'gaon; dene daedsseditin enadyao; enahonni ille enadyao; tthi edouhon 'anyennihedde oyin. Eyitta edouhon adanadya itta, eddini shani tta 'ayeni'ouhou_{pi}ndé ekwanahehou'lde oyin.

CHAPITRE NEUVIEME

DEPUIS LA TOUR DE BABEL JUSQU'A LA VOCATION D'ABRAHAM

(TOUR DE BABEL.) Chezh yawoultsi'l, heheddou, okkehehindelou, chezh yahououltsihou; yedda_{pe} nehnenkke nihoniltsin wallin; orelyon nehnenkke e'l'ke_{pi}ddel ille inttou, diri betta onttlazhe lanou'ehounou'ishin; eyi 'e'l, yennazhe tthi nih eninailbenn de, 'tou ttchya bellanwoudde'l nin walli, heyeninzhin lessain, onttlazhe 'adaoddiy 'e'l. Kou eyet iaze koli Niho'itsini e'adayaenizhe'l''a illou, ttassi dene benan'tan_{pe} be_{pi}annatssedlohe kkessin Niho'itsini 'e''adayaenin'ishenn laontte oyin. Eyitta Niho'itsini onttlazhe 'inniye 'e''adayaenin'ishenn ille itta, onttlazhe denetssenn 'ayeni_{pi}nzheth nin la eyet. Eyet otssenn sopa e'lehedetthin ttou, sopa_o

epala'ehepenna ttou ; kou Niho'lsini denetssenn 'ayenipinzhet tteddanen, enahoulzhin oubeyenin'ishin itta, e'leedittha' illehou ahoubinlao.

(CONFUSION DES LANGUES.) Kou ttah illehe yin e'linttlape nahehouneddi edyao, adahehounne houllélou, tthi e'ltthi e'lehedittha' illehou, e'l'kehepindel oyin.

(CE QU'IL Y EUT D'ADMIRABLE DANS LA CONFUSION DES LANGUES.) Kou eyet Niho'lsini e'lezittha' ille adenenla kolou, hotta deninni houwallehou, deneya'tiye houwalle, dene 'eyenin'ishintta attin ille. Onttlazhe yeniodiyaho adenenla kwalantte eyet ; dene 'e'l nayeninelttchyei 'e'l kolou. Yeniodiya lakou ! E'lezittha' ille edya tteddanen, ttah okke e'l'anshani e'leyahowe'tiy denepadeninla ekke tteddanen, o'tiye e'ledayahowe'tiy danlin edyao ; tta ahounizhin ekwa'ayaouwin'ti oyin. Kou eyet yeniodiya ille ousan, etta'an ekwadahoudya adenenla si Niho'lsini ? Kou eyet Niho'lsini dene 'e'l nayeninelttchyeiou, e'lkkettchya yahowa'tiyou, e'leya'tiye pan nahoul'tiou, kounhouzhihi, dene'eyenin'ishenn itta adenen'l'in oyin.

(DISPERSION DES PEUPLES.) Ekou e'lkkettchya adayahou'tihou, e'l'ketssepindelou, ttahokke sopa dae'lezetthin ekke an'la nindatsserzhdelou, e'l'kedatsserzhdel oyin.

(AGE DU MONDE.) Kou tta 'toutta dene nahoudle otssin onerzhnan onerzhnan nazhetssenn din onerzhnan, tthi 'tape ttchya-pezhe'l 'aye kkeopinzherou ; ekou e'l'ketssepindel la. Kou eyitta tta e'l'ketssepindel otssenn ttah otssin nih orzhlin otssin, ekou onerzhnan onerzhnan onerzhnan nazhetssenn e'lkkedin onerzhnan onerzhnan ttchya-pezhe'l 'ai kkeopinzher la. Eyitta J-Krist dene adelne otssenn 'lar ille'tte. Betssenn na onerzhnan onerzhnan onerzhnan nazhetssenn na onerzhnan onerzhnan, tthi dinpi ttchya-pezhe'l 'aye oulle tte la.

(PROPAGATION DU MAL.) Kou e'l'ketssepindel otssenn inttou, chezh yahouwoultsi'l, zni ttinni ; kou eyet hounzon adahontte otta ahoddi ille nin la. Eyet otta Niho'lsini dene 'e'l sa'l'taho'lsheou, e'lkkettchya adayahohou'tihi. E'l'ketssepindel otssen ttou, kkal-

done douye hedyà nin lakou ! Kou e'l'ketssepindel ttlanpe, e'l'an-shani 'adae'leze'lyain hekke, kkenazhe douyou tssedda'l oyin inttou sha heshellioun.

(MAGIE ET IDOLATRIE.) Niho'lsini beya'tiye denepan kkedanaeddezh hedyao. Kou Niho'lsini beya'tiye denepan kkedanaeh-douzhi na yedariye slini yin dene 'a 'oretinhoun ; inkkanzetcho yin hotta dene 'e'l sànnadde edyao ; eyi yin bepadasàn oudeddiou ; Niho'lsini tssenn deninni dahoullélou.

Kolou, eddin ! orelyon e'l'ta sou ekwadantte yin ille kolou lessan. Nanen, i'lapin danlin, ttah otssin nih orzhlin otssin Niho'lsini ttaneltte tta adenen'lniou ; ttaneltte tta ahounlayou ; ttaneltte yeniodiyaho ho'lsiou ; tthi ttah ekki dene douye henattin ekki oun'ka yedaoriyehou dene nanaouppenni nin hekke, eyi orelyon hedanahonni nin si ; eyet he'adayeriho'l'a danlin hopade oslini opān ededahoueddi nin lessain nanen, i'lapin danlin. Kou eyitta eyi tta ekwadantté, benna'le yedariye slini padasàn oudeddi e'lihou, ontltazhe tsinnide dahonni oyin nin lessain.

Kou nanen ekwadantteou, tsseshinye dapennai 'e'l Niho'lsini hedanalni tte kolou ; i'lah nehnenkke 'tazan Niho'lsini yin pada-sàn oudeddi ille heshellin itta, e'l'ta douye oyin itta. Kou Niho'lsini orelyon nihokke ba e'leoulyao, orelyon nihokke otssin nanen pantselou yetssenn 'adayeri'she''a nin kolou, tthi ekoukke otssin tta dene 'lain yedariye slini yin padasàn oudelniou ; orelyon nihokke hokkane'l'tai o'a ba douye oyin heshellioun ; ekou i'lah nehnenkke 'tazan si oyinin sepasàn oudouddiou ; eyi nehnenkke sinni dou ''ai, yeninzhoun, ekou Abraham he'ayenipin'ishet lakou !

CHAPITRE DIXIEME

DEPUIS LA VOCATION D'ABRAHAM JUSQU'A LA RUINE DE SODOME

(VOCATION D'ABRAHAM.) Kou Niho'lsini Abraham he'ayeni-
 ρin'lsheadou, aye'lni: nennehnentcho, tta ne'llottinentcho, tta ne'ta
 bekonhintcho hottchya ninpayou; tta otssenn nes "ai otssenn
 ne'ga'l; tta nennehnen walli o'anenous'tan kwalantte. Netssin
 etssin "an'linsoulye'l anouslehou, tthi nena'kayenihwasshedl 'e'l
 ninzi ttchyahoniwa "ao, hounzon opan nehoyai. Ttanelttenen
 ounzon o'a nena'kayenishe "a walessi, si tthi bena'kayeniwas"ao;
 ekou ttanelttenen ehounilla na 'kayenizhenn walessi, si tthi ba
 ekwantté 'kayenishi "a walli. Eyi 'e'l tthi, nenn tta netssin-
 "anen e'lin'te'lyan walessi, etta'an i'laρin beodouhttin walessi; eyi
 betta orelyon nehnenkke dene na'kayenizhizhet walli, ye'lni Niho'l-
 tsini, Abraham a'lnou. Kou eyet yedariye Binyeze yennazhe tta
 dene adelne walli aho'lnou, Abraham a'lnou: nenn netssin"anen
 walli 'e'lni si, ontlazhe yeniodiyaho ye'lni lakou! Tta Niho'lsini
 'ade etta'an dene adilya de, nenn netssin"anen dene walle, ye'lni
 si, edlini otta ho"anze yeniodiyaho ahodounnou?

(ACTION DU MESSIE SUR LE MONDE AVANT SA VENUE.) Kou
 ttadshe tteddanen Adamtcho Evtcho oslini nahoho'lsheet ttinni otta
 es'tounettinen ahehedilyai 'e'l, tthi tta betssin "anen walessi, eyi
 tthi es'tounettinen ahehinla itta, honadshe tteddanen Niho'lsini
 Binyeze: oslini ye dene 'asle 'a si 'ade dene adousne, yeninzhin
 itta; ttadshe tteddanen otssin an'laon tta dene adelne otssenn nizha
 ttou kolou, ekouhou tteddanen otssin dyan nehnenkke edeba seho-
 din'lsheadou, dene na'kayenishe "a otta dene 'e'l nattchyanini laadya
 oyin. intcho. Kou ekwadene 'eyenin'lschin 'e'l kolou, kkasoulde
 dene 'eyenin'lschin itta; eyitta ttadshe nih orzhlin otssin 'toutta
 dene nahoudle otssenn, etta'an dene horelyon ttou ouné'gan etssin-
 "antsserzhde nin kolou, Eddini dene na'kaheyenishe'l" a ille de,
 o'tiye sou orelyon etssin"antsserzhde oyin wallih nin la.

Kou Eddini kkasoulde dene 'eyenin'lschin 'e'l kolou, deninni-
 tcho, denettchyannie tcho pankkaolzher itta; eyitta ontlazhe

ayeninzhin itta, Adam betssin Noé betssenn ounzoin 'e'l e'ltthi nin'lezenlyan ttontte nin la, pantselou kolou. Kou éyet edeba tsse'tape seehoulya nin lakou! Kou tthi 'toutta dene nahoudle otssin douhon Abraham bepan nionizhet otssenn sha 'opin ''an kolou, ekoukke tthi etta'an douyou 'adanahodeddai nin kolou; ekoukke tthi edeba ekwahoun'ishenn itta, dene 'lain douye kolou, nanen, i'lapin danlin, kkazhe hounzon hedanalni hotta, kkazhe ounzoin 'e'l inttou Abraham betssenn e'ltthi niin'lezenlyan intcho, pantselou kolou.

Kou douhon Abraham bepan nionizhedi, ekou kkani oun'ltou Niho'itsini Binyeze dene adelne hobba tsse'tape edeba ttattitta sehohne edya lakou! Abraham bennehnentcho, be'llottinen tcho, be'ta 'konen tcho ttchya yeni'l''a nin si. Lakou! Dene adesne de, diri Abraham betssin ''anen dene hwasleou, hounzon oyin inti 'e'l dyan nehnenkke senihou'ishihin, yeninzhin itta; eyitta douon panse tteddanen Abraham, dyan orelyon nehnenkke e'ltta oslinou dapennae ottchya, shani bennehnenn walli 'a ye'l''a ttontte. Éyet Abraham betssin 'a'lezoulye'lou, ounzon oyinin nihenewaltte, yeninzhin 'e'l, tta e'louzoupe'lye'l ekki, Abraham betssin tta e'louze'lyan ekki walessi, edeba eyahousshin'l, tta otssenn dene adesne otssenn, yeninzhin oyin la éyet Niho'itsini Binyeze.

(DIEU ÉPROUVE ABRAHAM.) Kou Niho'itsini Abraham bennehnenn ttchiazin ye'te'l''ao, ekwaneltte otta nena'kayenihwasshedi, ye'lni kolou, eddin! tsseshinye sekwi ekkehonni kkessin ahwasshin, yeyenin'ishenn ille nin lessain. Hehounillahe 'e'l kolou, setssenn binni denedzhenn lan walli, yeyenin'ishin oyin. Ekwadenen'ishenn oyin ttontte la, Niho'itsini, tta ounzon opan yeniinttlezh walessi. Etta'an dene 'a henaounehlaye de kolou, setssenn tssedenedzhenn lanwalli, dene 'eyenin'ishenn oyin ttontte la. Lakou! nedyan dedchenn koli, ni'tssi nayepi'nayou, kkenazhe betchinpaye nihoye dane'lchiéou, hotta dedchenn nadadelyet intcho. Ekou dedchenn pan ni'tssi oulle de, hotta hodelyedou nadahwa''ai houlle la.

Dene tthi ekwan'ishenn ttontte la. Etta'an douyin hotta dene 'e'l nahou'ishiyou; ekou éyet 'e'l kolou, douye la, ounizhin illou, kkenazhe yenio'tezhihou; ekou éyet dedchenn onttlazhe 'e'l

na'an opezheri hotta nanadelyedi, okkessin tthi dene ekwattin oyin.

Kou nedyan nanen dene, Niho'itsini ekwahoubeyeni'lshioun, tthi dene 'e'l na'an opi'lshiyoun, tteddanen : eddin ! douye la, hounizhioun, tssin'teltthi lahottoun, ttassi hedanalni ille hettin. Kou eyet dedchenn bepan ni'ltssi tteddanen in'teppiz ttinni, eyi kkessin ahottin oyin lakou !

Abraham ekwaadya illin. Etta'an Niho'itsini, houdewasdzaï, yeyenin'lshioun ; eyet ontlazhe ye'l na'an ope'lshet nin kolou, iaze koli [Niho'itsini ttchya nayenidezhet illin. Eyitta Niho'itsini bennehen ttchya yeni'l'a tteddanen, eddinitcho, betsseyanentcho, i'laoin baze Lot oulyei tcho, ttaneltte betchilekwiyetcho, ttaneltte ttassi betssintcho 'e'l bennehen ttchyzin 'terzhdel oyin. Kou ollane dzinekke dzine pindelou, tta douon Juda ottinen nehnen oulyé, eyet ninindelou, Niho'itsini ya edehodou'l'oun, aye'lni : yennazhe netssin 'anen walessi, diri nehnen bepani 'an walli, ye'lni Niho'itsini.

Kou Abraham heyeniin'lshedou, Niho'itsini eyet edehodou'l'in hopan ontlazhe heyeniin'l'ao, Niho'itsini panya'tide'l'an. Kou eyet okkindelou, yetta penna oulle edyao, eddihnin nehnen tssenn 'terzhdelou ; eyedou, kkaldanen Niho'itsini Abraham 'e'l na'an ope'lshet lakou ! Kkani ya edehodou'l'oun, orelyon otta nouna'kayenihwasshed, ye'lni nin ; ekou inttou, ye'l na'an ope'lsher lakou ! 'E'l kolou, edlini hotta Niho'itsini nouna'kayenishezhedou ? Kkaldone douye lakou ! yeninzhin oulle Abraham. Niho'itsini nou'ankkaalzher intcho ; oube'l na'anhopoussher yenizhenn de, Eddini la Eddini ; ekwahonttin hotta koli, douyin otta koli dene na'kanyenidzhiy intcho, yenizhenn oyin.

Ekou eddihnin nehnen 'esheddelou ; eyet ollane payekke napindeou ; ttassi 'lan oubetssin edyao ; ttahe nehnen Niho'itsini houba yourzhzi nin 'kanahe'tehdel oyin.

(DIEU LUI PROMET UNE POSTÉRITÉ.) Kou eyet nihehindelou ; kou Niho'itsini etta'an Abraham 'a edehodoun'l'ioun (l'n dans doun'l représente nadlin), aye'lni : Abraham, newoundydet sanan ;

si 'ade nekkessniou ; e'ltthi pinna walessi, honna si 'ade netssenn nadepesni walli, ye'lni.

Kou Abraham addi : seyedariye, sepankkaounzhedi, edlini sepahonin "ai tta ; seiaze houille inttou 'lepanizhet walli la, henni. Kou Niho'lsini anaye'leddi : nekkezin de kolou, neiaze houwalle 'a ille kwalantte, henni Niho'lsini. Kou eyet 'tettlepe itta : yed-daho honin'l'in da ; ttaneltte dshenn borettin, eyi laneltte netssin 'a'lezelyan walli, ye'lni. Kou eyet Abraham o'tiye enezhekwi kolou, betsseyanen tthi o'tiye tsseankwi kolou, nouhiazee walle, Niho'lsini ye'lnou ; ekou ekwahouwatte ille la, yeninzhin illou ; Niho'lsini addi la, yeninzhoun, ttatto addi yeninzhin oyin. Eyitta ekwantte hotta itta ontlazhe yena'kayenishe "a nin ttontte.

(AGE DU MONDE.) Kou eyet Niho'lsini Abraham ekwa'lni sin, nedyan Niho'lsini deneya'tiye 'e'l sa'l'taho'lsheou, e'l'ke-tssepindele ttinni otssin kkaldanen na onerzhnan onerzhnan nazhe-tssenn i'layeoperzh'tan onerzhnan tthi na'ke ttchyapezhe'l 'aye kkeopinzheth la douon, Niho'lsini Abraham ekwa'lni otssenn.

Kou Niho'lsini Abraham ekwa'lni kolou ; neiaze walli, ye'lni kolou ; ye'lni okkezin e'l'kke'tape ttchyapezhe'l 'aye kkeopinzheth on'ltou, beiaze edya. Kou eyet sha lakou ! Kou eyet Niho'lsini tta addi nin sin ; neiaze walli, ye'lni nin sin ; ekou eyet ttassi borettin ille oyin inttou, etssinnazhe sha 'opin "an lakou ! 'E'l tthi kkenazhe nihouhoun'lsihou.

Kolou Abraham eyet ttassi opan esdinniye asetsseddi ousan ? yeninzhin oullehou ; Niho'lsini ekwaddi, esdinniye adounni ille la, yeninzhin oyin. Kou Niho'lsini i'la koli esdidinniye youde'l-dzai oulle nin lakou !

(ISAAC.) Kou etssinnazhe beiaze borettin edyao, ontlazhe binniye nin lessan. Isaak oulye nin la beiaze.

CHAPITRE ONZIEME

DEPUIS LA RUINE DE SODOME JUSQU'AU SACRIFICE D'ISAAC

Kou Isaac an'laon borettin ille ttou ; bedshe oiaze ttou, e'l'ga 'ayehodeϑinlai otchoϑe Sodomtcho Gomor tcho oulyehe, tta eyenaddé o''anze oslinou daϑennai yedadariye nintta ; dyan Abraham betssin ''anen walessi, eyi ekwanahodde ttchya oubedzeouzhi 'ka, yeninzhin itta Niho'łtsini ; eyitta ontłlazhe yedaoriyehou dene 'ê 'aodeϑinzhet nin eyet.

Kou Abrahamtcho, tta baze Lot oulyé ttinni, ttadshe otssin ye'l 'terzhyai, eyitcho, orelyon ttassi 'lan houbetssin hedyao, e'łkkehehettas itta, Lot 'ayehodeϑinlai slini Sodom oulyé ttinni, eyet nininyao, eyet nazher nin.

(ABRAHAM INTERCÈDE POUR SODOME.) Kou Niho'łtsini, eyi e'l'ga 'ayehodeϑinlai otchoϑe Sodomtcho Gomortcho oulyé ttinni, eyet 'e'l sa'l'taousshyyou, nahouwadle yeninzhoun, Abraham ekwa'łnou. Ekwa'łni tteddanen, Abraham addi : ekou seyedariyehe, tta dene nezontcho, tta dene dyeretcho e'l'ta e'le besdi houn'ł'an 'a ousan ? henni. Kou Niho'łtsini addi : sesonla onerzhnan dene danezon eyet de'tanadde de, eyi 'ka tta eyenaddé orelyon hopayouzhesniye walli, henni Niho'łtsini.

Kou Abraham anaye'leddi : seyedariye, kkaldone netssenn etssin nayashi'ł'ti ttlanϑe, shaitcho, hottless tcho heslin kolou, tthi ekwananelesdi walli : sesonla onerzhnain tssin sesonlane heddin de kolou, opayoushounwounłniye ille ousan ?

Kou Niho'łtsini addi : din onerzhnan nazhetssenn sesonlane ttchyaϑezhe'l dene danezon eyet de'tanadde de, opayouzhesniye walli, henni.

Kou Abraham anadeddi : din onerzhnan oyinin dene danezon de'tanadde de, edla awounle 'ao ?

Orelyon opayouzhesniye walli, henni Niho'łtsini.

Kou Abraham tthi anadeddi : seyedariye, es'tesounen ''inen yan ; tthi dene 'a nanoudes'ker de kolou, sedakoudewoun'la sanan :

'ta onerzhnan oyinin dene danezon eyet de'tanadde kolou, edla ahwounle 'ao ?

Ekwanelttenen de, eyet 'ayehodepinlai opayouzhesniye walli, henni Niho'itsini.

Kou Abraham anadeddi nadlin : seyardariye, netssenn 'anyas'ti ttlanpe, ekwananelesdi walli : na onerzhnan oyinin dene danezon de soun yan ?

'Ayehodepinlai opayouzhesniye walli, henni Niho'itsini.

Kou Abraham tthi anadeddi : seyardariye, es'tesounen "inen yan ; kou douhon tta nande aneloussin : onerzhnan oyinin dene danezon eyet de'tanadde de soun yan ?

Onerzhnan de, 'ayehodepinlai rahouwadle ille, henni Niho'itsini.

(DEUX ANGÉS VONT A SODOME.) Kou Abraham ekwaneltte ekwaddou, Niho'itsini henayoude'lni tteddanen, Niho'itsini na'ke yakkeottinen 'ayehodepinla otchope Sodom oulye, kkani hoꝑan Abraham ekwaneltte Niho'itsini ekwa'lni, eyet otssenn 'te'l'a na'ke yakkeottinen. Kou eyi yakkeottinen dene apelizou, a'enettion, eyet ninin as. Eyet ninin "azou ; ekou Abraham baze Lot oulyé ttinni, eyi bekonen dshinda sheddao, na dene dene nezoin dshinda otssin pe'ioun, nihinyao, denepan nininya. Denepan nininyao, onttlazhe ounzon aoube'lniou, addi : nou'oude's'in la, sekonen ninouh"as yan, sekonen wouh'tez. Kkambe de, tthi na'tewouhttas walli la, ye'lni.

Ekou aheheddi : ille, dyan yehokkeyape nahidzher walli, heheddi.

Ekou Lot onttlazhe aoube'lni itta, etssinnazhe be'l bekonen nidanin "as. Bekonen yedanin "azou ; ekou Lot ttassi ounzon, 'le'koni yeꝑanin'ltcho.

(SCÈNE ABOMINABLE A LA PORTE DE LOTH.) Ekou tta ze'tez otssenn ni'ltoue hedyao, eyet 'ayeodepinla otssin dene 'lain Lot bekonen nizindelou, Lot a'leheddiou : na dene kkani neꝑan ninin-"aze, edlini nahezher itta ? dyan ninin'l'a ; dyan binttazin de kolou, oslinou naouꝑewaddihin, heheddi. Kou Lot bedziye na'l-

tthedou, yeodadenin'taon, eddini denetssenn 'tininyao, dshinda otssin dene a'lni : si ttasson asou'le de kolou, nouhounni la nouhounni. Kou diri 'ke kkani sepan ninin "azi ttasson awou'le sanan, denen'lni.

Kou aheye'leddi : edin ninpai ; nou'e'llottinen nenlin ille kolou, dyan nou'e'l nanezher anilyai ; Kou eyi 'e'l kolou, oubesseyadous'ti, nou'eyenin'lshenntta adinni ousan ? heheddiou ; Lot bekketssindelou ; dshinda tthi yeoda'adedyez wallihou ; ekou tta yakkeottinen 'ke Lot bekonen yinsin she'ke nin, etta'an yeoda'ahede pin'taon ; Lot 'inla 'ehintlcho, ninda'eyenin'l'tioun, yehoda 'eedenin'taon ; ekou eyet ttanelttenen binttazintssin dshinda okkenaddé, eyi horelyon napedinindeou ayinlao, shoun dshinda oun'ka dalal'kad edya oyin eyenen. Ekou yakeottinen 'ke Lot ninda'eyenin'l'tioun aheye'leddi : dyan ttassin 'ade netssin dene 'ehode'l'ain hounlin ousan ? nazekwi 'tai, nes'kinen'tai ? ttaneltte netssin dene walessi dyan 'ayehode pinlai ottchyazin dane'l "a ; eyet hodelyon houllehe 'a. Dyan naddé ontlatzhe oslini okkenadde itta, kkenazhe behounillahe Niho'itsini tssenn dazi'l heshellin itta ; eyi'ka dyan ninou'in'l'a sin ; dyan orelyon 'e'l nahouzhiiy 'a itta, heheddi yakkeottinen 'ke. Kou Lot yakkeottinen ekwaye'leddou, na dene be'llinye 'ke hourzh'ket nin 'ke, eyi a'lnou : nindshidouhlyé, dyan ottchyazin wouh"as, dyan 'ayehode pinlai orelyon 'e'l nahouzhiiy 'a ikkessin, 'e'lni. Kou eyi : nou'an souounnitta addi, heyeninzhioun, yepadaheedenna ille oyin.

Ekou ye'kai hi'gayou, yakkeottinen 'ke Lot 'enanhourzhni 'e'l, aheheddi : ipan midshidinttayou, netsseyanentcho, ne'llinye 'kee tcho nane'ltsi ; nedyan hehounillae 'e'l nouhounni tthi 'lepawouhde sanan, ye'lni yakkeottinen 'ke. Kou Lot ayenizhene oiaze itta, yakkeottinen 'ke eddinitcho, betsseyanentcho, be'llinye 'ketcho oubinla e'ledahin'ltcho, ipan inttou ottchya heyeninlao ; tta eyet 'ayeode pinlai, eyet otssenn sopa ani'lshae niheyeninlao.

(CONFLAGRATION.) Ekou tteddanen eyet 'ayeode pinlai kkezin, tchian nadellezi² kkezin, 'konn tsoun'line tcho, 'konn slini tcho nattlit edyao. Eyet ho"anze tthi tape 'ayeode pinlai, Gomortcho, Adamatcho, Seboimtcho dahoulyéhé, houbekkezin tthi ekwahou-

dyao. Eyi nehnenkke orelyon ekwahoudya oyin. Kou ekwahoudya tteddanen douye lakou! Eyi 'e'l tthi, eyi nehnenkke dzê nihoye 'adazhellin ontlazhe ollan nintta; eyi kkezin 'konn nattlir edya itta, nihoye otssin 'adaode'telyizh edyao, eyi nehnenkke 'konn oyinin heshellioun, ipan inttou dene na'tehdai oulle oyin.

Kou eyet odshei dzinekke, Niho'Itsini Abraham ba edehodou'l-'ioun; ekou nopwê ontlazhê oslinou dapennae ekwahwasle, henni edyao; Abraham tta otta Niho'Itsini denepayoushouwa'lniy yenin-zhioun, Niho'Itsini tssenn es'tounettinen addi ttinni; eyet odshei dzinekke addi ttinni otssin nerzh'toun; tssenizherou, Niho'Itsini tssenn dshe bedziye nidin'aon; ekou tta hokkedinkkain hokkezin ontlazhe "anyeni'terzh "a nintta, dapenna tte oula? Niho'Itsini yepayou'lniye tte oula? yenizhenou, oun'kanayenedzhenntta, eyet tta she'tin otssin nizha otssenn e'ltthi 'kanihodentti, eyet okkane'l-'tao, 'konn oyin ikké! Ttaotssenn nihinttin otssenn, 'odetthape 'e'l 'konn dshire yadapezhou; eyi oyinin 'odettion; honnassin ttassi 'odettin illehe he "in.

(MER MORTE.) Kou eyet nehnenkke ontlazhe hounzon oyin nin kolou, eyet okkedinkkaon, 'ousin heshellioun; ekoukké dess 'terzhlin nintta, danlbenou; 'tou houn"an oyin kolou, beyape ttassi pounnai illehe heshellin oyin. Tta betta nihokkedinkkain e'kke-ttchya dzê slini ttinni, eyi 'te e'lenezhi'l itta.

(RÉFLEXIONS.) Kou na hodin "an lakou! Eyet kkani be'l nahozhedi, oslini newoul'tenn, dayeninzhion, oslini yin kkindelou, 'tinttchyanaddé koli "anze ahehedyao. Yakkeottinen oubepan-ninin"as koli oslinoun he'ayenipin'lde kkindelou; ekwahoubehos-line 'e'l, yedadariyeli Niho'Itsini tssenn dazi'l heshellin oun'ka yekkedadelkkan oyin la.

Ekou Abraham ekwahontte otchya edou'tounou, Niho'Itsini yin he'ayenipin'l'ao. Niho'Itsini ye'l nana'an opilzhi koli da'tezh Niho'Itsini an'laon heyenin'lshenn itta, honna Niho'Itsini bena'kae bedziye 'eneltte itta, bedziye dennouri yakkelanttou. Yeniodiyaho sanyenizhenn itta, tta kkani bekkeedelkain, eyenen, tta otta Niho'Itsini yepayoushouwa'lniy, ya ontlazhe oun'ka yashe'l'ti nin.

Ekwa Niho'itsini 'e'l ttchyaounni laou

enna oyin nintta, dyan nehnenkke koli ba so

a oyin inttou, etta'an 'konn ya

e illehin, Niho'itsini bena'kae ya

e inttou 'lepanizhet intcho. Ekou eyet o'ke edlini so

a yenoushenou? Eyet 'oonelttou ho

ade edepan nayeniouhdzhet.

CHAPITRE DOUZIEME

DEPUIS LA RUINE DE SODOME JUSQU'AU COMMENCEMENT DE JOSEPH

(POURQUOI ABRAHAM VIT LA RUINE DE SODOME?) Eyet yedaoriyehou dene naou

ehdihi, a'ouenni'le Abraham benna'le ayinla la Niho'itsini. Betssin 'ae'leze'lyan de, tta betssin''anen walessi orelyon setssenn e'le'ayeniwal''ao, i'lah denen hehoullé yeninzhion, dyan tta dene naou

ehdihi, yedaoriyou oslinoun da

penna nin, yennazhe si setssenn o'a dene walessi, ekwanahwadde houwalle; eyet hehoun'Ichian de, ededadaodoului, yeninzhin itta, Abraham benna'le dene 'e'l na'an o

ezhet itta ahontte.

(POURQUOI LA NAISSANCE D'ISAAC TARDA-T-ELLE TANT?) Kou kkaldone youdzenn illou, Niho'itsini Abraham a'lnou: etta'an neiaze walli, ye'lni ttinni. Eyet otssin, beiaze oulle ttou, sha 'o

in ''aon, e'lkke'ta ttchya

ezhe'l 'aye kkeo

inzher oun'lton, i'la

in beiaze edyao, Isaak oulyé. Tta ekwaye'lni otssin ekwani'lsha 'o

in ''an de kolou, Abraham setssenn binni natset tte lan wallin, yeyenin'lshenntta, sha beiaze 'oupinle ttontte la. Kou eyi dene heshellioun, onttilazhe ounzon yene'Ichiaon.

(SACRIFICE D'ISAAC.) Ekou Niho'itsini tta otta Abraham kkenazhe setssenn binni natset lan walli, tthi ho ''anhontte otta naoudehwasdzai da, yeninzhion; ekou ttah yin neiaze koli sa besdi 'owoun'ltsi, 'e'lnou, [tteddanen Abraham: ekous'de, sedziye 'onou'lnen'l, yeninzhion, hen yeninzhin.

Ekwayeninzhion, kkambin 'tettlepe ttou, eddinou, binyezou, tthi na dene tchilekwiyou tta otssenn Niho'lsini ye'l'ai otssenn 'terzhdel. Kou na dzinekke dzine pindelou, tta 'ta dzine nionizhedou, chezh tta otssenn ye'te'l'ae 'odouhitioun, Abraham betchilekwiye 'ke a'lnou : dyan sebba naodou'l'ioun, yopwê siou, sinyezou, nanilttou Niho'lsini pasàn oudepilni on'ltou nasewouhittin laosan, henni. Ekou tta betta beiage kkede'lkkainhi, binyeze 'konn 'terzhpioun, Eddini 'konn 'te'l'ttaon, bes 'terzh'ain. Kou an'la pe'azou, Isaak be'ta a'lni : Se'tain, hennou. Kou be'ta : edlape? hennou. Kou nedyan 'konn pesle'li, nenn tthi 'konn pin'l'ta'li, kou tta besdi woun'lti edlapo? henni Isaak. Kou Abraham addou : sinyeze, tta besdi housti Niho'lsini nou'ayounininni walli kwalantte, hennou, pe'as oyin. Kou chezh laye tta otssenn Niho'lsini ye'l'ai, eyet ninin 'azou ; Abraham douhon tta bekke lamess ho'léhé lahottin she'ltioun ; yekke 'konn e'l'kepin-lao ; binyeze padaounepelttoun ; binyeze iaze koli yettchayenizhe'l'a illou, tthi ttasson addi illou ; eyi 'konnkke binyeze dapenade'l'tioun ; bes binyezetssenn 'enidi'lnihou, youn'ge edyao ; binyeze bes yepinnik ille inttou, yadasdezitssin i'lape yakkeottinen yetssenn nayazhe'l'ti 'e'l addi : Abraham, Abraham, henni. Kou Abraham addou : dyan seode'l'an la, henni. Kou yakkeottinen anaye'leddi : ninla sekwi younni sanan, tthi ttasson awounle sanan. Koutta, tta otta Niho'lsini kkayenin'lshekkou nekkouresyan, neiaze koli hekkedouzhindlide illehin. Kou Abraham binniyou, bedziye Niho'lsini tssenn nidin 'aon ; yeddape 'ges'te'lyao, ttazintssenn dshi 'tettaon, ttassi yah'tounye lantte na'lyinzou, yin'ltchou ; kou binyeze tta 'konnkke ninin'l'tin nin kkeniyenin'l'tioun, yekkedin'l-kan oyin. Niho'lsini sinyeze sepanin'l'tin honna, diri betta Niho'lsini mersi heloussin, yeninzhin itta.

(DE QUOI LE SACRIFICE D'ISAAC ÉTAIT LA FIGURE?) Kou eyet ekwanahou'lshekkou Abraham, esdinniye ekwanattchyaouhwanne yeyenin'lshekkou, aye'l'in ille la Niho'lsini. Eyet Isaak be'ta tta nayouperzhnihin, yennazhe Niho'lsini Binyeze nihokke borettin de, eyet 'é naoupehwardihi, eyet otssenn hezhe'l nin la dyan Isaak tta naouperzhnihin. Eyitta ekwabeiaze naouperzhnihi o'a Abraham bedziye natsedi hounlin de, betssin 'anen dene hwasle, yeninzhin

itta Niho'itsini Binyeze; eyitta hopan youde'ldzaitta aye'l'in. Kou esdinniye youdepin'ldzai ille nin lakou!

(DIEU CONFIRME SES PROMESSES A ABRAHAM.) Kou kkal-danen ttanellte otta nena'kayeniesshi wallihi, ye'lni nin, kkenazhe ekwanaye'leddi oyin. Ttanellte dshenn yeddaho borettin, eyi lanellte netssin 'ae'lezoulye'lou; netssin e'lin'telyan tssin etta'an i'la^{pin} beodettin de, eyi orelyon nehen na'kayenizhezher walliou, netssin''anen wallihi, ye'lni. Kou tta Niho'itsini Binyeze dyan nehenkke beodettin de, netssin ''anen walle, ye'lni sin, koutta, ollane aye'lni kwalantte lakou!

(MORT D'ABRAHAM.) Kou Abraham i'la onerzhnan onerzhnan nazhetssenn 'tayeoperzh'tan onerzhnan tthi sesonla^{pe} ttchya^{pe}zhe'l 'aye pinna.

(AGE DU MONDE.) Kou tta 'lepanizhedi ^{paye} nionizhedou, kkal-danen nih orzhlin otssin na onerzhnan onerzhnan onerzhnan nazhetssenn i'la onerzhnan onerzhnan tthi sesonla onerzhnan ttchya^{pe}zhe'l 'aye 'opinzh^{et} itta. Kou tta Niho'itsini Binyeze dene adelne otssenn kkal-danen 'tannize hopan houzh^{et} lakou!

(ISAAC.) Kou Abraham binyeze Isaak be'ta kkessin hepinnao. Eyi tthi i'la onerzhnan onerzhnan nazhetssenn e'lkkin onerzhnan ttchya^{pe}zhe'l 'aye hepinna. Epinnao, tta hou^{pe}pinnae okkessin 'lepaounizhet oyin.

(JACOB.) Kou Isaak binyeze Jakob oulyou. Eyi tthi be'ta kkessin hounzon hepinna oyin. Eyitta Abrahamtcho, Isaaktcho, Jakob tcho ho''anze hounzon e'leda'ou^{pe}pinna itta, houbekkezⁱⁿ sha 'opin ''an kolou, Niho'itsini dittlissekke Niho'itsini addou: Abrahamtcho, Isaaktcho, Jakobtcho houbeyedariyehe heslin, henni ollan la. Kou eyet ont^lazhe binniye 'e'l ye'ayeni^{pin}'l'a aho'lni la. Eyitta don addi lantte la: Abrahamtcho, Isaaktcho, Jakob tcho oubekkezⁱⁿ kolou, sa oubekkezⁱⁿ ille, an'lasin houboudenⁱ'lshin tteou, ouniounni 'e'l 'aoubeshesdzhenⁿ oyin, hennitta addi la. Kou Abrahamtcho, Isaaktcho, Jakobtcho ont^lazhe hounzon Niho'itsini tssenn e'ledaou^{pin}na nin hotta houba so^{pa} lakou! Hounzon panyeⁿiounttlezhi tssin ''anen so^{pa} walli ttontte.

(ENFANTS DE JACOB.) Kou Jakob penna ttou, ttahokke 'ouperzhnai ontltazhe beiaze 'lan nin. Yannisin Niho'itsini Abraham a'lni ttinni: netssin e'linse'lyan de, yeddaho dshenn ttaneltte borettin heneltte walli netssin ''anen, 'ye'lni ttinni; ye'lni kolou, eddini beiaze 'lan illou, Isaak tthi |beiaze 'lan illou; Jakob, eyi on'ltou, o'tiye betssin e'linse'lyan. Ttanelttenen beiaze, tta deneyou yin, na'ke ttchya'pezhe'l nin la: Juda tcho, Rubentcho, Simeontcho, Levitcho, Issakartcho, Zabulontcho, Joseftcho, Benjamentcho, Dantcho, Neftalitcho, Gaditcho, Azertcho. Ekwanelttenenen beiaze nin la, tta deneyoui. Kou beiaze tssekwi 'lan nin lessan. Kou eyi binzi ekkoredyan ille oyin. I'lapin yin, Dina oulye; eyi yin binzi ekkoredyan.

CHAPITRE TREIZIEME

DEPUIS LE COMMENCEMENT DE JOSEPH JUSQU'A L'ARRIVÉE DE SES FRÈRES EN ÉGYPTÉ

Kou Jakob eddini ontltazhe hounzon hepinnao, ttanelttenen beiaze ounzon e'ledaoupepinna ille nin. Joseftcho, Benjamentcho, eyi 'ke hounzon hepinna kolou, bekki'ke ekwada'pintte tcho' ille. Kou Benjamin nanderitta, tthi tssoudda itta, bekki'ke ttasson yeyenin'lishenn tcho' ille.

(CE QUE PEUT PRODUIRE UNE PASSION QUE L'ON NE DOMPTE PAS.) Kou Josef koutta netcha edyao, ounzon pennai 'e'l, be'ta yepanyeniperzh'tan oun'ka bekki'ke yepanttcho' 'opou'lni itta, yezhiye 'kadayeninzhin. Kolou, eddin! ttadshe inttou 'lepawoulzhi, heyeninzhin ille nin lessain. Ttadshe 'eyeniheninzhedi: nopin yin nezontta ousan? bepanyenioperzh'tain, nouhounni noutsennyenihonin ''a illou, heyeninzhion; ekwayeniou'terzhdeou; etssinnazhe eyi yin binni hepel'paon; yettchyahehiddi'lou; dayene'l'in koli houba douye hedyao; ekou bekkaneuoul'ta ille 'ka, dayeninzhion, yezhiyou 'ka 'ayeni'inde.

Tta ahottin ttontte la eyet. Ttaneltte oslini hedaonelttou, 'asoddihi 'e'li, ttcho' 'opeddihi 'e'li, tssoulttchope 'e'li, edezidlehe 'e'li, tssesoudeddiye 'e'li, tssehdiye 'e'li, eyi bedaonelttou ttadshe hotssoudeddaë ahottin kolou, bedaonelttou etssin "an o'tezhi yin la. Ttadshe ekwahottin tteddanen, ottchya etssoudene~~p~~elnik ille hotta etssin "an o'tezhi ttontte la. Ttadshe houndenni ttou, otssennyenihonin "a ille itta, oslini yin okkadeninnil"inhoun, oslini deninni 'e'l douetcho'l hettion, etssinnazhe okkahol" in oyin ttontte la.

Kou Josef bekkii'ke yezhiye 'kadayeninzhin kolou, i'la~~p~~in bekkii'ke, Ruben oulyé, onttlazhe additta : noutchele la, beddelle nihouhouddi'l ille ; dyan nihoye 'opin "ai yisin 'tounhe ; shani hoye 'anhwadya ille la ; betssenn nou'inla hounni sanan, hennou ; eyet 'lepawazhi yenizhenntta addi ille. Eddini, houbenan'tanpe 'anhwas'te'li, yeyenin'lshehi addi la. Eyitta Ruben ekwaddou, Josef beni e'ltssennheheddou, yena "i 'eherzhlaou, nihoyisin 'eye-terzhna'.

(JOSEPH EST VENDU.) Kou eyet 'eye'terzhna' danen, eddouni denen, ttassi napenniy 'kanaouddi'li, eyet naouhde'l ninkkeou ; ekou tta aye'l "in tssin i'la~~p~~in Juda oulyé, eyi bekkii'ke a'lnou : eddin ! edlini hottahodewoulzhi sounnou, noutchele nihoyisin 'lepanizhet de kolou ? Kou nopwê houhde'li, ba nihoye 'anwoul'te'l ; houbel 'touyai, henni, Juda addou. Eyitta nihoye 'anheyepin'ltioun, denepaheyenin'ltioun, benna na onerzhnan tsambatcho' lantte oubepanlya. Kou eyi tta otssenn 'terzhdeli, Ejipt nehenkkezin Josef dene 'e'l nininya. Kou eyet bekkii'ke onttlazhe oslinoun nayou~~p~~erzhnik nin kolou, eyet otssin "anen Niho'ltsinihounzon dene 'a 'aodepin'lshehi ekkorouhlyan walli kwalantte. Kou Josef bekkii'ke ttchyazin dene 'e'l 'terzhnyao ; ekou nou'ta edla a'lewouddou ? heyeninzhin. Kou Josef be''ie ekkehehelninintta, dyan ya'tounhye lantté 'lepaheeni'lshehou, eyi bedelle yape heyete'ltchouzhou, "i be'tatssenn nahee'te'ltchouzh. Kou tta be'ta pan niyenin'ltchouzhi, eyi addou : diri piltchouzh la ; ninyeze be "ie ille ousan ? O'tiye benanin'ta, henni tta yepan niyenin'ltchouzhi.

(DOULEUR DE JACOB.) Kou Jakob o'tiye yekkorelyan, ttassi sinyeze pedda' tta ahottin la, yeninzhion, onttlazhe beyi danizhet.

Onttlazhe nioni'lschedi 'e'l itta ba douye. Kou bes'kinen orelyon tta adattin daounezhenn kolou, tta otta sou'eye'l'ali o'tiye aheye-'leddi kolou, eddini, ekwase'louhni kolou, eyet hodyinyenidousshi houllé ille 'e'l 'lepanizhet walli, henni oyin. Eddini edekkezin "anyeni'tetta kolou, eddini edekkezin tcho' ille eyet. Seiaze ontltazhe es'tounettinoun 'lepanizhet la, yeninzhin itta, ontltazhe es'tounettinoun ayeninzhin ttonnte.

(JOSEPH EN ÉGYPTÉ.) Kou Josef Ejipt nehenkkezine dene 'e'l nininyao; tta eyi nehen pankkaolzheri, eyi betchilekouyi i'lapin tssin heshellin. Ey i yepankkaolzher edyao; Josef ya epalapenna hedyae 'e'l, tta 'a epalapennai 'inniye attin oyintta, yekonen nazher hedyao oyin. Tta 'a epalapennai yetta yenizhezhedou; ttaneltte ttassi kkenazheri hedaonelttou, Niho'itsini yena'kayenizhe "a oyin ikkela! yeyenin'lschin itta. Etssinnazhe eddini ttassi 'e'opi'lnilou; Josef yin yekonen ttassi hekke'lni itta (*syn. de hekkelni edya itta*), kkenazhe ttassi ni'chi laadyao; tta 'a epalapennai 'inniye adya itta, ttassin 'e'opi'lnilou, tta che'tin yin he'opou'lni.

(ÉPREUVE DE SA CHASTÉTÉ.) Kou tta 'a epalapennai betssenyane, Josef ontltazhe a'éhounerzh"intta, yekkeyeniepiyao. Kou eddini ekwayeninzhenn ille itta: ille la; nedene nekonen ttaneltte pankkaossher asinlao; nenn yin nepankkaholzherou aadilya intcho. Ey i 'e'l, edlapel'ka si Niho'itsini benna'le netssenn ekwahwasnehou? ye'lni. Ye'lni kolou, kkenazhe dzin edaonelttou tssekwi ekwaye'lni oyin edyao. Kou i'la, etta'an tssekwi bepan dene houllhou; Josef ttassi 'ka yedandyao; tssekwi ye "ie hin'ltcho 'e'l, ekwanaye'leddi. Kou Josef dzede'pin "aon; tssekwi ye "ie oun'touni ye 'apinyao, be "ie tssekwi tsseperzhlehou, "i heddin 'tindyao, dshin 'te'lichia oyin. Kou eyet otta tssekwi ho"anze binniye ahounni'le itta, bedene 'e'l addi: nopwê eddouni oslini 'ka sekkinya la. Si shizel itta be "ie eddin 'tininya la, henni bedene 'e'l.

(IL EST JETÉ EN PRISON.) Kou diri eyet ttcho 'opou'lni itta outhosi, ipan inttou, ttatto addi lessan, yeninzhion, bedapade Josef bedaden'tan. Na payekke bedade'pintan. Bedadin'tan kolou, Niho'itsini es'teyounerzh "inoun, tta otta bepanyenihoperzh'tain

yeḡahonin ʋan itta, bedadin'tain koli 'e'l, beḡanyeniḡperzhla tte itta, es'tounettinen illehou, kkaolzher tte lantte oyin, 'tindai ille kolou.

(SONGE DE PHARAON.) Kou na 'aye 'ḡpinzhedou, tta eyi nehen *ḡ*pankkaolzheri don anaourzh'tin ikke laon : des 'ga nazhet lan odelliou, deskke otssin 'tayeḡperzh'tan edyede tssouddahe onttlazhe 'lekkao tthi onttlazhe nezon deskke otssin 'ta'aḡpin'l'azi, nen'teli chelye hekke nadde inttou ; tthi 'tayeḡperzh'tan edyede tssouddahe onttlazhe beoun'terzhdeou, tthi onttlazhe dain'ganou, deskke otssin 'ta 'anḡel''azou ; eyi tta dahin'gani edyede 'lekkae ḡpeldel lan odelliou. Ekwanahourzh'tioun, tssenizhedou ; tthi nain'te'lalou, tthi nana'teou ; tthi 'tayeḡper'zhtan ttlo' la nezon, netchao, i'laḡe tti bintchennen tssin 'anḡpin'lchiain, eyi ḡpan nanah'tioun. Tthi 'tayeḡperzh'tan ttlo' la saneddi ille, bekkenadeḡintssi, eyi tthi ḡpan nana'toun ; ekou tta ttlo'la saneddi illé tta ttlo'la nezon ḡpeldel lan odelliou. Ekwanaourzh'tioun, tsseninzhedou, bedzedeltthedou ; kkambin dānen ttanelttenen yenihodennihi eyet naddé, eyi 'kayaḡpen'l'tiyou. Eyi 'kayaḡpen'l'tiyi na'le tta naourzh'tin okkayashe'l'tiyou. Okkayashe'l'ti kolou, i'laḡin koli tta ḡḡpain, ekwantte lessan, henni houille oun'ltou, Josef bedadin'tan nin benaḡpinnik. Eyi onttlazhe hounyan la ; eyi tta ḡḡpain ekkodelyan laosan, hounizhin itta, beda 'anade'taon, 'tindyao, denḡpan nininyao. Ekou eyi tta naourzh'tin, ekwanaouzhi'tin la, ye'lnou, Josef addi :

(JOSEPH INTERPRÊTE LE SONGE.) Tta naouzhin'tin, ninniyou Niho'ltisini 'anoune'l'tan walli kwalantte. 'Tayeḡperzh'tan edyede tssouddahe tta onttlazhe 'lekkao tthi nezon ḡpan nazhin'tin si ; 'e'l tthi 'tayeḡperzh'tan ttlo'la onttlazhe netchao tthi ḡpan nazhin'tin, diinni : 'tayeḡperzh'tan nehenkke ttassi nihone'lchiétcho, ttassi orelyontcho onttlazhe 'lan walli ḡḡpan nazhin'tin ante. Ekou 'tayeḡperzh'tan edyede tssouddahe onttlazhe dahin'gane ḡpan nazhin'tin si ; 'e'l tthi 'tayeḡperzh'tan ttlo'la onttlazhe saneddi ille, eyi tthi ḡpan nazhin'tin, diinni : dyan 'tayeḡperzh'tan nehenkke onttlazhe ttassi 'lan walli ; hokkezin 'tayeḡperzh'tan nehenkke ttassi o'tiye oullehou, nihone'lchie 'e'l orelyon oulle walli ḡpan nazhin'tin ante la. Ekou dyan neneḡpen ḡpankkaounlzhher la ; netchilekouyi

i'lapin 'tai ne'l'a yan. Bedapade nenehnenkke an'lkke, i'lapin danlin ttassi nihone'lchié, tta de "anze shella walessi, denepan nahwa'ltsiou, ttassi konen danlin nidayoutsa, eyet douye hedyà de hobba.

Kou etta'an 'tayeoperzh'tan nehennekke ttassi oullehe nihode-nizhet de, betta e'le'ta epeninna walli la, henni Josef. Kou eyitta eyi bekkaozheri nezhe tcho', tta nazhe'tin, 'inniye addi itta Josef, ayelni :

(JOSEPH EST ÉTABLI INTENDANT DE TOUTE L'EGYPTE.) Nenn 'ade opankkaounlzhèr walli la eyet. Si dyan nehennekke pankkaos-sherou ; ekou nenn tthi orelyon opankkaounlzhèr anesleou ; nepan shani deninlatcho, dene 'ke tcho napouddai houllè illou anesle dyan nehennekke, ye'lni. Kou Josef, tta kkaolzheri ekwaye'lni itta, Ejipt nehennekke orelyon pankkaolzher edyao, dzedenepin'tayou ; tta addi nin okkessin 'tayeoperzh'tan nehennekke ontlatzhe ttassi 'lan edyao ; ttassi nihone'lchiétcho, ttassi orelyontcho, tta de "anze shellai orelyon, an'lkke konen danlin, eyet nidayetsao. Ekou 'tayeoperzh'tan nehennekke 'opinzhedou, ontlatzhe ttassi 'lain e'l'ke-pintsa nin lessain. Ekou ekwaneltte 'aye ttassi 'lan pinleou ; okkezin tthi 'tayeoperzh'tan payekke o'tiye ttassi houllèlou ; eyet tta dayintsai yintta dapenna edyao ; eyi heddin nin de, horelyon 'lepazinde wallih nin la. Eyitta Josef ontlatzhe bepanyenioperzhla edya nin lessain. Beddin nin de, orelyon lepanidde wallih nin la, behouni'lshin itta.

(CE QU'IL FAUT PENSER DES SONGES.) Kou eyet natsserzh'tin hotta 'soa ahoudya ikkela ! yenoushenn lessain. Tto ayenoushenn kolou ; ekou natsse'te opasànoudilni de kolou, ettechyan'lttou oulle ikkela ! yeniwoushin sanan. Niho'ltsinitta natsse'te de zan, ettechyan'lttou ille, tto ayenoushenn walli kolou ; Niho'ltsinittahin ollan ille ittala eyet. Nahekke etta'an e'ltthi dene 'a nahouzhiiyou, dene be'le 'e'l ekwaddi hettin kolou Niho'ltsinini, ollane dene be'le 'e'l ekwattin ille. Niho'ltsinini dene be'le 'e'l sannazher hounlin ille. Kou natsse'te hedaonelttou hopasànoudeddi de, ipan inttou ekwadene be'le 'e'l sannahouzher hettintta ; kou edlapin sounnou, eyi tta dene be'le 'e'l sannazher hettin si ? Yedariye slini attin

oyin tti oune'gan la. Eyitta natsse'te opasànoudou'lni sanan, nou'etsseddi ttontte. Eyet otssin "anen douye 'o'terzh" a ollan itta. Kou nedyan Ejipt nehnenkke tta ahoudyai, natsserzh'tin hotta sôpa 'ahodepinzhedi, eyet Niho'itsinitta nin ttontte la eyet. Eyitta sôpa ahoudya oyin ttontte. Kolou Niho'itsini ollane ekwa-ttin ille.

CHAPITRE QUATORZIEME

DEPUIS LA PREMIÈRE APPARITION DES FRÈRES DE JOSEPH EN
ÉGYPTÉ JUSQU'A LEUR ÉTABLISSEMENT DÉFINITIF
DANS CE PAYS

Kou Josef bekki'ke ontlazhe es'tounettinen naheyôperzhni-hou, yopwê e'ladouni nehnenkkezin es'tounehwattinen yedayenin'l-shin kolou, Niho'itsini ekwayeyenin'lshin illehou; ttassi orelyon otta ba sôpaô nayouperzhnik oyin lakou! 'E'l tthi bekki'ke koli yettanhodelzhihin walli lakou!

(FAMINE UNIVERSELLE.) Tta 'tayeôperzh'tan nehnenkke ttassi houllhe nionizhedou; orelyon nehnenkke e'lehoulya itta;

(LES FRÈRES DE JOSEPH VONT EN ÉGYPTÉ.) Ttahe nehnenkke Josef bekki'ke be'ta 'e'l naddé, eyet tthi ttassi oulle edyao; eyet otssin yopwê Ejipt nehnenkke ttassi 'lain 'eho'lchiaio; e'kozin 'lez 'kawoudde'l, heheddi itta; i'lapin yin, tta Benjamin oulyé, be'ta kkezin nazherou, yeddin niheinindel.

(LEUR ENTREVUE AVEC JOSEPH.) Kou eyi nehnenkke Josef ttassi orelyon pankkaolzherou; bedaôpade oyin ttassi denepaounendi nintta, bekki'ke yepan ninindel. Eyet eddini bekki'ke danaou'l-tthihou, bekki'ke eddini you'ltthi illou; houbedehwasdzai yeninzhin 'e'l addi: edlini otssin dene daou'lin? Kou bekki'ke aheheddou:

yopwê nehenkke otssin dene hidlioun, dyan ttassi bin'kaedshape 'ka ahittin, heheddi. Kou Josef addou : Ille la, hounzon oun'ka aouhtin ille lessan. Noutssenn 'ayeniouh''ai yin 'ka aouhttin lessan. Ttahekke dene kketssidde'li houdenni oun'kanouh'tai aouhttin lessan, dene'lri. Kou bekki'ke aheheddi : nou'anikkaounlzheri, ekwahontte 'ka ahittin ille la ; bin'kaedshape napilnihi yin 'ka ahittin la. Ekwahontte denekkenapouwidde hidlin ille la. Na'ketthya,pezhe'l an'lani hidlioun, an'lapin nou'ta la. Kou noutchele i'lapin nou'ta kkezin nazherou ; tthi i'lapin oulle la, heheddi. Kou Josef addou : ekwadouhni hopade etthiyadin'lttou oullehe oun'ka aouhttin, nou'eyenesshenn ille si. Tta noutchele nou'ta kkezin nazher sin, eyi dyan pes''in de zan, ekkoresyan walli. Kou ttatto adouhni de, noutssin i'lapin noutchele 'ka nahwadyao ; tta yin'ka na'tehdyai, tta otssenn dyan ye'l nindai otssenn, nouhounni orelyon noudadeointan walli, henni tteddanen, bedapade oubedaden'tan oyin. Kou 'ta dzinekke houbedadeoin'taon, Josef be'ta henalnihou : se'ta bes'kinen orelyon daden'tain heho'lchia de, ontlazhe es'tounettinen ayenizhenn walli la, yeninzhin itta houbeda'anade'taon, ahoubel'ni : noutssenn 'ayeniouh''a ille, tto adouhni de, noukki'ke i'lapin yin dyan bedadou'taon, nouhounni ''anwouhde'lou ; ttaneltte bin'kaetshape napou'lni sin, nou'tatssenn napoule'l. Ekou de, tta noutchele nou'ta kkezin nazher sin, sepan be'l niwouhde'l opade ekkorousyae. Kou bekki'ke ontlazhe es'tounettinoun aheyeninzhin eyet ; nou'ta es'tounettinen walli ikkela ! noukkezin noukki'ke i'lapin bedadin'tan walessi, dayeninzhin itta. Kou eyet Josef benna'le kolou, Josef a'ouenni'le eddini oubeyatiyetta oube'l ya'l'ti ille hotta, sôpa nou'edetthin ille lessan, 'eyenizhenn itta, yenna'le kolou e'le'l aheheddiou : Kou esdinniye ille la, dyan es'tounepettinen kolou ; noutcheletssenn ontlazhe oslini naoshilzher ttinni, noutssenn ontlazhe es'tounettinen adepinni kolou, kkenazhe ekwahilya ttinni ; eyet honna lakou ! dyan ehounillaho anou'ilyai. Tta ahil''in ttinni benna'le adiddi la, heyenizhenn illou aheheddi lessan. Kou i'lapin Ruben oulyé, betchele tthiyazin danepin ''enn kolou ttinni, eyi intti anadeddou : ekwanou'elessin ille nin ousan ? Sekwitssenn nou'inla hounni sanan, nou'elessoun, souzhou'ltthan ille nin ; kou douon bedelle na nou'a douye lakou ! henni.

(SIMÉON EN PRISON.) Kou Josef benna'le ahoddi itta, bekki'ke ttchyzin 'tininyao, pintsá'. Kou pintsahou, bekki'ke pan yedandyao; bedziye bekki'ke pan onttlazhe sanyenizhenn kolou, okkettla houboudewasdzaí yenizheni 'e'l, tta i'lapin Simeon oulye, eyi hin'ltchou, bekki'ke na'le ttou yepadaounepelttloun, yedadenin'taon, bekki'ke na'tehdel oyin.

(LES FRÈRES DE JOSEPH S'EN RETOURNENT VERS LEUR PÈRE.) Ekou be'ta pan nindelou; Ejipt nehenkke ttaneltte tta ahoubilyae, betchele tthi daaden'tain, eyi pan be'ta 'e'l 'eholnious; dyan tta nekkezin sheddai, eyi tthi hwattin on'lton, ttatto adouhni ekkoroudya, nou'etsseddou; eyet on'lton tthi tta noutchele daaden'tain nou'a beda'àn adou'tan, nou'etsseddi la, heheddou. Kou houb'e'ta Jakob addou: etssinnazhe seiaze houllehou asou'la lakou! Josef kkaldone houllehou, Simeon tthi bedaden'taon; tthi Benjamin sepan 'tewou'l'teou; etssinnazhe hodellain hehounillahe sekkehountliou asou'le tthê la. Kou Ruben addou: Kou si na dene seiaze 'lepawoun'lde, diri setchele yopwê nou'e'l ninyao, tthi nou'e'l nindya ille de. Kou Jakob addi: ille, sinyeze nou'e'l 'touya ille. Kkaldanen Josef sepan 'lepanizhedou; diri tthi ttasson adya de, sedshipa delgai ttlanpe kolou, onttlazhe es'tounesttinoun 'lepanizhedou asou'la walli itta, henni.

Kou etssinnazhe tta bin'kaedshape nilyae, eyi kkehoppinzhedou, Jakob bes'kinen a'lnou: ekwantte kolou, yopwê nân ouhde'lou, 'lez iaze napou'lni wallin la. Kou i'lapin binyeze Juda addou: yopwê tta kkaolzheri, eyi anou'e'lnou; tta noutchele shedda sin, eyi beddin de, dyan niwouhde'l sanan, nou'e'lni. Eyitta noutchele nou'e'l de zan, na'tezhiddel walli; beddin de, awoudde oulle la.

Kou Jakob addou: diri noutchele tta sekkezin shedda, edlape 'ka bepan nayaou'l'ti itta yopwê tta kkaolzher si be'l? Nou'ta es'tounehwattinen seyenou'lshenn tta adouhni ahottin.

Kou bes'kinen aheheddi: yopwê tta kkaolzheri, eddini nou'oude'l'kertta oyin adiddi la. Nou'ta penna tte ousan? tthi i'lapin 'tai noukki'ke penna tte hounlin ousan? nou'e'lni hotta adiddi itta; Eddini, noutchele dyan hwas'in, nou'elounni la yenidzhenn itta adiddi ille intocho, heheddi.

Kou Juda be'ta a'lnou : noutchele bedinni yan ; nou'e'l 'touya. Ttassi houille otta etta'an orelyon dyan 'lepanidde walli la. Kou si 'ade setchele bekkesni 'a si. Si o'tiye bekkesni ille otta nou'e'l dyan nindya ille de, eyet sepan ''an'tewoun'ldel sanan ; oslini sekke oyin walli, henni. Bekki'ke tthi orelyon ontltazhe aheheddi itta, etssinnazhe Jakob hen yeninzhin.

(ILS REVIENNENT EN EGYPTÉ.) Orelyon e'kozin nahe'tehdelou, ninhihindelou. Josef a'ouenni'le eddini oubeya'tiyetta illehe addou : tta enezhekwi nou'ta ttinni o'tiye penna tte ousan ? henni. Kou bekki'ke aheheddou : o'tiye penna, heheddi. Ekou on'ltou, tta betchele Benjamin be'ta kkezin nazher ttinni, eyi pe ''ioun : diri ousan tta noutchele a'louhni ttinni ? henni tteddanen, Benjamin a'lnou : sinyeze, Niho'ltisini es'tenenouwa ''inen, ye'lni. Ye'lni tteddanen, betchele tta a'lni an'lafe houban itta, ye ''ioun, yekkezin bedziye pi'l'in laadya itta, bekki'ke na'le yekkezin hetsa' walli ottchya ipan 'tininya. Ekou 'tininyao, pintsahou, benna'pe 'tou kkenapin'ldou, tthi bekki'ke pan yedandyao, ttassi ontltazhe 'le'kone yin oubepanltcho, an'laon noutchele heslin la, henni ille tte kolou.

Ekou ipan inttou, ttassi 'lan oubepanlyao, na'e'tehdelou ; Josef okkettla houbedehwasdzai yeninzhin itta, a'ouenni'le tsamba 'teli lantte ontltazhe yeniodiyaho nezoin, tta 'ade betchele an'lafe houbain, eyi benan'lichiezhetta'pin'tan dene nan'tan'pe.

Kou bekki'ke na'e'tehdelou, sha ille ttou, Josef i'lapin betchilekouye denekkeniye 'te'l ''a. Tta denekkeniye 'terzhyae, eyi dene pan nininyao, addi : edlafe 'ka hounzon anou'ilya honna nouhounni denetssenn oslini naoshou'lshe itta ? I'lafe tsamba 'teli ontltazhe nezoin, eyi nouh ''in ikke ! nou'etsseddi. Ontltazhe oslini naoshou'lshe ikkela ! dene'lni. Kou eddini aheheddiou : edlahontte oun'ka ekwanou'elnitta tta kkaolzheri ? Tthi edla nou'eyenin'lshe nntta addiou ? Nouhounni tssin i'lapin 'tai ekwaadya de, 'lepa-walzhi, edla'pan ? Kou nouhounni 'e'lnari nou'oulti tta kkaolzheri, heheddi. Kou tta dene kkeniye 'terzhyae addou : Kou'sde tta adouhni okkessin ekwanou'oulne. Tta tsamba 'teli nerzh ''in walessi, eyi yin he'lnari walle ; nouhounni nou'apouda ille, henni.

Ekwaddi tteddanen, nan'Ichiezh orelyon noƆon nilyao, nan'Ichiezh-tta nadane'ta edyao ;

(LA COUPE RETROUVÉE DANS LE SAC DE BENJAMEN.) Josef betchele tta an'laƆe houban nin, Benjamin oulyé, eyi a'ouenni'le denenan'tanƆe Josef daƆade benan'Ichiezhetta Ɔe'tan nintta ; eyitta eyet nai'tan oyin. Kou eyet ontlazhe es'tounettinen adaheyenin-zhin la eyet. Eyitta kkenahouhouddelou ; Josef Ɔan yedahehindelou, oƆadahehedenna illou, Josef ahoubé'lni : edlaƆe 'ka ekwaouhdya itta ? dene'lni.

Kou Juda addou : nou'anƆkaounlzhéri, edla ne'lewouddou ? ye'e nekkettchya adiddi oulle la. Niho'Itsini 'ade tta nou'eounil-lahe hou "ai intocho. Eyitta nouhounnitcho, tta enerzh"intocho 'e'lnari woun'ltsi oyin walli la, henni. Kou Josef addou : ekwa-wasne ille. Tta enerzh"in yin 'e'lnari walli ; nouhounni nou'ta-tssenn "anwouhde'l. Kou Juda addi : nou'anƆkaounlzhéri, setssenn 'ouwounlttchye sanan, tthi iaze netssenn etssen nayas'ti walli. Diri setchele tta 'e'lnari walli 'e'linni, ttadshe beddin neƆan ninid-delou, ekou eyi hwas'in, dinni nin hotta, be'l neƆan nididdel la. Kolou diri, tta i'laƆin houbain, ttah yin bounnaƆe, eyi 'leƆanizhe-dou, diri yin Ɔenna itta, nou'ta ontlazhe yeƆan yenipƆerzh'tan itta, dezin nou'e'l 'touya ille, ye'lni kolou, si ontlazhe adessin itta ; setchele o'tiye bekkessni ille otta beddin neƆan niniddel de, seƆan "ànode'tewoun'de'l sanan ; oslini setssin oyin walle, helessin nintta, dezin nou'e'l nininya la. Kou diri beddin nou'ta beƆan niniddel de, enezhekwi henlin 'e'l, ontlazhe yeƆanyenipƆerzh'tan itta, koutta, iƆan nou'ta 'leƆanilzhet oyin walli la. Kou si 'ade setchele bekkewasni, dessin nintta ; beddin neƆan ninestya de, seƆan "anode'tewoun'de'l sanan, se'ta helessi nintta, si 'ade he'lnari sewoun'ltsi ; setchele sekki'ke 'e'l natoudyao ; si setchele beddin se'ta beƆan ninestya de, eyet si senna'le, si sahon'ltte hotta se'ta beyi dani "ai okkanes'tai o'a sa douye itta, henni.

(JOSEPH SE FAIT RECONNAÎTRE DE SES FRÈRES.) Kou eyet ontlazhe hounzon addi itta, koutta, Josef ttadshe tteddanen bekki'ke houde'ldzai 'e'l, oubepansanyenizhenn oyin nin ttontte kolou, etssin-nazhe yenna'le bekki'ke hounzon ada'leheyehelzhenou, ounzon tthi

ada'lehe'leddi itta, kkenazhe bekki'ketssenn bedziye sanyeninzhin itta, eyet dene 'lain na'le hetsa' wallihi ttchya, dene orelyon e'tinin'lnihou ; bekki'ke yin eyet de'ltthiou, Josef onttlazhe hetsahe 'e'l addi : Si Josef heslin la, se'ta penna tte ousan ? henni tteddanen, bekki'ke onttlazhe bedziye nazhettli itta dadae'ges oyin. Kou Josef beya'tiye sanyenizhenetta addou : dyan se'ga ninouhde'l, henni. Kou ye'ga nihenindelou, aoube'lni : si tta noutchele, Josef housye ttinni, si la, senna noutssenn na'perzhnihou, dézi nehnenkkezin 'tiya ttinni, eyi si la. Kolou settchya newou'ldyet sanan ; si tta asou'lae op'an noudziye "anyeni'tou "a sanan ; Niho'itsini pan shani asou'l "in ille la. Kkaldanen na nehnenkke orelyon nehnenkke ttassi oulle lakou ! Kou tthi an'laon sesonla payekke tthi ttassi oulle 'a la. Eyitta nouhounni oslino'n nasou'pouhnik kolou ; eyi 'e'l dezin nou'énadshe Niho'itsini se'te'l'a kwalantte, tta otta settaodou'l-shihi. Kou nouhounni setssenn oslini 'ayenipouh"a nin kolou, Niho'itsini dapade dezin niniyao, ttassi orelyon pankkaossher asinla la. Kou douhon se'ta bin'ka nawouhde'l, don a'lewouhni : ninyeze Josef addou : Niho'itsini Ejipt nehnen pankkaossher asinlae, ipan sepan niwounya. Dyan ttassi nehnenkke naouhdé anou'esla walli. An'laon sesonla payekke orelyon nehnenkke ttassi houlle tte walli itta, nou'aoustchi oyin walli, henni tteddanen, tta betchele an'lape houbain, eyi tcho edeshe'le'ouhoultounou, e'leheltssounou, tthi 'ehetsahou, sha ekwahepintte. Tta bekki'ke tthi bedaonelttou tthi ekwanlao, oun'lton ededadahoude'lni jllou, ye'l dayahe'lti edya.

CHAPITRE QUINZIEME

DEPUIS L'ÉTABLISSEMENT DES HÉBREUX EN ÉGYPTES JUSQU'À
LA VOCATION DE MOÏSE

Kou Faraon, tta eyi nehen *pankkaolzheri*, eyet 'eho'lechiaio, Joseftcho, bekki'ketcho orelyon *kaya^{pan}l'tiyou*, addi, Josef a'lnou : nekki'ke hodelyon dyan ttassi orelyon i'lape koli heddin "anhe-toudde'l sanan. Kou be'ta *pan* nihihindel de, *ipan* kolou be'ta 'e'l you'kozin 'ee'toudde'l. Dyan nehenkke ttassi hedinahou-houl'ti ille, henni. Eyitta "anhee'tehdelou, be'ta *pan* nihihindelou, odelyon *opan* ye'l heho'lnou : noutchele Josef 'lepanizhet, ne'liddi ttinni, eyi *pennao*, Ejipt nehen *pankkaolzher* ikke ! heheddi. Kou Jakob ekwatsseddou, tssenzhet laadyao, oudidlinle oyin. Eddin ! eddini bes'kinen, kkaldone noutchele 'lepanizhet, onttlazhe heye-'leddi nintta yannisin. Kolou *yopwê* Ejipt nehenkke tta nahou-zher sitcho, tta naoubepeddi sitcho orelyon *opan*, eddin ! e'lepiye be'l ahoddi itta. Eyi 'e'l tthi ttassi 'lan nilyao tthi. Eyi kkane'l'ta *pade* tcho, tthi binni sènidènzhet laadyao, addi : sinyeze *penna* de, koutta, sinni "anpenlin houlle. Kous'de, nou'e'l 'toussa ; kkazhe *pesna* ttou, sinyeze nahwasttin, hennou. A 'ehou'terzhdelou ; ollane dzinekke dzine *pindelou*, Ejipt nehenkke kolou, ttahe nehenkke nawouhde houbetsseddi nin, eyet nihinindelou ; Josef eddini tthi eyet nininyao ; be'ta onttlazhe 'eseoudi 'e'l hetsaho ; be'ta hel-tssounou. Kou Jakob aye'lni : ekou douon sinniye 'e'l 'lepanizhet walli, nanouzhethi 'e'l, sekkezin de kolou, an'laon dyan nehenkke kkazhe neodettin tte walli itta, henni. Kou Ejipt nehenkke nahedde edyao ; orelyon nehenkke ttassi oulle kolou, Josef beda-pade oubepaltchiyou, ttassi hedinahel'ti oulle oyin.

(MORT DE JACOB.) Kou eyet otssin ollane *payekke* ille inttou, Jakob 'lepanizhedou ; ttanttou i'lasin ounzon hepinnai, ekwa'le-paounizhet oyin.

(AGE DU MONDE.) Kou 'lepanizhet otssenn nih orzhlin otssin kkaldanen na onerzhnan onerzhnan onerzhnan, nazhetssenn 'ta

onerzhnan onerzhnan, tthi e'lkke'ta onerzhnan tthi i'layeoperzh'tan tthyaopezhe'l 'aye kkeopinzherou. Ekou eyet otssin Niho'itsini Binyeze dene adelne otssenn i'la onerzhnan onerzhnan onerzhnan, nazhetssenn e'lkke'ta onerzhnan onerzhnan, tthi 'ta onerzhnan tthi sesonlope tthyaopezhe'l 'aye òulle tte kolou, kkaldanen 'tannize op̄an houzheth otchope lakou ! tthah otssin nih orzhlin otssin.

(RÉFLEXIONS SUR LA CONDUITE DE JOSEPH.) Kou Jakob 'lepanizhedou, ttanttou bekkik'e hounzon an'ishenn nin, be'ta penna ttou ; tthi be'ta 'lepanizhet kkezin kolou, an'laonyin'ishenn tte oyin. Houba sopao ayin'ishenn tte oyin.

Kou Josef bekkik'e tta nayouperzhniyou, tssekwi 'ka tta alyaitcho, nassin tthi hounlin lessain ; ekoukke ba yedaodepine nin koli da'tezh Niho'itsini yin layenipinzhioun, sin'l'ta adyai houllehe na ba sopao 'aoudepin''a nin lakou !

Bekki'ke tthi tta nayouperzhnihi 'eyeni'l'a illou ; o'tiye adaye pin'ishintta, bekkik'e yekkessin hounzon yin kkenapindeou, hounzon 'a bekkik'e ne'nan oyin lakou ! O'tiye e'l'ta dayenidepettao tthi. Kou i'lapin tthi betssin''anen hounzoin e'l'kepinzhet lakou !

(FRUITS ORDINAIRES DU BON EXEMPLE.) Ahoun'tte la eyet. Hounzon oltseni tssin ''anen dene'tahouddouzhou, hedahonoulli e'li ttinni, kkessin dyan ttassi dene 'aoddi illou, sanyenizhenou, ounzon nattchyanniou, tthi ounzon addiou, sin'l'tahe betssihin houzheththan illehou, sin'l'tahe bepan 'odettin ille oyin de ; eyet ttassi orelyon ounzon betssin ''anen dene'tahouddouzh lahottiou, kkenazhe okkessin denedziye hedapain oyin intocho. Ekwanttou ounzon penna walessi, tta ye'l naddé walessi, nopin hounzon penna la, sin'l'ta oiaze koli bepan 'odettin illou, hounzon penna oyin la. Eddin ! si oyinin bekkettchya 'oupousna ille, dahounizhin intocho.

Kou Josef bekkik'e 'abin ekwapintte itta, etssinnazhe eddini tthi ededayilya oyin.

(MORT DE JOSEPH.) Kou Josef ounzon inttou 'lepanizhedou ; bekkik'e tthi orelyon e'lkkedak'ka 'lepaninde kolou, houbekkezin oubetssin''anen houba sopao sha 'opin ''ain.

(POURQUOI LES HÉBREUX FURENT PERSÉCUTÉS EN EGYPTÉ ?)

Kou ettssinnazhe etssin "àne'linse'lyaon; ttà Ejipt nehnenkke naddé, eyi adayeninzhion: Kou nounen dezi nehnenkke ninindeli, kkenazhe etssin "àne'lin'te'lyaon, nouh"ane'ltte de, noutssenn 'ayenipinde laosan, daheyeninzhion.

Kou tta Bekkaozheri nezhetcho' Faraon oulyé, eyi nehnen pankkaolzheri, eddini addou: Nounen edisdezi otssin ninindeli, ettssinnazhe nouh"ane'lttei, noudapadoutte walli. Kou ttassin otta 'e'lnari walle 'kahoupewouddik, hennou. Kou Jakob ttinni ttaneltte betssin "anen orelyon, tta otta ba douye walli ou'kaoupeddik edyao; tta o"anze douye yin padalapenna alyao; dzinkkettla epadalapenna adalyao; 'e'l tthi tta yeda'ope'lnihi, tta onttlazhe bedyere yin yeda'ope'lni adalyao; Dzinkkettla oubeyie kketlla otssenn epadalahepenna ahoubinlzhenn oyin. Kolou, 'e'l kolou etssin "àne'lin'telye edyao; tthi ho"anhontte otta walle houbouni'l-shion. Ekou tta 'e'lnari adanzheni, ttaneltte beiaze deneyou 'aa'l"az walessi, eyi orelyon 'touzin 'toulde'l hetssedditta, onttlazhe dasilpezh itta, ttaneltte beiaze deneyou 'aa'l"azi edaonelttou, 'touzin 'telde'l edya oyin.

(NAISSANCE DE MOÏSE.) Kou Moïs eddini 'aal'gou, onttlazhe 'a'ennettinta, ban 'ta zaekke yekkelni kolou, ettssinnazhe eddini tthi 'te'lpezh itta, ttassi 'teli beyehwalbin'l illehe yeyepin'l'tion, deskke 'tanbanpe ttlo' tchennen, eyet ye'l 'taye'pin'taon.

(IL EST EXPOSÉ SUR LE NIL.) Moïs bare yetssenn so'pa ani'lsha, ttassi "ounze nerzhdao, ye'ope'lni.

(IL EST SAUVÉ DES EAUX.) Kou tta 'ade Faraon be'llinye 'tou na'pandousshet, yenizheni 'ka tsseninyao; Moïs 'tanbanpe ttlo' yape nil'tin nin, hetsahe derzhthhaon, yehoun'l'aon; ekou nopwé tta 'e'lnari danlin, eyi tssin ahottin la, yeninzhion; ekou onttlazhè 'a'ennettinta, pounna, si 'ade nouschié yeyenin'lshion; edlapin sa hwa'lttouyou? henni, tta be'l dzereddi'li, eyi 'e'l addou. Ekou Moïs bare, eyi ederzhthhaon, denetssenn nihinyao: ekwayeninzhenn de, si i'lapin tssekwi 'kanazhestya walli la; eyi he'lttoui walli, hennou; bin'ka nanda, edlapon? ye'lnou. Ekou tta bain 'kanah-tyao; ban dene'pan nininyao; diri si seiaze la, henni illou, hin'l'tcho

oyioun ; tta otssenn yenihodenni otssenn, yené'lehié oyin. Yenihodepinni on'lton, tta yin'l'tcho nin, eyi pan yenin'l'tioun ; tta bepan-yin'l'tin onttlazhe yepanyenipezht'ain 'e'l, tsseshinye yene'lebian oyinin dyan nehnenkke o'ao. Kou eddini Mois be'tikwi y pan nandai tton'tte itta, eyi yeddape nehnenkke o'a 'ayoune'l'tenn nin lessain.

(POULQUOI DIEU PERMET LES PERSÉCUTIONS.) Ekou dyan yeniodiya la, onttlazhe dene anaoupeddihoun, sekwi 'touzin 'telde'li ! Niho'itsini Abraham a'lni ttinni : netssin e'lin'te'lyan walessi, yeddaho dshenn "àneltte walli ; tthi netssin "anen walessi, o'tiye ekketni walli, ye'lni ttinni hokkettchya ikkela ! Sha on'lton, pan-tselou betssin e'linse'lyaon ; betssin o'tiye e'linse'lyan danen, beho'toulzhi behouni'lshin oyin. Kou Niho'itsini tta addi okkettchya ikkela ! hounizhenn outchosi lessain.

Okkettchya ille kwalantte. Ekwahoubel na'anoupezhedi 'e'l kolou, yeniodiyaho etssin "àne'lin'te'lyan, tto aye'lni intocho. Ekou tta netssin "anen walessi, si 'ade bekkewasni, 'e'lni ttinni, Abraham a'lnou ; eyet tthi okkettchya ille la, dyan houbel na'anoupezhedi. Lakou ! Niho'itsini ttanelte ekketnihi, be'l na'anoupezhedi houwalle, yeninzhenn ille la. Ttanelte betchilekwiye dyan nehnen yin 'a yekkelni ille itta. Hotta yeddape nehnenkkezin nidenzhihi yin pan yenihwattlezhi dene 'eyenin'lshenn itta, hopade tta yeninttlezhi ekkodousyai, yeninzhenni ahoun'itte itta ; eyittala dyan batchilekwiye onttlazhe 'e'l na'anoupezhedi. Lakou ! Abraham tthi eddini 'ade ye'l na'anope'lshedi ekkodouhlyan ille nintta ?

Ni'tssitcho' pade tta dedchenn nadelyedi ekkodouhlyan la ; eyi kkessin dene 'e'l na'anoupezhedou, nadelyedi ekkoredyan oyin la. Eyittala Niho'itsini betchilekwiye 'e'l na'anoupezher kolou, Niho'itsini binni kkettchya-illehin.

'E'l tthi i'lasin ekwahlzhin yeninzhin itta illou. Ollane payekke setchilekwiye 'e'l na'anoupezhed de, etta'an yenihodiya-hetta sekkodedyan walli kwalantte, yeninzhin itta aho'l'in la.

CHAPITRE SEIZIEME

DEPUIS LA VOCATION DE MOISE JUSQU'À LA SORTIE D'ÉGYPTE

Kou tta otssenn setchilekwiye 'e'l na'anhopouzhet, yeninzhin sin, okkettla hozherou, Mois deskke 'tanbanœ behoul'ain, nerzhyan ttinni.

(VOCATION DE MOISE.) Eyi e'lkkin onerzhnan beppaye edyao; tta nerzhyan nehenkke illehin behode'l'aon; Niho'lsini ya edehodou'l'ioun, aye'lni: Mois, Mois, ye'lni. Kou Mois addou: dyan seode'l'ain, henni. Kou Niho'lsini aye'lni: ne'ta beyedariyehe heslioun, Abrahamtcho, Isaak tcho, Jakob tcho houbeyedariyehe heslin, henni. Kou Mois ederzhtthaon, ededenelnihou, 'te'lœzh itta, yettcha edyindenel'ta hedya.

Kou Niho'lsini anaye'leddi: Ejipt nehenkke setchilekwiye ontlazhe es'tounettinen oubekkanes'tao; tta yedaœ'lni danlin, oubedyere 'e'l, yeppankkadahodilzhenou; yettcha 'andadetsahe oubouzhil'thaon; tta es'tehouhounettinoun houbekkoresyan itta, eyi nehen ttchyzin nihoubousle'lou; ttahe nehenkke netssin'-anen nehen walle, helessin ttinni Abraham, eyet otssenn naoube'tous'a. Douon es'tedaounettinen kolou, eyi nehenkke de, es'tedaounehwattinen ille. Ekou nenn netta setchilekwiye nanahwastsi 'kaitta, yopwê Faraon Ejipt nehen pankkaolzheri betssenn nous'a. Kolou eyi be'oun inttou, tta setchilekwiye naddé bepan nawounyao. Houbepan nininya de, don aoube'lewounni: nou'e'tikwi y dapinlé, Abraham, Isaak, Jakob tcho, eyi houbeyedariyehe sa edehodou'l'ioun, anou'elni: ttaneltte nou'e hehounillaho ahoudyai, eyi odelyon okkanes'ta itta, dyan hopan nananou'oustsiou, il'œ nehenkke, tta nou'a sopa wallihin, otssenn nou'etous'a, nou'e'lni, houb'lewounni. Ekwahoub'linni de, nekkeynihedœpinde kwalandte laosan. Ekwahoub'linni de, tta setchilekwiye, tta dene a'ouen'liné (ou mieux: dayeniodennihi) darlin, ne'l tta Ejipt nehen pankkaolzheri betssenn 'tewouhde'l. Beapan ninouhdel de, don a'lewounni nin walle: nou'eyedariye ane'lnou: nou'edewounni;

dyan otssin yopwê shani nehnenkkezin 'toughde'l, nou'e'lni. Ekou nou'edinni ; eyet Niho'Itsini bepasàn oudilni 'e'l, ttassi bepaouniniddi "a, he'lewounni. Ekwa'linni 'e'l kolou, nou'edounni illehin ekkores-yan. Ejipt nehnentssenn nalapesya de, ttaneltte hounillahe 'e'l betssenn nalapesya de on'ltou, nou'edepinnik walli. Eyitta, ekontte kolou, betssenn nadepinzhe'l, ye'lni Niho'Itsini, Mois a'lnou.

Kou Mois addi : seyedariyehe, hedahodouschia houllé ille la. Kkaldanen hedaodeschiale noun ; dyan se'l ya'pin'l'ti otssin kkenazhe hedaodeschiale oyin, henni.

Kou Niho'Itsini aye'lni : edlapin denezha ho'ltiouon ? Edlapin betta la dziye souttin tcho, denezha okkeeddezhi tcho ? Edlapin betta la tthi natssettincho, natssettin illei tcho ? Si ahos'in ille ousan ? Eyitta tta otssenn nes'ai otssenn pin'ga'l ; si 'ade nezha seode'l'aon ; tta adinni walli, ekwadinni walli kwalantte, ye'lni.

Kou Mois addi : seyedariyehe, si ille koli, i'lapin 'tai otssenn ne'l'a yan, henni. Kou Mois ekkesdedlitta addi kolou, Niho'Itsini 'inni kkettchya addi lahoudya itta ; eyitta Niho'Itsini binniye ille oiaze 'e'l aye'lni : Kous'de, nounnape, Aaron oulyé, eyi netsseh-wanni ; eyi hedaodin'lehan intcho. Eyitta nenn tthi nezha seode'l'aon, eyi tthi bezha seode'l'an walli. Tta aouhthiouon, tta aouhdy walli hedaonelttou 'anou'ouni'l'tan walli kwalantte, ye'lni Niho'Itsini.

(MOISE RETOURNE EN EGYPTÉ.) Kou Mois Ejipt nehnenkkezin 'terzhiao, eyet nininyao ; bounnape Aaron kkam Niho'Itsini ekwaye'lni ttinni, eyi Ejipt nehnenkke nazher nintta, eyi pan nininyao. Niho'Itsini ttaneltte aye'lni, orelon ye'l ekwaddi tteddannen, Niho'Itsini betchilekwiye eyet naddé pan ninin'azou : Niho'Itsini don anou'e'lni la ; ttaneltte Niho'Itsini tta addi ttinni, orelon dene 'e'l ekwaheheddi itta, Niho'Itsini betchilekwiye binniye adahoudya. Ekou Niho'Itsini kkazhe nou'enalni tte ikkela ! dayeninzhi 'e'l, ontlazhe Niho'Itsini tssenn bedziye dadenouhdzhi.

(MOISE ET AARON DEVANT PHARAON.) Kou Moistcho Aaron tcho Faraon pan denenihepenin'azou, aheye'leddi : nou'eyedariye addou : setchilekwiye bedewounni ; ttassi shani nehnennkke otssenn setchilekwiye niwadde'li ; ekoukke ttassi sa heesdi 'ehoul'an

'ka, ne'lni nou'eyedariye, heye'leddi. Kou Faraon addou : nou'eyedariye ekkoresyan illou, dene tthi bedousni ille 'ka. Kou nenn, Mois, nenn tthi Aarontcho, edlape 'ka epalapeddain hottchya-zin setchilekwiye 'tou'l'a itta adouhnou ? Nouhounni koli dyan epalapouhnaitssenn napouhttas, henni.

(DÉLIBÉRATION DE PHARAON.) Kou Moïstcho Aaron tcho yepan 'tinhehinttazou, bekkezin Faraon betchilekwiye 'e'l addi : dyan tta edisdezi otssin ninindeli, tta 'e'l'nari hittin ; 'e'l'nari hittin 'e'l kolou, etssin "àne'lin'te'lyan oyin. Kou etta'an bekkesdidli oiaze de, ekou ho"anze etssin "àne'lin'te'lyan oyin laosan. Ekou douhon ho"anze 'e'l'nari wouttin. 'E'l'nari hittin, yenidzhenn nin 'e'l kolou, kkadaode'l'a tte ninkke ! Nou'eyedariye don anou'e'lni, daheheddi oyin, henniou. Bedapade, dzin adaonelttou, tta hehoultsi ille koli, houbel"anze koli pa houbel"a hedyao.

(LES HÉBREUX DE PLUS EN PLUS PERSÉCUTÉS.) Dzin edaonelttou oubeyie kkettla ttassi kkenahedde edya oyin kolou ; okkettla nahoholtsi illehou edaonelttou, oubekkenaeldshaizhou. Ekou o"anze es'tedaounettinen edya oyin lakou !

Kou Niho'lsini tchilekwiye Moïstcho Aarontcho tssenn houbinniye ille danlin edyao. Edlahontte itta aouhttintta ? Kke"anze otchope nou'a douye edya oyin.

Kou Mois Niho'lsinitssenn addou : edlape 'ka netchilekwiye-tssenn sin'l'a noun ? Kkenazh ho"anze 'adanlzhenn edya oyin, houbededdi illehou, henni. Kou Niho'lsini addi : ekou douon on'lton, 'opin"in walli ttaneltte yedaoriyehou naopinnihi. Noun-napetcho betssenn wouh"as. Nou'ouzhe'ltthan ille walli ekkoresyan kolou ; tta opan nou'ouzhe'ltthan illehe, eyet opan ttassin yedaoriye hotta ttasson naopinnik walli kwalantte.

Kou bepan ninouh"as de, anou'e'lni de : senna'le yeniodiyahe hou'ltsi, edlapon ? nou'e'lni de, Aaron eyi 'a'loun'touni, eyi benna'le nopon otssenn 'tewoun'l'a'l ; nopon otssenn 'tin'l'el tteddanen, nadouzhe heshellin walli, henni Niho'lsini. Ekou yenna'le ekwaheyinla kolou, kkenazhe denekkeyenidepinzhet ille oyin.

(PREMIÈRE PLAIE.) Kou Mois Niho'lsini 'e'l addou : kke-

nazhe Faraon douye oyin; netchilekwiye hedousni ille, nou'e'lni oyin. Kou Niho'lsini addou: kkambe tteddanen Faraon dess pan nindai hobba, bebba naoudewounl'ioun. Eyi 'a'l tta benna'le nadouzhe heshellin nin sin, eyi oun'touni 'e'l, don a'lewounni: tta nou'eyedariyehe netssenn se'l'ao, don ane'lni: setchilekwiye bedewounni, nelessin kolou, an'laon sedinttha' ille intcho. Kou tta otta Niho'lsini heslin, diri pade ekkodewounlyai: diri 'a'l'tta des nenna'le nanelpel de, dell heshellin walli, ne'lni Niho'lsini, he'lewounni, henni.

Kou kkambouhoun, Faraon dess pan nindyao, 'tanbanpe Moïs kkaldanen yebba naode'l'in nintta. Kou eyet Niho'lsini Moïs a'lnou: nounnape Aaron don a'lewounni: Ejipt nehnen dèse orel-yon, 'tou tcho, niho'kape 'toute tcho, eyet odelyon 'a'l hokkanetenn; eyi orelyon dell yin 'ehorzhlín walli, henni. Kou Aaron 'a'l ekwanlao, Faraon benna'le eyi des 'a'l'tta nanelpelou, tteddanen 'tou dell oyinin heshellioun. Ejipt nehnenkke orelyon tthi ekwahoudyao; ekou 'tou, eddin! douye kolou, Ejipt nehnenkke orel-yon 'tayeoperzh'tan dzine 'opinzhét on'lton, orelyon 'tou edana-hotin. Eyet 'e'l kolou, Faraon bedshi deyet tte oyin.

(DEUXIÈME PLAIE.) Eyitta Niho'lsini Moïs a'lnou: Faraon bepan nanedda, don a'lewounni: Niho'lsini addou: tta anelessin ttinni kkahoshin'ishet illou, setchilekwiye hedeppinnik ille tte de, tssai'le tthitta nennehnen ttasson asla walli. Dyan des tssai'letta napeddai 'terzhlin hedyà de, eyi tssai'le orelyon nihenewal'tteou, nekonen 'e'li nahopouddao, ne'tepe koli 'ahodel''a illou, tta bepan-chene'ti koli 'awal''a illou, nennehnen orelyon ekwahwanne oyin, ne'lni Niho'lsini, he'lewounni, henni Niho'lsini, Moïs a'lnou. Kou Moïs Faraon ekwa'lni kolou, ouzhe'ltthan ille oyin. Eyitta tta aye'lni orelyon ekwanayouperzhnik kolou; tthi tssai'letta ont-lazhe houba douye pinle kolou, tta otta Niho'lsini betchilekwiye hedousni ille yeninzhén yin ba nahoutset itta. Eddin! Niho'lsini ase'l'in ille lessan. Moïs eddini inkkanzetta ekwanasou-perzhnik lessan, yeninzhin itta.

Kou Moïs eyi tssai'le orelyon houlle ananlao. Ekou Faraon eddini betssin tta inkkanze nezhe danlin nin, eyi orelyon a'lnou:

opade Niho'itsini ase'l'in ille ekkorousyain. Nouhounni tthi tssai'le ekwaou'le da, he'lni. Tteddanen eddini tthi tssai'le nihokke ekwaheyinlao ; ekou bê douye edya kolou, binniye ahoudya. Ekou kkani on'ltou, Niho'itsini ase'l'in ille ekkodesyan lakou ! nouhounni tthi ekwahou'lai, yeninzhin itta Faraon. Kou ttadshe tssai'le ekwahehinlao, binniye ahoudya nin kolou, yehounillale itta, houlle anaou'le, hennou ; kou tta inkkanze danlin nin shoun nahoudle aheyelle edyao ; i'la,pe tssai'le koli nahoudle illou. Ekou Faraon ayenihwanne houllou ; tssai'le oyini 'ehorzhioun ; aye-nihwanne houllou itta, ba douye kolou, Moistcho Aaraontcho 'kanayapen'tiou, ahoubel'ni : Niho'itsini ekwa'louhni : dyan tssai'le sepan nahoudle asinla de, nou'edousnihin, henni. Ekou Mois addou : ttaho na ekwadoussin ekwase'linni, henni Mois. Kou Faraon addou : kkambe ekwadewounni, henni. Kou Mois addou : kous'de, tta ase'linni ekwadoussin. Hopade Niho'itsini henltte houllehe ekkodewounlyai, henni.

Kou ttahe dzinekke addi, kkambouhoun, Mois Niho'itsini ekwa'lni tteddanen, tssai'le eyet inttou 'lepanindeou ; bezhiye nihokke 'lan itta, nihoyelye ho'a e'ledaope'lyai chezh da'pe'gaon, betssin nih 'opwin'ltyet itta, orelyon nihokke man heshellin oyin. Kou tssai'le odelyon houlle enadya kolou, an'laon nayenelzhenou, Niho'itsini tchilekwiye hedenni ille oyin.

Lakou ! Niho'itsini, Faraon sekkettchya ayenizhenn de kolou, edlapon ? ttaneltte yedaoriyehe okkettlan hou'pinnik de on'ltou, sekkodoulyain, yeninzhin itta.

Eyitta Mois Niho'itsini dapade ttaneltte yeniodiyaho nayou-perzhnik nin, eddini tthi betssin inkkanze danlin nin, yedariye slini dapade, pantselou okkessin nahopin'ldé oyin. Hopade Niho'itsini ase'l'in ille ousan ? yeninzhini 'ka.

Ekoukke saouneddi ille koli pan bedshi deyet adilzhenn oyin de kolou, yeyenin'lishenn nin ttontte Niho'itsini. Eyi 'e'l tthi, eyi nehnenkke setchilekwiye 'e'lnari dapettin honna, ttassi orelyon houlle ahwasle yeyenin'lishioun tthi. Eyitta Faraon ipan yekke-yenidepinzhet ille nin ttontte.

(TROISIÈME PLAIE.) Ekou tssai'le kkezin ; ekou Niho'Itsini dapade Mois bounnape a'lnou : nih ollèze nanin'l'a'l, henni. Aaron nih olleze nane^{pin}l'elou, Ejipt nehnenkke orelyon ttassi 'onel'tonen slini lantté heshellin oyin. Betta ontlazhe douye heshellioun ; denetcho, 'tinttchyanaddétcho bepan 'ada'l''a illehou ; 'e'l tthi becheounillalou. Kou Mois eyi orelyon houlle ananlao. Ekou tta inkkanze danlin, nouhounni tthi ekwanawoudde heyeninzhin kolou, shoun aye^{pin}l''intta ; inkkanzetta ille, esdinniye hotta ille la ; Niho'Itsini anou'e'l'in la, heheddi edya Faraon 'e'l. Kolou denekke yenide^{pin}''a ille oyin.

(QUATRIÈME PLAIE.) Kou hokkezin tssouzz lantté e'lkke-ttchyahe horelyon nihokke ekwadya hounizhin illou ; ontlazhe bettchyaonedyeri 'e'l, betta ttassi da^{oi}l'dyou hedyao ; ekou Faraon ayenihwanne nahoudlelou, Moistcho Aarontcho 'kanayapeⁿl'tiyou : diri orelyon Niho'Itsini sepan oulle anayouille ; sepan oulle anayinla de, nou'edousnihin, sebba yawou'l'ti, henni. Kou Mois Niho'Itsini ekwa'lni tteddanen, orelyon oulle enadya kolou, an'laonyenin'l-shenn tte oyin.

(CINQUIÈME PLAIE.) Eyet okkezioun, dadde slini ontlazhe main, betta, eyi dzinekke ttou, 'tinttchyanaddé ontlazhe 'lan 'lepaninde kolou, Niho'Itsini betssin dene i'la^{pe} koli betssin 'tinttchyanaddé 'lepanizhet oulle. Odshe tthi ttaneltte douye ahounlai ollan kolou ; eyi tthi orelyon Niho'Itsini tchilekwiyetssenn 'opinⁿⁱhi oulle oyin.

Kou Faraon betchilekwiye be'tinttchyanaddée orelyon tti oune'gan houlle kolou, kkenazhe Niho'Itsini tchilekwiye hedousni ille, yenizhenn oyin.

(SIXIÈME PLAIE.) Eyitta Niho'Itsini, si tthi enayeniwaszhin ille, yenizhenn nin lessain. Kou 'tinttchyanaddé 'lan houllehou, Mois Faraon benna'le Niho'Itsini dapade beyape oderzhkkani yape otssin 'lez in'l'tchou, yaintsedou ; yayintset tteddaner, Ejipt nehnekkke orelyon dene kkeda'l'dyet edyao, ontlazhe eyaho tthi e'ledaoudendyan edyao. Ekou tta inkkanze nezhe danlin nin Faraon 'e'l naddé ttinni, eyi 'e'li, ontlazhe bekkedae'l'dyet itta,

Faraon ttchya nadanel''ioun. Faraon eddini tthi onttlazhe eya hedyao. Kou eyet eddini oyinin eya danlioun; Niho'lsini tchilekwiye i'la^{pin}in koli eya ille ekkorelyan kolou. Kou tthi eyet onttlazhe nayanihodelyaye sounni kolou, kkenazhe bedshi deyete oyin.

(SEPTIÈME PLAIE.) Kou eyet eya da^{pin}inle otssin sha ille ttou, Niho'lsini da^{pade} Moïse 'a'l nasye'tin'li, * eyi Faraon benna'le yeddape nidin'taon; nidin'tan tteddanen, onttlazhe edelyel edyai 'e'l, yazh loue tcho' nattlir edyao. Ttani'lsha otssenn Ejipt nehen nel''ain, betta 'tinttchyanaddé 'e'li, dene 'e'li ttaneltte binttazin naddé orelyon 'lepanindeou, tthi ttassi orelyon nada'teou; 'lez danlin kkani 'adane'lchié yin ttasson adya tcho' illou.

Eyet on'lon, Faraon kkeda''ounsini yeni'tezhet. Kou eyitta Moïse Aarontcho a'lnou: kkenazhe oslini nahossher hedyao oyin lakou! Niho'lsini yin a'e nahou'lsheou; si tcho setchilekwiye-tcho noudyere nahoulde oyin. Eyitta nou'a Niho'lsini tsenn yawou'l'ti yan. Kou dyan yazhlou nattliri, eyi anahwatte; anatte de, nou'edousnihin, henni. Kou Moïse addou: an'laon Niho'lsini ttchya ne^{pin}indyet ille nekkoresyan. Kolou tta ase'linni ekwaastya walli. Kou Moïse Niho'lsini ekwa'lni tteddanen, yazh lou anatteou. Kou Niho'lsini tchilekwiye, eyet yazh lou nattlir nin kolou, bedenni'le ille nin. Kou Faraon yazh lou nattlir ille enadyao, otssenn nayanintta ille oyin.

(HUITIÈME PLAIE.) Kou yazh lou nattlit ^{pin}le okkezioun, Moïse Aarontcho Faraon pan nihintazou, aheye'leddi: Niho'lsini don ane'lni: edlani'lshae otssenn sedakkanette ille walliou? Tta ^{pan} anelessin, setchilekwiye bedewounni. Oubede^{pin}innik ille de, nennehnenkke eggizhe ninilla walli. Eyi bepan nih 'a^{pe}l''ai houlle edya de, kou nedyan yazh lou na^{pin}intti kolou, bekkezin ttassi 'lez iaze 'odettin tte nin. Kou eggizhe bekkezin ttassi iaze koli 'ohodouttin ille. Dedchenn 'e'li, ttaneltte nihone'lchiekke nadazhé''a walessi, eyi orelyon nandahossas oyin walli. Ttah otssin otssin an'laon ekwaneltte eggizhe 'odepettin oulle. Eyitta nekon en tcho, nennehnenkke orelyon ttassi kon entcho dadane'l''ain oyin walli, henni Moïse. Henni tteddanen, Faraon pan 'tindyao.

Ekou Faraon betchilekwiye aheyehe'leddi : edlani'ishae otssenn 'ehounillahe oyin obba nahodewoul''oun ? Noꝑwe dene, oubeyedariyehe oubin'kaya'l'tiy, houbedinni. Okkanin'l'ta ille ousan ? kkaldanen nouhnehenkke oun'ka oulle edya lakou ! heheddi. Ekou ekwaheheddi tteddanen, Moistcho Aaron tcho 'kayaheꝑin'l'tiyou ; Faraon ꝑan nihihinttazou, addi : Nou'eyedariye nou'in'kaya'l'ti, sede wouhde'l, edlaꝑon ? Kolou edlaneyou 'terzhdel walliou ? henni.

Kou Mois addou : ttanepilttou, nouhiazetcho 'e'l odelyon, ttassi orelyontcho 'e'l 'tezhiddel oyin walli ; tta nou'eyedariye tta o'tiye bedzinnezhe o'a itta, henni. Kou Faraon addou : nouhounitcho, nouhiazetcho orelyon nou'edousniy, edlahontte oun'kao ? Tta otta oslinou ayenoushenn 'odettin ille ousan, ekwadouhni sin ? henni.

Kou Niho'itsini Mois a'lnou : orelyon nehnenkke otssenn ninladinttai. Eggizhe dyan nehnenkke nahwattliri. Tta yazh lou naꝑinttli okkezin, ttaneltte ttassi an'laon nihone'lchiekke nadazhe''ae, eyi orelyon nandahoulsasin, henni Niho'itsini. Kou Mois ninladittaon ; 'te'l'tssi 'e'l ttassi derzhkkann lahoudyao ; eyi dzinekkehou, eyi 'tezhekketcho ekwantte oyon ; kkambounhoun, kkaldanen eggizhe ꝑan 'oodittin illou naꝑinttli. Naꝑinttliou, beꝑan nih 'odittin illou. Ekou intttou, ttassi houllhou naꝑeltthet oyin.

Eyitta Faraon iꝑan Moistcho Aarontcho 'kayaꝑen'l'tiou ; yeꝑan ninttazou, anaoube'leddi : nou'eyedariyetcho, nouhounni tcho noutssenn oslini ozhi'itsin lakou ! Kolou tthi seꝑan ''ân ode'tou'ldel nahwadle ; sebba Niho'itsinitssenn yawou'l'ti yan. Diritta nouzhiyé wallihin, Niho'itsini seꝑan nayoultcho, henni. Tteddanen yeꝑan 'tinhihinttazou, Mois Niho'itsini ekwa'lni tteddanen, nà'te'l-tssiou. Na'te'l'tssi tteddanen, eggizhe orelyon 'toutcho' tsenn 'touzin naꝑehdleou, i'laꝑe koli nihokke shedda illou.

(NEUVIÈME PLAIE.) Kou Faraon, ontltazhe okkeslin la, henni ollain ttanꝑe kolou, an'laon douye tte oyin.

Eyitta eggizhe nahoudle otssin 'ta dzine 'oꝑinzhedou, Niho'itsini daꝑade Mois yeddaꝑe ninladittan tteddanen, Ejipt nehnenkke

orelyon 'i'l na^opinzhedou ; 'ta dzinekke ekwahontteou ; 'i'l ontlazhe yeniodiyaho deddo' itta, deninlatta koli e'lyenaddihou, belahodeddiou ; be^opan o'tiye ttassi 'odettin ille itta, 'ta dzinekke i'la^opin koli na^opehdain hounlin illou, an'lani ze'ltthiou 'ta dzine 'o^opinzhet. Yeniodiya eyet ! Niho'itsini tchilekwiye dene'tanadde kolou, houba dzinzhe horzh'aon, ttassi kkenaddeou ettchyan'lttou ille oyin.

Ekou 'ta dzinekke eyi 'i'l orelyon edyin na'tehdouzhou, Faraon Moistcho Aarontcho 'kaya^open'l'tiou ; ye^opan ninhihinttazou, anaoube'leddi : Kou nou'eyedariye nou'in'kaya'l'ti itta, orelyon wouhde'l, edla^opon ? Nou'in'tinttchyanaddée yin dyan nahwaddé, henni. Kou Mois addou : i'la^ope koli nou'in'tinttchyanaddée beddin 'tewoudde'l illou ; noukkezin i'la^ope be'ke'ganen koli dyan wa'tan ille, ye'lni. Kou Faraon binniye ille 'e'l addi : 'tin nindai ; tthi dyan nehodouttin sanan ; tthi nehodettin de, nezhiye houwalle ille sin, henni Faraon. Kou Mois addi : Hen, tta adinni ekwaasty walli, tthi nanousttin ille kwalantte, henni Mois. Kou ttatto aye'lni. Tta o'tiye ho''anze yedaoriye nihounzhihi ottazin aye'lni itta.

(POURQUOI LA JUSTICE DIVINE N'EST PAS ENCORE SATISFAITE.)

Kou kkaldanen onttlazhe yedaoriye ho'tahouzhet la. Kou tthi edla hounne itta ho''anze yedanhodehwaye'lou ? yenoushenn lessan. Eyet Niho'itsini tchilekwiye bin'kai houlle koli shae es'tounettinnoun ada^opelzhioun ; beiaze koli dani'lchie illehou, 'touzin ye'te^opin'lde'li ; eyi na Niho'itsini tsseshinye dene nahou^opehwannik lessan, yenoushenn ousan ?

Eddini ade'l'in la. Ttadshe Niho'itsini betchilekwiye 'kaya-l'ti tteddanen, yede^opinnik oyin nin de, ekwaneltte naou^opewadaddik ille nin la.

(QUEL MAL LES MAGICIENS FIRENT A L'EGYPTE EN CES CIRCONSTANCES.) Eyet inkkanze naddé, Mois yenna'le nanahoulzhi danen, eddini tthi inkkanzetta ^oantsele koli yekkadanal''inhin tthi 'ahon'ltte la. Eyenén houbeddin nin de, ekwani'lsha Niho'itsini tchilekwiye 'ouwa'tounn ille nin la.

'E'l tthi inkkanzetta yedariye slini ^oasàn oudeddi, Niho'itsini ho''anze yettchyaddi ille koli, kkenazhe inkkanzetta Niho'itsini

kketssindelou, ehounilla kolitta Niho'itsini tehilekwiye bettchyzin hezou'l'ai; kou eyet tsseshinye dene naoupehwasnik, yenouzhin dinli'usan Niho'itsini?

(CE QU'IL FAUT PENSER DES SORCIERS.) Ahoul'in sin. Inkkanze tssin'anen hounzon 'o'touzhi ille sin. Ttadshe inkkanze 'ka 'tou ze'ldel ttinni; tthi ninahoudle hottazin de, inkkanze nihenanou'ltte de, tta kkazhe danlin nin inkkanze kkeyenidouddehi ttchya ipan nihahoudle walli, henni Jesus Krist. Kou kkazhe aho'lni ille lakou! Inkkanzetta yedariye slini pasanhouddedi, Niho'itsini 'ao ho''anze oslini nezhe ttontte la. Eyittala oun'ka dene 'e'l nahoul'shiy ollain.

Betta napesda la, hounizhenn de kolou, eyet inttin douye yetsseltthi intocho. Kkenazh yedariye slini dene^{pan} kkahoulzhiyou atssedel''intta. Ekwantte itta ollane natssepeddai illou tthi. Tta inkkanze dapinle koli e'lkeda'ka 'lepande yin intocho; nanen ipan koli 'lepandeou tthi. Ye'e inkkanze tssoudel''in oulle sin. Otta-odouzhi houllê ille sin.

(POURQUOI DIEU APPARAÎT SI SOUVENT.) Kou kkani yedao-riyehe 'tahouzhedi kkeyaourzh'tiyi; ekou yeniodiyaho hodellaon, Niho'itsini dene 'a edehodepel''in 'e'li! hounizhenn lessain. Ekouhou Niho'itsini dittlise oulle ttou la. 'E'l orelyon nehnenkke inkkanze yin kkenatsseddeou; eyi yin dene'a derzh''aon, e'labin ahottintta. Kou edlini hotta Niho'itsini dene hessedoul''a nin dinlihou, dene 'a edehodepel''in ille nin de? 'E'l shae es'tounettinoun adapelzhin kolou, kkazhe Niho'itsini tssenn dadoue'touni, eyi tcho 'a la, yeniodiyaho nadouehtihi 'e'l, dene 'a edehodepel''in Niho'itsini.

(DIXIÈME PLAIE ANNONCÉE.) Kou 'i'l nahoudlehou, tthi nanousttin ille e'lehe'leddi ttinni; ekou inttou Mois don aye'lni Niho'itsini dapade: Niho'itsini addou: 'tettlepe 'tannize Ejipt nehnenkke orelyon sedzede'opin'lshi walli. Tta eyenaddé orelyon ttaneltte e'lkketthya, denetcho, 'tinttchyanaddée tcho, ttassi orelyon tta oubeiaze danlin ttadsheri, eyi 'tezhekkettou, orelyon besdi hous'ain. Eyitta eyi 'tezhekke Ejipt nehnenkke orelyon ontlazhe selle yahwa'tiyou; an'laon ekwaselleyaopin'ti oullehou,

yennazhe tthi ekwaselleyawa'ti oulle. Kolou setchilekwiyetssin 'lin koli doulpouz ille, ne'lni Nino'tsini, henni Mois, Faraon a'lnou. Edwaddi tteddanen, yepan 'tindyao, Niho'tsini aye'lni, Aarontcho a'lnou :

(PAQUE.) Setchilekwiye don a'lewouhni : dyan nehnenkke naddé orelyon, ttahe 'tezhekke houbiase ttadsheri besdi hous'ain, konen edaonelttou ttassi indshennen iaze deyope outchosi, ttassi ya'tounhye lahottin outchosi i'lape bep̄payé, bēnattin, ekwante 'ouwou'ltcho ; bep̄an chewouhlyeou, bedelle dshinda odapectho, dshinda ounkkezhe nadazhe''aitcho kkeda'tawou'ldshe. Eyi 'tezhekke 'tettlepe 'terzhnize de, Ejipt nehnenkke orelyon senioni-lshet de, dell pade noukke seodin'lshet walli, henni Niho'tsini.

(POURQUOI LES PORTES TEINTES DU SANG D'UN AGNEAU ?) Kou eyet dell pade ille de, Niho'tsini betchilekwiye konen ekkorelyan ille wallilitta addi ousan eyet ? Eyi op̄an addi ille. Edlape hekkodilya sounnou Niho'tsini ? Kou eyi 'tinttchyanaddée delle e'ayenip̄in'l''a tta addi ousan ? Eyet e'ayenip̄in'l''ai addi ille. Onttlazhe douye koli otssin setchilekwiye nanastsi lakou ! Kou etta'an dyan nehnenkke seodettin de, op̄'ltton tta ho''anze douyin hotssin dene 'anhosle'l 'eni intcho sedelletta ; eyitta douhon tteddanen dell heddin setchilekwiye nanahwastsi ille, yenizhenn itta Niho'tsini Binyeze. Eyitta eddini bedelletta dene nanaltsi oun'ka hezhe'l itta : eyitta dell pan betchilekwiye ekwa'lni ante la.

(POURQUOI MANGER L'AGNEAU PASCAL ?) Tthi eyi bep̄anchewouhlyi, henni sin Niho'tsini Binyeze ; eyet tthi yennazhe dene adesne de, sedelletta dene nanastsiou, tthi sedshenn denep̄anestcho, yenizhenn itta aho'lni la eyet, eyi bep̄anchewouhlyi henni. Ekwannehe oun'ka hezhe'li aho'lni la eyet.

'E'l tthi betchilekwiye a'lnou : tta otssenn horzh''ain, diri sa pan nihodzhi edaonelttou, ttahe dzinekke nouhounni o'tiye noukkesdesdliou, nouhnassin danlin be'l na'an op̄esshiy dzinekke nihodzhiy edaonelttou, ekwabep̄anchewouhlyiou, senawou'lnihin, henni. Eyet tta otssenn dene adesnehin, hotta se'ayeniwou'l''ai, henni addi lakou ! Etta'an si sedshenn denezhadousné otssenn tsse'tape ekwawouhttin, henni aho'lni la.

(DIXIÈME PLAIE.) Kou eyi 'tezhekkehou, betchilekwiye tta a'lni orelyon ekwahehedyao. Kkambouhoun, kkambe tteddanen Faraon 'e'li, betchilekwiye 'e'li Ejipt nehenkke orelyon tsahe ya'ti 'e'l sell ya'tiyoun; yeniodiyaho ahodedyao; i'la^{pe} konen koli denezhiye heddin illou; ttassi 'tinttchyanaddée e'lkettchyahe 'e'li, ttaneltte beiaze ttadsheri, eyi tthi bezhiye heddin illou; ontlazhe dasellya'ti. Lakou! yedaoriyehe ollan nahozher ittala. Eyet okkezin ollane payekke kolou, es'tou'ounepettinen oyin nin la ttassi heddin, Ejipt nehenkke orelyon.

CHAPITRE DIX-SEPTIEME

DEPUIS LA SORTIE D'ÉGYPTE JUSQU'AU SINAI

Kou eyet tta 'lepazindei dzinekke, Niho'lsini betchilekwiye a'tsseddou: ipan nou'an wouhde'l; eddin! orelyon 'lepanidde walli ahottin, kkani kkezin dazedya. Kkani on'ltou, Niho'lsini tchilekwiye hededik tto ahoddi laon; orelyon Mois pan e'leou-perzhdelou, ye'l 'terzhdel.

(MULTITUDE DES HÉBREUX.) Kou Niho'lsini Abraham a'lni ttinni: netssin 'ae'leze'lyan de, netssin''anen walessi, yeddaho dshenn beodettin laneltte walli, ye'lni ttinni. Ekou dyan Ejipt nehenkke beiaze 'touzin 'telde'lou koli 'eli etssin''an e'linse'lyan lakou! 'Ouwel'tape hopade tta deneyou tta bettaoderzh''ai, an'lnezhe lantté yin koli, e'lkke'ta onerzhnan onerzhnan mil nioupen'ta'. 'E'l tthi tssekwiyoucho, sekwitcho, eyi houl'tape houndenni ille. Eyi orelyon Mois 'e'l 'terzhdel, be'tinttchyanaddée orelyon 'e'l.

(DÉPART. ANGE ET NUÉE?) Ekou 'terzhdel ekke, i'la^{pe} yakke-ottinen oubenadshe beho'lshe'lou; 'e'l ttassi kkozhtcho' lantté, bepanyinttin illé, sa na^{pe} tsounkkezhe benadshe pezhe'li ya^{pe} tssedde'lou; sa na^{pe} ttchya sa nankkanze ya^{pe} tssedde'l laontte

oyin. Ekou naze'tizz edaonelttou, tta yakkeottinen dene nadshe sheyin enattihoun. Ekou eyet tta behode'l'ain, hodelyazhe tcho' lantté enattin oyin. Ekwahehinttou hehedde'lou, etta'an 'toutcho' 'tatta depindelou, eyet tssepin'tez.

(PHARAON LES POURSUIT.) Tta tssepin'tez natssedde inttou; ekou Faraon ontltazhe betchilekwiye 'lain 'e'l dene in'terzhyou ikkeitta; nahdyinzou, ontltazhe daho'tinpezhou; Moïs betssenn deninniye adanahouddi'lou, Moïs adene'lni: diri dzinekke tta Niho'Itsini beyeniodiyahe nezhe wouh'in kwalantte. Yopwê tta-nelttenen pedde'li dyan otssin tthi bo'oundouttin illou; 'ade Niho'Itsini nou'a ttasson ayinla walli kwalantte, henni.

(PASSAGE DE LA MER ROUGE.) Kou eyet o'a Moïs Niho'Itsini pan niya'tidenttaon, Niho'Itsini aye'lni: Kou nenn, edlape 'ka setssenn nezi'lou yane'l'tiou? nou'e'l seode'l'an kwalantte. Setchilekwiye 'e'l ne'ga'l, ye'lni. Kou 'ta ttazin kolou additta, anaye'leddi: 'a'l 'enidi'lnihou, 'toutcho' kkane'tenn (*ou encore*: kkalaneka), henni. Kou Moïs ekwaadya tteddanen, ontltazhe 'te'ltssiou; ni'ltssitta 'tou e'lattchiazin oudel'tiou; ttahekke sedde'li, nihokke oderzhayi 'o'tezhedikke 'terzhdelou; 'tou oulle hekke 'terzhdel oyin. Ttahekke 'terzhdeli, e'laatssin 'tou 'ga nadepinzha 'tani'ishain 'tou he'lkai itta, Niho'Itsini betchilekwiye binniyou pedde'l oyin, eyet hopanyenihodi'chiale 'e'l.

LES EGYPTIENS ENTRENT A L'AVEUGLE DANS LE PASSAGE.) Kou tta yeneyou'li sia? Tta yakkeottinen dene nadshe behe'she'l ttinni, tta deneneyou'li tssouhoukkezhe dene da'tape benioni'sherou kkozhtcho' 'e'l. Niho'Itsini tchilekwiye 'ê hodelkkalou; ekou tta yeneyou'li na'i'legezou; 'e'l tthi na'pin'an itta hodittinlou; dene houzhe'ltthain pade oyin denekkeniye 'tou yepindelou; dene houzhe'ltthain pade denekkeniye 'terzhdel oyin. Ekwa nou'ê hounilla laosan, yenizhenn illou; douyape pidde'li, hounzon la yenizhenn itta. 'Tettlepe edyao tthi 'odittinle kolou, pedde'l oyin. Kou 'tezhe pindelou, ye'l'kaon; eyi kkozhtcho' tssin edelyelou, tthi ni'ltssi tcho' hedyao; tta dedchenn nadelbazhi 'e'l adattin nin, eyi ni'ltssitta inkkezh nerzhhtiou, nadane'l'ker oyin. 'E'l houbekke yi'l'kaon, orelyon 'ehe'ioun, ekkohodehlyao. E'laatssin 'tou 'ga

nadepinzhai houba yedaoriyelitta da'tilpezhou. Kou nounen oubedariyehe houba noukkenazher ikkela! dayeninzhin 'e'l da'tilpezh itta, kkel'a nadshin'tewould'e'l, dayeninzhoun, yenne naderzhdelou. Kkel'a naderzhdel tteddanen, Niho'itsini Moïs a'lnou: 'tou kkezin ninaladin'kai, 'e'lnou; Moïs ninaladi'kaon; tta, etssinnaderzhdel nin, kkaldanen bettape pelbenn laon, be'l 'tou e'ledsha oyon; dedchenn nadelbazhi tcho, denetcho, 'lintcho' tcho 'tezh 'te'lbenn oyin; hotssin ttassi bodouhttin oulle. Ekou eyi oube'l ekwaoudya kolou; tta Niho'itssini betssin dene, houbé oudelyaon pedde'l ttou, nihotta pindel.

(CANTIQUE DES HÉBREUX.) Kou nih otta pindelou, 'tou tssin nahederzhdelou, chenn 'e'l aheheddi: Niho'itsini tssenn chennen yawoul'ti. Nouhn'e'le yeniodiyaho nahozhet la. Noukkeniye yeniodiyaho 'o'tezhet ttinni; Niho'itsini orelyon 'teyenin'ldel lakou! Faraon be'l 'o'tezhet ttinni; orelyon bekkaounlini bedaneltté 'e'l, nopwé nouttchiazin pedde'li, i'laçin koli na'touddai houwalle, nou'eyenin'lshin nin kolou; kou nenn, nou'eyedariyehe, oubeshinchou'lou, houbetezh 'te'lbenu, dshe 'teninttli lahehedya lakou! Nou'eyedariyehe, edlaçin nena'tepin'ltset sounnou? Nenn lantte houille la. Onttlazhe yeniodiyaho din'gayou; tta dene nepan ededaounelni illehe 'a yeniodiyaho nettchyaonedyedou; tta dene nepan ededaourelni danlin, houba yeniodiyaho ounzon 'e'l nanetset oyin lakou! Kou nopin ttassi dene danlin bekkaounlinitcho, ttassi orelyon betssintcho, eyitta denedapedepitte laosan, dayenizhenn de kolou, nouhounni nou'eyedariyehe yintta nahitset la, yenidzhenn walli lakou! heheddou, chennen yahehe'l'ti inttou, denezhiye 'lan oubeçan nihotta he'e'l edya. Lakou! Faraon 'e'li, ttaneltte betchilekwiye 'e'li, i'laçin koli pennai houllé, onttlazhe 'lan nin ttontte itta, nih otta pe''e'l edya itta.

(VOILA COMMENT DIEU SAIT Venger LES SIENS!) Kou eyet otshe Niho'itsini tchilekwiye ttaneltte beiaze deneyou, 'aa'l''az edaonelttou, touzin ye'te'ldelou avelzhin ttinni, eyi na 'touzin ye'te'ldel lakou! eddini. Ekou kkazhou yedaoriyou alya ille lakou! Eyet odshe ttou, Moïs bedapade ttaneltte tta alyai ekkorouhlyan ille itta? Kou eyet on'lon, i'lattin dene 'lan oulle lakou! Eyet otta

sha Ejipt nehenkke dene, tta bepatseperzhdel nin, dene tthi 'lain heddioun, ttassi orelyon tthi heddin sha es'tedaounepettinen.

(DÉSERT.) Kou eyet chennen yapin'tiyi otssin tsserzhdelou; nih edintti illehe, nihodshaye oyinin nehen 'esheddelou; 'tou heddin 'ta dzine pindelou, on'ltou 'tou pettin kolou;

(MARA.) Sou'neou antte ille itta, bepaedda illou; 'tou heddin houba douye edya itta, Mois tssenn binniye adanahouddi'lou; edlape wouddaon? heheddiou. Mois eyet opan Niho'lsini pan niya'tidenttaon. Niho'lsini:

(MOISE ADOUCIT LES EAUX.) Eyi dedchennen 'touzin 'tin'l'a'l, ye'lnou. 'Touzin ye'te'l'el tteddaden, 'le'kann heshellin oyin. Kou eyi dedchenn, tta 'touzin 'te'l'oli, saneddi ille kolou, onttilazhe hobba a'lni kwalantte.

(QUE FIGURAIT LE BOIS JETÉ DANS LES EAUX?) Eyi dedchenn iazetta koli 'tou nezon hedyai, yennazhe Niho'lsini Binyeze dene adilya de, dedchenn e'l'anttaikke 'lepanizhet walessi, dedchenn e'l'anttai tssin''anen tta honnehe hobbazin aye'l''in nin la, eyi dedchenn iaze 'touzin 'te'l'oli tssin''anen 'tou nezon heshellin. Lakou! Niho'lsini Binyeze nou'a 'lepanizhet ille nin de, edlini ehoudewalla nin dinlihou dyan nehenkke? Jesus nou'a 'lepanizhedi, bededchenn e'l'anttai denettchyannietssenn 'te'l'el ille nin de, denettchyannie koli dene 'a yedaoriye wallih nin la. Kou tta daoupinzhedi kkayeniho'lsinedi hopade, eyi hodelyon si sahon'ltte yin intcho; sahon'ltte itta, sa douye doussin illou; douye yin hounesdi ttontte itta, sahon'ltte na Jesus bê daoupi ''a nin de zan, kkazhe walli la, hounizheni 'e'l, Jesus bettchyannie na'kae dene 'epizhi ahon'ltte itta, ttahekke douyou dene 'e 'adaoudezhedou, douyou atssedilznenitcho, eyi he'l'kann hettin intcho, tta onttilazhe aye'nizhenn sin.

Kou eyi Jesus bededchenn e'l'anttai na'kae lakou! tta o'tiye douyé koli dene 'a 'le'kann hettin sin. Tthi dene 'lain ekwantte ttahode'lde kwalantte sin; ba douye kolou, douye dayenizhenn illou, bedziye 'inniye oyin sin. Eyet obbazin hezhe'li la dedchenn iaze 'touzin 'te'l'oli.

(MURMURES DES HÉBREUX.) Kou tta dedchenn iaze 'touzin 'te'l'peli otssin 'terzhdelou; ollane dzinekke dzine pindelou; tta-neltte bin'kaedshape Ejipt nehnenkke otssin 'terzhla nin sin orel-yon kkeopinzherou, yepan chehelye oulle edyao, Moistssenn oubin-niye adanahouddi'lou, aheheddi: edlape 'ka yopwê Ejipt nehnenkke, ttassi bin'kaedshape 'lan noutssin nin ttchyazin nou'e'tinla noun? heheddi. Eyet Mois ekwaheye'leddi kolou, yannisin eyet otssenn 'ouzhedi, Mois tta nattchyaourzhni enahelni ille nadlioun, aheye-leddi lakou!

(LA MANNE.) Kou Mois Niho'lsini naoude'l'kedou, Niho-l'sini aye'lni: dyan otssin yennazhe 'lesttezh lanttéhé yakke otssin nou'a nattlir asla walli. Dzinda'tape dzin edaonelttou, ekontte nattlir walli. Kou tta yedariye dzine ttazin, na dzine 'a nattlir walli, dzinkke hobba itta. Dzin edaonelttou, ekwanou'esshenn walli. Opade ekkaouhte noukkodousya, ye'lni Niho'lsini, Mois a'lnou.

Eyitta kkambe danen edaonelttou, Niho'lsini houbepân eltchi soun, edaonelttou ekwantte nattlidou, yetta sopao dapenna oyin. Kkambe edaonelttou, 'aa'ayou, dene edaonelttou naltsiou; nahekke de'anze i'lai kolou, 'tezhe ttou bekke pinnae hettihoun. Ekou dzinttazin 'aa'ayou naltsiou, eyet na dzinekke he'lai kolou, bekke ttassi houllehon, 'le'kann oyin.

Opade setchilekwiye dzinkke pan ededaourelni lan walli, dene 'eyenin'lshintta adenel'in la eyet Niho'lsini. Din onerzhnan payekke ekwanttou, eyi yintta dapennao; bennassin ttassi denezha-honni illou. Kou Niho'lsini onttlazhe yeniodiyaho dene an'lshehn nin lakou eyet!

Kou ttadshe 'lesttezh ba nattlir edya otssin 'terzhdel kolou, tta naouttliri ouba ekwanaouttlir oyin lessan.

(DIEU FAIT SORTIR L'EAU DU ROCHER.) Kou 'tou heddin douye nadlintta, Moistssenn onttlazhe houbinniye adanahouddi'le 'e'l, aheheddi: edlape 'ka Ejipt nehnenkke otchyazin nou'e'tinla itta? Dyan nouhounnitcho, nous'kinentcho, nou'tinttchyanaddée-tcho 'tou heddin 'lepawoudde, nou'eyenin'lshehnntta nin ousan?

heheddi. Kou Mois Niho'tsini a'lnou : seyedariye, nounen edla houbouslehou ? Etssinnazhe dshetta koli ttasson asehehinla walli la, henni Mois. Kou Niho'tsini aye'lni : eyi 'a'l iazetta des nanepin'l'el nin sin, Faraon benna'le ; eyi 'a'l iaze oun'tounou, tta dene an'inezhe danlin oube'l nopwê dshe tcho' tssenn nanep^{pa}. Eyi dshe tcho' 'a'l iazetta nanepin'l'el de, betssin houba 'tou 'apinlin walli, ye'lni. Kou Mois ekwayinlao, dshe tcho' tssin 'tou 'apinlin hedya.

(DE QUOI CETTE EAU ÉTAIT LA FIGURE ?) Kou eyi dshe tcho' tssin 'tou 'apinlin edyai, tsseddain yin 'a 'apinlin edya ille la. Nedian Jesus Krist dedchenn e'l'anttaikke bezi hehgworou, bedziyetssin 'toutcho delltcho e'l'ta 'apinlin edyai, eyet otssenn hezhe'litta ahoudya intcho. Orelyon tta 'ouezhe'li edaonelttou, Jesus Krist tta naoupehdik wallihi hotssenn hezhe'li yin ttontte la.

(AMALÉCITES.) Kou dshe nanepin'l'elou, 'tou 'apinlin edyai otssin 'terzhdelou ; ollane dzinekke dzine pindel ille inttou, tthi e'ladouni otssin oubekkenatssedde enadya. Lakou ! yedariye slini oube^{pan} enayenitte lessan, yenoushenn ousan ? Yenni ttadshe, yennazhe de, i'lapin tssekwi nedshi ttasson awalle, ye'lni ttinni Niho'tsini ; kou eyet o^{pan} yedariye slini denetssenn binni douye itta. Nounen betssin "anen walle ikkela, eyi tssekwi ! Oube'l sa'l'tahousshi ; i'lapin koli otssin pounna ille, oubeyenin'lshennntta ; eyitta oubekkenaouhde, denen'lni ttontte itta, eyet odshe naddé a'lnou. Eyitta eyet odshe naddé dene 'lain pedde'li pe''ioun ; nou'an 'anisodenttai 'ka ahottin ousan ? yeninzhion, Niho'tsini tchilekwiye kkindel.

(QUE LA GUERRE A SES JUSTES CAUSES.) Kou Niho'tsini betchilekwiye bekketssindelou, kkehdi ille wallihnin kolou. Niho'tsini eddini oyinin betchilekwiye denettchya ekkelnihi douye ille kolou, ekwawasne ille, yenizhenn itta Niho'tsini. Yennazhe orelyon nehnenkke e'letssoulde'l de, kketssouddi nin walli, yewizheni hobba p^{anse} betchilekwiye kkeh^{waddi} heyenin'lshin.

Eyitta Niho'tsini tchilekwiyetcho e'ladouni denetcho e'lehehoulde'l edyao, tsseshinye ille nin. Kou tta e'letssoulde'li dzine ttazoun, Mois i'lapin tta e'letssoulde'li o^{pan} hesseyadoul'ti heye-

nin'lshehi, eyi Josue oulye, eyi a'lnou : Kou nenn, nopin tta dene nezon, 'edade'ltte e'ta'anelle ; eyi houbel yopwê dene bekkenanezher walli, kkambe de. Kou si diri 'a'l iaze ous'tounou, yopwê chezh laye tssenn 'toussao, eyet nassher walli, ye'lni.

(BATAILLE. PRIÈRE DE MOISE.) Kou kkambouhoun, e'letssoulde'l edyao ; kou Mois, si dene 'a yawas'ti, yenizheni 'ka chezh layetssenn 'terzhya. Eyet nininyao, nininkot denlyao, e'lattchyzin nintchendilyao ; orelyon dzinekke ekwanttou, dzine yapin'lti kolou, yape'lti'lti ttou, bintchennen nidanerzhtsan itta, bintchennen na'anpintlou, okkessin betchilekwiye da'pehოდourzhteou. Ekou ninatchendilyéhou, betchilekwiye oda'penadouttiyou. Tthi bintchennen na'anpettli edaonelttou, e'ladouni dene oda'penadoutti lan heddihou ; na dene yintchennen e'lattchyzin oun'tounn enattin hedyao. Ekwalzhenn itta etssinnazhe eddini betchilekwiye oda'pedentte edya oyin. Kou eyet yeniodiya la ! Yopwê e'ladouni denetcho, Niho'itsini tchilekwiyetcho ontlazhe e'lehehoulde'l kolou, esdinniyou ; e'lna e'ldape hêédentte oyon ; ekou a'lehehoulne oulle oyin lakou ! Kou nopwê sou i'lapin dene hoyinin chezh laye nintchendilyao, betchilekwiye 'a ya'ltiou ; eyi yin koli betta oda'pehოდoutte lakou !

(L'EFFICACITÉ DE LA PRIÈRE DÉPEND DE LA FERVEUR AVEC LAQUELLE ON LA FAIT.) Kou eyet tta otta ya'ti natsedi ekkore-dyain la. Kolou honou'l'in : Mois ninaladilye hedaonelttou, eddini betchilekwiye oda'penadouttiou ; kou bintchennen na'anpettli edaonelttou, betchilekwiye hodedi'ltte henattin la. Hopade tta yaou'tiou nahoutsedi ekkodoudyai, yeninzhin itta aho'l'in la Niho'itsini. Lakou ! Mois ninaitchendilyéhou, tthi binni Niho'itsinitssenn denezdhenn ttontte la ; tthi ninetsinhoun, tthi bintchennen na'anpettliou, binni tthi okkessin iaze ekwanattintta ; eyitta beya'ti'ye natset ille enattin ttontte la. Eyitta eyet okkessin la nouhounni tthi douon yail'ti kolou, deninni saneddi ille 'e'l ya'ti de, otta natssoutsedi houlle ttontte. Kou eyitta yaou'lti de, onnassin esdinniyé nou'inni dzedehwazhi sanan. Yaou'ltiy 'e'l Niho'itsinitssenn oyin nou'inni denehwadzhin. Eyet oyin otta naoutset walli ttontte la.

Kou tta Niho'itsini tchilekwiye 'e'lnari dapinle otssin 'terzhdeli; eyet otssin sha ille itta, na'ke zae 'tazan ille ttou kolou, kkaldanen yeniodiyahe ollan lakou! dyan otssenn. Kolou ekoutta oyin ille la.

Kou dyan tta e'letssoulde'li, eyet otssin 'terzhdelou; ollane dzinekke dzine pindel ille ttou, i'lape chezh nape'kai, Sinai oulye, eyi pan ninindel. Ekou eyet tthi yeniodiyaho nanahoudzhiy 'a la.

CHAPITRE DIX-HUITIEME

DEPUIS LE SINAI JUSQU'A LA MORT DE MOISE

(PREMIER ENTRETEN DE DIEU AVEC MOISE SUR LE SINAI.)
 . Eyet chezh banen ye he'gaon; nibale yape tthi orelyon senida-youe'lyao, Mois chezh layetssenn o'ka'terzhya; eyet otssin Niho'itsini yin'kaya'l'ti itta. Kou chezh laye nininyao, Niho'itsini aye'lni: setchilekwiye don a'lewounni: Ejipt nehnenkke 'e'lnari danou'etssepettin honna ttaneltte nouhna'le naouboupezhinni ekko-rouhlyain. Dyan dettani ehounilla ttchya beiaze pan nae'ltsseni, beiaze kkezin etssin na'tettayou, kkessin anou'esla intcho, yenni otssin ehounilla hekke hoye 'anou'epesle'li. Eyitta douhon tta anou'eloussin okkawou'lde de, orelyon nehnenkke ttaneltte e'lkke-ttchyahe dene, nouhounni yin o'tiye setssihin nou'eyenesshenn walli, nou'e'lni Niho'itsini, houbel'lewounni, ye'lni.

(IL REVIENT. DISPOSITIONS DU PEUPLE.) Kou Mois oube'l ekwaddou, orelyon an'la aheheddou: ttaneltte addi walessi Niho'itsini okkahoulde walli, heheddi.

(ORDRES DE DIEU.) Kou Mois Niho'itsini 'e'l ekwaddou, Niho'itsini aye'lni: ekous'de, kkozh 'e'l nepan senihou'lshihou; kkozh yape otssin ne'l yas'ti de kolou, odelyon se'ouhouzhe'ltthan

walli, tta otta yennazhe i'lasin ttatto addi nehounou'lshin o'a. Kou setchilekwiye tssenn odanaindai. Douon dzinekketcho, kkambe-tcho houbedziye tssêê'tape sedahouhoulle, oubezitcho. Kkambe dzine 'o'pinzhet de, nouh'nale senihou'lshi. Nouh'nale chezh laye senioni'lshet de, nenntcho, nounnape Aarontcho nouhnassin chezh 'ezouddi sanan; chezh banzoulye oyin walle. Dene outhosi, 'tinttchyanaddé outhosi chezh 'edehdi de, pounna aou'le' sanan. Dshetta outhosi, kkatta outhosi 'lepawou'lshi oyin walle, henni.

(DIEU FAIT ÉCLATER SA GLOIRE SUR LA MONTAGNE.) Kou ttahe dzinekke senioni'lshet walli, henni nin dzinekke nionizhedou; nizha enin "aon; etta'an onttlazhe edelyel edyao; tthi tssin'tagozh-'te'l'tti edyao; kkozh bepan yinttin illehin chezh nade'pinzhedou; tthi youyinz onttlazhe adedyao; Niho'lsini tchilekwiye orelyon yinsin dade'l'tthi kolou, otssin onttlazhe da'tilpezh. Kou Mois dene orelyon 'kayapen'l'ti itta, Niho'lsini tssenn 'tinouhde'l, dene'l-nou; betssenn 'tinzindel kolou, dene 'ke koli chezh 'edehdi houlou; Moistcho Aarontcho, eyi 'ke yin chezh layetssenn 'terzh"as. Kou Niho'lsini chezh laye otssin addi kolou, yeyouhou tta chezh bande'lyai, orelyon betssenn nizha kolou, oube'l addi laontte oyin. Addi nin Niho'lsini:

(DÉCALOGUE.) Si ttassi pankkaossheri, yedariye heslioun. Si 'ade douyé horzh"ain otssin nananou'ezhestsin. Eyitta sennassin ttassi yedariye 'eyeniwou'lshin sanan, henni, ttadshe 'aya'l'tihi.

Kou eyet, nedyan i'lape yin yedariye neyedariyehe walli, zni ttinni, eyet aho'lni la dyan. Kou eyet okkettla yazhe'l'ti nin lessain.

Kou eyet Niho'lsini betssin dene orelyon dahouzhe'l'thain 'e'l, oubenna'le onttlazhe edelyelou; youyinz tthi onttlazhe addou; tssinnagozh'te'l'tti tthi 'konn dshire e'lzhedou; chezh tthi ye'adahodetthaho; onttlazhe houba yedaoriyel itta, da'tilpezh itta, Mois a'ee'leddi: nenn oyinin nou'e'l yane'l'ti, kou nouzhezhl'than walli. Kou Niho'lsini nou'e'l ya'l'ti de, otta etssinnazhe 'lepanidde walli sin, heheddi. Kou Mois aoube'lni: newou'ldyet sanan; hopade ededaoudewou'lni yin 'ao, oslini ttchya newou'ldyedi yin o'a anou-'e'l" in intocho; kou nouzhiye 'ka attin ille la, denen'lni.

(ORDONNANCES.) Kou chezh ttchyzin nazeddel, naze'lya edyao ; Mois eddini kkozhtssenn, chezh layetssenn napetya. Eyet Niho'itsini ttaneltte opan setssenn don awouhtte ; e'ltssenn tthi don anattchyaouwouhni, setchilekwiye he'lewounni, ye'lni. Kou Mois denetssenn hodanaidyao, dene 'e'l ekwaddou ; eyet odelyon okkahowoulde 'ka oula ? oube'lniou. Kou eddini, okkahowoulde, heheddiou.

(MOISE REMONTE SUR LA MONTAGNE ET Y DEMEURE 40 JOURS.) Kou Mois chezh layetssenn natehdya ; eyet din onerzhnan dzinnekehhou, tthi din onerzhnan 'tezhkehhou eyet nazherou ; ttassi 'tou 'e'li bezha oullehou, Niho'itsini 'e'l ya'l'ti oyin. Eyet tsse'tape, Niho'itsini Binyeze dene adelne otssenn o'a, ttaneltte seya'tiye denepadous'a'l yeninzhin sin Niho'itsini, orelyon Mois ekwa'lnou. Kou eyet otssenn ya'l'tiy oulle kolou, dyan otssin Aarontcho betssin''anen walessitcho, yopwé Jakob ttinni i'lapin binyeze Levi oulye ttinni, eyi betssin''anen orelyon, eyi tcho, yennazhe sinyezse dene adelne otssenn o'a, tsse'tape eyi seya'l'tiye walle, yeninzhin itta, tthi Mois ekwa'lnou. Etta'an ttassi sepaounouddi'l ounizhenn de, dene shani sepayounounni'l sanan ; eyi ya'l'tiy binttlassin sepaounouddi'l walle, yeninzhin itta ; kou eyet tthi opan Mois ekwa'lnou. Kou ya'l'tiy tthi ttassi denetssin sepayounenni de, ya'l'tiy don ayaoul'tiy 'e'l, tthi doontte 'e'l sepayounounni'l, yeninzhin itta ; kou eyet opan tthi Mois ekwa'lnou.

(AUTEL DES HOLOCAUSTES.) Kou tthi douon tta bekke Lamess o'le ttinni, ekouhou ttou, eyi lahottinkke otssin ttassi denetssin sepayounenni walli la ya'l'tiy, ttassi sepaounouddi'l hounizhenn de, yeninzhin itta Niho'itsini ; eyet tthi opan Mois ekwa'lnou. Ekwa'hontin odelyon, tta otta e'ltthi walli odelyon opan don awouhtte dene heyenin'lshin ; eyet tthi odelyon opan Mois ekwa'lnou.

(TABLES DE LA LOI.) Kou eyi 'e'l tthi, onttilazhe yedaoriye 'e'l chezh laye otssin dene na'le ttaneltte tta addi ttinni : Si yin nou'eyedariyehe heslioun ; sennassin yedariye yeniwoushin sanan, denen'lni ttinni ; eyi na'ke dshe 'kale kke okketla yedepinttlisse, Mois tllaheyepinlao. Eyi 'e'l Mois denetssenn hodanaidyao.

(LE PEUPLE ADORE LE VEAU D'OR.) Mois sha Niho'itsini-tssenn houpinle itta ; bettlanpe denetchyao'tezhet itta ; ekou houlle itta lessan, hounizin itta ; edlapin noukkewalnihou ? Ttassi yedariye dewoultsi, hounizhin itta, edyede iaze lahottin tsambatta horzhlioun ; eyi banen datsseddi'l ikkou ; datsseddi'l inttou, Mois denepan nindyao.

(MOISE BRISE LES TABLES DE LA LOI.) Onttlazhe bedziye na'ltthet itta, dshe 'kalekke Niho'itsini edepinttliissi yinttlaapinla nin, eyi, denepannindyao, nadayerzhyez oyin.

(IL PUNIT SÉVÈREMENT LES IDOLATRES.) Kou eyet inttin Mois bedaɣade ontltazhe dene 'lan 'lepanlde. Onttlazhe bekkezin 'toopinde 'ka attintta. Kou Niho'itsini betssin dene woudle heheddi ttlanpe ; kou Mois oubepankkaolzheri 'e'l kolou, oslini 'e'l kolou yekkesdedli nin de, kkenazhe douye oyin wallili hottchya adene'l'in la eyet.

(RÉFLEXIONS SUR LES CIRCONSTANCES DE CETTE INFIDÉLITÉ.) Kou yeniodiyaho deninni daneddoue nin lakou eyet ! Dzin edaonelttou houba 'lesttezh nattliri 'e'l kolou ; tthi ɣan shani tthi houbenna'le yeniodiyahe ollan koli, ɣan inttou odyinyenihede-pin'lde ninkke lakou ! Edyede iaze lahottin hehedeltsin padasan-houdelni edya nin sin. Eyet otssenn esdinniye koli ttassi odelyon padasànoudeddi nehnenkke otssin ninindel ttontte nintta, ttassi nionechié danlin 'e'li, tchize danlin 'e'li, edyede danlin 'e'li, ekwantti esdinniye oyin koli padasànoudeddi nehnenkke otssin ninindel itta. Eyitta ekwadahontte nehnenkke sha naɣinde otta oubinni sa'ltazhedde nintta ; eyitta Niho'itsini ontltazhe yeniodiyaho houba oubenna'le o'ltsin oyin nin kolou dzin edaonelttou ; ttahe nehnenkke naɣinde, eyet houbenna'le inkkanze oyon, tthi tsinnide oyon horzh''an okkadane'l'tain hotta ; eyet tthi okkedaherzh''ae 'e'l, houbinni saniddi'le itta. Eyitta oubenna'le yeniodiyahe yin kolou, ɣan edanahehilni'le nintta ; eyi dzinekke 'lesttezh ouba nattliri heheldeli dzinekke inttou, tthi edyede hehedeltsin padasan oudelni ikke lakou ! An'laon oubezha 'lesttezh shella ladantte inttou, kkaldanen hedanahehilni'le ninkkela ! Tta dene binni ekwantte douye ttontte la.

(A LA PRIÈRE DE MOISE, DIEU ÉPARGNE LE PEUPLE.) Kou eyet o'a Mois Niho'lsini tssenn dene 'a ya'l'ti edyao, addi: seye-dariye, nounen netchilekwiye kolou, ontltazhe oslini naho'ide lakou! Nenn nenna'le koli, ne^{pan} shani tsambaitta nou'eyedariye heyenizheni hehe'lsin, opadasànoudelni edyai. Kou douon, seye-dariye, eyet oube^{pan} "ànode'tin'ide'l yan. Oube^{pan} "ànode-hin'ide'l outchosi, si tthi nedittlissekke sinzi dittlisse naninle outchosi, henni. Kou Niho'lsini aye'lni: tta oslini hou^{ttin} walessi, eyi yin sedittlissekke binzi dittlisse nanesle walli. Kou nenn, nounen setchilekwiye bekkenelni 'e'l, seyakkeottinen nena-dshe nou'abin behelshe'l walli, ye'lni.

(NOUVELLES TABLES DE LA LOI.) Eyet okkezioun sha oiazou, tthi addi Niho'lsini, Mois a'lnou: na'ke dshe 'kale tta ne^{pan}illai, eyi lahottoun tthi eyi la^{pelyaon} nahwoun'lti; bekke ttaneltte edepittlis ttinni, tthi ekwaneltte nadousttlissi, ye'lnou. Mois ekwanayinlao; eyi dshe 'kale chezh layetssenn na'terzh'lao. Eyet chezh laye din onerzhnan dzinekkehou ttassi bezha oulle nadlioun, Niho'lsini 'e'l nanadzherou. Tta otssenn nazheri otssenn, Niho'lsini ontltazhe yeniodiyaho nayou^{pennihou}; eyi 'e'l, tta na'ke dshe 'kale ttinni kke Niho'lsini orelyon nayedep^{inttlissou}, yinttla^{pe} nayepinlao. Denetssenn odanayinlao; binnentssin ttassi ontltazhe 'eindoun; eyi 'e'l dene ^{pan} nindyao, ontltazhe bettchya dao'tin-pezh. Dzin edaonelttou houbenna'le yeniodiyahe yin kolou, eyet tthi ontltazhe yeniodiya ttontte itta. Kou eyet otssenn Mois kke"anze de'gai hehen'le oyin nin kolou, eyet tthi din onerzhnan dzinekke Niho'lsini 'e'l nana^{pedzhedi} otssihoun, ttaneltte ehounilla oiaze koli bekke hounlin ille edyao; Niho'lsinitssenn bedziye denedzhenou; binni tthi ekwaoudenedzhenn oyintta; eyitta hounzon oyin behoneltte edya itta, ontltazhe ounzoin 'e'l betssin 'te'l-benn hedia ttonttou, binnen tssin ontltazhe 'eindin.

(L'ARCHE D'ALLIANCE.) Eyi 'e'l tthi i'la^{pe} dedchenn 'kaleye don ahodelyaon, tthi don ahottoun, ontltazhe ounzon 'owoun'lti, ye'lni nintta chezh laye. Eyitta Mois ekwadenen'lnou, i^{pan} inttou hounin'lin. Ekou Niho'lsini tta ahottin henni ho^{pade} ontltazhe hounzon horzhlin.

(CE QU'ON Y DÉPOSA.) Beye 'tape ontlatzhe yeniodiyahe shella 'a itta : na'ke dshe 'kale ttinnitcho ; Moïs 'a'l iazetta ontlatzhe yeniodiyaho natchyanni ttinni, eyi 'a'l iaze tcho ; din onerzhnan zinekkehou, tthi din onerzhnan payekkehohou 'lesttezh yakke otssin dene 'a nattlir ttinni, eyi tssin i'lapé tsambai'teli, eyi tcho beye shella 'a itta. Tta yeniodiya nezhe dene 'è 'adao-de'lshe'di, eyi 'odettin pade i'lasin bepan deninni doullao, sebeyeni-hou'l "ai, dene 'eyenin'lshe'ntta aho'l'in Niho'lsini.

(PRÊTRES ET LÉVITES.) Kou eyet ekwantti horzhlin okkezin sha oiazou ; kou nounen Jakob binyeze i'lapin, Levi oulye ttinni, betssin "anentcho, eyi houbetssin "anen walessi tcho, eyi, sinyeze dene adelne otssenn, tsse'tape setchilekwiye 'a ya'l'tiy walle, houbel'ni nin kolou Niho'lsini ; kolou Aaron ya'l'tiy nezhe henlin ttinni ; tthi bekkezin de kolou, betssin "anen tssin i'lapin 'tai, dyan otssin tta otsenn sinyeze dyan nehnenkke bodounttin otssenn, e'lna e'lkke'da'ka ya'l'tiy nezhe walle ; 'e'l tthi eyet opan shani, eyi Aaron betssin etssin "àn e'linse'lyan walessi, betssin etssin "àne'lin-te'lyan de kolou, yennazhe tta otssenn otssenn ttaneltte betssin "anen walessi, eyi orelyon setchilekwiye 'a ya'l'tiy dawalle ; eyi yin ya'l'tiy dawalle. Kou nounen tthi ya'l'tiy zni kolou, tta o'tiye ya'l'tiy illehe ; ya'ti konen ya'l'tiy 'e'l o'a epadalapennae ; eyet otta oyin ya'l'tiy houbel'tsseddi walli, houbel'nitta Niho'lsini, Moïs bedapade ekkore'dyain.

(CORÉ, DATHAN ET ABIRON.) Kou eyet opan tta o'tiye ya'l'tiy wou'le ille he'ltsseddi, eyitssin i'lapin koré oulyé, be'l tthi na dene ya'l'tiy hehenlin illehin, Datan tcho Abiron tcho oulyé, eyi 'tane eyet opan houbinniye adahounni'le itta, ontlatzhe Niho'lsini kketchya adaheheddi edya itta : edlini oun'ka nopwê yin ya'l'tiy nezhe wallou ? Nouhounni koli tta ayenidzhene okkessin koli Niho'lsini tssenn dayawoul'ti oyin walle, heheddi. Kou etssin-nazhe na onerzhnan onerzhnan nazhetssenn sésoula onerzhnan ttchya'pezhe'l dene oubekkadayenin'lsin. Kou tta heheddi dzinekke dzine 'opinzhedou, kkambouhoun, dene orelyon na'le Moïs dene a'lnou : nopwê tta okkettchya adaheyenizhene bekonen ttchya-zin wouhde'l. Kkani on'lton tta otta Niho'lsini dapade tta naous-

sheri ekkoroudyai. Tta otta Niho'itsini *da*pade tta nahoussheri sekkoroudyain, eyenen nihoye oubouldel, henni tteddanen, nihoye tssepinttli oyin. Kou eyet dene na'le itta, onttlazhe dao'tin, *pezh*. Dshin se'ldelou, sell ya'ti edya lessan.

Kolou dshin se'ldel kolou, *no*pwè tta nihoye *pi*nttli tsseenn dadenni nin sin, eyi tthi dene 'e'l dshin 'te'ldel kolou, edadshin-*pi*n'ldel ille. Eyet inttin Niho'itsini yede'lkkann oyin.

(CE QU'IL FAUT PENSER DES SCHISMES ET DES HÉRÉSIES.)
Kou eyet Niho'itsini tta addi okkettchya *dayawoul'ti* hounizhenn nin sin; kou tta otta Niho'itsini binni kkettchya ahoddi, *i*pan 'odouttin nin lakou! Nouhounni tta ayenidzhene okkessin koli *dayawoul'ti* dahouninzhin nin sin; kou eyet ottaode*pi*n'ldé ille lakou! Eyet oun'ka *da*penna inttou nihoye *pi*nttli lakou! Douye ttontte la, Niho'itsini beya'tiye 'e'l sa'l'tahouzhiyou. Niho'itsini beya'tiye kkettchya iaze lahounizhenn de kolou, kkaldanen orel-yon yedariye slini kkessin ahoddi lahottin oyin. Eyi 'e'l, Niho'itsini beya'tiye 'eppantta ahoddi de kolou, Niho'itsini si seya'tiyetta ahoddi dene 'eyenin'ishenn ille oyin, beya'tiye nahe koli. Lakou! nedyan ttassi nezoin denezhahonni de kolou, eyi be'ta ttassi iaze nadiddé slini natsedi be'ta zin'lna' de, bônelttou dene tsseenn edla adya wallihou? Eyi tta nezoin denezhahonni de koli, iaze koli ottaodouzhi illou; tta nadiddé slini nezoin'ta denezhahopinnihi, eyi yin odelyon denetthi 'tahiddouzhou, betta 'lepatssezhi intcho. O'tiye eyi lantte la, Niho'itsini beya'tiyetcho nahe kkettchya ahounizhenn oiaze de. Ekwahontte de, iaze koli ottaodouzhi 'a ille la. Douhon tthi ekwahontte oyin lessan. I'lape yin Niho'itsini beya'tiye, ekkodouhlyan la. Kou eyi bepán edouon ayaou'ti oiaze de, yedariye slini kkessin oyin ttontte la.

(ESPIONS ENVOYÉS POUR EXPLORER LA TERRE DE CHANAAN.)
Eyet okkezin sha 'o*pi*n''aon, Niho'itsini tchilekwiye, tta bennehen walle ye'lni nin Niho'itsini, eyi 'ga ninindelou, Moïs na'ke tthya-*pe*zhe'l dene de'ta'a*pi*nlai, eyi nehnen nadshe ne'l'in 'ka hotssenn ye'te'l''a. Kou eyi 'ohone*pi*n'l''ioun, nih hounzon heyeninzhin 'e'l, djie netchae nazhe'itsin. Kou bepányenihodewayahin heyeninzhin kolou; eyi nehnenkke naddé onttlazhe danetchao, bede-

wouldte ille ikkela ! Koutta, eyi nehnenkke opaouda ille ; eddin ! dene hedewouldte ille la, heheddi itta. Kou na dene, Josue ttinni-tcho, kaleb tcho, eyi 'ke aheheddou : ille la, eyi nehnenkke noutssin hounlin walli kwalantte la, heheddi kolou, kkenazhe Niho'lsini tchilekwiye okkettchya dayeninzhinhoun, ontlazhe Mois tssenn oubinniye adanahouddi'le 'e'l aheheddi :

(MURMURES DES HÉBREUX.) Ejipt nehnenkke ttou 'lepa-nidde nioulyan ! Eddin ! ttahe nehnenkke otssenn nou'in'l''ae, ontlazhe es'tounepittinen walli lakou ! Yopwê nehnenkke naddé ontlazhe danetcha ikkeou, bedewouldte hekke houllé ille ikkela ! heheddi.

(DIEU LES CONDAMNE A ERREUR 40 ANS LE DÉSERT.) Kou eyet ekwaheheddi ille inttou, eyi nehnenkke tta otssenn oube'l''ae eyet nihenindel nin de, ttasson houhounne illehou horzh'an oyin wallih nin la. Kou tthi eyi nehnenkke naddé dapedentteou, eddini shani houbennehnenkke nahehedde oyin wallih nin sounni kolou. Eyitta Niho'lsini binniye aheheddi ille itta, Niho'lsini addou : dyan ttanou'lttou nou'eode'l''ain, ttanelttenen na onerzhnan beppayé, "anze beppaye itcho, eyi orelyon, na dene bennassin, i'lapin koli eyet niwaya ille. Dyan otssin 'toughde'l walessi, tta-hokke dzedouhdi'l walessi ekke nouzhiye dazhella oyin inttou, noukkenaodepinzhet oyin walli, denen'lni Nino'lsini.

Kou eyet otssin 'terzhdel itta, kke'ga na'teddi'lou ; kkeban-'teddi'l inttou, din onerzhnan 'aye 'opinzhét.

Kou eyet ekoukke Niho'lsini dapade Mois o'tiye oubekkelni kolou nin lessain. Ekoukke tthi 'lesttezh ouba nattlir tte nin lessain. Eyí 'e'l tthi e'ladouni dene yekkenadde hotta bekkenao-dezhi kolou, Niho'lsini o'tiye oukekkelni itta, kkazhe denedapea-hedentte oyin, bekkenaodezhi 'e'l kolou. Kou etssinnazhe din onerzhnan 'aye kkeopinzherou, tta oubennehen walli kkabanpe nihenindelou, Niho'lsini Mois a'lnou : yopwê chezh Nebo oulye, eyi bellaye nanepa, ye'lni.

(MOÏSE MONTE SUR LE MONT NÉBO, VOIT DE LA LA TERRE PROMISE, ET MEURT.) Kou Mois eyet chezh laye 'ka 'terzhiao ;

chezh laye otssin yopwê honin'l'in da; yopwê tta nouhnehen walle, nou'elessin ttinni, eyi la. Kou nennapetta honewoun'l'in oyin walle; eyet nininpai 'a ille, ye'lni.

Kou eyet Niho'lsini ekwaye'lni, "anhodelyan ille koli oun'ka aye'lni la. Yennii Niho'lsini dapade dshe nanepin'l'elou, dene 'a 'tou 'apinlin edya ttinni, i'lattin nayene'l'a'li 'a nin kolou, na nayenepin'l'eli 'ka, ninni natset lanedya ille, ye'lni itta Niho'lsini; eyet oyin koli opan Niho'lsini iaze 'inniye ahinni'le itta; eyitta aye'lni la dyan, yopwê nouhnehen kkezin nininpai 'a ille, ye'lni. Tta otta yennazhe de kolou, "anhodelyan ille de koli 'ehodoul'in sanan; o'tiye sepan ededaoudouddi, yenizheni attin la.

Kou Mois eyet on'lton, Niho'lsini 'e'l inttou, 'lepanizhet, ont-tlazhe hounzon 'e'l lessan, Niho'lsini ekwaye'lni kolou.

(AGE DU MONDE.) Eyedou, tta otssin nih orzhlin otssin na onerzhnan onerzhnan onerzhnan, nazhetssenn sesonla onerzhnan onerzhnan, tthi sesonla onerzhnan, tthi 'tape ttchyaapezhe'l 'aye 'opinzheth la (2553). Kou tthi eyet otssin, yennazhe Niho'lsini Binyeze dene adelne otssenn, an'laon i'la onerzhnan onerzhnan onerzhnan, nazhetssenn din onerzhnan onerzhnan, tthi sesonla onerzhnan tthi i'laape ttchyaapezhe'l 'aye oulle tte la (1451).

CHAPITRE DIX-NEUVIEME

HISTOIRE DE JOB

Kou dyan nionizhet otssenn, tta otta Niho'lsini 'ade betchile-kwiye 'e'l nadde illé koli hedepe'l'in illou; dene orelyon na'ka-daoupenihi hotta, an'lkke i'lapin danlin sopao adapintte ekkodoudyain yenesshenn itta, tthi e'ladouni denen pan edettlis walli.

Addi la Niho'lsini dittlisse :

(HEUREUSE SIMPLICITÉ ET PUISSANCE DE JOB.) I'la^{pin} dene, Job oulyé, eddihnin nehenkke nazhet nin. Eyi dene ttassi sekwi kkessin adeyenelzhenou; bedziye e'ltthi she ''aon; Niho'lt^{sini} pan ededaoudelnihou; ehounilla ottchya oudene^{pe}lnik oyin nin. Kou eyi onerzhnan beiazou, 'tayeoperzh'tan deneyou, 'tane tssekwiyou, ekwaneltte beiaze nin. Kou ttaneltte betssihin deninlatta hou-wal'ta' ille la. Be'tinttchyanaddée tthi ekwaneltte hounizhenn illou; betchilekwiye tthi ekwaneltte hounizhenn illou. Bennehenkke eddini yin onttlazhe labeouni'ls^{henn} nin.

(SA CONDUITE ENVERS SES ENFANTS.) Kou eddini sekwi kkessin adeyenelzhenn kolou, bes'kinen orelyon e'l'anyeni^{pe}'lyao; e'l'anshani bekon en dahorz^{hla} kolou, e'la bett 'ka daouddik oyon; ts^{se}shinye ada'lilzhenn kolou, e'la bett 'kadaouddi^{hi} anaholzhi-houn, Job bes'kinen an'la 'kaya'l'ti enattioun, bes'kinen ye^{pan} nindi'lou, bes'kinen 'a daya'l'ti enattioun, Bes'kinen 'a ttassi Niho'lt^{sini} paounenni oyin. Bes'kinen e'la bett 'kadaouddik hena-tti^{houn}, ts^{se}shinye adahehintte nin kolou, ttassi iaze otta sin'l'ta oiaze lessan, yeyenin'ls^{henn} itta, eyi be^{pan} ''àn ode'toulde'li yenizheni 'ka, ttassi Niho'lt^{sini} paounenni henattin. Kou Job ekonttou penna oyin noun, yeniodiyaho antte oyin nin.

(TRADITIONS PRIMITIVES.) Kou nedyan ttadshe tteddanen otssin, Niho'lt^{sini} ttadshe nou'ta Adam ttaneltte tta a'lni nin, eyet otssin eyi orelyon e'lk^{ke}da'ka hedanahonni pa^{de} sha ts^{se}shinye da^{pen}na da^{pin}lé, nou'elessin intcho. Kolou etssinnazhe adanayenihoniddi'lou; inkkanze yin ni^{he}nanou'ltteou; saouneddi ille koli pan se^{pa}sànoudouddi, dene'eyenin'ls^{hin} itta yedariye slini; eyi yin pa^{sàn}oudehdiou. Nanen, an'lkke danlin yin, ttadshe Niho'lt^{sini} tta addi nin hedanahonni opade, eyi daou'touni 'e'l, ettchyan'lt^{to}u illou da^{pen}na nin kolou. Kou Job eddini be'tikwi^y, tta dene ekwantté kkenaddé, eyi 'ta da^{pin}na nin kolou, eyi pa^{da}pen^{na} illou; ttadshe Niho'lt^{sini} tta addi nin, eyi yin he'adayenishel''a inttou, eddini be^{pan} nin'lezenlyan itta, eddini tthi ekwaou^{pen}na ttontte. Eddini yin ille nin lessain. Tta eyi nehenkke ye'l naddé, nanen yedaou^{pen}na nin lessain. Kou eyi orelyon Niho'lt^{sini} betchilekwiye 'e'l da^{pin}le ille kolou, tta ye'ta na^{pin}dé

yabin sin'l'ta dahepinna nin kolou, Niho'lsini kkazhe oubedziye e'ltthi she'l'an ninkkela ! Niho'lsini bedakkeyeniodepin''ao, ttassi denen hedel'in ille ttontte la.

Kou Job ekwanttou penna nintta, Niho'lsini 'inniyau hepinna lessan.

(DIEU PERMET AU DÉMON DE TENTER JOB.) Eyitta i'la, yakkeottinen dyan nehnenkke ttassi na'kaoupeni danlin 'ka ekkedalnihi, eyi i'lattin Niho'lsini pan ninindelou ; tta aouhttin nou- 'e'linni ekwahittin, Niho'lsini hee'leddi 'ka yepan ninindelou ; yedariye slini neshé tta bapon'tte itta yedariye slini edapelpain, Satan oulyé, eyi tthi yakkeottinen 'e'l benioni'lsheou, ttassi hapan dene houdehwasdzai, yeninzhani, Niho'lsini heyoudé'ke 'ka. Lakou ! Niho'lsini pan shani dene kkenayenihwalzher dinli ousan ? Kou eyet Niho'lsini aye'lni : edlini otssin dyan nenioni'lshe itta ? ye'lni. Kou yedariye slini addou : nih obanshiyao, nihokkaseho'lshe, henni.

Kou Niho'lsini aye'lni : setchilekwiye Job o'tiye nin'l'in oula ? ttanttou dyan nehnenkke behoun'tte houllehou, tsseshinye adeyenelzhenou, bedziye e'ltthi she'aon, sepan ededaoudelniou, hehounillahe ttchya oudenepelnihi, nin'l'in oula ? ye'lni Niho'lsini. Kou yedariye slini addou : bennahé houllehe nepan ededaourelni nintta ? Hehounillahe ttchya benaoudenepin'lttchyan ille nintta ? Ttaneltte betssihin 'e'li, eyi odelyon 'a bena'kayenishin''a itta, orelyon etssin ''ane'lin'te'lyan intcho. Iaze betssenn ttahadinlni da. Ttaneltte betssihin hodelyon bepan houlle anelle ; ekou de zan, nenna'le koli nepan nadaodettain hekkodewounlyai, ye'lni yedariye slini, Niho'lsini a'lnou. Kou Niho'lsini aye'lni : Kous'de, ttaneltte betssin pankkahounlzhét ; eddini yin bedewoundi sanan, ye'lni Niho'lsini, yedariye slini a'lnou.

(JOB PERD SES BIENS ET SES ENFANTS.) Ye'lni tteddanen, tta a'lni nin tssenn beo'te'lshe yedariye slini. Eyitta etta'an, Job bes'kinen orelyon ttadsheri bekonen an'la chelye pan de'ltthiou ; eyet opan shani ye'aon nadaddé tssin i'lapin Job pan nininyao, addi : ye'aon edyede dananio'ti'lttchi'lou ; 'lintcho' detssiy tthi

nadadeddé, etta'an edisdezin otssin dene noupan ninindelou, edyede 'e'li, 'lintcho' 'e'li orelyon dazin''ioun, 'e'l orelyon netchilekwiye beztcho' tta 'lepanlde la. Si yin kkazhe ttasson asilya illou, nepan niniya la, henni.

Henni inttou, tthi in'lasin otssin tthi i'lapin nininyao, addi: ye''aon yakke otssin 'konn napinttli itta ttaneltte indshenen deyope naddé, tta yekkedalni 'e'li derzhkkan oyin. Eyitta si yin nepan nidshin ni'lechia sin, henni.

Eyi ekwaddi inttou, tthi in'lasin otssin tthi i'lapin nidaninyao, addi: nopwé e'ladouhnin dene 'ta otssin nouhnade'pindelou, 'lintcho' ''anda'pelyain naddé orelyon dazin''ioun, tta yekkedalni 'e'li bes-tcho'tta 'lepanlde oyin. Si yin kkazhe nepan nidshin ni'lechia la, henni.

Eyi tthi ekwaddi inttou, tthi in'lasin otssin tthi i'lapin yeda-te'ltlaho, addi: nes'kinen orelyon ttadsheri bekonen chelyé pan de'ltthiou, etta'an onttlazhe ni'ltssitcho' bepan nilttherou, bekke-yehonin'lechial itta, nes'kinen orelyon 'lepaninde la. Si yin kkazhe nepan nidshin ni'lechia la, henni.

(SA RÉSIGNATION.) Kou yedariye slini ayenizhenou: Job eyi orelyon e'l'ade edittha' de, atta'an bedziye nahoultthiyou, oulttcheyehin, yeninzhenn itta yedariye slini; eyitta e'l'ade bepan nihonidzhi nin la. Kou Job eyi orelyon editthaho, nihinyao, nailtcheyelou, tthi nadshipa ittazhou, e'l'keededdaho, Niho'lsini pasànoudelni 'e'l addi: in'ltteri ennen betchanpe hotssin 'aas'ge noun, tthi in'ltteri nihoyape o'a heslioun. Ttaneltte Niho'lsini sepanyounininniou, sepannanaye'lsin lakou! Tta ayeninzheni ekwanasinla ttantte. Niho'lsini beyapil'tiyi 'a oyin intcho, henni oyin.

Eyitta eyet orelyon 'e'l kolou, iaze koli hehounilla otssenn beda napehdan illou; iaze koli Niho'lsini tssenn kkezhe addi ille. Eyitta yedariye slini esdinniye onttlazhe anayouperzhnik lakou! Kou eyet Niho'lsini 'inniye adya.

(DIEU PERMET AU DÉMON DE FRAPPER JOB D'UNE PLAIE EFFROYABLE.) Okkezin sha illou, etta'an, yakkeottinen dyan neh-

nenkke ttassi na'kaou^penni danlin 'ka ekkedalnihi, eyi i'lattin Niho'lsini ^{pan} ninindelou, tta aouhttin nou'e'linni ekwahittin, Niho'lsini hehe'leddi 'ka ye^{pan}anninindelou, yedariye slini nezhe, tta kkaldanen be^{pan}an nayaerzh'ti ttinni, eyi tthi yakkeottinen 'e'l nindyao, Niho'lsini aye'lni: edlini otssin anettioun? naye'leddi. Kou yedariye slini addou: nih obanshiyao, nihokka seho'lshe^ri, henni. Kou Niho'lsini anaye'leddi: setchilekwiye Job nin'l'in oula? ttanttou dyan nehnenkke behoun'ltte oullehou, tsseshinye adeyenelzhenou, bedziye e'ltthi she'aon, se^{pan}an ededaourelniou, hehounillahe ttchya oudene^pelnihou, hounzoin yin betssin hounlin. Kou nenn adinni hotta oun'kai oulle kolou be'l na'an^ope'lshe^r kolou, nenn nekkeyenidouzhi houllé ille la.

Kou yedariye slini addou: Lakou! eddini bézi illehe; be^{pan}an shani hounep^{er}zhnihi hedennihi douye ille ttontte. Eyi 'e'l kolou, Niho'lsini tssenn yenidesni de, kkazhe ^{pan}enna 'kasou^perzhnik laosan, yeninzhenn ttontte la. Kou betssenn ttahadinlni da. Bedshenn tcho, betthennentcho ttasson anelle, de zan, nenanda-hodettain ekkodewounlyai, ye'lni yedariye slini, Niho'lsini a'lnou.

Kou Niho'lsini anaye'leddi: Kou na^opinda'l, ninttla^pehwadzhi. Kolou 'lepawoun'lshe^r sanan, ye'lnou Niho'lsini, yedariye slini yetssenn na^pehtya.

Ekou Job ^{pan}an nidendzhet tteddanen, be'kettla otssin bedshi lan^petssenn betthi orelyon na^opin'ldyet ayinlao. Job denep^{an}an ye'anan nininyao; tta nininyae edyede tsanen e'lkkedadinyai, eyet nerzhdao, ttassi dshe tthai yeze ^pape'te, eyitta edekkenad-zhouhou anadelzhin illehou, betthi dyere you'an 'tetlo' oyin.

(SA FEMME L'INSULTE.) Kou eyet betsseyanen "ansintssin aye'lnou: an'laon tsseshinye adeyeninlzhenⁿ ahottin. Niho'lsini beya^opin'l'ti inttou 'lepawounzhi, edla^{pan}? ye'lni betsseyanen binniye ille 'e'l, tthi ye^{pan}an souhourzhni tcho 'e'l. Kou Job addou: no^pwé tssedahonniyetssin i'la^opin laadinni lakou! Ttadshe inttou, ttaneltte hounzoin orelyon hotta na'kanou'e^perzhni intcho Niho'lsini. Kou eyet nou'inniye anou'inla noun. Kou nedyan etta'an ehounilla hotta nou'e'l na'an^ope'lshe^r edya sin; kou eyet o^{pan}an edla^pe 'ka nou'inniye a'ouhwanni'lou? henni Job. Kou eyet on-

tłazhe da ρ in''ao addi kolou, iaze koli kkezhe addi houllou ; bedziye edouon niltthet oulle oyin. Ekwanttou sheddao, edetssin tssess-tcho, be ρ an ρ innae tcho you''an 'tetlo' anadelzhin illehou, bezi orelyon sha nihoye tsse ρ in'l'tin lahottion, yeniodiyaho da ρ in''a kolou, iaze koli o ρ an bedziye na ρ ehdain oullehou, binni tthi Niho'ltsini tssenn denedzhenn ttou.

(IL EST VISITÉ PAR DES AMIS.) Etta'an 'tane dene, odshe yepanyeniperzhla nin, etta'an ye ρ an edittha' opade, souwoul''a'l, yeyenin'lshenn nin 'ka ye ρ an e'le ρ iddelou, "ansintssin heye"ioun, yekkohodilyalou, tsahe 'eedenldelou, nadae'ehilttchelyi 'e'l, 'konn leze bedshi ya ρ e hehe'terzhla. Ekwahehinttou 'taye ρ erzh'tan oubé dzine 'o ρ inzhedou, tthi 'taye ρ erzh'tan houbé 'tezhe 'o ρ inzhedou, 'aya ρ in'l'ti ille oyin. Eddin! asouwoul''a'le houlle la. Eddin! da ρ in ''a la, heyeninzhin itta.

(JOB DÉPLORE SA MISÈRE.) Kou ekwaneltte dzinekke 'o ρ inzhedou, etta'an Job 'aya ρ in'l'tiyou, addi: Ttahe dzinekke 'a ρ es'ge, i'la ρ in dene 'a ρ el'ge la, setsseddi nin sin, eyet houlle nioulyan! Edla ρ e 'ka sedouye oun'ka senna ρ e nihououdde noun? Edla ρ e 'ka sedziye douyou she "ain 'ka hesdyi edya noun? Edla ρ e 'ka ekwasehou'l'aon? Edlaho ehounilla senaho'lshede oun'ka sin'l'ta 'ayenizhizher hounlin nioun? Edlaho ttahoneltte ehounilla asetsseddi ottasin 'aya ρ i'l'ti nioun? Edlaho oun'ka dene ttasson asla walli koli, o ρ an oude ρ es'touni oullehou? 'E'l kolou, Niho'ltsini binniye illou nasou ρ erzhni laadyai, henni Job.

(SES AMIS LE CONTREDISENT, ET ATTAQUENT SON INNOCENCE.) Tteddanen, tta 'tanen dene, souwoul''a'l, ye'lni nin, eyi houbetta koli tthi ahwasle, yeyenin'lshin lakou yedariye slini! Eyitta Job ekwadepinniou, anadarette danen, eyi 'tanen, i'la ρ in eyet oun'ka yetssenn ya'l'ti edyao. Edla ρ e 'ka Niho'ltsini ekwasin'lsheni ede'lindi kolou, bin'kai houllehe ekwa dene 'ehourzh''an ahounlai houlle la Niho'ltsini. Oun'kai hounlin deyahe, Niho'ltsini ekwanehourzh''an ahounla, ye'lni. Don ahontte la, ye'lepinni on'lton, Job tthi 'anyapel'tiyou, addi:

(JOB JUSTIFIE SES PLAINTES.) Es'tounesttinoun nasou ρ ehdihisekkanou'l'ta lakou! Kolou sezi orelyon na ρ in'ltless de kolou, tta

addi ttinni okkettchya nahossher ille de, Niho'Itsini dakkahosheri sedziye 'a koutta la. Honnassin edlini hotta sedziye nahwat-sedi horzh''an sounnou ? Diri sedshenn dshe la'tepin'lyet seyenou-lshenn ousan ? Niho'Itsini dakkettchya nahopi'lsher ille lessan, edeyenesshenn itta, onttlazhe daçi ''ai kolou, kkazhe Niho'Itsini tssenn sinni denedzhenou, sedziye tthi ekwahourzh''an la. Kou nouhounni tta sepanyeniou'lai nin koli, otta sedziye kkazhe sopao she ''an tte nin nanoulle'l seyenou'lshin lakou ! tthi sedyin yenidou'lshiy 'e'l aouhttioun, denen'lni kolou ; kkenazhe eyi 'tanen dene e'lna, don anette itta lessan, sha heye'lepinni oun'ton, Job tthi 'anyapel'ti nadlioun, addi :

Ounzon a'lewouddi seyenou'lshenn kolou ; eddin ! nou'eya-tiye sa hourzhdazh. Sedshenn orelyon senapin'ldyerou, sou sezhezh oyinin setthennen 'edehdihou ; sedahnen oyin sedshenn hinlao, edlaçe 'ka sekkenadarouhdou ? Yannisin sepanyeniou'la nin, es'tesounouh''inen yan. Edlini otta oslini oun'ka ase'l''in sounnou Niho'Itsini ? Tta otssin otssin sennaçe seyenin'lshenn itta, o'tiye beopousnihou ; i'la koli ettede'ke koli pan nayanizhizheri houllehou. Tta otssin otssin 'aозhesdi oullehou, tthi 'ouwitssi oullehou. Se'ke Niho'Itsini tta addi opan shani na'anpeltthedi houllehou. Sedziye tthi sennaçe kkeniye hounillaho na'anpeltthet houllehou. Sinla hehounilla hotta di'lsinn oullehou. Denetssenn tthi sin'l'ta naoshi'lsheri houllehou. Tthi sanyenessheni se'l douetcho'l oyon. Tta otta sanyenesshene 'e'l ennen betchançe otssin se'aopin'lshet noun ; eyi 'e'l hepinna oyin nin la. Kou edlini otta oslina 'ka Niho'Itsini ekwanasouperzhnik sounnou ? henni.

(DIEU REPREND LES AMIS DE JOB.) Kou yenediyaho ontlazhe daçi ''ao sheddao, nihoye tssepin'l'tin lahottoun sheddao addou ; 'e'l o''anze es'tounettinoun a'ltsseddi kolou, iaze koli sin'l'ta nadarezher illou, iaze koli tthi bedziye sin'l'ta naltthedi oulle oyin.

Kou eyet etta'an Niho'Itsini dene 'a edehodou'l'ioun ; eyi tta Job kkenadadepindé onttlazhe 'al'te 'e'l, aoube'lni : sinniye ahouni'le ; tta setchilekwiye Job, eyi bekkessin 'ayapou'l'ti oullehe 'ka. Job nou'a yahwa'l'ti ; sinniyou beda'opousnihou, nou'a beya'tiye

ouzhewastthan on'ltton, nouhounni tta tssehouhniyou adouhnin, eyi nou'an "ande'tousde'l, henni.

(JOB PRIE POUR SES AMIS, SON RÉTABLISSEMENT.) Kou Job dene 'a ya'l'ti edyai 'e'l, ededahopelnihou additta, Niho'Itsini dene-pan nasanyenidzhoun, dene-pan "andao'tin'ldelou. Job eddini tthi ya'l'ti inttou, Niho'Itsini senayinlao; betthi orelyon ttassontte ille anayinla. Eyet bekki'ke kkeneltteou ye-pan nindelou; tthi ttanelttenen yepandayeni-perzhla nin, eyi tthi orelyon ye-pan nindelou, yedanenlioun, ye'l nacheounlyao; tta o-pan Job onttlazhe es'tou-nettinoun benaho'lsهدي, eyet o-pan onttlazhe sanyenizhenn ya'ti-yetta, soudal"a'li ya'tiye yintta be'l daya'tiou, be'l chetssepelye.

Kou tta es'tounettinoun benaho'lsهدي otssenn inttou, ttaneltette-tta yena'kayenizhezhet nin, "an'elttetta yene'ka nayanidzheth oyon, tthi beiaze kkenane'ltte oyin.

(SA LONGUE VIE.) Kou eyet okkezin Job onerzhnan onerzhnan tthi din onerzhnan 'aye pinna. Eyitta betssin in'linse'lyaon, benna'le nizha nin'lezenlyan. Kolou eyet Niho'Itsini dyan nehnenkke na'kayou-perzhnihi, dyan nehnenkke oyin lessan, yeniwou-shin sanan. Opade hounzon odelyon o-panyenihouttlezhe; opade tta otta esdinniye hounzon o-pan nahol'te illé 'ohodouttin, yenin-zhintta Niho'Itsini; eyitta ekwaneltte ekwanayou-perzhni ttontte la, dyan nehnenkke ttou. Kolou yeddape nehnenkke o'a tsse'tape yeyenin'lsهenn nin ttontte la Niho'Itsini.

(RÉFLEXIONS SUR LA PATIENCE DE JOB.) Kou dyan ttah o-pan yaourzh'tiyi, yeniodiya yenoushenn lessan. Ttadshe danen otssin shae Job binniyou he-pinnao; e'lkettchyahe hodelyon ekwaneltte hounouzhin ille betssihoun; tthi binni netcha itta, eyi horelyon pae'l'ai ba houndenniou; binniyou he-pinna oyin nioun; etta'an hodelyon be-pan henayoude'lnihou; ttaneltte hounillahe neshé horelyon bekkilttthet koli da'tezh Niho'Itsini an'laon henin'lsهenn oyon; iaze koli eddisin nadadezher illou; bedziye tthi otssenn napehdain houllou, edlahontte itta? Yeniodiya yenoushenn lessan. Ekwanne hobba bedziye tsse'tape sedintte nin ttontte la. Ttassi 'lan betssin kolou, Niho'Itsini oyinin he'ayenipin'l'ao; tta betssihin tssenn binni penlin illou; eyi orelyon

nous'tenn, yenizhenn illou ; eyi dapetssenn Niho'itsini bena'kae 'ka 'ayeni'pin''ao ; ttaneltte hounzon ekkodelyain kkayenie'lschedi tssenn binni penlioun ; klessin bettchannie denen'lschenou. Lakou ! i'la koli ederidlehe 'kayenizhizheri houlle, henni ille itta ? Hodelyon hopan tthi ekwantte itta ; tthi ttassi 'lain 'e'l kolou dadel''ao ; tta ttassi 'lan betssihin dapetssenn binni nel''an itta ; eyitta eyi orel-yon bepan henayoude'lnihou, an'laon yenin'lschenn oyin ttontte. Odshe tta otta bedziye nahwatsedi yin 'kayenizhenn nin ttontte itta. 'E'l sekwi iaze ttassi neddazhi bettahouneddihou, ipan e'l'kehiltthiyi, lahwanne ille ttontte.

Kou nouhounni eyi bekkessin ttassi 'lan nouhtssin ille kolou, etta'an ttassi iaze nouhtssin hettihin tssenn oyin nou'inni pehwalle sanan. Diri ttassi setssin la, koutta, daedous''a ille, yeniwoushin sanan. Tta nouhtssihin dapetssenn nou'inni newal'aon, hounzon yin 'kayeniewouh''ao ; etta'an nou'è douye de hobba nouhdziye natset 'ewa'lehi yenoushenn de, datssedel''ae heddin walle, yeniwoushin sanan. Eyitta choughlyi de, ttassi 'le'kani niouneddi de kolou, nopwè tta 'le'kani pachedous ''a, yenousheni yin walle sanan. Thi douyou nou'enahou'lschi edaonelttou otssenn noudziye napouddayou awou'lschin sanan. Ekwanttitta denedziye natset hehen'le kwalantte sin, etta'an douyé neshe de koli ba. 'E'l Job bekkessin, tta hounzon hekkodedyaon hokkayeniou'lschedi, 'è nattchyaouwoulni tta houdenepidzhenou, hounouzhin.

CHAPITRE VINGTIÈME

JOSUÉ ÉTABLIT LES HÉBREUX DANS LA TERRE PROMISE

Kou nedyan Job bepan okkedezhae ahoddi itta, kkaldaner Mois tta 'lepanizhedi henaou'lni tcho' ille edya lessan. Kou Mois 'lepanizhedou, Niho'lsini tchilekwiye douye edya lessan, yenoushenn lessan. Ba douye ille kwalantte la. Mois o'tiye oubekkepelni nioun; bekkezin tthi houbekkelni houlle ille. Niho'lsini Mois 'a edehodel'in oyin noun, tthi bekkezin tthi i'lapin 'a edehodel'ioun, don awounte, setchilekwiye don awoun'lshin, ye'lni tte oyin.

(JOSUÉ SUCCÈDE A MOÏSE.) Mois penna ttou, i'lapin, Josue oulye ttinni, e'letssoulde'li pankkahopelzhet ttinni, eyi, Mois bekkezin, eyi 'ade kkahoulzhet, yeyenin'lshin itta Niho'lsini; eyitta aye'lni: yopwê tta nouhnehen walle, eyi nehnenkke e'lkettchyahe dene naddé, eyi noukkenadde de kolou, nenn, tta otssenn pinnai otssenn, bedapedintte 'a oyin. Mois tta bekkeoupesnihi, ekwanekkeousni walli; iaze nepayouwasniye ille. Ttassi 'eoundshash sanan; hounzon yin opanyeniwountlezh. Nedyan setchilekwiye Mois ttaneltte tta nadaoudezheti 'è nayeniewounzhedou, 'è nat-tchyaouwounni, ye'lni Niho'lsini.

(COUP D'ŒIL RÉTROSPECTIF SUR LES MERVEILLES DE DIEU.) Kou eyet yeniodiyaho ollane Niho'lsini dene 'a edehodepel'in ninkkela! yenoushenn lessan. Ollane kolou, tta otssin hezhe'li otssin sha itta, ollane la dene 'antte ttontte.

Kolou Mois be'l hedyai otssin on'lton, ollane dene 'a edehodel'in ttoantte. Tta hekke houzhedi henaou'lni lessain.

Ejipt nehnenkke ttou, ttaneltte yeniodiyahe nahozheritcho; Ejipt nehnenkke otssin serzhdelou, 'toutcho' dene 'a e'lattchiazin oudel'tihitcho; eyet nihotta pindeli otssin, ttahokke pedde'l ekke, din onerzhnan payekke, dzin edaonelttou, yakke otssin 'lesttezh ba napintliditcho; tthi opan shani yeniodiyahe 'odepettintcho; eyi

orelyon okkayashi'l'ti intcho. Henaou'lni lessan. Ekoukke dene 'e'l nattchyaϕinni lapintte oyin nin lessain Niho'lsini. Tthi betchilekwiye orelyon 'a edehodel'in nin laontte la, dzin edaonelttou ekoukke ba 'lesttezh nattlir oyin nin sin.

(POURQUOI CES MERVEILLES ?) Kou eyet edlaontte oun'ka itta, ekwaneltte Niho'lsini dene 'a edehodeϕel'in nin sin ? Yenoushenn lessan. Edlaontte oun'kao tthi ? Ekouhou Niho'lsini dittlisse houlle inttou ; tthi eyet tta Niho'lsini tchilekwiye naϕindé, ben-na'le inkkanze he'gan oyin noun, tthi ttassi esdinniye oyin koli padasanhoudeddi oyin 'ta naϕinde itta, eyet e'adayenizhe'l'a itta ; tthi yennazhe de kolou, tta bennehen wallihin, eyet honnare naddé walessi, eyi tthi babbinn ekwahottin wallihi kkeyenidou''ai ttchya edlini otta Niho'lsini deninni senihwalshi nin dinlihou, ekwaneltte dene 'a edehodeϕel'in ille nin de ? Dene 'aoune's'tenn opade, tthi dene 'a edehodes'in opade ehounillahé ttchya deninni hwasshihin, yenizhenn itta, dene'a edehodeϕel'in ollan nin ttontte ; douye walli ttchya itta.

Kou eyitta douon nionizhedi, Mois bekkezin kolou, Niho'lsini betchilekwiye bennehen "oun tte itta ; an'laon houba douye walli itta ; eyitta Niho'lsini oube'l nattchyanni tte oyin. Kou tthi oubennehen 'ezheddel de kolou, tta otssenn eyet shani naddé walli otssenn, Niho'lsini oube'l nattchyanni 'a oyin la. Yennazhe din onerzhnan onerzhnan 'tai paye de kolou, ekoukke ttassi etta'an ehounillahe houbé'an odedzhi enattin de kolou, edaonelttou, Niho'lsini dapade hoye 'andi'li 'a oyin. Ekoukke houzheri, ttaneltte yeniodiyahe oul'ta' nin de, onttlazhe hodellan la, yenoushenn walli. Kolou orelyon ouhwal'tape 'a ille. Iaze yin ekwanou'elessin walli.

(PASSAGE DU JOURDAIN.) Mois 'lepanizhedou, Niho'lsini Josue tta a'lni ttinni : don awounttou, don a setchilekwiye woun'lshin, ye'lni ttinni ; eyet otssin 'ta dzine 'opinzhedou, kkaldanen yeniodiya henadya. Ekoukke oubennehen kkabanpe edyao, des nezhe onttlazhe e'terzhthtyedi ttazheddelou, Niho'lsini dapade, tta ya'l'tiy danlin, dedchenn 'teli onttlazhe nezon horzhlin ttinni, beye tta 'lesttezh yakke ottssin naϕinttliri ttinniou, dshe 'kale kkeedettlissiou, Mois beppa'le iaze tcho beye shellai dedchenn 'teli ; eyi,

ya'l'tiy danlin 'ezh nayedel'taon, dene 'e'l desttazheddelou ; desttazheddel tteddanen, des dene 'a she'l'ta'l laadyao ; ninlin dassin oyin eltta pelbeni, dettazh laadyao ; des 'tani'lsha kolou, oderzhyai nahonizhedikke nazindel. Kou orelyon nazindelou, Niho'lsini dapade na'ke ttchyapezhe'l dene des 'tadyape otssin dshe tcho, bedaneltté nazhe'lsion ; tta 'ta 'atssepinde'li, 'tanbanpe nouddape nizindeli, tssepin'tezi, eyet nilya. Yennazhe de, nouhiazé eyi dshe pe'in de, diri edla adya itta dshe shella ? henni de, Niho'lsini don anou'e'lni opade don ahidya itta, he'louhni noun walle, denen'lni Niho'lsini.

(PRISE DE JÉRICO.) Kou eyet otssin ollane dzine 'opinzhét ille ttou, tthi yeniodiya nadlin. Tta houbennehnen tsse'n 'ehedde'l nin, eyet i'la'pe 'ayeodepinlai otchope, Jeriko oulyé, ontlatzhe 'ayehodepinlai hodintchai 'e'l beyehobane'lttchyanen dsheitta, deyet itta, ttaheherzhdelou, aheyoulle houllehou, Niho'lsini dapade dedchenn you'lchinzitta dayou'lchinzou, yehobane'lttchyane orelyon e'l'kepointliou, yedanindelou, denedape hedourzhte oyin. Eyitta, tta otssenn Josue epinna otssenn, i'lasin ekwaopinte itta, penna inttou, tta noulnehnen walle oubetsseddi nin, eyi kkattchyine orelyon 'a'ehedenttan itta ; Niho'lsini dapade, nouhounni douyape nadaouhde e'l'anshani, denen'lni itta, ekoukke dene'a nidahorzhlao, nadatssedde oyin.

(PARTAGE DE LA TERRE PROMISE.) Nedyan Jakob ttinni ttaneltte binyeze 'ke ttinni, eyi houbedaonelttou tssin "anen ittala Niho'lsini tchilekwiye ; eyi bedaonelttou tta e'ltssin "anen an'la nadaddeon. Kou Jakob bes'kinen na'ke ttchyapezhe'l ttinni, eyi bedaonelttou tta betssin "anen an'la nadaddeou ; kolou i'la'pin, Levi oulye.ttinni, eyi betssin "anen orelyon, ya'l'tiy wou'le, oube'lni nintta Niho'lsini, eyi yin ekkoredyain shani nadde illou, ttassi oubepaounendi yintta dapennao naddeou. Kolou Josef ttinni, eyi binyeze 'ke bedaonelttou betssin "anen e'l'anshani an'la nadadde itta, eyitta Niho'lsini tchilekwiye odelyontta, oubennehnen 'eenelte 'e'l, na'ke ttchyapezhe'l e'l'anshani nadahehedde oyin.

Kolou houbennehnenkke nahehedde kolou, tta otssenn oubennehnen nel'ain, okkettla nahehedde ille tte la. Tthi Josue bekkezin

de kolou, sha ekwahontte tte oyin walli la; Niho'itsini ayenizhe-nou: dyan setchilekwiye naddé, tta bennare naddé, eyi betta setchilekwiye ttasson ahwasle, etta'an setchilekwiye sekkettchya naho'ide de. Diri betta setchilekwiye sepan ededaoroului, yenizhenn itta Niho'itsini, eyitta sha ekwaopintte ttontte.

CHAPITRE VINGT ET UNIEME

LES JUGES

Kou Josue 'lepanizhedou, bekkezin ttanelttenen houbenna'le yakke otssin 'lesttezh din onerzhnan payekke nattlir ttinni, eyi dapennai ttou, yannisin don ahidya intcho, heheddi opan dene tsseshinye ahe'leddi nintta; eyitta Niho'itsini tchilekwiye tsseshinye dapenna tte nin lessan ekoukke. Ekou ttanelttenen Moistcho, Josuetcho 'e'l dahepinna nin, eyi orelyon e'lkke'da'ka 'lepanindeou, houbekkezin, etssinnazhe saouneddou dapenna edya illou, onttlazhe oslinou dapennai 'e'l, Niho'itsini pan shani ttassi esdinniye koli padasànoudelni hedyao; tta padasànoudelni, eyi yin oubeyedariyehe ladaheyeninzhou; eyitta tta houbennare naddé tssin dene oubepankkaholde edyao, onttlazhe es'tedaoune-ttinoun, 'e'lnari oubetsse'gan edya. E'lkkedinqin payekke ekwadaoubepelzhin oyin.

(OTHONIEL.) Ekwaoubepelzhin on'ton, onttlazhe Niho'itsini hedanahehelnihou, hopan onttlazhe Niho'itsini tssenn dayahe'l'ti edyao, eddini oubetssin dene i'lapin, Otoniel oulyé, Niho'itsini dapade houbebekkaozhere hedyao; kou eyi onttlazhe hounyain 'e'l natset ayinla itta Niho'itsini, ipan inttou Niho'itsini tchilekwiye shani tsseshinye oubennehnenkke nahehedde hedyao. Otoniel tta otssenn hepinna, ekwadahehintte oyin, din onerzhnan payekke.

Kou Otoniel 'lepanizhedou, bekkezin tthi oslinou nadlintta ; tthi oubepankkasolde enadyao, onerzhnan nazhetssenn e'lkke din-pin ttchya ρ ezhe'l payekke 'e'lnari dana ρ edlé.

(AOD.) Ekwaoubepelzhin on'ltou, tthi Niho'ltisinitssenn dahezezi'l enadyao ; tthi oubetssin dene i'lapin, Aod oulyé, Niho'ltisini dapade houbebekkaozheri enadyao, ipan inttou tseshinye oubennehnenkke nahehedde enadya. Kou sha ekwahehintte oyin.

(DEBORA.) Kou tthi etta'an oslini kkehehiddelou ; tthi oubepankkasolzher enadya kolou, sha ekwaoubepelzhin ille rin la eyet. I'lapin tssekwi, Debora oulyé, eyi nadshe naoude'eni henlin nin 'e'l, Niho'ltisini dapade Niho'ltisini tchilekwiye ekkelni edyao, ipan shani tseshinye oubennehnenkke nadahehedde enadya. Din onerzhnan payekke ekwa ρ inttou, oubennehnenkke naddeou, oubinniye dapenna oyin nin.

Kou tthi oslinou nadlintta ; tthi oubepankkasolde enadyao, ontllazhe es'tounettinoun naoubepelzhin. Otssenn ekwaoubepelzhin ollan kolou, eyet ho''anze aoubepelzhin. Ttaneltte oubenionel'chié 'e'l nanahoudzhihou ; oube'tinttchyanaddé oubepan nanal'tsiyou ; tta yetta dapennai orelyon oubepan houlle oyin 'e'l, eddini tthi oubezhiye 'kadaounizhenn oyin ttchya, chezh laye dahorzhlai, ekoukke nidaheherzhdelou ; ttassi ''an ρ e ladahonttin, eyet tthi hoye daheherzhdel oyin denettchya.

(GÉDÉON.) Kou ontllazhe es'tedahounettinen itta, ekwaoubepelzhin on'ltou, Niho'ltisini, noutssennenni yan, heheddou, Niho'ltisini tsenn dahezezi'l oyin edya itta, Niho'ltisini dapade tthi i'lapin, Jedeon oulyé, houbebekkaozheri edyao, ipan inttou e'ladouni dene you''anen danerzhyou itta, eddini shani tseshinye oubennehnenkke nadahehedde enadyao. Tta otssenn Jedeon hepinnai, ekwada ρ intte oyin. Din onerzhnan payekke binniyou dapinna nin.

Kou Jedeon 'lepanizhedou, bekkezin tthi oslinou nadlin lakou ! Kou eyet oslinou kolou, o'tiye oubepankkasolde illou ; tta houbennare naddétcho, eddinitcho e'lna e'leouldel oyin. Ekwa'e'leheouldel oyin inttou, onerzhnan onerzhnan 'aye 'o ρ inzhet itta,

ekwae'lehehouldel ekki 'tayeoperzh'tain dene Niho'Itsini dapade e'lkeda'ka oubepankkaholde ekki houzhet oyin la, shoun dene-dapehedoutte ttou.

(SAMSON.) Ekwaneltte 'aye 'opinzhrou, tthi i'lapin, Samson oulyé, eyi Niho'Itsini dapade oubekkelni edya on'ltou, denedapehedoutte. Denedapehedoutte kolou, oubennehnenkke tsseshinye nahehedde tcho' ille. Lakou! O'tiye hounzon dahepennatcho' ille 'e'l, an'laon nanen, i'lapin danlin, Niho'Itsini pan shani ttassi padasàn oudelnihou, eyi houbeyedariyehe ladaheyenizhentta. Eyitta Niho'Itsini eddini tthi okkettla, tta otta o'tiye oubinniye wallihin, oubetsenni ille ttontte.

(HÉLI.) Kou Samson 'lepanizhedou, tthi i'lapin, Heli oulye, eyi Aaron ttinni betssin "anen itta, eyitta ya'l'tiy nezhe henlin nin. Kou eyi 'e'l, setchilekwiye ttassi odelyon opan oubekke-wounlni, yeyenin'lshir itta Niho'Itsini; eyitta Samson bekkezin, eddini Niho'Itsini tchilekwiye ekkelni edyao. Kou eddini ya'l'tiy nezhe henlin 'e'l kolou, douhon okkessin ille. Ekouhou, Niho'Itsini Binyeze dene adelne otssenn, tsse'tape oyin e'lkeda'ka ya'l'tiy dapinle itta, Niho'Itsini beya'l'tiye kolou, Lamess da'lti illou, be'landasolni illou, Niho'Itsini benadiddé tthi houille inttou, ekwantté horelyon houille ttou itta, douhon okkessin ekwantte kkenadde ille itta; eyitta ya'l'tiy nezhe henlin kolou Heli, kolou beiaze dahounlin nin lessain.

(SCANDALE QUE DONNENT SES ENFANTS.) Kou eddini ontla-zhe hounzon penna nin kolou, tta binyeze 'ke, Ofnitcho Finéestcho houlyé, dyan tta Niho'Itsini paounendihi, eyi ya'ti kon en ya'l'tiy Niho'Itsini payounenni e'lihau, eyi 'ke ttassi opan ededahoudelni illehou; diri betta Niho'Itsini pasànoudeddi intcho, heyenizhenn illou; tta Niho'Itsini paounendihi tsinnide na'ouhoupennek oyin, denenna'le kolou. Kou eyet dene 'abin oslini na'oho'lsher itta, etssinnazhe dene 'lain Niho'Itsini paounendihi tssenn dayenihonin "a ille edyao; eyet opan Heli binyeze 'kêê nane"enn kolou, sou beya'tiyetta tsseshinye oyin additta, ttasson nayoupennek illou additta; eyitta binyeze 'kêê kkenazhe pedda'lou, ya'ti kon en koli opan ededahoudelni ille itta, Niho'Itsini etssinnazhe ontla-zhe bin-

niye ahounni'lou, i'lapin nadshenaoudel''eni, Samuël oulyé, eyi a'lni: Heli don a'lewounni: an'lape dzinekke nenntcho, ninyeze 'kéêtcho 'lepanouhde walli, he'lewounni, ye'lni Niho'itsini, Samuel a'lnou. Eyitta Samuel Heli ekwa'lni.

(MORT D'OPHNI, DE PHINÉES ET D'HÉLI.) Kou ekwaye'lni otssin sha ille ttou, tta eyet onnare naddé Niho'itsini tchilekwiye kkindelou, e'letsounldel edyao, Heli binyeze 'kéê 'lepanldeou. Tta 'lepanlde otssin i'lapin nininyao, ninyeze 'ke 'lepanlde hetssed-dou; hetsseddi tteddanen, Heli in'te'ltthet itta bedshippan nin'teou, 'lepanizhet oyin. Kou eyi eddini hounzon hepinna nin kolou, binyeze 'ke 'aon'ltte itta douye lakou! Kou binyeze 'ketssenn beya'tiye oulle ille kolou, ttasson naoupennek illeou additta, eyi beya'tiye nezon, koutta la, yeyenin'lshin ille lakou Niho'itsini! Beya'tiye nezon kolou, ye'l kkahoholzher oyin, yeyenin'lshin itta lakou Niho'itsini! Eyitta eddini o'tiye hounzon hepinna kolou, tsseshinye ye'l na'anope'lsher ille lakou! Eyet hokkayenihou'lshedou, nou'e'l nouhiazé kkahoulzher sanan. Betssenn nou'eya'tiye koutta ille walessi, naoupewouhnik oyin walle.

(SAMUEL.) Kou Heli 'lepanizhedou, bekkezin, tta nadshe naoudel''eni, Samuel oulye ttinni, eyi tthi Niho'itsini dapade Niho'itsini tchilekwiye ekkena'lnihou, ipan inttou eddini shani tsseshinye houbennehnenkke nadahehedde enadyao, Samuel sha oubekkena'peli. Kou eddini nioni'lsherou, tta na dene binyeze 'kéê nin be'tatssenn 'ehenni edya. Kou Samuel eddini onttlazhe ounzon hepinna kolou, eddini onttlazhe nioni'lshedou, ekou tta binyeze 'ke yekkessin hepena tcho' illehe 'e'l, sin'l'ta dene hesseyadin'l'ti edya itta, opan Niho'itsini tchilekwiye Samuel a'leddiou:

(LES HÉBREUX DEMANDENT UN ROL.) Ninyeze 'kéê nou'esseyadou'l'ti ille 'ka. Tta e'ladouni denin houbebekkaozhere onttlazhe kkaholde ttinni, ekwantté nou'an'kkahoulzhet, hehedditta, Samuel binniye ahounni'lou, Niho'itsini tthi binniye ahounni'le. Eddin! edisdezin otssin dene danlin oun'ka dapennai houllehe, eyi pan edani'ouhoulni ikkela! Kou si tta houbekkeoupesni ttinni, ttaneltte houbenna'le yeniodiyahe naoshi'lshet ttinni, eyi orelyon hedadel''in ikkela! dene 'eyenin'lshin itta; eyet opan binniye

ahounni'le. Kolou eddini la eddini oubeyenin'lshoun, eddini houbetssin i'lapin, Saul oulye, orelyon otta nahwatsedou, tthi o'tiye denepankkahoulzherou, eyi houkekkewalni, yeyenin'lshoun, kkaholzher alya 'e'l, oubekkelni 'a oubepanl'tin.

(AGE DU MONDE.) Kou dyan nionizhediou, nih'orzhlín otssin na onerzhnan onerzhnan onerzhnan, nazhetssenn i'layeoperzh'tan onerzhnan onerzhnan, tthi i'layeoperzh'tan ttchyapezhe'l 'aye 'opinzhét.

Eyitta tta Jesus Krist dene adelne otssenn an'laon i'la onerzhnan onerzhnan onerzhnan nazhetssenn i'layeoperzh'tan onerzhnan, tthi sesonlape ttchyapezhe'l 'aye oulle tte la. Kou sha kolou, shae lantte ille edya lakou !

CHAPITRE VINGT-DEUXIEME

SAUL ET DAVID

Kou Saul sekwi la bedziye hourzh''ain 'e'l, Niho'Itsini tchilekwiye ekkelni edyao, otta 'ahoddi houllehou, tseshinye adeyenelzhenn oyin nin. Na'ke payekke ekwaoupepinnao ; eyet otssin kkeda''ousin na'tedzhedou ; etssinnazhe, hounyan kolou, binni sin'l'ta nandzherou (*syn. de enadyao*) ; e'l'tthi nin de yenizhenn lantte kolou, etta'an ounkkezhe 'ayenidzhiyou. Etssinnazhe ttassin opan ededaoudelni tcho' ille edyao ; i'la Niho'Itsini tchilekwiye nehen kketssindeli opan Niho'Itsini tchilekwiye tta an'inezhe danlin an'la ninindelou. Kou eyet Saul be'l lessan.

(SAUL OFFRE DES SACRIFICES CONTRE L'ORDRE DE DIEU.) Kou eyet tta an'la ninindeli, Niho'Itsini ttassi paounewouddi'l, hounizhenn itta. Tta nouhnehen kkindeli otta bedapedewoutte, Niho'Itsini noutssehwanni, hounizheni 'e'l'tta, Niho'Itsini ttassi

paounewouddi'l hounizhenn nin la. Kou eyet tta ya'l'tiy nezhe, tta Niho'lsini payounenni wallihin, beddin an'la nizindel'tta, sha bebb'a naoudepin "ioun, dene ttch'yaot'e'ls'het itta, bedshe e'l'ketsepeindel wallihou, Saul, si ya'l'tiy heslin ille kolou, si Niho'lsini paounousni'l yeninzhion, ekwaadya itta. Ekwayinlai analzhenou, Samuel denepan nininya ikkeou. Kou Saul eyet ya'l'tiy yetssenn pe'gali 'ederzh'yaou, Samuel aye'lni : edla anedya itta ? ye'lni.

(SAMUEL LUI DÉCLARE QUE DIEU L'A REJETÉ.) Kou Saul addou : ahwasne houll'el itta asttin. Niho'lsini ttassi paounendi ille ttou, nouk'ketssindel walli itta ; kou nenn tthi sha 'oupinle itta, sepan e'l'kketsepeindel walli itta, eyitta asttin intcho, henni. Kou Samuel addou : tssehounniyou nahoshin'ls'herou, Niho'lsini tta addi okkessin naoshin'ls'her ille la. Kou eyet oun'ka kkaldanen Niho'lsini nettch'yaddi illou, nenna tta betchilekwiye ekkelni walli kkaldanen e'ayenipin'ls'het intcho, ye'lni. Kou Samuel ekwa-ye'lni otssin Saul douyé 'e'l kked'a''ounsinn na'tehdz'hed'i, ekwantte ttou 'lepanlz'het la.

Ekouhou ya'l'tiy danlin nin douon okkessin illou, tsse'tape yin 'a ya'l'tiy dapinle kolou, Saul tta ya'l'tiy okkenadde nin, eddini ya'l'tiy henlin ille 'e'l, eddini tthi eyet okkenanpiz'hedi otta douye adilya lakou ! Saul ttadshe ont'tlazhe nezon nin kolou, etssinnazhe yaedoupid'dik nin lakou ! Eyitta Niho'lsini "anyeterzh'nahou, nenna tta setchilekwiye ekkelni walli kkaldanen e'ayenipil'ls'het, ye'lni nin la Niho'lsini.

(DAVID.) Kou tta nenna setchilekwiye ekkehwalni, ye'lni nin sin Niho'lsini, eyi David oulyé. Otssenn 'tinttchyanaddé ekkelni nassin ttassi kkenazher ille nioun. Kolou tta otta Niho'lsini tchilekwiye o'tiye ekkelni wallihi o'a Niho'lsini dapade Samuel yekkeinlao, yeyaho'ls'houn. Kou eyet otssin tchilekwi laadya ille intcho.

(GOLIATH.) Ekouhou Niho'lsini tchilekwiye kkenatssedde ttou itta, ont'tlazhe douye nin. Eyi tta Niho'lsini tchilekwiye kkenaddétssin i'lapin, Goliat oulyé, onerzhnan nazhetssenn na'ket'tch'yaopezhe'l tthi 'tannisetssenn dene'ke dapetssenn apelyaon,

nanentssenn tthi bezi ne'telou, onttlazhe natset nin. Kou eyi Niho'itsini tchilekwiye "ansintssin nattin hedaonelttou, nouhounni ttsin i'la_oin dene sepan niwaya, e'lkenawoudzhet; tta deneda_ope-dentte walessi, betssin dene oda_opedentte walli, kkaldanen din onerzhnan dzinekke, kkambe edaonelttou, tthi 'iltssenn edaonelttou, ekwadenen'lni oyin. Bettchyadaonedyet itta, betssenn hoddi illehou itta, denepan nadlo' oyon, onttlazhe Niho'itsini tchilekwiye pan 'aoddi.

(DAVID VA COMBATTRE CE GÉANT.) Kou David Samuel yekkehinlao, yeyaho'ishin kkezin kolou, an'laon 'tinttchyanaddé ekkelni otssin etta'an tta Niho'itsini tchilekwiye naddé pan nini-nyao: yopwê onttlazhe dene netchai nou'an kkahodilzheni bedape-dewoutte ille ikkela! Znitta David benna'le. Kou David addou: Dyan sâñ nouhdi illou naouhdé tssin i'la_oin 'tai yetssenn 'terzhya_o, 'lepayenin'lsheet walessi, edla_ope bepaounouddi'lou? Si koli betssenn 'toussa, henni. Kou tchilekwi nenlin la; edlini otta bedape-dewountteou? he'ltsseddou. Tchilekwi heslin kolou, kkaldanen i'la dleze"antté koli 'inlae 'lepani'lsheet intcho. Sasstcho ekwasla nin. Kou Niho'itsini eyi 'ke kkenapizheri "anzin pesna asinlai; kou yopwê bekkenapizheri "anzin pesna asellehe 'a ba douye, yenou-shenn ousan? hennou, yetssenn 'terzhya. Yetssenn 'terzhya kolou, ttassi netchai houn'terzhni illou, 'a'l iaze tcho, dshe tllou'l-tcho, sesonla_ope dshe iaze tcho "ansin a'ka'l yeyepinlao, 'e'l yetssenn 'terzhya.

Kou Goliat slini betssenn ye'tehdihe pe''ioun, yetssenn hezi'li 'e'l addi: 'lin la seyenin'lsheñntta ousan, 'a'l iaze setssenn pin-'tin'li? sepan nini_opai,, edla_opon? dettanitcho, ttassi ettchye de danlintcho nedshenn 'tawasnihin, henni.

Kou David addou: Kou nenn, orelyon bekkaounlinitchotta anettin de kolou, si tta betchilekwiye pan naindlo' sin, eyi be'aye-nipi'l "a yintta nepan ninessa. Eyitta diri dzinekke Niho'itsini sinttla_ope nepin'ltin walli. Lazane de kolou, 'lepanenesshi de, nedshi kkeoni'lsheet walli. Ekou nenn nedshenntcho, nenn netssin dene bedshenntcho, nedyan dettani tcho, ttassi ettchye de danlin tcho 'tazhinnik walli. Tta otta Niho'itsini noutssenni ekkoroudyai.

Eddini 'ade Niho'lsini nenntcho, netssin dene tcho douon *panse-tteddanen* sinttla*pe* nou'e*pin*la walli kwalantte, henniou.

(IL LE TUE.) Goliat slini denetssenn 'terzhya*o*; ekou David dshe ttlou'l*kke* dshe nin "aon, youde*pin*'lchi'lou, ye'te'l*chelou*, yedssin'ta*pe* e*pin*'l*chelou*, yedshiye e*pin*'l*chel* itta, e'l'ke'l*ttherou*. E'l'ke'l*tthet* tteddanen, David yepan ni'tinbànninyao, bebezetta yedshi kkenin'l*shelou*. Kou tta e'l'ke'l*ttheri* betssin dene, tta ye'l naddé nin, da'tilpezhou, dshin'te'l*delou*, Niho'lsini tchilekwiye yekkeniye 'terzh*delou*, o'tiye yeda*pe* dourzhte oyin.

(RÉFLEXIONS.) Kou eyet ekwaadyai, Niho'lsini *pan* shani ille, tto addi nin kkela David! Iaze koli Niho'lsini *pan* shani oulle la eyet. Kkaldanen Niho'lsini, David setchilekwiye ekkehwalni, heyenin'l*shin* 'ka bekkeilyao tthi beyahozhin itta; eyitta dyan ontlazhe nattchyahwanni opade, tta otta setchilekwiye o'tiye ekkehwalni, bekkoroudyai, yeyenin'l*shin* ttontte la eyet. Kou eyet David orelyon nou'abin ontlazhe naho'l*shet* nin lakou tthi! ontlazhe Niho'lsini e'ayeni*pin*'l'a nin si. Nastset itta denedapédoustte, yeninzhennntta addi illou; Niho'lsini oyin nintta ahwasne, yenizhenn oyon. Yenizheni 'e'l ekwanattchyaourzhnitta, Niho'lsini o'tiye yetssenn shenni itta lakou! Nouhounni tthi ekwabe'ayeniouwil'a de, Niho'lsini yetssé*pin*ni nin si, okkessin nouhounni tthi douye de kolou, opan noutsse*pin*ni walli.

(DAVID ROI, SES SUCCÈS.) Kou Saul 'lepanizhet ttlan*pe*, David eddini oyinin dene ekkelni edyao, ounzon dene hesseyadin'l'tiy 'e'l, ttanelttenen, youdzenn ille otssin, Niho'lsini tchilekwiye nare naddé hotssin yekkenadadde nin, eyi orelyon dape-dourzhte itta, tta otssenn bennehnenn newal'ain, denen'lni nin Niho'lsini, hotssenn hopankkaholzher edyao; Niho'lsini tchilewiye hoyinin ekoukke otssenn ne'l'aon; houbennare otssin oubekkenahwadde houlle edyao, tsseshinye an'lani dapenna edya. David sha houbekke*pe*lnihou; nioni'lsher on'lton, tta nande hodelyon denedapédourzhté, tta nande itta, eyet on'lton, o'tiye tsseshinye shani nadde edya.

(LE MESSIE DOIT SORTIR DE SA RACE.) Kou David nadshe-naoude'l'eni henlin nin 'e'l, ontlazhe ounzon he*pin*na nintta, ttad-

she Niho'itsini Abraham a'lnou : sinyeze dyan nehnenkke borettin de, nenn netssin "anen walle, ye'lni ttinni; tthi David tthi ekwa'lni oyin. Ounzon pennai na Niho'itsini onttlazhe yepan-yeniperzh'tan itta aye'lni la.

CHAPITRE VINGT-TROISIEME

JUSQU'AU SCHISME DES DIX TRIBUS

(SALOMON.) David 'lepanizhedou, tta i'lapin Binyeze, Salomon oulyé, be'ta kkedepinya. Kou David tta hounzon 'ouerzhna nin sin, Salomon eddini tthi sha ekwahoupepinna. Eyitta ttadshe be'ta 'lepanizhet danen, eddini tchilekwi henlin tte itta; eddin! dene 'lan la, eyi dedshiye oubesseyades'tiye opa houscha ille la. Niho'itsini houdous'ker yan tta otta setssehwanni, yenizhenn itta, ya'l'tiy ya onttlazhe ttassi 'lan Niho'itsini paounininni. Onttlazhe Niho'itsini 'a ttassi 'lan depinkkann nin la eyet. Ekouhou Niho'itsini Binyeze dene adilya ille inttou itta; Lamess oulle ttou itta, ttassi Niho'itsini paounendi e'lihou, dshiye houdeneddi oyintta nin la. Kolou Niho'itsini dapade oyin ahottin nin lessain, tsse'tape oyin ahottin nintta ekouhou. Ekwahonttin ttassi odelyon Niho'itsini Binyeze betssenn hezhe'l ttou itta.

(IL DEMANDE LA SAGESSE.) Ekou Salomon ttassi 'lain Niho'itsini paounininni ttlanpe 'tezhekke, Niho'itsini ya edehodou'l'ioun, aye'lni: tta ayeninzhenn walessi, orelyon opan soudewoun'l'ker, ye'lni Niho'itsini. Kou Salomon addou : seydariye, se'ta David bepansanyenipinzhin ttinni, tsseshinye nenna'le e'ltthi naopin'l'sherou apin'l'shin intcho. Ekou seydariyehou, sepankkaounl-zheri, se'ta bekkedepiya asinla lakou! Ekou si tchilekwi heslioun, tta nattchyaouhwasni ekkoresyan illou, netchilekwiye ekwaneltte hounizhenn illé, eyi bennize seode'l'an lakou! Kou sedziye epala-

pinna yan, tta otta neya'tiye dakkayenousshin opade netchilekwiye an'lasin ouboudousdshin, henni.

Kou Niho'Itsini 'inniye additta, Niho'Itsini aye'lni : ttaneltte opan soudepin'l'keri, dyan sha pousnao, ttassi 'lan setssin wallou, ttassi dene orelyon dapedoustte asinle, dinni ille itta ; sou tta otta setchilekwiye an'lasin oudenin'lshin walli, eyet oyin o'a soudepin'l'ker itta, tta soudepin'l'keri nedakkaoshi'lsherou, nedziye hounyaon tthi 'eyenihoun'lchiaon, ekwaniouni "an itta nedziye, ontlatzhe anesla itta, netssenn ttahoneltte nihonizheri, nekkessin 'opinyai oulle ; tthi nekkezin ninahoudle otssenn de kolou, ekwa-houhwayai houllé ille. Eyi 'e'l tthi ttaneltte opan soudepin'l'ker ille koli, eyi orelyon netssin hounlin walli kwalantte. Eyitta netssenn houzhedi, nekkessin ttassi 'lan betssihoun, nekkessin tthi orelyon nehnenkke otssin ekwa beshoupeddihi houlle nin la. Ne'ta bekkessin sedakkattchiane'lni oyin de, sha pinna anesla walli, ye'lni. Kou eyet Niho'Itsini dyan nehnenkke oyin o'a aye'lni ille la. Sedakkessin nahoun'lshet de, dyan nehnenkke inttou tsse'tape se'l dene wounle, yeddape nehnenkketcho o'a, ye'lni nintta addi la eyet, sha pounna, ye'lni sin Niho'Itsini.

Kou David penna ttou, kkaldone ttassi otssin Niho'Itsini tchilekwiye kkenahwaddei houlle heshellin nintta ; bekkezin, Salomon Niho'Itsini tchilekwiye ekkelni edyao, tta otssenn hepinna otssenn, tsseshinye sha an'lasin youdepin'lshin itta ; tthi opan shani ho''anen nadadde, eyi tthi etssinnazhe an'lasin e'leoudenlzhin edyao (*les ayant soumis*) ; ekoukke otssin tthi Salomon ttassi 'lan bepanlye hedyo itta, etssinnazhe eddini ontlatzhe ttassi 'lan betssin edyao ; Niho'Itsini tchilekwiye tthi ttassi 'lan bedanelttei 'e'l, Niho'Itsini tssenn tthi e'l'tthi dapenna oyinin.

(TEMPLE DE SALOMON.) Ekouhou Salomon an'laon tchilekwilin ttou, tta ya'ti konen, yannisin David penna ttou, Niho'Itsini aye'lnou : nekkezin de, tta ninyeze nekkedepinya walessi, sa ya'ti konen hou'lti, ye'lni nin. Ekou dyan nionizhedou, Salomon tchilekwilin ttou, tthi ttassi 'lan betssin heshellioun, ho'le o'a houndourzhni itta, bedapade ya'ti konen hounin'lin.

(CE QU'ON Y DÉPOSA.) Yediodiyaho hounzon ahoul'ya. Niho'lsini dapade, Mois penna ttou, dedchenn 'te'li onttlazhe nezon horzhlin ttinni; beye tta na'ke dshe 'kale kkedettlis ttinnitcho, yakke otssin 'lesttezh nattliri tssin i'la'pe tsambai 'teli tcho, Mois beppa'le iaze tcho beye shella ttinni dedchenn 'teli, eyet ya'ti konen yedan'laon, eyet pin'l'tan nin la. Kou eyi bekkaone'tao, tta beye shellai tthi kkaone'tao; ekou yannisin Niho'lsini onttlazhe nou'a nattch'yzhenni nin kkela! dahounizheni pade onttlazhe Niho'lsini tssenn denedziye dene'pedzhin nin la. Ekwahounouzhin 'ka aye'l''in ttontte Niho'lsini, ya'ti konen hou'le, denen'lni ttinni.

(OBLIGATION POUR TOUS LES JUIFS DE VENIR A CE TEMPLE.) Betchilekwiye, ttah ekke e'l'anshani dayehorzhla hek'ke otssin 'e'li, na sin'tedzhiyou, (*au printemps*) dyan nanwouhdi'l, denen'lni nin la Niho'lsini. Ttassi sepaounouddi'l hounizhenn de, dyan otssin oyin sepaounouddi'l, denen'lni nintta, dyan yeniodiyaho horzh'ain hokkanou'l'tai hopade setsenn e'leyeniwou'l'zhoun, e'leyawou'l'ti. Etta'an edouon yaouwa'ti sanan, dene 'eyenin'lshenn itta; eyitta bedapade ya'ti konen horzhlin nin ttontte. Kou eyet 'ayeodepinlai otchope, Jerusalem oulyé ttinni, eyet tta bekonen itta Salomon; eyitta eyet ya'ti konen hounin'lin nin la; eyitta eyet otssin eyi 'ayeodepinlai de'gayi oulye.

(SALOMON TOMBE DANS L'IDOLATRIE.) Kou eyet ekoukke Salomon e'ltthi hepinna nin lessain. Etssinnazhe nioni'lsherou, edouhon nininzhet otchope. Tchilekwil'lin ttou, ttassi 'lan betssin aye'pin'lshin nioun Niho'lsini; kou eyet hounzon ayinla nin kolou, otta youde'ldzai aye'l''in nin la. Eyitta Salomon nihoun'lshi edyao; ttaneltte betssin nin opan 'aoddi hedyao; 'e'l tthi ttassi orelyon pankkaolzherou, tta ahwasne yenizheni ekwattin hedy' itta; tssekwitcho pan sa'l'tayenininzhedou, onttlazhe edouhon adya. Niho'lsini o'tiye ekkorelyan tte kolou, eddini dshe Niho'lsini ttch'yzazin nayenipinzhedi 'e'l, eyi tta tssewi tssenn adya nin si, yedariye slini padasàn oudelni nin tssin tssekwi nintta, tssekwi 'inniye ahwasttin, yeninzhin itta, eddini tthi etssinnazhe yedariye slini pasàn oudelni edya. Sha ekwapintte nin lessain.

Eyi 'e'l inttou 'lepanizhet outchosi. Kolou penna ttou, Niho'lsini-tssenn 'ayenipodzhet nadlin outchosi, ounizhenn kolou, bepan e'lahontte ille. Yedariye slini 'konen tssepenlin lessan, bouni'lsihenn ttoune'gan.

(RÉFLEXIONS.) Kon eyet yenediya ninkke lakou, dene ekwa-bedziye horzh'aon, tthi ekwahounyan nin 'e'l, etta'an ekwaadya si! Lakou! 'asoddiy bahoulyai (*syn. de* betta ahoudyai) ollan ille itta? Kou nouhounni 'ahouddi ille, yenoushenn de kolou, o'tiye edekkodou'lyan itta ayenoushenn ille la. 'Ayenio'tettai houndenni intcho. Edenan'tanpe koli ekwaetssinnayenihourzh'ai ollan intcho. You yintta ahontte ille intcho. Tta ho'anze tthyedidlin koli, dene "anze 'ayeni'tettai ollan intcho. Ttassi pan edanihounniou, denetssin walli ille koli bedayenihonettiou, bepan natsse'te laatssedel'ion, 'ayenio'tettai antte la eyi. Douye sin eyet. Hopan edehowou'lnihou, tsseshinye ayeniwoushin yan. Tthi honou'l'in da: Salomon ttadshe ettchyan'lttou oulle ttou, ttassi 'lain betssihin, ontlazhe bedanihounni nin sounni; ekwantte otssin "anen etta'an douye laosan, ounizhenn ille ttou itta eyet. Douhon tthi ekwahontte ille ousan, dyan ttassi bekkaozheri danlin, ttassi 'lan betssin e'lihou, si tthi ekwaneltte ttassi setssin nin de, hounizhenn si? Eyet ekwaneltte ttassi 'lan denetssin hotssin "anen douyou 'aodezhiy ollain ekkoredyan ille ttontte. Dyan nehnenkke es'tehounettinen de kolou, eyet oyin dene 'a sopa si, yennazhe hobba. Eyet oyin sopa hozhi la.

(DIEU LUI ANNONCE QUE SON ROYAUME VA ÊTRE DIVISÉ.) Kou Salomon oslinou hepinna hopan Niho'lsini ya edehodou'lioun, aye'lni: ekwanattchyaounni itta; ttaneltte tta adessin nin, eyi orelyon ounkkezhe nattchyanenni itta, si tthi setchilekwiy nehen, tta otssenn pankkaoun'lzheri, shi'l'ta'l walli. Nekkezin de, tta shi'l'ta'li heppan iaze yin ninyeze yepankkahoulzhedou; tta netchilekwiyetssin i'lapin tta nettchyzin shi'l'ta'li pankkaolzher walli, ye'lni Niho'lsini, Salomon a'lnou.

(ROBOAM.) Kou Salomon 'lepanizhedou, i'lapin binyeze, Roboam oulyé, yekkedepinya. Be'ta kkedepinyao; ekou ttaneltte bepankkaossheri hwas'in, yeninzhenn tta, denin'kayapin'lti. Kou

e'latssinsdezi bepan nizindelou, atsseddi: Ne'ta ttassi 'lain bepa-ouninidditta ontlazhe ttassi noukkouniddi lahidya intcho. Kou nenn, eyet okkeda''on oiaze anenne yan, de zan nedakkahitte walli la, heheddi. Kou Roboam addou: "anwouhde'l; douon nou'adarousna ille; 'ta dzine 'opinzheth de on'lton, sepan niwouhde'l, henni.

(SON ARROGANCE.) Kou bettchyazin nasehdelou; tta be'l dene dapinlé, tta ho''anze dahounyain, eyi a'lnou: nounen tta settchyazin na'tehdeli sepan nindel de, edla aloussin, yenoushenou? henni. Kou tta 'e'l addi, eyi aheheddou: eyi tta oun'ka anehe'leddi opan tsseshinye aoube'linni de, o'tiye anou'ousshin, houbel'linni de, i'lasin nedakkaho'lde oyin walli la, heheddi. Kou Roboam eyet ekwatsseddi kolou, eyet opaenna illou, tta tchilekwi kkani be'l daninyain, be'l dattchyanni nin, eyi 'e'l addou: tta bepankkaossheri edla ahwasleou? hennitta. Eyi aheyehe'leddou: don ahoubel'lewounni: ne'ta ttassi ontlazhe noukkouninni laanou'inla; kou nenn, eyet okkeda''on oiaze anenne, se'louhni kolou, senandepin''ae koli lana'tepin'ltset ille nin la se'ta bennennen. Kou eyitta se'ta tta anou'epin'lshin, si ho''anze anou'esle 'a sin, houbel'lewounni, heye'leddi.

(SCHISME DES DIX TRIBUS.) Ekou 'ta dzine 'opinzhedou, bepan e'lenatssoupehdelou, tchilekwi tta adounni yehe'leddi, ekwadenen'lnou; dene orelyon addou: ekou nouhounni edlape 'ka nedakkawouttou? heheddi danen, yettchyazin nayeni'eepeindeou, yettchyazin ninahiddel oyin.

Ekou eyet nionizhedi, Niho'lsini tchilekwiye ontlazhe 'lan nin kolou; yenni Jakob na'kettchyapezhe'l binyeze ttinni, eyi houbetssin''anen la Niho'lsini tchilekwiye dyan bekkabanpe hoddi illé. Kou eyi bedaoneltou e'ltssin''anen e'l'anshani nadahehedde ttinni, na naddei yin Roboam yepankkaolzher edyao; ekou tta otssenn Niho'lsini nih she'l'ta'li, eyet ottssenn tthi i'lapin e'ladouni dene, Jeroboam oulyé, opankkaolzher edya. Tta onerzhnan e'l'anshani naddé, tta Salomon binyeze ttchyazin nayeniinde ttinni, eyi orelyon oubepankkaolzher edya la Jeroboam. Kou Salomon binyeze na naddé yin. Juda ttinni betssin''anentcho,

Benjamin tthi betssin'anentcho, eyehnen yin *pankkaolzher* kolou, eyi houbennehenkke tta 'ayehode^{pin}lai otchope, Jerusalem oulye ttinni, eyet horzh''ain tta; kou eyet tta ya'ti konen itta; kou eyitta Salomon binyeze, eyi hokkeda''on aneltte dene *pankkaolzher* kolou, eddini ya'ti konen ekkelni lakou!

CHAPITRE VINGT-QUATRIEME

DEPUIS LE SCHISME DES DIX TRIBUS JUSQU'A LA FIN DU RÈGNE DE JOAS

Kou Niho'ltisini ya'ti konen *pan* tta addi ttinni, betchilekwiye orelyon a'lnou: ttah okke e'l'anshani dayehorzhlā otssin 'e'li, na sin 'tedzhi edaonelttou, dyan nanwouhdi'l, dyan tta dedchenn 'teli nezoin, beye 'tape yeniodiyahe houni^{per}zhnihi, eyi nanewou'l''inhi 'ka, denen'lni nintta. Ttassi sepaounouddi'l, ouñizhenn de, dyan otssin oyin sepaounouddi'l, denen'lni nintta. Dyan yeniodiyaho horzh''ain hokkanou'l'tai hopade setssenn e'leyeniwou'lzhoun, e'leyawou'l'ti; etta'an edouhon yaouwa'ti sanan, dene 'eyenin'ishenn-tta addi noun. Eyitta, na sin 'tedzhi edaonelttou, Niho'ltisini tchilekwiye nehen tta otssenn nel''ain otssin ya'ti konen nintssedi'l oyin noun.

(POURQUOI JEROBOAM FIT APOSTASIER LE PEUPLE D'ISRAEL.)
Eyitta tta Niho'ltisini tchilekwiye tta 'lain 'adenlya ttinni, Jeroboam oulye ttinni, eyi ayenizhenou: setchilekwiye orelyon ya'ti konen nandi'l de, etssinnazhe e'lkeyenidedde de, settchiazin nayanipedde walli la, yeninzhin itta. Eyitta betchilekwiye ya'ti konen nandi'li ottchya, eddini tthi chezh iaze laye edaonelttou ye dahopin^{pa}on, dyan nou'eya'ti konen walle, denen'lnou; eyet edaonelttou ttassi nidaounerzhniou, eyi bepadasan oudewou'lni, denen'lni 'e'l, tthi na'ke edyede lahottin tsambaitta she'ltsioun, benneh-

nenkke e'laatssenn niyenin'l'tin; yopwê ya'ti konen opaouhna sanan; diri tta e'laatssenn niounininni, eyet o'ke oyin nanwouhdi'l, denen'lni kolou, dene 'lan tthi ekwadattioun, tthi dene 'lain tthi ya'ti konen nandi'l tte oyin. Eyitta eyi nehnenkke ipan inttou sa'l'tahozhet lakou! An'laon Niho'itsini tchilekwiye lantte kolou, Niho'itsini tchilekwiye tcho' ille lakou! Eyi 'e'l tthi kkenazhe pedda'li 'a oyin. Eyitta yennazhe e'l'ane bepan naya'ti 'a ille eyi; an'lkke oyin be'anya'ti laosan.

Kou tta ya'ti konen nehnenkke naddé, Juda betssin'anentcho, Benjamen betssin'anentcho, eyi yin Salomon binyeze yepan- kkaolzher edya ttinni, eyi yin kkazhe oiaze 'e'l houbetssin e'lin- se'lyan waléssi, eyi tssin dene heshellin walli itta Niho'itsini Binyeze; eyitta eyi yin o'tiye bepan hoddi walli.

(ROBOAM COMMENCE BIEN ET FINIT MAL.) Kou Salomon binyeze dene 'e'l e'ltthi addi illou, bettchyazin nayeniopindeou, bettchyazin zindel ttinni; eyet e'ltthi adya ille kolou, okkezioun tsseshinye napeddao (*vivant bien de nouveau*), tsseshinye betchilekwiye ekkenapelni kolou; etssinnazhe tthi edouhon anadyao, be'ta kkessin ttassi esdinniye koli pasànoudelni enadyao; ekou betchilekwiye 'abin attintta betchilekwiye yelyao, ontlazhe oslinou dapenna edya. Ttaneltte chezh iaze laye edaonelttou ttassi esdinniye oyin koli padasànoudeddi edya oyin. Tthi dene 'lan ekwada- dya ille kolou lessan. Kou Salomon binyeze betchilekwiye 'abin ekwaoupena ttei 'e'l 'lepanizhet.

(ABIAS.) Kou eddini 'lepanizhedou, tthi i'lapin binyeze, Abias oulyé, eyi yekkedepinyao, be'ta kkessin oslinou hepinna oyin. Kolou eyi sha Niho'itsini tchilekwiye ekkepelni ille; ipan 'lepanizhet itta.

(ASA.) Kou eyi 'lepanizhedou, tta binyeze, Aza oulyé, eyi yekkedepinyai. Kou eyiou ontlazhe ounzon penna nin la. Kou Niho'itsini tchilekwiye yelya oiaze itta kkazhe enadya lakou!

(JOSAPHAT.) Kou eyi hounzon inttou 'lepanizhedou, tta binyeze Josafat oulyé, eyi tthi be'ta kkessin, kolou be'ta 'anze onnzon hepinna oyin. Eyitta, chezh iaze laye edaonelttou, tthi

dedchenn nou daderzhla edaonelttou, tta bepadasàn oudepeddi nin, orelyon nahonepinlai 'e'l, Niho'itsini tchilekwiye honnzon otssenn 'e'l ''a itta, ontlazhe hounzon nahopinzheth nin la eyet.

(Joram.) Kou eyi 'lepanizhedou, tta binyeze, Joram oulyé, eyi yekkedepinya. Kolou be'ta kkessin hepinna illou; betsseyanen ontlazhe bedyere nintta, setsseyanen binniye ahwasttin, yenizhenn nin hotta ontlazhe oslini naopin'shet. Be'ta, Josafat oulyé ttinni, dyan chezh iaze laye edaonelttou tta bepadasàn oudepeddi nin, eyi orelyon nanepinlao, hounzon otssenn dene pin'l''a ttinni. Kou Joram eddini okkettchya nanaho'lzher itta, chez iaze laye edaonelttou opadasàn oudeddi danahopinpaon, oslini otssenn dene da'l''a oyin. Eyitta eyi 'ka ontlazhe es'tounettinen 'lepanizhet ayinla Niho'itsini. Na payekke ontlazhe eyaho, bezi orelyon pin'l'tyedou; eyi 'e'l tthi betchani 'apinttli oyin. Ekwantte ttou 'lepanizhet, oslini 'e'l ttou tthi.

(Ochosias.) Kou eyi 'lepanizhedou, i'lapin binyeze, Okozias oulyé, yekkedepinyao. Eyi tthi oslinou hepinna, ban kkepin ''a itta. Ekwaoupena inttou 'lepanizhedou; i'lapin 'tai binyeze yekkedepinya hounlin wallih nin kolou, ban yes'kinen orelyon 'lepanin'ldou; ban eddini Niho'itsini tchilekwiye pankkaolzhher edyao; e'lkke'ta payekke yepankkaopelzhher oyin.

(Athalie.) Kou eyi bedene Niho'itsini tchilekwiye ekkepelni, Joram oulye ttinni, ontlazhe es'tounettinoun 'lepanizhet ttinni, ontlazhe oslinou hepinna nin kolou, betsseyanen ye'anze otchope oslinou hepinna nin lessan. Niho'itsini bepaouda illou, yedariye slini yin bepasanhoudoudi, dene'eyenin'shenn oyin. Kou odshe ttassi esdinniye padasanoudeddi ttinni, eyi orelyon nihenewaltte, yeninzhin itta, ontlazhe oslini otssenn dene pin'l''a.

(Joas.) Kou binyezes'kinen orelyon 'lepanin'ldo kolou, i'lapin yin, Joas oulyé, pantselou be'ta deze, betsoun yin'te'l''intta; eyi penna nintta; e'lkke'ta payekke 'opinzhrou, betsounen slini tta yekki'ké 'lepanin'ldo, eyi kkedepinya.

Kou eyi e'lkke'ta payekke tta betsounen yekki'ké 'lepanin'ldo tthychazin ya'ti konen nanpinzhher itta; eyet ya'l'tiy nezhe ontla-

zhe ounzon yene'lchian nintta; eyi ya'l'tiy nezhe penna ttou, Niho'lsini tchilekwiye don houbekkeewounlni, ye'lni nintta; eyitta tta otssenn ya'l'tiy nezhe hepinnaï otssenn o'tiye e'ltthi Niho'lsini tchilekwiye ekkepelni.

Ekou eyi ya'l'tiy nezhe 'lepanizhedou, oslinou penna edyao, dene'abin ekwantte inttou 'lepanizhet.

(RÉFLEXIONS.) Kou onou'l'in da: yeniodiya ollan lakou, dyan okkayazhe'ti pade. Ttaneltte Niho'lsini tchilekwiye e'lkke-da'ka ekkedape'lnihi, eyi bedaonelttou nanen oslini naho'ldou; nanen e'ltthi naopin'ldou; ekou eyi bedaonelttou e'lna ekwadantteou; tta e'lna ekwadaopintté bedaonelttou Niho'lsini tchilekwiye yekkadadepin'ltte itta; tta yekkelni oslinoun, eddini tthi ekwadanattin oyin; 'onelttou okkadadepin'ltte oyin.

Ekouhou oyin ekwahontte yenoushenn ousan? ekouhou oyin ille. Douon tthi tta dene pankkaolzheri oslini naho'lsheet de, tthi bekkessin oslinou anahottion; ekou tta dene ekkelni ounzon penna de, bekkessin tthi hounzon henattin oyin. Dene 'abin ahottin nahotset ttontte la. Eyitta nous'kinentcho, tta nou'e'l naddé walessi tcho nou'a awalne sanan (*ne se gâtent pas par vos exemples*).

CHAPITRE VINGT-CINQUIEME

LE PEUPLE D'ISRAEL, AU TEMPS D'ELIE

Kou Salomon 'lepanizhet kkezin, tta binyeze yekkedepinyai, eyi na naddéi yin ekkepelnihou. Ekou i'lapin e'ladouni dene, Jeroboam oulyé ttinni, eyi Niho'lsini tchilekwiye 'lain 'adenlyai, eyi pankkaolzher edyao; eyi tssin douyape nionizhet otssenn nin'lenenlyan ttei la an'laon. Kou eyi e'lkke-da'ka oslini otssenn.

oyin Niho'itsini tchilekwiye he'l'a itta, onttlazhe douye inttou douyape nionizhet. Nadshe naoudel''eni danlin 'e'li onttlazhe 'lan oube'l dapinlé kolou, kkenazhe douye. Lakou! Tta yekkelni babbini nahopin'ide 'e'l, tthi oslinitssenn daoube'l'a itta.

(ELIE.) Kou etssinnazhe i'lapin nadshe naoudel''eni nezhe be''antte oullehe, Eli oulyé, eyi Niho'itsini denetssenn ye'l'a.

(SÈCHERESSE ANNONCÉE.) Kou Eli yopwê tta Niho'itsini tchilekwiye pankkaolzheri, eyi pan nininyao, a'lni: Niho'itsini dakkettchya nahoun'lshe oyin 'ka, tta otssenn Niho'itsini bou-des'keri otssenn tchyan doulles illou, tthi nihewalzou ille, ye'lni. Ekwaddi otssin din onerzhnan nazhetssenn na'kettchyaapezhe'l zaekke tchyan houllehou, tthi nihenaldzohou 'tazan illou; 'e'l eddou horzh''an oyin. Kou tta kkaolzheri ekwa'lniou, eddini Niho'itsini dapade denettchya in'tel''in oyin. Dess tsele 'ga nininyao, nazherou, kkambe edaoneltou, napin''an tthi edaoneltou, dadsan e'lna 'lestteztcho, berrtcho yepàn ninli oyin. Chetin edaoneltou, eyi dess tsele tssin 'tou heddan nioun, onttlazhe eddouhi 'e'l tchyan oulle itta, eyi dess tsele 'ta'tehdough itta;

(IL VA A SAREPTA CHEZ UNE PAUVRE VEUVE.) Niho'itsini dapade, i'lape tsseankwi eyet otssenn nizha oiaze nazheri, pan nininyao, addi: 'tou iaze sepanin'ltcho, henni. Kou tsseankwi 'tou pa 'terzhya, Eli yekkeniye hezi'lou, addi: 'tou 'e'l tthi 'lesttezh i'la 'tesnehe tthi sepanin'ltcho, henni. Kou tsseankwi addou: Niho'itsini ekkorelyan la, 'lesttezh setssin ille; 'les iaze i'la tlappe tssedzaitcho, tles iazetcho, eyi yin setssintta, eyi 'eni 'konn iaze 'kayenesshenn nin; sinyezetcho bepanchewou'tin 'kaousttezh, yenesshentta asttin. Eyi bepanchei'tin de, eyi tta nande 'a itta, koutta nouzhiye 'a oyin, henni. Kou Eli addou: ekontte kolou, tta adessin ekwanenne; kolou si dshe sa 'lez iaze ne'lttezhou. Eyi bepanchepe'stin de, ninyeze tcho ede 'a 'lez woun'lttezh. Niho'itsini dapade anelessin la: Tta otssenn tchyan nadellis otssenn, eyi 'lez iaze tcho, tles iazetcho kkehowoun'lshe ille, ye'lni. Eyitta tsseankwi tta atsseddi ekwaadyao, Eli chepe'tioun, tsseankwi eddini tthi binyeze tcho chehepe'tin kolou, 'lestcho, tlestcho kkeho'lshe illehou, an'laon nelte oyin.

(IL RESSUSCITE LE FILS DE LA VEUVE.) Kou Eli eyet nazher ttou, benna'le tsseankwi binyeze etta'an 'lepanizhedou, tsseankwi addi: Niho'!tsini tchilekwiye, edlape 'ka sepayedaninya noun? nenn ne'l itta, si oslinou pesnai oun'ka sinyeze 'lepanizhet itta ousan? ye'lni. Kou Eli addi: ninyeze sinttlapene'l'ti, henni kolou, tsseankwi binyeze edehoul'tounn itta, Eli ban ttlapa 'aye-pin'l'tioun, ye'l eyet o'ga ye o'iaze, eyet ye'l yedaninyao, eddini be'tepe niyenin'l'tioun, 'ta sekwi kkee'l'tchàn ne'toun, Niho'!tsini-tssenn ya'l'ti 'e'l addi: seyedariye, diri bedanyinen tthi betssenn napehwadle yan. 'Ta ekwaddou, tta nande ekwaddi tteddanen, sekwi napedda oyin. Kou eyet tsseankwi addou: ekou douon nekkoresyan lakou, tta otta Niho'!tsini tchilekwiye nenlioun, Niho'!tsini beya'tiye nezha derzh'ain! henni tsseankwi. Eyi nehenkkesdinniye koli opadasàn oudeddi ottchya deninni hwasshin, yenzhin ttontte la eyet, Niho'!tsini bedapade ekwanahouzhet sin.

(DIEU ENVOIE ELIE VERS ACHAB.) Kou Eli, tchyan doullis illou, tthi nihewalzo' ille, henni otssin, daoudi oyin inttou, din onerzhnan nazhetssenn na'ke ttchyapezhe'l zae kkeopinzherou, Niho'!tsini Eli a'lnou: nopwê tta setchilekwiye pankkaolzheri bepàn nanepa; benna'le sedapade nedapade tchyan nadoullis, ye'lni Niho'!tsini.

(IL RENCONTRE UN SERVITEUR D'ACHAB.) Kou Eli tta Niho'!tsini tchilekwiye pankkaolzheri tssenn 'terzhya, pe'ga'l ekke, tta Niho'!tsini tchilekwiye pankkaolzheri, eyi i'lapin bêtchilekwiye he'l'a itta: nou'indshenen orelyon ttlo' heddin 'lepaninde walli; nizha koli ttlo' iaze 'kanin'ta, ye'lni itta; ttlo' 'kane'ta ekke Eli tcho e'l'ân nihintazou. Kou eyi tta kkaolzheri ontltazhe bedyere kolou, eyi tta denepan nininya ontltazhe nezon itta, Eli pan nininya tteddanen, yeseouddihou, tsseshinye e'l'keeddahe 'e'l, addi: tta sepankkaounlzheri Eli, nenn ousan? henni. Kou Eli: si la, ye'lni 'e'l, tta nepankkaolzher sin, betssenn napinda'l. Eli yopwê nebba naoude'l'in, he'lounni, henni Eli. Kou i'lapin addou: Kou edla naoshi'lshe itta oun'ka ase'linnou, tta nepankkaolzheri tssenn napinda'l; Eli yopwê nebba naoude'l'in, he'le-wounni, se'linni? Ekwase'linni kolou, sekkezin Niho'!tsini ttassi

otssenn ninenin'l'tin de, oulle lan de, onttlazhe odintcha kolou opan watssi la seyenin'lshenn de, ede'l sepoulna ille la. Kou edlape 'ka ekwase'linni itta? Tta eyet nou'ankkaolzheri onttlazhe Niho'lsini tchilekwiye 'lan Niho'lsini beya'tiye 'ka bedapade 'lepanlde henattihoun, si onerzhnan onerzhnan Niho'lsini tchilekwiye bezhiye ttchya in'ti'l'ioun, dapenna intcho setta. Kou edlape pan itta, otta sezhiye wallitssenn sin'l'a itta ousan? henni. Kou Eli addou: Niho'lsini be'l seode'l'an intcho. Kou diri dzinekke ttou, se 'in walli kwalantte tta kkaolzher si, henni. Ekwaddi tteddanen, eyi tchilekwi tta yepankkaolzheri tssenn na'tehdyao, ttaneltte eddini tta addiou, Eli tthi ttaneltte tta addiou, eyi orelyon eyet tta kkaolzheri 'e'l ekwaddou; ekwaddi tteddanen, tta kkaolzheri onttlazhe hilttchyé. Eddin! eyi bahon'l'tte itta intcho ttassi orelyon kkeeddouzhi, yeninzhoun, tin ninyao, Elitssenn 'terzhiao.

(ELIE DEVANT ACHAB.) Yetssenn pe'ga'l ekki ttou, yetssenn hezi'l edyao, addi: nenn ousan nahon'l'tte itta dyan nehnenkke onttlazhe yedaoriyehou naopinzhari? henni. Kou Eli addou: dyan nehnenkke oslinou naopinzhari de kolou, si sahon'l'tte ille intcho; nenntcho, ne'tikwi dapinléitcho Niho'lsini ttaneltte tta addi okkettchya nahopouldei, nenn nahon'l'tte intcho, yedariye slini yin padasànoudou'lni sin. Kou douhon ttaneltte Niho'lsini tchilekwiye pankkahoun'lzher sin, eyi bin'kayane'l'ti, orelyon nepan e'lehwadde'li. Kou tthi ttaneltte nadshe naoudel''eni slini danlin si, yedariye slini dapade oyin nadshe naoudel''eni danlin itta, oubedapade yedariye slini yin padasànoudeddi edya si, eyenen i'lapin koli beddin walle sanan. Ekwantte nadshe naoudel''eni slini danlin din onerzhnan onerzhnan nazhetssenn sesonla onerzhnan ttchyapezhe'l ne'l naddéou, ne'l chelye oyin sin, eyi i'lapin koli beddin walle sanan. Eyi oubepan shani tthi din onerzhnan onerzhnan tthi e'ladouni nadshe naoudel''eni danlin, chezh iaze laye edaonelttou, tthi dedchenn nou daderzhla edaonelttou, ttassin danahopain opan dene dane ''ao, opadasànoudeddi dene adan'lsheni, eyi tthi i'lapin koli beddin walle sanan, ye'lni. Kou eyet orelyon nehnenkke otssin e'letsserzhdelou, e'lanizindelou, Eli aden'lni: edlani'lshahin otssenn na''azhe sel'ti kkessin dapouhna

walli itta? an'lkke Niho'lsini nayanouhdzhioun, an'lkke tthi yedariye slini kkahou'ldou? Tta Niho'lsini yedariye yenoushenn de, e'kozin oyin niyeninouhdeou, tthi e'kozin oyin nihonou'ldé, edlapon? Kou tta yedariye slini, eyi yedariye yenoushenn de, tthi e'kozin oyin nihonou'ldé, henniou, tthi addi: Kou ttaneltte Niho'lsini benadshenaoudel''eni kkani dapenna noun diri nehnenkke, orelyon 'lepanldou, kou si oyinin pesna lakou! Ekou tta yedariye slini benadshenaoudel''eni dyan din onerzhnan onerzhnan nazhetssenn sesonla onerzhnan ttchyapezhe'l nouh'nale beode'la lakou! Eyitta douon na'ke edyede yanén dyan ninou'le. Kou nopwè nadshe naoudel''eni i'lape hou'ltcho, yekkehwalttazhou, 'konn e'lkkedadoulle'likke edyede dshenn nihwalle'l. Kolou yeyape hodou'lkkan sanan. Si tthi i'lape edyede ekwahwasle'a; si tthi beyape odouskkann ille. Kou ttaneltte nou'eyedariyehe yenoushenn si, eyi houdou'l'ker oyin walli. Ekou si tta Niho'lsini seyedariyehe, eyi houdous'keri. Nouhounni nou'eyedariyetcho, si tthi tta Niho'lsini seyedariye henlin tcho, nou'ónelttou 'konn pade tta o'tiye yedariyehe ekkoroudyai, henni tteddanen, dene horelyon 'inniye adedya oyin. Eyitta Eli, eyet ttaneltte nadshenaoudel''eni slini eyenadde orelyon a'lnou: Kou nouhounni dshe edyede hou'ltcho, nouhounni hou'lan intcho; ekou tta nou'eyedariye danlin, yenoushenn si, oudou'l'ker, kolou hodewou'lkkan sanan, henni. Kou eyi nadshenaoudel''eni slini 'lain danlin nin edyede ekwahehinlao, edyede dshenn 'konnkke nihèeninlao, hode'lkkan illehou, kkambe tteddanen otssin dzendize otssenn tta houbeyedariyehe heyenizheni da'ehoude'l'keri 'e'l, nou'eyedariyehe, noukkahoun'l-shi, heheddou, hedanadaheedetti ille oyon, dzendize otssenn edyede banen daheheddi'l. Etssinnazhe Eli oubepan souhourzhni 'e'l, addi: ho''anze daoussi'l; tta nou'eyedariyehe ttassi ttssenn penlioun, bettlanpe outchosi, in'te'lal outchosi, o''anze daoussi'l, tssewou'lishihin. Eyitta ho''anze selleyahehel'ti edya lessan. Kou dahehezi'li 'e'l tthi bestta oubetthi nidadahoudettaizkou, etssinnazhe oubezi dell danlin edya oyin kolou, etssinnazhe shae shoun ekwadahehettintta, dzendize hopan houzhedou; kou Eli eddini, dyan tta bekke lamess o'le ttinni, eyi lahottin bedapade horzhlioun; eyikke 'konn nidenlyao; 'konn nidenlyakke edyede dshenn

dahlyao; 'tou 'lan bekkiddelou; 'tou oyinin heshellioun; 'konn koli 'ade^pinyai illou; kou Eli, diri Niho'lsini ^paounousni'l, yenzi zheni 'e'l addi :

(IL FAIT DESCENDRE LE FEU SUR SON SACRIFICE.) Abraham, Isaak, Jakob tcho oubeyedariyehe, tta otta nou'eyedariyehe nenlioun, si netchilekwiye heslin 'e'l nedapade oyin nattchyasni, diri dzinekke 'odettin anelle yan. Souzhewoun'ltthan; esdinniye nepan nadadous'ti sanan. Tta otta nenn yin yedariye nenlin nounen ekkohodoulyai opade oubedziye edouhon ahwanne, henni tteddanen, yakke otssin eyi edyede dshennkke 'konn napeltthedou, tteddanen de'lyazhou, okkedinkkaon; naho'lna ille ttou, edyede dshennntcho 'konntcho, eyet dshe shellaitcho, shaitcho, 'tou dshiye deddeli tcho, orelyon okkedinkkaon, ttassi 'oode'l''an ille edya oyin. Ekwa-houdya itta, eyet dene orelyon hounzon otssenn oubedziye nazhetliou, e'l'keede'lde'li 'e'l aheheddi: Niho'lsini yin yedariye henlin, tto addi la, bennassin yedariye houlle, heheddi.

(IL MET A MORT LES FAUX PROPHÈTES.) Kou Eyitta Eli addou: kou nounen nadshenaoudel''eni slini danlin ttaneltte orelyon naou'ltsi, i'lapin koli ''àn'o'tounni sanan. Eyitta bedapade na'ltsioun, horelyon 'lepanlde oyin. Eyi bedapade oslini niheneltte intcho, tthi ekwanahoudde sanan, yeninzhin itta.

(IL PROMET LA PLUIE, ET ELLE TOMBE.) Kou eyet inttin Eli tta eyi nehnen pankkaolzheri a'lnou: Kou nenn, chene'ti tssenn ne'ga'l. Kkaldanen tchyan dells desttha' la, henni. Kou eyet nadshenaoudel''eni henlin yintta addi lessan. Hotssenn din onerzhnan nazhetssenn na'ke ttchya^pezhe'l zaekke tchyan hou^pinlehou, eyi dzinekke tthi yazaon, kkoz h iaze koli ^pe'lchel illou. Kou tta kkaolzheri che'ti tssenn na'tehdyao, Eli ttassi chezh layetssenn 'terzh^yao, chezh laye''oun ttou ninikodenlyao, e'ltchanne'toun, be'gor 'geze ninenttaon, onttlazhe bedziyetta Niho'lsini tssenn ya'l'ti. Yapin'l'ti oiaizou, betchilekwiye a'lnou: otssin 'tou tcho' 'kayeniwounzhin chezh layetssenn ne'ga'l, hennou. Betchilekwiye ekwaadyao; ttassi ^pes''in ille, hennou, yepan nindyao. 'Tayeop^rerzh'tan chezh laye nandai, tthy yepan nindyao, addi: kkoz h iaze dene'ke laa^pelyain 'tou tcho' tssin 'ta'a^pin'lechali ^pes''in, henni danen,

tta kkozh a'lni e'l'kepinzherou, yazan 'apel''ai hounlin ille edyao, tthi ontltazhe 'te'ltssiou, ontltazhe tchyan nadelles. Ekou dene'a sapa nadlin lakou ! Lakou ! eyi dzinekke on'ltou, Niho'ltisini tchilekwiye, Niho'ltisini yin nou'eyedariyehe walle, heheddi itta ; eyitta Eli es'teoubounerzh''inen itta, ouba ontltazhe yedariye tsenn yapin'l'ti ttontte.

(JÉZABEL VEUT FAIRE MOURIR ELIE.) Kou Niho'ltisini dapade, tthi Eli bedapade, ttanelttenen eyet nadshe naoude''eni slini danlin nin, orelyon 'lepanlde ttinni. Kou eyet oun'ka eyi nehen pan-kkaolzheri tsseyanen ontltazhe hilttchyé. Eyi tssekwi yeniodiyaho bedyére nintta. Eyi nadshe naoude''eni slini danlin nin orelyon yepan yinsin naddeou, oslini pan yetssenn dannin nintta. Eyitta, eyi dzinekke ttou, bedene yepan nindyao ; Eli tta nahou'lshe' ye'l okkayashe'l'ti tta, yeniodiyaho nahozheri koli tsenn yenin ''a illou ; tta otta benadshe naoude''eni slini dahoullehe, eyi yin e'ayenipin'lshe' itta, tssekwi hilttchyé itta, bedapade Eli bezhiye 'kadaouninzhin itta, bin'kadane'ta oyin edya.

Eyet otssenn Eli ttassi hottchya neldyer ille nin kolou, tta otta tseshinye adeyenoulzhin ; si yin edetta nin de, ttassi opanyeniwasttlezh ille nin la edeyenoulzhin, yeyenin'lshe' itta Niho'ltisini ; eyitta eyet e'laotsele yedepinnihou, oun'ltou Eli 'telpezh itta, denettchiazin 'terzhya.

(ELIE S'ENFUIT VERS LA MONTAGNE D'HOREB.) Denettchiazin 'terzhya esdinniye sha bedzere 'opin'lshe'you ; tta deneda'tape nehen nattain, eyet nininyao ; ekoukke i'la dzine pin'ya ; tta otssin denettchiazin 'terzhya' otssin che'tin ille inttou ekoukke be'l napin ''aon ; i'lape dedchenn shani napin ''ai chinye nerzhdao, Niho'ltisintssenn edezhiye 'kaya'l'ti eyet : Koutta la, seyedariyehe, sedanyinen hin'ltcho yan ; tta se'tikwi dapinlé, eyi be''anstte ille la ; eyi orelyon 'lepaninde intcho. Kou si tthi ekwaseyeniwoun'lshe' yan, hennou, ninidshinttaon, nerzh'tin.

(PAIN CUIT SOUS LA CENDRE.) Nerzh'toun, i'lape yakkeottinen yepin'lnihou, aye'lni : nidshidinttayou, chene'ti, ye'lni. Kou Eli edebandshittaon, tta dshi pel''ain, i'lape 'lesttezh 'lez yape

shetti, i'la ρ e tthi ttassi ye 'tou she'kain, eyi ρ e''ioun, ye ρ anche- ρ e'tioun, tthi 'tou heddaon, thi nain'te'lalou. Yakkeottinen ye ρ an nindyao, yena ρ in'lnihou, naye'leddi: nidshidinttayou, chene'ti; an'laon ne'tounloue nizha ninin "a tte, henni. Eyitta Eli tsse-ninzhedou, che ρ e'tioun, tthi 'tou ρ eddaon; nihinyao, eyet otssin natsedou 'terzhya. Kou eyet che ρ e'tin otssin, che ρ e'tin oulle inttou, din onerzhnan dzine ρ inya. Eyet yakkeottinen 'lesttezh ye ρ anin'ltcho nin sin, eyi ρ anche ρ e'tioun, betta ontlazhe nahoutset nin lakou Eli! Eyi 'lesitez, yakkeottinen denepayin'ltcho, douon tta Niho'lsini 'lesttezhetsseenn hezhe'l nin la eyi.

(VISION D'ELIE SUR LA MONTAGNE D'HOREB.) Kou din onerzhnan dzine ρ inyao; kou i'la ρ e chezh nape'kai ρ an nininyao; bin'kadane'ta oyin ottchya, chezhkke ttassi "an ρ e horzh"ain, hoye ρ inyai, nazher oyin. Kou etta'an Niho'lsini aye'lnou: edla ρ e ρ an dyan hoye nanezhertta? henni. Kou Eli addou: seyedariye, nenna sedziye derzhkkann lahontte oyin. Dyan nehnenkke ttaneltte netchilekwiye naddé, ttaneltte adinni, eyi orelyon you'an-ho'te'ldelou; ttahokke ttassi nepaounendihi, tta bekke ttassi nepaounendihi, eyi orelyon nadanahollehou; ttaneltte nenadshe-naoudel"eni se'l danlin nin tthi orelyon 'le ρ anldehou; kou si yin ρ esna kolou, tthi sezhiye 'kadaounizhenn edya lakou! henni. Kou Niho'lsini aye'lnou: eyet 'anneddayou, Niho'lsini na'le chezh 'kape shinyin, ye'lnou Niho'lsini; ekou Niho'lsini yenna'le hourzhya.

Ekou hou'a otssenn inttou, ni'tssitcho ontlazhe nettlezhi, ttassi orelyon oulle allehe 'a douye illehe ni'tssi, eyi houlththet kolou, eyi be'l Niho'lsini ille tte. Ekou eyi houlththeri kkeniye ontlazhe niho'ldel kolou, eyi tthi Niho'lsini 'e'l ille tte la. Kou niho'ldeli kkezin ontlazhe 'konn netchae houlththet kolou, eyi 'e'l an'laon Niho'lsini ille tte. Ekou eyi houlththerou, ekou ni'tssi dennouri, eyi derzhthhaon, Eli, Niho'lsini attin, yenizhenntta, Niho'lsini 'esehouddihou, be''ie ededeneltchouzhou, ni'tssi tssin Niho'lsini aye'lni: edla ρ e ρ an shinyin itta? ye'lnou. Kou Eli tta addi ttinni: nenna sedziye derzhkkann la, ye'lni ttinni, tthi an'laon nadedli oyin. Kou Niho'lsini aye'lnou: tta otssenn 'tinyae,

otssenn napinda'l, ye'lni 'e'l addi : tta adinni : seyedariye, dyan nehnenkke nena'lni oulle la, se'linni ; tthi ekwanadewoundi sanan. Dyan es'teounettinen nehnenkke koli an'laon 'tayeoperzh'tan onerzhnan onerzhnan onerzhnan deneyou yedariye slini padasànou-depelni oulle tte, o'tiye oubekkepesni kwalantte, ye'lni. Kou Niho'itsini ekwaye'lnou, bedziye eyahe nahoudle laadya.

(OCHOZIAS ENVOIE CONSULTER BÉELZÉBUT.) Kou eyet tta eyi nehnen pankkaolzheri, eyi 'lepanizhedou, binyeze tta yekke-deppai, bekonen yeddaho yakke danlin, eyet otssin hoda'te'lttherou, ontlatzhe eya heshellin itta, betchilekwiye danlin a'lnou : yopwê Beelzebut, yopwê naddé oubeyedariyehe, sa betssenn wouhde'l ; bepade dyan otssin napesda de, opade ekkorouslyai, henni. Kou eyet Beelzebut houzi kolou, tta yedariye slini nezhé a'lni nin la eyet.

Kou eyet eddini tta she'tin otssin betchilekwiye ekwa'lnou ; Eli eyet otssenn nizha nazher kolou, i'laope yakkeottinen yepan nininyao, aye'lni : yopwê tta dyan nehnen pankkaolzheri betchilekwiye you'kozin 'terzhdeli bedinpai ; bedinya de, don aoube'le-wounni : nouhnehenkke Niho'itsini houille yenoushenn ousan, tta otta yedariye slini dayenoushenou, betssenn pouhde'l sin ?

(ELIE LUI PRÉDIT QU'IL MOURRA.) Eyitta Niho'itsini addou : yopwê tta be'teope she'tin sin, eyet otssin napouda ille ; bezhiye 'a oyin, houbelounni, ye'lni yakkeottinen, Eli a'lnou. Eyitta Eli dene 'ede'terzh Yao, dene 'ederzh Yao, ttaneltte tta adewounni, ye'lni nin yakkeottinen, ekwadenen'lnou ; kkenatssourzhdelou, tta she'tin nin pan nindelou. Eddin ! ipan "ànnouhdel ; edlaope pan kkenauzhouhdel tta ? henni tta eyahe. Kou tta kkenauhdeli, eyi aheheddou : i'lapin dene, ekwabinnen hottoun, beyoue tthi ekwa-hottoun, eyi don anou'e'lnitta kkenauzhiddel, heheddi. Kou beyoue pade eyi ikkela ! yeninzhin itta tta eyahe, ontlatzhe hilttchye 'el,

(OCHOSIAS ENVOIE 50 SOLDATS ET UN CAPITAINE POUR PENDRE ELI.) Yin'ka sesonla onerzhnan dene he'l'eli dene, tta eddini yepankkaolzheri 'e'l daye'tin'l'a. Kou chez laye shedda nintta Eli ; eyitta betssenn chezh yetsepindeleou, eyet nazilyao ; ekou

eyi tta dene e'eli bebekkaozhere eddini yin Elitssenn o'ka'terzh-yao, Eli pan nininyao, dlo' 'e'l addi: Niho'itsini tchilekwiye, yopwê tta nou'ankkaolzheri, eyi addou: dyan otssin odanawoundya, ne'lni sin, ye'lni. Kou Eli addou:

(CE QUI ARRIVE.) Niho'itsini tchilekwiye heslin de, douon tteddanen yakke otssin 'konn nenntcho, nopwê tta oubepankkaounl-zheritcho noukkezin nahwattlit, henni tteddanen ekwahoudyao, orelyon dadinkkann oyin. Opade yedariye slini padasàn oudouddi sanan, yeninzhin itta, ekwadenenla ttontte la Eli. Kou tthi Niho'itsini dapade oyin lessan eyet. Kou ekwadenenla tteddanen, ttassi otchya neldyer illou, tta eyahe she'tin, eyi pan nininyao, a'lni: Niho'itsini addou: edla^{pe} 'ka yedariye slini dayeninzhennou, betssenn dene da'tin'l'a itta? Dyan Niho'itsini houille lessan, yeninzhenn ousan? Kou nezhiye 'a oyin, ne'lni Niho'itsini, ye'lni Eli. Kou eyet otssin sha ille ttou tta eyahe 'lepanizhet. Kou Eli yedariye slini padasàn oudeddi otchya o'tiye deninni hwasshi yenizhenn itta, ttaneltte nattchyzhenni, eyi sededshiye houwal'ta ille.

(ELIE ET ELISÉE.) Kou tta nande dyan nehenkke nazheri otssenou, tthi i'lapin kkani otssin nadshe naoudel'eni nezhe, Elisé oulyé, eyitcho an'la nahehezher edya itta; eyi ontlazhe Eli pan yeniperzh'tan nin lessan. Eyitta tta nande dzinekkehou, Elitcho Elisétcho e'l'ankkezhe napettasou, etta'an Eli Elisé a'lnou: dyan shinda, yopwê otssenn Niho'itsini se'l'a la si. Kou Elisé addou: ille la, nettchyzin dyan wasda ille la, ye'lni itta, ye'l e'kazin 'terzha. Kou eyet ninin "azou, tta nadshenaoudel'eni 'e'l nadaddé, tchilekwi danezon, eyi oubederzhdel'tta, Elisé ahehe'leddou: ekkodinlyan ousan douon dzinekke Niho'itsini tta nou'ta Eli nou'an hi'l'tchoi, heheddi. Kou Elisé addou: ekkoresyan kolou, dou'lyzhik, henni. Eli eddini sekkoredyan ille nin de, yenizhenn itta, ontlazhe tsseshinye adyenelzhenn itta; eyitta dou'lyzhik denen'lni ttontte la Elisé. Eli ekkessedli tta addi la, dou'lyzhik henni sin.

(ENLÈVEMENT D'ELIE.) Kou Eli denenan'tan^{pe} yeddape seho'te'lshet nin de, yenizhenn itta, Elisé ana'leddi: shinda dyan; Niho'itsini yopwê des nezhetssenn se'l'a la si, henni. Kou Elisé

onttlazhe yepanyeniperzh'tan nintta, si senna'le walle, yeninzhin itta, addi: ille la, nettchyzin dyan wasda ille la, hennitta, an'la 'ee'terzh''as. Kou tta nadshenaoude'l''eni 'e'l tchilekwi nezon naddé nin, eyi sesonla onerzhnan nizha yekkeniye nasheddel.

Kou Elitcho Elisétcho dess nezhe pan ninin "azou, Eli be''ietta dess nanipin''arou, tteddanenn dess she'l'ta'l laadyao, bônelttou 'tou oullé nanin''azou. Nanin ''as tteddanen, Eli Elisé a'l'nou: tta anousle seyenin'ls'henn, ekwase'lounni, hennou. Kou Elisé addou: ttaneltte otta ounzon opan yenipinttlezh si, eyi sepaounininni yan, ye'lni.

Ekou tteddanen, dedchenn nadelbazhi 'konn oyin noun, tthi 'lin tcho' tthi 'konn oyin noun, eyi 'odouttioun, e'l'ankkezhe 'ehe''asi houbé'gèsè hou'lgousi, eyi kkezin sa die ni'tssi lantte, eyi Eli nidin'l'tioun, 'konn nadelbazhi kke niyenin'l'tin ttitta, eyi orelyon oubenna'le eyikke yedda_{pe} beho'te'ls'het oyin. Ninahoudlehe hottazin hobba yedda_{pe} nehnenkke ba nih ounttain tssenn penlin tteou; Ninahoudle de on'lton, eddinitcho Hénok ttinnitcho an'la dyan nehnenkke oubenihounlzhét walli. Ninahoudlehe ontllazhe douye wallihi, oslini oyin nihenoultte wallihi ottchya dene 'aoune'l'teni wallihin 'ka dyan nehnenkke oubenihounlzhét walli.

Kou Eli bedapade oslini ottchya ontllazhe dene 'a nattchya-zhenni lakou Niho'Itsini! Eli bedapade yin ille. Elisétcho, Miché-tcho, Isaitcho, eyi honnassin tthi 'lain la; eyi orelyon oubedapade dene 'a Niho'Itsini ekwanattchyaourzhni oyin la.

Kolou tta Niho'Itsini tchilekwiye 'lan 'adenlya ttinni, eyi tssin e'lkkeda'ka oslini o'a oyin Niho'Itsini tchilekwiye ekkeda_{pel}-niou, babbín e'l'tthi nahodde ille oyintta, Niho'Itsini nadshenaoude'l''eni 'lain oubetsse'l''a koli 'e'l, kke''anze oslinou oyin pinlé.

CHAPITRE VINGT-SIXIEME

SUITE DE L'HISTOIRE DU PEUPLE JUIF JUSQU'A LA CAPTIVITÉ

Kou tta Niho'lsini tchilekwiye na naddé yin Salomon betssin "anen e'lkeda'ka yekkelni ttinni, eyi sia? Eyen en edlahehinttou dahepinna nin la? Kkani Eli bekkayashi'l'ti ttinni, eyi betssenn inttou tta nande niyanin'ti ahoddi intcho: Salomon betssin e'leze-ye'l inttou, tta Joas oulyé, eyi pan nionizhedou; eyi ttadshe, i'lapin ya'l'tiy nezhe tta otssenn 'ayounepin'l'teni, hounzon hepin-nao; eyi ya'l'tiy nezhe 'lepanizhet otssin oslinou penna oyin inttou, 'lepanizhet, zni intcho. Kou eyi dene 'abin oslini naopin'lsher la eyi. Kou betshe betssenn nihonizheri, ekoukke tthi tta e'lkeda'ka Niho'lsini tchilekwiye ekkedapelnij e'lna hounzon naho'l-deou, tthi oslini naho'lde oyin inttou, eyet nionizher itta; eyitta Niho'lsini tchilekwiye eddini tthi tta yekkedapelnij kkadanape-l'intta; dyan otssin tthi yennazhe tta bekkeya'te'tihi, ekoukke tthi ekwahopettin oyin. Lakou! e'labin ahottin onttlazhe nahotset la, zni ille nintta?

(AMASIAS.) Kou Joas oslini 'e'l 'lepanizhet ttinni; 'lepanizhedou, tta binyeze, Amasias oulyé, yekkedepinyao; eyi tthi ttadshe hounzon penna nin kolou, etssinnazhe eddini tthi esdinniye koli pasàn oudelni hedyai 'e'l 'lepanizhet.

(OZIAS.) Kou eyi 'lepanizhedou, binyeze, Ozias oulye, yekkedepinyao, eyi onttlazhe sha hounzon hepinnao; ttassi orelyon hotta ba sopa ayepin'lshin oyin noun Niho'lsini. Ekwapintte pan kke"anen edeyenipelzhe'l edya sitta, i'la ya'ti konen nidandyao, eyet tta ya'l'tiy okkenadde, si tthi okkenahwassher, henniou. Ya'l'tiy nayene"enn kolou, eddini, si kkaossher la, yeninzhoun, okkinya tteddanen, tta tta annehe betssin'tape 'odouh'ttin tssin"anen binnen 'e'li, orelyon betthi 'e'li pin'ltyet oyin.

(IL EST FRAPPÉ DE LA LÈPRE.) pin'ltyedou, ya'ti konen 'tindyai otssin ye"anen nininyai, shani nazher oyin. Bedzin dezhin illou, 'lepanizhet oyin. Eyet oyin oslini betssin nin la. Tta opa-

dasàn oudepeddi ttinni, eyet ottchyzin dene dane''enn oyin inttou, eyet nionizhet la. Kou eyitta eyet ya'ti konen tta adyae, eyi yin oslini betssin nin la. Kolou ekwanattchyaourzhni okkenlin 'e'l 'lepanizhet lessan.

(JOATHAN.) Kou eyi 'lepanizhedou, binyeze, Joatan oulyé, eyi yekkedepinyao. Eyi sha Niho'lsini tchilekwiye ekkepelni kolou, iaze koli Niho'lsini dakkettchya naho'sher ille inttou 'lepanizhet.

(ACHAZ,) Kou eyi 'lepanizhedou, tta binyeze, Akaz oulyé, eyi yekkedepinya kolou, yekkessin hepinna ille. Niho'lsini tchilekwiye 'abin ontltazhe oslini nahopin'sher la eyi. Bedapade, chezh iaze laye edaonelttou, tthi dedchenn nou daderzhla edaonelttou, ekoukke opadasàn oudepeddi edaonelttou, yedariye slini yin padasàn oudepeddi oyin. Kou dene 'abin ekwaoupena inttou, 'lepanizhet la.

(EZÉCHIAS.) Kou eyi 'lepanizhedou, tta binyeze, Ezekias oulyé, yekkedepinya kolou, yekkessin hepinna ille. Ontltazhe ounzon hepinna oyin Ezekias. Eyitta ttahokke hopadasàn oudepeddi ekke bedapade nadahone'lyao; Niho'lsini oyinin padasàn oudeddi edyao. Kou eddini dene'abin yenodiyaho ounzon penna nintta, bekkessin tthi Niho'lsini tchilekwiye ounzon dapenna edyao. Tthi hopan shani tta Niho'lsini tchilekwiye 'lain tthi e'ladouni yekkelni ttinni, eyi ttssin tthi 'lain yekkepindeou, Niho'lsini padasàn oudelni edya eyi tthi.

(SENNACHÉRIB ET L'ANGE EXTERMINATEUR.) Eyet opan yedariye slini binniye ahounni'le itta, yedariye slini dapade nizha otssin ontltazhe dene 'lain Niho'lsini tchilekwiye kkindelou; tta bedapade dene hou'ldeli ontltazhe Niho'lsini pan nadaodetta itta: Niho'lsini ekwayenizhenn de kolou, betchilekwiye sintlape 'anh-walle'li ille, henni. Kou eyet ontltazhe Niho'lsini hedou'l'in 'e'l etssin nayashe'l'ti itta; eyet opan Ezekia'stcho, tta i'lappe nadshe-naoude'l''eni nezhe, Isai oulyé, eyi tcho ontltazhe Niho'lsinitssenn yahehe'l'ti. Kou eyet yahehe'l'ti inttou, Niho'lsini dapade i'lappe yakkeottinen tta denekkindeli pan nideninzhedou, ttaneltte dene hel'eli dene orelyon, oubebekkaozhere 'e'li orelyon na'tehdai houlle

ayinla oyin. Kou eyi tta nadaodettain, eddini yin ttoune'gain penna, onttlazhe houdedyai 'e'l bennehenkkezin na'tehdyao. Bennehenkke nindyao, eddini bes'kinen 'lepayenin'lshet oyin. Kou eyet Niho'lsini betchilekwiye 'a onttlazhe nattchyzhenni nin lakou !

Kou Ezekias tta otssenn hepinna otssenn ekwanttou ba sofa ayepin'lshin oyin Niho'lsini, onttlazhe hounzon penna nitta. Tta nadshe naoudel''eni nezhe, Isai oulyé ttinni, eyi hounzon dakkao'lsher ninta.

(MANASSÉ.) Kou Ezekias 'lepanizhedou, binyeze, Manassé oulyé, yekkedepinya kolou, yekkessin hepinna ille. Onttlazhe Niho'lsini tchilekwiye 'abin oslinou penna nin la. Ttaneltte esdinniye opadasanoudepeddi ttinni, be'ta dapade nadaone'lya ttinni, eyi orelyon eddini bedapade tthi nahe'gan oyin. Eyitta eddini oslinou penna okkessin, tta hekkelnihhi tthi ekwadanadyai oun'ka, tta i'lape nadshenaoudel''eni nezhé, Isai oulye ttinni, eyet ottchya onttlazhe dene nane''enntta, Manasse slini nadshenaoudel''eni tssenn onttlazhe hilttchyeou.

(MARTYRE D'ISAIE.) Nadshe naoudel''eni de'gaye yenizhene ekkorelyan kolou. Eddin ! sekkettchya addi oyin la, yenizhenn itta ; nadshenaoudel''eni 'lepawazhi, yeninzhioun ; tta otta onttlazhe dapwa ''a yenizhene, dedchenn e'ltssettaizh ttinni kkessin e'ltseouttazh, hennitta, bedapade e'ltssepettazh oyin.

(CAPTIVITÉ ET CONVERSION DE MANASSÉ.) Eyet tcho oun'ka onttlazhe Niho'lsini binniye ahounni'le itta, tthi nizha otssin Niho'lsini tchilekwiye kketssiddelou ; Manassé slini, bedapade tssinnidou dapenna nin, eyi hiltcho, eddisin nil'tioun, Niho'lsini tchilekwiye kkindeli, eyi eddini bennehenkkezin niyenin'l'tin. Kou eyitta eyet 'e'lnari tssetioun, Niho'lsini henalni edya itta, tta nahou'lsheri onttlazhe okkezhellin itta ; eyet tta es'tounettinen, eyet otta illehin, tta otta Niho'lsini 'inniyon penna illé, eyet oyin opan bennape 'tou oyin heshellin itta ; eyitta onttlazhe es'tounettinoun Niho'lsinitssenn ya'l'ti edyao, on'ltou tthi Niho'lsini eddini tthi es'teyounerzh''inen itta, tta 'e'lnari yittin nin, eyi yepanyeniperzhla ayinla itta, yenadeddihou, bennehnentssenn

na'tehdya. Kou bennehenkke nindyao, Niho'tsini tchilekwiye ekkelni enadyao; ekou kounpin'sher itta, eyet otssin onttlazhe ounzon penna oyin inttou 'lepanizhet.

(AMON.) Kou eyi 'lepanizhedou, tta binyeze, Amon oulyé, yekkedepinyao; be'ta tta otta ttadshe onttlazhe oslinou hepinna ttinni, okkessin eddini tthi ekwaouhepinna oyin. Kolou be'ta oslinou hepinnai houzherou; tthi onttlazhe kounpin'sher on'lton, hounzon penna henadya nin; kou eddini okkettla oslini nahopin'sher itta, betchilekwiye eddini oslinou dapenna koli, etssinnazhe ouba yedariyele itta, bokonen 'lepayenin'shet.

(JOSIAS.) Kou eyi 'lepanizhedou, tta binyeze, Josias oulyé, yekkedepinyao, ounzon hepinna oyin. 'Ta onerzhnan nazhetsenn i'lape tthyapezhe'l paye Niho'tsini tchilekwiye ekkepelni kolou, i'la koli ounkkezhe naho'sheri oulle. Kou eyi eddini onttlazhe dene'abin hounzon nahopin'sher oyin 'e'l, Niho'tsinitssenn deninni 'tousshin, dene 'eyenipin'shintta, ttaneltte esdinniye opadasàn ou-depeddi nin hekke bedapade nadahone'lyao, eddini Niho'tsini tchilekwiye tta 'ade yekkelniy orelyon sehenlao; tthi eddini yekkelni illehe Niho'tsini tchilekwiye, eyi 'e'li orelyon an'lasin Niho'tsinitssenn 'ayenipinde ahounla. Eyitta eddini tta otssenn hepinnai otssenn ekwadaointte oyin la eyet.

(JOACHAZ.) Kou eddini hounzon penna inttou 'lepanizhedou, i'lapin binyeze, ttadsheri illehe, yekkedepinya kolou, 'ta zaekke oyin Niho'tsini tchilekwiye ekkepelni nin kolou, ounzon yekkepelni illou.

(JOAKIM.) Kou 'ta zae kkeopinzhrou, eyi bounnape intti yekkedepinyao; eyi i'lape tthyapezhe'l payekke Niho'tsini tchilekwiye ekkepelni nin kolou, dene'abin tsinnidou hepinna oyin. Eyet oun'ka Niho'tsini dapade tthi nizha otssin Niho'tsini tchilekwiye kketssiddel'tta; tta Niho'tsini tchilekwiye kkindeli yin'l-tcho, yepadaounepeltloun, eddini bennehenkkezin niyenin'l'tioun, e'kozin 'e'lnari tssettint inttou 'lepanizhet.

(JOACHIN.) Kou eyi hiltcho tteddanen, i'lapin binyeze, Joachin oulye, be'ta kkedepinyao, 'ta zaekke oyin Niho'tsini tchilekwiye ekkepelni kolou, eddini tthi dene'abin ekwaouhepinna oyin.

(SEDECIAŠ.) Kou 'ta zae kkeopinzherou, tta berzh''è, Sedesias oulyé, eyi yekkedepinya kolou, kkenazh ho''anze dene'abin ho''an naho'lshe oyin eyi tthi.

Kou eyi oslini 'e'l e'lkkedepedde'li, orelyon itta na onerzhnan nazhetssenn 'tape ttchyapezhe'l payekke Niho'lsini tchilekwiye ekkedapelni nin lakou ! Kou ekoukke orelyon e'lkkedak'a oslini otssenn oyin Niho'lsini tchilekwiye dapin'l''a itta ; eyitta ekoukke ontltazhe oslinou 'opin ''antta, oun'ka tta Niho'lsini tchilekwiye 'e'l ontltazhe na'an opizhiyi ottahozhet lakou !

(JÉRÉMIE PROPHÈTE.) Ekou eyet ekoukke orelyon, nadshe-naudel''eni denepan 'oupinle ille koli 'e'l, adapettin nin lessain. Lakou ! Tta i'lapé nadshe naudel''eni nezhe, Jeremi oulyé, ekoukke dene 'e'l hepinna intcho. Eyi ontltazhe de'gaye pinleou, ttassi oslini iaze koli bekke 'orettin oullehou, ontltazhe oslini ttchyzin dene he'l''a kolou, bedatssinyenihonin ''a illehou. Dene 'e'l beodettin edaonelttou, yakkeottinen 'eodettin lanttou, tthi yennazhe ttaneltte tta honnehe, Niho'lsini Binyeze dyan neh-nenkke beodettin de, ttaneltte tta alya walli, eyi orelyon nadshe ekkorelyan : ekwaneltte ekwaadya walli ; Niho'lsini Binyeze ontltazhe nou'a natchyazhenni walli ikkela ! Ekoukke hobba tsseshinye hounzon poudda yan, denen'ni kolou ; tthi ekwaddou, tthi benna'le ededaoudeddi enattin kolou ; e'labin oslini oyin dene'a nahoutset itta ; eyitta bedakkahontte illehou, be'l kolou etssin''antssedda'l oyin.

(SES TRIBULATIONS.) Eyi 'e'l tthi, bezhiye 'kaoupehdihi ollan nin lessan ekoukke. Lakou ! Tta ontltazhe oslini 'e'l Niho'lsini tchilekwiye e'lkkedak'a ekkedapelniiy ttinni, eyi ontltazhe oslini otssenn oyin dene dapin'l''a itta ; ekou tta nadshe naudel''eni Jérémie okkettchyahe otssenn dene he'l''a itta ; eyi 'ka ollane bezhiye 'kahounipinzhin ollan nin ttontte. Na bedadepin'taon. I'la bedadepin'tain, dshetta bezha 'ou'te'lyelou. I'la tthi, ontltazhe nizha nihoyedilyai 'tou 'ka, eyet 'touzin 'tehdahou. Tthi nihoyape horzh''ain 'anedoudzhi illehin, eyet tthi hoyisin 'tehdahou. Ekou eyet oyin ekwanaoupehdik ousan ? Eyet oyin ille intcho. Kolou ekwananaoupehdihi hedaonelttou, otssin 'andai

tteddanen, kke''anze oslini ttchyzin dene he'l''ao, bezhiye ttchya yenzhe'l''a illou.

(CARACTÈRE DES PROPHÈTES EN GÉNÉRAL.) Kou nadshe naoudel''eni dapinle orelyon ekwadaointte ille nin ousan ? Orelyon ekwadaointte intcho. Eli ttanttou bezhiye ttchya nepeldyet illehou, onttlazhe oslini ttchyzin dene pin'l''ai ekkodouhlyan la. Tta nadshe naoudel''eni, Isai oulye ttinni, eyi tthi onttlazhe hounzon otssenn dene e'l''ai 'ka tta alyai, penna ttou e'ltseppetazh ttinni, ekkorouhlyan la. Kou nadshe naoudel''eni orelyon ekwadanttou, bezhiye ttchya dayenzhe'l''a ille 'e'l, onttlazhe oslini ttchya dene dapin'l''a itta; eyi 'ka e'l'ta tta ahwalne hounizhene ekwada-napel''in oyin la.

(LEURS PROPHÉTIES.) Kou ttaneltte nadshenaoudel''eni dapinlé, eyi orelyon an'la itta, tta nihounzhi otssenn e'lkkenazhe okkadane'l'tao (*les prophéties dans leurs grandes lignes*), tthi e'lnare tthi ttahonttin okkadane'l'ta itta (*prophéties secondaires, particulières*); ekoukke okkadane'l'tai, dene 'e'l okkadayapin'l'tiou: ekwahoudya walli la; Niho'itsini Binyeze dyan nehnenkke borettin de, don adya walli la, don anattchyaourzhni walli la, don adenen'lni walli la, don alyia walli la, onttlazhe dene 'a nattchyzhenni walli ikkela! ekoukke hobba tsseshinye don awouhtte yan, dene dahèè'led-di 'e'l: tthi yennazhe bekkezin de kolou, beya'tiye orelyon nehnenkke e'l'kepinzher walli la; ekoukke de, ttaneltte daya'l'tiy walessi, e'l'ta tthi don abenahou'lsheet walli la; e'l'ta tthi nanen dayapin'l'ti ttlanpe kolou, tthi''andanaho'ti'ldi'l walli. Nanen tthi dayapin'l'ti ttlanpe kolou, tthi edouhon niho'ldayou, Niho'itsini beya'tiye 'epantta oyin daya'l'tiou, ekwadante inttou 'lepandehou; betssin tthi e'lkkeda'ka oslini 'e'l e'linse'lyan oyin walli, denena'le daheheddi opade, yennazhe tta otssenn nihounzhi otssenn, orelyon tta ahoudya walli ekkoredyan nin kolou. Kou eyet oyin otssenn 'ayeniopin ''a nin de, hounzon oyin dapenna wallihnin kolou, ekoukke tta Niho'itsini tchilekwiye pankkadaopelde nin, etssinnazhe dene 'abin oslini yin naho'lde edya itta, etssinnazhe tthi bekke-danayenzeddaï itta! (*les imiter*); eyitta nadshenaoudel''eni danlin tta dene dae'lepinniy ottaodepinde tcho' ille ttontte ekoukke.

(LES JUIFS PRÉVARIFICATEURS VONT PERDRE LEUR AUTONOMIE AVEC LEUR PAYS.) Nadshe naoudel''eni 'e'l kolou, Niho'lsini tchilekwiye kkenazhe oslini 'e'l etssin ''an'tedde itta; eyet opan Niho'lsini etssinnazhe denepahone'l'tenntta, dyan an'lani ttin oubennehenkke ye'e houbekkesni oulle la. Dyan hounzoin yin ho'a houbennehen oubeapani ''an nintcho; kou etssinnazhe hounzon ottchyzin nayeniðindeou; si sepadayeniðenna illou; sepan shani ttassi padasàn oudelni oyin edyao; kou ye'e oubekkesdesdli houille, houbeyenin'lshoun, Eddini bedapade nizha otssin ontltazhe dene 'lan, bekkabanpe hoddi illé, houbekkindel oyin.

(AGE DU MONDE.) Kou dyan nionizhet otssenn yenni nih orzhlin otssin 'ta onerzhnan onerzhnan onerzhnan, nazhetssenn 'ta onerzhnan onerzhnan, tthi i'layeðperzh'tan onerzhnan, tthi e'lkke-dinðin ttchyapezhe'l 'aye (3398) kkaldanen 'oðinzhet la dyan otssenn. Ekou'dyan otssin tta Niho'lsini Binyeze dene adelne otssenn an'laon e'lkke'ta onerzhnan onerzhnan, tthi e'lkke'tape ttchyapezhe'l (606) 'aye oulle tte an'laon.

(ARRIVÉE DES CHALDÉENS, ET DÉSOLOGATION.) Kou Niho'lsini tchilekwiye oubekketssindelou, ontltazhe yedaoriye 'ahodepinzhet la! Bennehenkke ttaneltte naddé orelyon 'lepanldeou; tta enezhekwi danlin 'e'li, sekwi danlin 'e'li, ettede'ke danlin 'e'li, honnassin tthi orelyon 'e'li 'lepanldehou; iaze koli bepayseniho'tezhet illehrou (*ne faisant grâce à personne*); denedelle orelyon nihokke e'l'kepelbenn oyin nin. Eyi 'e'l tthi, ttaneltte betta ya'ti ya'ti konen shellai; eyet tthi ttaneltte tsamba shellai; dene orelyon tthi ttaneltte tsamba betssin danlin, eyi tthi orelyon, tta houbekkindeli, eyi orelyon naye'ltsioun; ya'ti konen 'e'l ye orelyon dahodi'lkan oyin.

(L'ARCHE EST SAUVÉE DU PILLAGE.) Kolou tta dedchenn 'teli ontltazhe nezoin, beye tta yakke otssin 'lesttezh nattliritcho, Mois beppa'le iazetcho, na'ke dshe 'kale kkeedettlissetcho beye shella ttinni dedchenn 'teli, ya'ti konen she'l'tan ttinni, eyet tta i'lape nadshenaoudel''eni nezhe, Jérési oulyé, otssenn inttou, ekwahonnehe ekkorelyan nintta, hotssenn inttou, 'tinyenin'l'taon, dene ttchya yin'te'l'in. Kou eyi tta hin'te'l'in, tta she'l'tain, nih

bekkoredyan kolou (*on sait en quel lieu à peu près*), benahoul''ai o'a bekkoredyan ille. Tta ninahoudle ottazin de on'ltou, behodettin 'a. Eyi behodettin opade Juda ottinen danlin Jesus Krist dakkeyenidedde 'a la.

(CAPTIVITÉ.) Kou eyi dedchenn 'teli 'tinl'tain otssin sha ille ttou, Niho'ltisini tchilekwiye nehnenkke yedaoriyou 'ahodepinzhet lakou! Oubennehnenkke 'lepaoubildeou; houbedelle orelyon nih-okke e'l'kepelbenou; 'el tthi, tta betssin orelyon houbepan na'lt-sioun, bennehnenkke ye 'e'li orelyon dahodi'l'kkan oyin, zni ttinni. Kou eyet ekwahoudya oyin ille: ahoulain 'ê (*vu leur grand nombre*) tthi nanen dapenna tte itta, eyi orelyon edyede 'lain ttassitssenn nilye ttinni, eyi kkessin eddisin dain'tidyou. Tta yekkindeli bennehen kkezin nindayenerzhyou oyin. Kou dyan tta nahouzheri, Salomon betssin ''anen e'lkkeda'ka tta Niho'ltisini tchilekwiye 'lan illehe ekkedapelni ttinni, eyi la diri. Kou tta 'lain tthi shani e'lkkeda'ka bepaukasolzher ttinni, eyi yennisin sha tteddanen bennehen ttchyzin dain'tidyou nin lessain. Kkaldanen nizha e'ladouni nehnenkkezin nadaddé nin lessan kkaldanen eyi. Eyitta eyi tta nadde opade nin lessan diri tta dyan eddisin dain'tidyoui.

CHAPITRE VINGT-SEPTIEME

TOBIE

Kou tta Niho'ltisini tchilekwiye 'lain sha tteddanen eddisin dain'tidyou nin; eyi e'ladouhni nehnenkkezin nizha nindazheddelou; ekonkke nadaddé yepaukkadaoldehou, es'tounettinen adalzhenn oyin nin. Kou eyet es'tedaounettinen, eddini bennehnenkke nadde ttou, ttassi esdinniye padasànoudelni nin ouu'ka adaye'l''in intocho Niho'ltisini. Orelyon ekwadapettin ille kolou; tta 'lan ille

yin *pantsélou* Niho'łtsini tssenn 'adayanipin''a nin kolou; eyi, eddin! saneddi ille, yeninzhin itta Niho'łtsini; eyitta etta'an orelyon eddisin nindanehdyou nintta. Eyi houbetssin i'lapin dene onttlazhe nezon nin kolou, eddini tthi dene 'e'l eyet nininyai, Tobi oulyé; eyi behonnie walli.

(ORIGINE DE TOBIE, SA FIDÉLITÉ A LA LOI.) Eyi tssougare inttou otssin i'lasin hounzon *penna* nintta; eyitta bennehenkke inttou, tta esdinniye *opadasanoudepeddi* ttinni, eyi *paenna* illou; tta ya'ti konen horzh''ain, eyet nizha kolou, na sin 'tedzhi edaonelttou, i'lasin eyet nandai nin. Kou eyet Niho'łtsini *pasàn* ou-delni 'e'l, ttaneltte betssihin tssin nihone'łchié hedaonelttou ttadshe nedlari, eyet ya'ti konen niounenniou; tta beindshenen hedaonelttou tssin ttadshe 'one'łchiehe, eyet tthi ya'ti konen ninleou; *hopan* shani tthi ttaneltte betssihin onerzhnan e'ledaopelleou, *ele-daopelletssin* i'la e'leoupe'lyai ya'ti konen ninle oyin, nandai edaonelttou. Ekou dene tthi ekwan'łshenou, edlini dene es'tounettinen lan wallin? ttassi *bepaounousni'lin*, yeninzhin oyin, dzin edaonelttou, tssougarettou otssin.

(SON MARIAGE.) Ekwaou ttei 'e'l, bennehenkke inttou 'anindyao. Tta betsseyanen, Ann oulyehe, ya 'one'łchiaon; beiaze behoulzihou, Tobi oulyé eyi tthi.

(NAISSANCE DE TOBIE.—CAPTIVITÉ.) Kou beiaze tssougare ttou otssin o'tiye yene'łchie oyin inttou, beiaze *dinpin* *beppaye* edyao, oubennehen kketssiddeltta, dene 'e'l eddisin ninhenindel.

(IL DEMEURE FIDÈLE A DIEU.) Kou tta nihenindeli naheheddeou; ttaneltte Niho'łtsini *tchilekwiye* 'e'l nihenindeli, orelyon ttoun'e'gain ttassin *opan* ededaorelni tcho' ille danlin nin kolou, eddini ekwantte illou, bedziye kketlla otssenn Niho'łtsini e'ayenipin'l''ao. Kou eyi tta be'l ninindeli Niho'łtsini *tchilekwiye*, odelyon onttlazhe oubepankkasolde kolou, eddini tta otta *bepan* yenio-perzhla walli Niho'łtsini *yepahonin''an* itta; eyitta tta eyi nehnen *pankkaolzheri* onttlazhe *yepanyeniperzh'taon*, ttassi 'lan *yepan-lehou*, kkahoulzhet yeyenin'łshenn oyin.

(SA CHARITÉ.) Kou Tobi ttassi *bepanlyé* hotta, etssinnazhe

ttassi 'lan betssin edya kolou, si yin betta 'aousdi, yenizhenn illou ; nounen Niho'lsini tchilekwiye o'tiye hounzon otssenn oubesseyadous'tiyou, tta ho''anze es'tounettinen walessi, ttassi binttla ρ e danaounousnihi, yenizhenn itta ; tta otta kkaolzheri, Niho'lsini tchilekwiye tta otssenn nel''ain, ekoukke dene'ta na'teddei oyin nin.

(IL PRÊTE DE L'ARGENT A GABELUS.) Eyitta i'la, nizha i'la ρ e 'ayehode ρ inlai otcho ρ e, Rajes oulyé, eyet nininyao ; eyet Niho'lsini tchilekwiye onttlazhe 'lan kolou, i'la ρ in Gabelus oulyé, eyi o''anze es'tonnettinen itta, nedyan onerzhnan tsamba tcho' lantté ya yede-pinttlistta yepayeninla ; yennazhe na s ρ a edya de, sepanwounle'l nin walle, hennitta.

(PERSÉCUTION.) Sha ekwahou ρ epinnao ; tta eyi nehen ρ an-kkaolzheri es'teyounè'inen ttinni, eyi 'lepanizhedou ; eyi binyeze yekkedepinya kolou, be'ta lantte ille itta ; tta Niho'lsini tchilekwiye ttchyadi ille itta, yetssenn 'ayeni ρ inzhet oyin.

(ZÈLE INTRÉPIDE ET GÉNÉREUX DE TOBIE.) Ekwahoube 'aoude ρ inzhedou, Tobi an'laon ttassi 'lan betssin tte itta, be'llottinen 'ta dzedep ρ ayou ; ttahekke es'tedahounettinen dasou'l'a'lou ; ttaneltte tta betssihin orelyon dene'ta na'tellihou ; tta berr heddin ba douye ρ ae'ltchiyou ; you eddin ba douye danlin, tthi you 'tana'tellihou ; tta kkaolzheri beda ρ ade 'lepanlde danlin tthi, bezhiye niho'ka ρ e dawalla oyin walle, henni nin kolou tta kkaolzheri, Tobi neldyer illou, denezhiye tta niho'ka ρ e dazhellai nihoye dalle oyin. Kou tta kkaolzheri, Tobi ekwanattchyaounni, hetsseddi soun, onttlazhe yetssenn hilttchyeou, Tobi 'lepawalzhi, henni 'e'l, ttaneltte betssin nin yepanazhe'lsin. Eyitta Tobi o'tiye ttassi'betssin houlle edyao, eddini bedayin oyinin, betsseyanentcho, binyezetcho 'e'l ρ antselou denettchiazin in'te'l'ioun. Kou edla ρ etta ρ ounnao kou eyet ? Tta otta bepanyeni ρ erzhla walli Niho'lsini yepahonin''an, zni ttinni. Ekwante itta, nopwè bekkaozheri nezhe tho' yezhiye 'kayenizhenn kolou, betchilekwiye tthi 'lain yepanyeni ρ erzhla nintta ; eyittta yenan'l'oun yepinlao, kkazhe s ρ a oiazou alya nin. Kou etta'an eyi bekkaozheri nezhe 'lepanizhedou ; binyeze yekkedepinyao ; kou eyi tthi nezon ille kolou, okkettla be'ta 'eyenin'ishenn ille ikkeitta,

bedapade Tobi tta hin'te'l'in nin otssin bekon en nindyao ; ttaneltte bepan 'azelya nin orelyon bepanyao, ba sopa nadlin.

(JOUR DE FÊTE ET FESTIN.) Kou eyet okkezioun, etta'an dzinneze pan nihoundzherou. Lakou ! ekouhou Niho'lsini Bin-yeze dene adelne otssenn ttou kolou, dzhinnezhikke houlle ille nin ttontte. Ttadshe nih orzhlioun otssin Niho'lsini dapade ttaneltte yeniodiyahe otchope nanahoudzhiy, ekoukke hedaonelttou enahounniy o'a dzinkke danlioun, tthi dzinnezhikke danlin nintta. Lakou ! Ttaneltte Niho'lsini bedapade yeniodiyahe otchope nanahoudzhiy, yennazhe de, eyet nihodzhiy edaonelttou, ekoukke hena-hounnihi 'a eyet dzinnezhikke walli, denen'lni ninttala Niho'lsini.

Eyitta ekwantte dzinneze pan nihoundzherou, Tobi bekon en nasoue nezon 'kae'l'tteou, binyeze a'lnou : nou'e'llottinen 'tai, tta o'tiye Niho'lsini hedanalni danlin si, eyi bin'ka neppa, dyan orelyon nou'e'l chewalyé, henni. Kou binyeze dene'kazheyai otssin nindyao, addi : noutssin dene i'lapin 'lepanlzheri esdinniye she'l'tin ikke ! pes'in la, henni tteddanen,

(IL LAISSE LA LE FESTIN ET VA CHERCHER UN MORT.) Tobi nihinyao, tta chetsselye walli paenna ille ttou, otssenn 'terzhya. Kou denezhiye pan nininyao, dene 'ezhnadel'tioun, bekon en nidayenin'l'tioun, denettchya yin'te'l'in on'lton, delpalou, tthi bennape 'tou oyin 'e'l che'tin edyao, "anyenierz'h"ai 'e'l, yenni tta nadshe-naoudel"eni tta addi nin : yennazhe tta noudzinnezhikkehe koli deneyi danin "ai dzinekke heshellin walli, henni nin e'ayenipin'l'shet oyin, che'tin kolou.

Kou eyi dzinekke, nihoye pin"aon, denezhiye nihoyape horzhlin otssenn 'te'l'tioun. Ekwanattchyaounni oyin 'ka be'llottinen orelyon onttlazhe yekkettchya adaheyeninzhin 'e'l, aheyèè'leddi : kkaldanen ekwanettin oun'ka nezhiye 'kaouninzhoun, pantselou nin'te'l'ioun otssin pinnao. An'laon ekwahottin oun'ka nouzhiye 'kaounizhenn intocho. Ekou kkenazhe ekwanettin tte oyin, yèè'leddi kolou, Tobi Niho'lsini yin e'ayenipin'l'ao, tta eyi nehnen pankkaolzheri, denezhiye nihoyelyehe 'ka dene 'lepawalde, henni oyin tte kolou, eyi datssenyeninin "a illou, niho'kae dene dazhellae he"ihoun, edaonelttou bekonen danayin'ti'l'ihoun, 'tettlepe enattion, nihoye yelle tte oyin.

(IL DEVIENT AVEUGLE.) Kou i'la, etta'an denezhiye niho-yelle otssin bekonen otssenn napedda'lou; napedda'l ekki, eddin! denezhiye yin kkenassher la, eyi 'e'l sekonen yedanhwastya ille la, yeninzhin itta, pin'l'e'l ttlanpe shao bekonen o'ga binttazin nerzh-tin. Kou eyet tssene'l'aon nerzh'tin itta, betchanpe e'lnattchyaoden'taon, (*il ouvre les yeux*), eyaisé yennape dazhetsan itta, napedinindzhet. Kou eyet napedinindzhet kolou, esdinniye napedinindzhet ille. Niho'lsini youde'ldzaitta adya. Yannisin Job ontltazhe yedaoriye hotta Niho'lsini youdepin'ldzai kolou, iaze koli sinl'ta 'ayenipinzhet illou, okkettla hounzon ayenipinzhin ttinni; eyet dene 'abin ontltazhe hounzon 'ahodepinzhedou, okkessin Tobi ekwahoude'ldzaitta, eddini tthi okkettlatssenn ekwanattchyaouhwanni, yeyenin'lsin itta Niho'lsini; esdinniye ekwayeyenin'lsin ille ttontte la Niho'lsini. Tobi tssougare ttou otssin Niho'lsini kkettchya 'ayenipinzhet oulle inttou dyan nionizhet itta; eyitta etta'an napedinindzhet kolou, hopan iaze koli Niho'lsini tssenn eddisin ayeninzhin oulle. Napedinindzhet ttlanpe kolou, ttassi deyedi kkessin an'lani Niho'lsini tssenn an'laonyenin'lsenn oyin.

(SA CONSTANCE AU MILIEU DE SON AFFLICTION.) Kou odshe Job ontltazhe es'tounettinoun, dapin "a edyao, ontltazhe bekettchya ahoddi 'e'l: nedyere sin oun'ka ekwanedya sitta lessan, hetsseddou, bepan natssedlo' ttinni; eyet okkessin Tobi be'llottinen orelyon yepan nadahehedlohou, dyan ttaneltte netssihin denepaninlaitcho, denezhiye nihoyenellehitcho ottaodepin'lsheet oula eyet? daheye'leddiou. Kou Tobi addou: ekwahontte ille intcho; ekwadewouhni sanan. Yannisin nou'e'tikwi de'gaye dapinlé ttinni, eyi betssin "anen hidlin intcho. Dyan nehnenkke o'a dene hidlin illou; dyan hounzon pidida walessi, eyi na hoyin yeddape nehnentssin henidle intcho, henni oyin.

(SON EXTRÊME PAUVRETÉ.) Ekou yannisin ttassi 'lain betssin pinle kolou, napedinindzherou, ttassi bepan 'oupin'l'in (*se fondre*) laadyao, eddini bekonen sheddao, betsseyanen yin ye'aon dene 'a epadalapenna hotta, ttassi iaze ne'lni tta oyin dahepenna edya.

(SA FEMME L'INSULTE.) Eyitta i'la betsseyanen tta yenelniiy

pan shani ya'tounhye lantte pennai bepanl'tin si "àn nin'l'tioun ; eyi delttchyeell edyao ; Tobi eyi derzhtthaon, addi : zerzh'in al'in ousan ? zerzh'in de, beziddi koli douyou, tthi bepancheilyé 'a oslini walli ittala, henni. Kou betsseyanen hilttchyeou, addi : ekou tta otta esdinniye Niho'lsini e'ayenipin'l'ai, tthi esdinniye dene na'kayenipin'ai, ekou kkani nekkezin 'odettin lakou ! ye'lni. Eyet oyin ekwaye'lni illou ; i'lasin ekwaddi enadaretti ille.

Kou eyet ya'tounhye pan betsseyanen ekwaye'lni tteddanen, Tobi nizha nadyin'tedyihou, tthi bennape 'tou hedyao, Niho'lsini pan niya'tidettaon, addi :

(PRIÈRE DE TOBIE.) Seyedariye, e'ltthi anette oyon ; ttaneltte ayeninzhenn, eyi tthi orelyon e'ltthihou ; sanyeninzhennou ; sin'l'tahe hounlin ille 'e'l, e'ltthi 'o'tin'l'a oyin intcho. (*tes voies sont droites.*) Eyitta, seyardariye, se'ayenine'lsihou, tta oslini nahozhi'lsheeri sekkesdounindlire yan. (*épargnez-moi.*) Si tta oslinou senaho'lsheretcho, se'tikwi henaho'lshe de tcho he'ayeni-woun'l'a sanan. Ttaneltte tta anou'e'linni nin, eyi horelyon "àn o'tezhildeli 'ka nouhnehenkke ttaneltte otta pidda nin orel-yon nouhna'lyao ; 'e'l tthi nouhnehen naziiddelou, 'lepanou'inl-deou, nou'àn natssedlopou ; ttaneltte dene'ta nanapiddai ekke nou'e'l sà natssedde lahidya lakou ! Eyitta, seyardariyehe, nenna'le nedakkettchya piddao, nenna'le nouhdiye e'ltthi sheila ille pinle 'ka edinni kka nou'epindik lakou ! (*selon votre justice vous nous avez traités.*) Kou tta aseynin'lsheenn walessi ekwasinle. Ekwayeninzhenn de, sedanyinen netssenn settchya 'ehoun'lshe anelle. pesnaitcho, 'lepanesshi oyin ho'anze sa sapa, henni.

(SARA.) Kou Tobi ekwa Niho'lsini pan niya'tioudettain dzinekke, yopwè nizhain, i'la Tobi dene es'tounettinen tsamba 'lan paninla ttinni, eyi nehnenkke i'lape ettede'ke, Sara oulyé, be'tikwi 'e'l tssekwi nazhet nin, eyi tssekwi tta epalapennai hopan Sara ya'l'te itta, tssekwi addou : dyan nehnenkke netssin sekwi 'odouttin ille 'ka ; deneyou 'lepanin'lde oyin. Eyi kkessin si tthi 'lepawasshi, seynin'lsheennntta adinni ousan ? ye'lni. Kou Sara 'tayeoperzh'tan deneyou, ttasson ayinlai houlle inttou, e'lkke'da'ka yedariye slini yepan 'lepayenin'lde aho'lni ikkeou.

Kou Sara onttlazhe es'teyepinzhedou, bekonen e'lkkedape itta, yehollayetssenn 'terzhyaou, eyet nininyao, 'ta dzinekkehou, tthi 'ta 'tezhekkehou ttassi bezha houllehou, bennape 'tou 'e'l Niho'itsini pan ya'tidel''aon, ttaneltte a'ltssedepinni hedaonelttou opan, seyedariye, es'tesounen''inen yan; nopin tssekwi ttaneltte ase'lni ekwasenahouhwa'lsheet sanan, henniou, Niho'itsinitssenn dapin ''ao 'ta dzine 'opinzheth. Kou tta nande niyanin'l'tiou addi.

(PRIÈRE DE SARA.) Nou'e'tikwi beyedariyehe, ninniye a'epid-di'le ttlanpe koli, ipan inttou dene pan nasanyenindzhioun; dene oslinoun nahou'lshey you hopan es'touhonettinen 'e'l ne'ayeniho'lshey you, ipan denepan ''anode'tin'ldi'l intocho.

Eyitta, seyedariye, netssenn sinnen denedzhenou, sennape tthi netssenn denedzhenn la.

Seyedariyehe, dyan tta asetsseddi ekwasenahouhwa'lsheet sanan. Eyi sepan ''anode'tin'ldi'l outchosi, dyan nehnenkke otssin sin'l'tcho outchosi. Ekkodinlyan intocho, dyan nionizhet otssenn i'la koli edehoridlehou nayanizhizhedi oulle intocho. Nopwê datsseddi'li danlintcho, tta san beyape nahope'lnai danlitcho 'enattchyaou-zhi'lni houlle la. Deneyou tthi pasel'tioun, edeoridle 'a illou, ededaoresni tte oyin 'e'l deneyou setssin heshellin intocho. Eyitta, ttanelttenen deneyou sepan 'lepaninde, beounesdi ille itta outchosi, eddini sedaouneddi ille itta outchosi, tthi i'lapin 'tai deneyou bebba sekkenelnitta outchosi; eyitta ahehedy'a outchosi lessain, ttasson ashehedy'a houlle inttou, sepan e'lkkedaka 'lepaninde sin. Eyet ekkodousya ille ttontte la; ninni dene yekkoroulya ille itta. Kou ttassi dene nepan ededaodelnou penna walessi, esdinniye nepan ededaodoulne ille intocho. Ette'an ttassi opan bekkennayanipinlzher de kolou, yeddape nehnenkke o'a bekkennayanipinlzher oyin intocho. Etta'an ehounillaho nahouzhay oun'ka ttasson ane'l'in kolou, tthi hoye 'ainlehou, bepan nasanyeninzhin intocho. Tta otta es'touhonettinen denekkehorzh''an nin de, dene 'eyenin'lshehn illou; dene 'e'l na'anopin'lsheh laanettihoun, ipan dene 'esèènihoun'lshey you. Denennape tthi 'tou hettion, denedziyetta tthi shoun sedyi hettion, tthi eyet honna ipan honihounni denedziye naddihou (*ressentir*) ane'l''ioun; eyet ekkoresyaon,

es'tounesttinen 'e'l kolou, ne'ayeni'pi'l''ao seho'l''an la. Seyedariyehe, tta otssenn horzh''ain, onttlazhe anehounou'lshioun, ninzi koli onttlazhe pasànoudoudihin, henni Sara.

Kou yopwè Tobi, eyi tthi Niho'ltsini pan niya'tidenttai tcho, e'l'ade Niho'ltsini pan niya'tiheedenttayou, houbeya'tiye Niho'ltsini tssenn e'lepidzhet itta, e'le Niho'ltsini youzhe'ltthaon, honna i'lape yakkeottinen nezhe, Rafael oulyé, oubehonelttou na'kayoupen-nihi 'ka Niho'ltsini ye'l''a.

(INSTRUCTIONS DE TOBIE A SON FILS.) Kou Tobi Niho'ltsini pan niya'tidenttayou, tta nande niyanin'l'ti ttinni, bezhiye oude'ke ninta, Niho'ltsini seya'tiye kkasoupen ni laosan, yenizhenn itta, tta nande sinyeze be'l yawas'ti, yenizhenou, binyeze 'kayapen'l'ti. Kou binyeze yepayedaninyao, addi: sinyeze, ttaneltte netssenn seya'tiye 'ade'te'ltthet walessi, o'tiye ouzhin'ltthan, nedziye yedoul-tthihi kkesin hepounnai.

Niho'ltsini sedanyinen hin'ltcho de, sezi nihoye woun'l'te'l. Sekkezin de, nan tta otssenn pennai otssenn o'tiye bekkesde-woundli.

Eddini nenn betchan shinda otta ttaneltte ehounillahe walli ottchya nekkesdepedlihin henawounni. Nan eddini tthi ttahekke 'ouerzhnai okkettla hozhet de, se'ga nihoye pel'tin walli.

Kou nenn, tta otssenn pinnaï' otssenn, ninni yape Niho'ltsini hekkelnihou awounne. Etta'an oslini netssenn 'tezheth de kolou, okkayeniwoun'lshi sanan. Niho'ltsini ttaneltte anou'e'lni, i'la koli "ande'tewoun'lchou'l sanan. Tthi ttassi netssin de, dene es'tounettinen walessi na'kayeniwoun''ao. I'la koli dene es'tounettinen ttchyzin ninewountta'l sanan, Niho'ltsini eddini tthi nettchyzin ninoutta'li ttchya. Ttahokke 'enezhenn walessi, (*selon tes moyens*,) opade dene es'tounewoun''inen. Ttassi 'lan netssin de, ttassi 'lan denepaounewounni'lou; iaze yin netssin de, eyi iaze koli nedziyetta denetssenn 'enayeniwoun'l''a. Ekwantté ekwane'lshenn de, etta'an ehounillaho ne'aodepin'lshet de kolou, eyi orelyon tsse'tape edeba netsa lanettin oyin walle. Ekwantté dene es'toune''inen he'lihon, eyet otta oslini tcho, yedariye slini 'kon en 'a 'lepazinzhet wallihin

tcho ttchya o'tiye edekkehoddi 'e'l, yedariye slini 'konen ttchya etssedou'tounn hettin oyin intcho. Eyitta ekwantte dene bena'kayenihorzh"a walessi, tta yena'kayenishe"ai Niho'tsini na'le nini-zhet de, ontltazhe Niho'tsini he'ayenipin'l"a walli.

Sinyeze, ttassi edehodidlé ttchya edehowounlni. 'Aninindya de, netsseyanen bennassin ehounillaho nayeniwoun"a sanan. 'Asoddihi tthi ninnitta 'aoundihou nayeniwoun"a sanan; neya'tiye tthi 'aoundihou nadadewounzhet sanan. Nih orzhlin tteddanen, tta-neltte douyin 'asoddi otssin 'o'tezhihi yin intcho. Tthi ttassi dene na epalapenna walessi, ipan inttou betssenn naewoun'lnik. Netchi-lekwiye tta yene'lnan walessi, bettchya sha bekkewounlni sanan.

Nenn tta anilzhenn ille de yeninzhenni, ekwaneltte e'ladounitssenn ekwawoun'lsin sanan.

Ttassi dene es'tounettinen berr bane'ta'l de, be'ga chewoun'ti sanan. Ttassi dene you bekke houlle de, you bettahounewounni'l (*revêtez le*).

Tta nattchyaounni hopan, koutta, si hoschian la, edeyeni-wounlzhin sanan. Ttassi dene e'ltthi nattchyanniou, tthi e'ltthi 'ayenipin"a de, eyi houdewounl"in.

Ekwawountteou, i'lasin Niho'tsinitssenn hounzon neya'tiye denehwadzhin. Tta otta ne'tounloue e'ltthi denehwadzhin; tta otta tthi ninni an'lasin denehwadzhin, i'lasin Niho'tsini 'oude-woun'ke noun walle.

Kou douhon, sinyeze, nintcha ilie ttou, onerzhnan tsamba tcho' lantté i'lapin dene, Gabelus oulyé, nizha i'lape 'ayehodepinlai Rajes oulyé, eyet nazheri; eyi ekwaneltte tsamba tcho' bepanilla nintta, ekwaneloussin la douhon. Eyi tsamba dettlisse ekkesni intcho. Eyitta douhon eyet oun'kayeniwounzhin. Otssenn nizha itta, tta otta bepan niwounyae oun'kayeniwounzhi; eddini tsamba nou'anhwalle'lou, bedittlissee bepan houlle'l. Sinyeze, woundshash sanan; es'tounepittinen kolou, Niho'tsini 'eidshazhe 'e'l, oslini ttchya edekkeilnihou, hounzon pidde de, koutta, ttassi 'lan noutssin kwalantte, henni.

Kou binyeze addi : se'tain, ttaneltte adinni okkaoussher 'ka kwalantte. Kolou eyi tsambai tta a'linni, tta astyao hi'ltcho walli ekkoresyan ille. Eyi dene bekkoresyan illou ; si tthi sekkorelyan illou ; edlapetta sekkoroulya ahwasleou ? E'kozin 'tounlou 'terzh" a koli ekkoresyan illou, henni.

Kou be'ta addi : tsamba dihttlisse 'anzhesyae zan, eyi *pe*"in de, tteddanen tsamba ninttla_{pin}la laosain. Eyitta, ekontte kolou, tta ne'l walli 'kayeninzhenn. *pesna* inttôu, eyi tsamba ninttla_{pe}-walye'l, henni.

(L'ARCHANGE RAPHAEL.) Kou binyeze yetssin 'tindyao, dshinda o'ga i'la_{pin}in tchilekwi ontltazhe a'enettioun, ttchyanni youe *yape* nazherou, eyi tssenn 'tin ninya ikkeou, yakkeottinen lessan yenizhenn illou, yetssenn hilyizou, tta 'tindyae aye'lni : ekou tchilekwi nezoin, edlini otssin anettintta ? Kou eddini addi : Niho'itsini tchilekwiye danlin, eyi tssin asttin, henni.

Kou Tobi binyeze, eddini tthi Tobi oulyé ttinni, eyi addou : *yopwê* tta i'la_{pe} 'ayehode_{pin}lai otssenn 'tounlou ekkorinlyan ousan ?' henni. Kou tchilekwi addou : ekkoresyan la, henni ; e'l'ane eyet nasdayou ; eyet i'la_{pin}in dene, Gabelus oulyé, bekonen napizheri, henni.

Kou tta Tobi betsambai ekkelni, eyi a'lni ikkou ; binniye ahodedyai 'e'l o_{pan}anyeniodi'lhiale itta, addi : sebba naodinl" in oiaze yan, se'ta be'l ekwadoussin, ye'lni.

Kou be'ta *pan* yedandyao, be'ta 'e'l orelyon ekwaddou ; be'ta tthi binniye ahoudyao, *opan* yeniodi'lhialou, tchilekwi 'kaya-pen'lti.

Kou tchilekwi *yepayedaninyao*, enezhekwi na'kayenizhezherou, addi : i'lasin ninniye walle, ye'lni.

Kou enezhekwi addou : edlini otta sinniye wallou, sena'i'l ou-denipin"ao, ttassi tssenn sa 'odettin illehou ? henni. Kou tchilekwi addou : ekontte kolou, nedziye natset anelle ; tta na ettchyadin'ltou oullehou ananellehe Niho'itsini *nepan* nionizhet kwalantte. Kou enezhekwi addi : *yopwê* nizha nehnenkke i'la_{pe} 'ayehode_{pin}lai otchope, Rajes oulye, i'la_{pin}in dene Gabelus oulye eyet nazheri ;

sinyeze be'l eyi bepàn nininpai 'a na douye walli ille ousan ? Eyet otssin dyan ninouhttas de, netssenn naṗilni walli kwalantte, henni. Kou tchilekwi addou : yopwê be'l nahwassao, dyan tthi be'l niwas-tyai, henni. Kou enezhekwi addou : ekous'de ttahekke wouh'asin nou'a sopao, Niho'lsini noukkewalnihou, beyakkeottinen tthi nou-'e'l beho'tou'lsihin, henni.

(L'ARCHANGE ACCOMPAGNE TOBIE.) Kou ttanelttetthyaenni walli ho'a tsse'tape sehoudyao ; Tobi iaze 'teppai 'eni be'tatcho bantcho o'tiye ada'le'leddiou, he'terzh"as Tobi iazetcho, i'lapin tchilekwi yakkeottinen henlin ttinnitcho.

(L'ARMES DE LA MÈRE.) Ekou he'terzh"azou, bekkezin ban onttlazhe hetsa' hedyai 'e'l, bedene a'lnou : nionildzherou, nou'tezhe nizha otssenn 'tin'l'el lakou ! Tta bin'ka ane'l" in nouhiazé, eyi tsamba benanelni ille nioulyan ! Ttassi 'lan noutssin lahontte ille nin ousan, nouhiazé bekkani'tao ? Kou enezhekwi addou : wountsa' sanan, nouhiazé kkazhe inttou yopwê nininyao, tthi kkazhe inttou nou'an nindya wallihou, nennapetta naṗinttin walli kwalantte. Niho'lsini beyakkeottinen nouhiazé 'e'l beo'te'lshe'rou, yennare tthi sehodin'lshe'rou, nouhiazé kkazhe inttou, tthi binniye inttou nou'an beniounlzhét walli kwalantte, henni danen, tsséankwi dae'gez oyin.

(POISSON TERRIBLE.) Ekou Tobi iaze yakkeottinen henlin 'e'l 'terzh'yo, tta ze'tesi nihenin"azou, dess nezhe ttazin hehene'tezi nihenin "azou, Tobi iaze dess nezhekke se'ke kkenaoustsi'l, yenzhenn itta, 'ta'keṗelyao ; 'ta'keṗelya tteddanen, i'lapé 'louetcho' yepan nininleou, ye'ga na'ṗodou, yenltla walli itta, Tobi iaze yettchya 'telpezhou, eyi tta ye'l |pe'ga'li tssenn pinzi'lou : seṗan-kkaounlzhéri, 'loue seṗan'yennihe'ayenipin'lshe't si, henni. Kou yakkeottinen addou : bekkasgale ninnihou, nihokkezin 'tinne. Kou Tobi iaze 'loue nihokkezin 'terzhnahou, nihokke naṗot hedyá. Kou eyet yakkeottinen aye'lnou : betchan ninleou, bedziyetcho, bettlezetcho, bezhet tcho hin'ltcho ; eyi hodelyon bettaodeṗin'lshe't walli kwalantte nadiddé 'a, henni yakkeottinen. Kou eyet hopan Tobi iaze yakkeottinen a'lnou : diri ba sounin'ltenn yan ; edlahontte o'a nadiddéta ? henni. Kou an'laon yakkeottinoun yekko-

relyan ille tte nin lessain. Kou yakkeottinen addou: eyi 'loue bedziyetssin ttesdshire kkeniwoun''a'lou, behodetthape yedariye slini you''anen nineyouyou, yedariye slini ttasson nawallehou aden-
nen'l''in ille. Bettleze denennape i'gaii kke be'te'lnik de, nana-
tsse'ltsin walli, henni yakkeottinen.

'Lue orelyon tssin ekwawatte yenizhenntta addi ille la yakkeottinen. Eyi 'loue yin nadiddé 'a ye'tayazhe'l'ti ttontte la. Eyi 'loue koli honadshe nadiddé henlin ille nin sounni kolou, yakkeottinen ekwayeninzhin itta, nadiddé ye'ltsin ttaontte nin'la eyet.

(ILS ARRIVENT A RAGÈS.) Kou eyet tta 'loue 'ta 'apel'tin otssin he'terzh''azou, Tobi iaze tta 'e'l ttchyanni yakkeottinen heyenin'lshenn illou, ho''anze tchilekwi nezon yenizhenn ttou, ollane dzine 'ehépin ''azou; tta 'ayehodepinlai otchope ninin ''azou; tta tsamba ekkelnihi 'ka 'terzh'as nin houlle laon; ho''anzetssenn nazher soun; Tobi iaze tta 'e'l ttchyanni a'lnou: edlini wou'tezou? henni.

(L'ANGE LUI CONSEILLE D'ÉPOUSER SARA.) Kou yakkeottinen addou: dyan i'lapin dene, Raguel oulye, dyan nazheri, ttah yin be'llinye, Sara oulyé, eyi netssin walliou, tthi ttaneltte ttassi betssihin tthi netssin walli. Kou douhon eyi ettede'ke be'ta houndewoun'l'kedou, nōpayou'l'te'li, henni yakkeottinen. Kou yenni ettede'ke es'tounettinen a'ltsseddi otta onttlazhe Niho'ltsinittsenn yapen'l'tiou, eyi beya'tiyetcho, enezhekwi Tobi tthi Niho'ltsinittsenn es'tounettinen adepinni, eyitcho Niho'ltsinittsenn beya'tiye e'lepizdheri, eyi la nōpwe ettede'ke.

Kou Tobi iaze eyet otssenn onttlazhe nizha nazher nin kolou, honadshe ttaneltte deneyou eyi ettede'kepan e'lkke'da'ka 'lepaninde 'ehoun'lehian nintta, yakkeottinen 'e'l addi: kkaldanen 'tayeop-
perzh'tan deneyou betssin dapinleou, orelyon e'lkke'da'ka yedariye slini 'lepayenin'ldé, zni. Kou si ekwaselne opan hesdshash la. Se'tatcho, Ennentcho ttah yin beiaze heslintta, ekwasilya de, se'tikwi, es'tounettinoun 'lepaninde asla walli la, henni. Kou yakkeottinen aye'lni: souzhin'ltthan yan; tta otta yedariye slini

denedapédouttihi 'anounous'tain : tta 'aninde'li Niho'!tsini ttchya-
zin nayanizhiyou, edaoridle yintssenn houbinni dape'lihóu, 'lintcho'
binni oullehe kkessin 'ayenihoddayou, ekwadahontte oun'ka yeda-
riye slini denepankkahoulzhi ahontte si. Kou nenn, diri ettede'ke
netssin heshellin de, bekonen bepányedaninya de, 'ta dzinekke
bekkodinlyan ille inttou, be'l ya'ti yin kkenawounzher. Ttadshei
'tezhékke 'loue zhet dshiye dewoun''a'lou, tteddanen yedariye
slini nouttchyazin perzhle walli. Tthi i'lape 'tezhékke de, nih
orzhlín ottsin e'lkke'da'ka ttaneltte dene hounzon dapinnai Noe
betssenn, eyi bekkessin epouhnaí 'a nouhna'ka yenizhezhet walli
la Niho'!tsini. Ekou tta nandei 'tezhékke de, Niho'!tsini nouna'ka-
yenizhezhet walli nouhíaze 'ao, tthi ttassontte ille 'a. Okkessin
nahoun'!sher oyin inttou 'ta 'tezhe kkeopinzhérou, ekou on'!ton
Niho'!tsini pan ededaorinlni 'e'l ettede'ke pankkawounlzher. Eyet
neíaze walli pan nayaníinzhedí yin ho''an denepin'!nezh walle.

Ekwanette de zan, yenni Niho'!tsini Abraham na'kayenizhe-
zhet ttinni betssin''anen 'a, okkessin nenn tthi, nena'kayenizhezhet
walli neíaze danezon 'a, ye'!ni yakkeottinen, Tobi íaze an'laon
yakkeottinoun yekkorelyan ille tte kolou.

Kou ekwa'aoune'l'tan tteddanen, Sara be'ta pan yedanin
''azou ; eyi binníyou, dyan naou'!shet, henni, dene houn'!tthi ille
kolou addou. Kou Tobi íaze o'tíye nepin'l''ioun, betsseyanen 'e'l
addou : i'lápin dene, Tobi oulyé, douyape nehnenkke denena'kaye-
nipin ''a ttinni, lahottin ikkela nopin tchílekwi ! Kou betsseyanen
'e'l ekwaddi tteddanen, eyi tchílekwi 'ke a'!nou : nouhounnape
'kei, edlini otssin denou'!ioun ? Kou eyi tchílekwi aheheddou : yan-
nisin Jakob ttinni ttaneltte binyeze, i'lápin Neftali oulyé ttinni, eyi
betssin''anen tssin hidlin la, heheddi. Kou Ragel addou : ene-
zhekwi Tobi bekkodouhlyan oula ? henníou. Bekkodilyan la,
heheddi. Ekou yakkeottinen addou : eyi Tobi tta a'linni binyeze
la diri, ye'!ni tteddanen, Ragel Tobi íaze edekkozh hiltcho, bennape
'tou 'e'l ye'!tssounou, yedzetchanpe ne'l''aon, hetsahe 'e'l addi :
sinyeze, Niho'!tsini nena'kayeníkwa''ai, ontflazhe dene nezon bin-
yeze nenlin ikkela ! Kou betsseyanentcho, Saratcho yekkane'l'tao,
eddini tthi hehetsa' oyin.

(MARIAGE DU JEUNE TOBIE.) Kou eyet sha oiaze e'le'l daya-hehe'l'tiyou, Ragel berr 'kaettezhi *pa* e'l''ao, berr 'kaetteou, sehoudyao, chetssounlyihi heniou, Tobi iaze addi: dyan douon dzinekke berr sezhadewounni illou, ttassi tthi wasdan illou, tta noudous'ke *pan* hen seyenin'lshenn ille de, tta ne'llinye Sara nepawas'te'l se'linni ille de, henni. Kou Ragel ekwatsseddou, bedziye na'ltthedou; be'llinye *pan* 'tayeoperzh'tan deneyou e'lkke'da'ka 'lepaninde henalni itta; kou diri tchilekwi tthi ekwaadya laosan, yenizheni *pan* shetshash itta, tta adounnou ekkodilyalou, sha depelzhik oyin. Eyitta yakkeottinen aye'lni: woundshash sanan; ne'llinye diri bepāyenin'l'tin de kolou, diri Niho'lsini 'adaodellitta, bebbā Niho'lsini yekkelnī intcho ne'llinye. Eyitta e'ladouni deneyou yededdi oulle tte intcho, henni, yakkeottinen addou.

Kou Ragel addou: hen, Niho'lsinitssenn seya'tiye kkedezhao, tthi sennape 'toui ollan intcho. Etssinnazhe Niho'lsini souzhe'ltthan itta lessan. Kous'de se'llinye nepawas'te'l, henni.

Kou eyet tta tsse'tape o'a ya'l'tiy danlin nin, eyet houlle itta; eyitta Ragel eddini be'llinye tcho, Tobi iaze tcho e'linla hou'tounn ayinlao, addi: Abraham, Isaak, Jakob tcho oubeyedariyehe nou'e'l behou'l'a; Eddini e'l'an nou'edou'l'te'lou, nouhnakayenihwa''ai, hennou, e'l'ayedenin'l'tioun, *pan* tthi edepinttlisou, on'lon che-tsselye edya. Kou eyet yakkeottinen na'le itta, yakkeottinoun bekkoredyan ille kolou; eyi dene 'e'l 'olnī 'e'lou, tthi deninni tthi ounzon an'lshenn itta, chetsselye 'e'l kolou, ontlazhe Niho'lsini tssenn deninnitcho, deneya'tiyetcho nezon oyin lessan eyet.

(COMMENT TOBIE ET SARA PASSENT LA PREMIÈRE NUIT DE LEURS NOCES.) Kou anachesoutte ille ttou, Ragel betsseyanen a'l'nou: ye oiaze houbā sehounle. Houbā sehounlao; be'llinye eyet ninin'l''ao; be'llinye hetsa' hedyao; tta deneyou bepān e'lkke'da'ka 'lepaninde, eyet henalni itta; kou nopin kkani sepanl'tin, eyi tthi ekwaadya laosan, yenizhenn itta, hetsa' edyao, ban aye'lni: se'llinye, ekontte kolou, nedziye natset anelle; yannisin es'tounepinttinen honna Niho'lsini honiounni 'ēnena'kayenihwa'l-sheri, henni.

Kou chetssepeleyeou, Tobi iaze eyet tthi yedanl''ao. Yedanl'a

tteddanen, yakkeottinen tta aye'lni nin henalnihou, 'loue zhet tssin 'konn dshire kkeninin''aon, tteddanen yakkeottinen, tta chetssepelye, eyet dene 'e'l olni ttou, tthi tta yedazin''azi otssin yedariye slini 'tin nin'l'tioun, nizha Ejipt nehnenkke, tta dene naddé illehé, nen'teli nehnen, eyet niyenin'l'tioun, eyet 'eye'lttloun oyin, tta otssenn otssenn eyet nehoul''a, ye'lniou. Kou Tobi iaze eyet 'konn dshire kkeyin''aon, addi, Sara a'lnou: an'la yawoul'tiyou, diri 'tezhekketcho, tthi e'lkkenazhe 'tezhekketcho yawoul'ti otta, an'la Niho'ltsinittsenn nouhdziye nidewoutta'l, on'ltou kkahouldzhet walli. Yannisini e'lkke'da'ka de'gaye dapinle, eyi tssin dene hidlin la; hou nouhounni, dene Niho'ltsinini ekkorelyan ille danlin, kkesin e'l'anniwou'ke ille la, henni.

Eyitta oubônelttou an'la ontlatzhe Niho'ltsinini tssenn yahehe'lti oyin, nouna'kayeniwoun''a, heheddi 'e'l.

Kou Tobi iaze ya'lti ttou addi: nou'e'tikwi oubeyedariyehe, yatcho, nihtcho, 'toutho' tcho, nihoyape da'tazhellin tcho, dess danlintcho, beyape ttaneltte napeddai tcho, eyi orelyon otssin netssenn i'ape chenn denewadzhin. Ttadshe nih otssin hottles inltchoi, Adam shin'lt'sioun, tthi tta yetsschwanni tssekwi ba shin'lt'sioun; kou douon, seyedariyehe, dyan diri ettede'ke pan nesdai kolou, edehodidlehe 'ka illou, setssin dene walessi, tta otssenn otssenn betssin e'lkke'da'ka ninzi pasànoudoul'nihi yenes sheni yintta asttin intcho, henni.

Kou Sara eddini tthi addou: es'tenou'ounen''inen, nou'eyedariyehe, es'tenou'ounen''inen. Ttasson ahitte ille inttou nihouhouldzhi, henni. Kou ekwaheheddou, 'tezhe yahehepin'l'tioun, tthi na 'tezhekke ekwahedepinni oyin.

Kou ttadshei 'tezhekke ye'lt'kan ille ttou, Sara be'ta betchilekwiye pin'l''ao: ye''aon denezhiye 'a nihoyedou'le, denen'lni. Saze douon 'lepanizhet outchosi, yenizhennta additta. 'Tayeopertzhan deneyou e'lkke'da'ka se'llinye bepan ekwadadyai; nopin tthi douon 'lepanizhet sounni, yenizhennta aditta. Kou nihoyedilyao, Sara be'ta betseyanen a'lnou: ne''in''ae i'lapin 'tai ekwa'linni: saze 'lepanizhet ousan? yenehwal''in, ekwa'linni, henni. Kou tssekwi ekwa'lnou; tta ekwatsseddi denepan yeda-

ninyao, ettchyaadin'lttou illou nahehezher ikkeitta ! oubepannin-dyao, ettchyaadin'lttou illehou nahehezher ikke ! hennou, onttlazhe Niho'lsini tssenn oubedziye denoudzhionun, onttlazhe ettayenihehezhet. Ekou ipan inttou, ye''an tta nihoyedilya nin, hoye na shai houshi, 'oretin ille ttou, denen'lni nintta, hoye na shai pedzhiou. Ye'l'kaon, orelyon nidshizilyao, e'la nizindelou, onttlazhe e'ltta yenihohdé.

(L'ANGE VA TROUVER GABELUS ET L'AMÈNE A LA NOCE.) Eyet Tobi iaze yakkeottinen a'lnou : sounnapin, ttaneltte otta sopao asinlehe honna netchilekwiye edestsin de kolou, eyet hotssoudedda la. Kolou tthi ttassi opan nondepi'l'ker walli : ttchyaenni o'a ttanelttettaoderzh''ae, eyi 'e'l yopwê tta se'ta betsamba ekkelnihi bin'ka zhinya de, edlahonttou ? Bepan nininya de, tsamba na edittlis binttla~~pe~~pin'ltchouzh de, 'aouwoun'kann, ne'l dyan nahwayai. Dyan 'àn ninestyae o'a nou'e'l chewa'toun, tthi e'ltta yenedewouttao, e'lenewoulnihi, henni. Kou yakkeottinen e'kozin 'terzh-yao, tsambatcho orelyon ekwanlao ; tta tsamba ekkelni 'e'l nindyao ; yedahehinttazou ; chetsselye pan ze'ltthi nioun ; Tobi iaze nihinyao, Gabelustcho e'leheheltssounou ; Gabelus bedziye pin'lin laadyao, bennape 'tou 'e'l Tobi iaze a'lnou : Niho'lsini nena'kayenihwa''ai, ne'ta onttlazhe nezon henlioun, Niho'lsini tthi kka-ho'lsruou, ena'kayenipin''a nin. Kou nenn, tta otta Niho'lsini nena'kayenihwa''ai, netsseyanentcho, nou'e'llottinentcho tssenn e'l'kehwarzhi. Ekoulain nouhtssin''anen din e'leze'lyain koli wouh''in nin de ! Tthi tta otssenn e'lenelyé otssenn Niho'lsini nouhtssin''anen na'kayenizhe''a nin de ! henni. Ennou, tta nande niyani'l'tiyi, o'tiye ekontte nin de ! dazedeyao orelyon ; dene 'e'l choun'taon ; hounzon e'le'l daya'tiyou ; onttlazhe e'ltta yenihodetta inttou, anachoutte oyin.

Ekouhon, ttadshe nih orzhlioun otssin Niho'lsini ttaneltte adene'lni nin, pantselou henahonni edya kolou, onttlazhe ounzon deneya'tiyou, tthi hounzon e'ltssenn nattchyaheddi nin lakou eyet ! Kou douon, Jesus Krist kkaldane dene 'a onttlazhe nattchiazhenni o'tiye ekkoredyan ttlanpe kolou, douon e'ltssenn ekwanattchyaoudiou, tthi ekwaa'letssededdiou, tthi ekwae'lehounelzhenn tte ousan ?

Ille la. E'leodel''ioun, e'l'attchyaodetteou, tthi e'lnadayatssel'ti oyin intcho. Kou douhon ho''anze Niho'itsini bena'kae ya ρ e kolou, hottaodezhi laatsseidilzhenn ille lakou !

(INQUIÉTUDES DU VIEUX TOBIE ET DE SA FEMME.) Kou Tobi iaze yakkeottinen 'e'l sha 'ou ρ inle itta, bekkezin be'ta addou : edlahontte itta sinyeze sha 'ou ρ inle ? Tta setsamba ekkelnihi 'le ρ anizhet outchosi ; tsamba binttla ρ elya ille outchositta ousan ? nadeddiou ; etssinnazhe betsseyanen tthi ekwayeninzhoun, 'ehetsa' edya oyin. Ttahe dzinekke niwastya, henni nin, o ρ an houzheth itta.

Eyitta tsseankwi hetsahe anadarette illou, hetsahe 'e'l addi oyin : sinyeze, sinyeze, edla ρ e 'ka nizha ninenil''a itta ? nouhna ρ e nenlioun, nou'tezhe tthi nenlioun. Nenn noutssin nenlioun, koutta, ttassi hedinaill'ti lahontte ille nintcho. Kou edla ρ e 'ka nizha ninenil''a itta ? henni itta ; enezhekwi : ekontte kolou, denlzhik ; ''anyeni'tewoun''a sanan ; nouhiazet etchyaadin'lttou oulle tte lessan ; tta ye'l ttchyanini ontlazhe nezon ahottin intcho, henni kolou, tsseankwi ontlazhe ''anyenierz''a yin ba nahoutset itta, dzin edaonelttou 'tindayou, nizha dzedeye''in oyon, sinyeze ttassi tssin ρ es''in walli la, yenizheni'ka, dzin edaonelttou ekwattin oyin.

(RAGUEL ET LE JEUNE TOBIE SE SÉPARENT.) Kou be'tikwi ekwantte kolou, Tobi iaze yo ρ wé an'laon berzh''è tthi ya kkenazhe yaade'l'ti'l itta, an'lani ttin nazher tte oyin. Kou etssinnazhe be'tatcho, bantcho ttchyaoh'tezhet lessan, yeninzhoun, berzh''è a'lni : ekou ekkoresyan la, kkaldane se'tatcho, ennen tcho dzin 'ehou'l'ta' nin sounni, ontlazhe ''anyenihehe'terzh''a sounni, henni. Kou eyet berzh''è ya kkenazhe yaade'l'ti'l nin kolou ; ille la, se'tikwi douye sounni la, henni hotta, etssinnazhe berzh''è naye'te'l''a. Kou tta benazedde'li, Sara be'ta addou : ttahekke wouh''as hekke Niho'itsini beyakkeottinen nou'e'l beho'tou'lshi ; nou'abin behe'lshe'l oyin inttou, nekonen niwouhttas. Ne'tatcho, nantcho kkazhe inttou nawouhttin. Kou si tthi ρ esna inttou, nouhiazet walessi, sennapetta ρ es''in nin de ! hennou. Betsseyanentcho be'l-linye 'ehintchoi 'eheltssounou. Tta yedehe ρ innihi aheyee'leddi : nerzh''étcho netsountcho o'tiye oubeseouwoundihou ; nedene tthi o'tiye bepanyiwoun'taon ; ttaneltte nekonen naddé walessi, o'tiye

besseyaedewoun'l'tiyou; neyape tthi o'tiye sehodewoun'lshioun; kou nenn tthi o'tiye ede'owounlni, yee'leddiou, e'lehededdel.

(LE JEUNE TOBIE ET RAPHAEL PRENNENT LES DEVANTS.)

Kou tta be'ta konen otssenn 'tannize nihehindelou, yakkeottinen Tobi iaze a'lnou: setchelin, ne'ta ttanttou bepan 'tinyae henanelni lessain. Kou ekwayeninzhenn de, nouhounni nadshe betssenn na'tewouttas. Netsseyanentcho, tta be'l attintcho 'ade (*ensemble*) nahe'toudde'li, hennou. Tobi iaze eddini tthi ekwayeninzhin itta, nadshe nahehe'tettazon; 'loue ttleze ttinni hin'ltchou, nahehe'tettas.

(JOIE DU RETOUR.) Kou yopwê dzin edaonelttou tsseankwi binyeze 'kayenizhenn ttinni, chezh laye sheddai otssin nizha binyeze 'kayenizhenn nintta; etta'an nizha dene pe'ioun, binyeze attin ekkodehlyao, ipan inttou odanaidyao, bedene pan nindyao, ninyeze napedda'l' ikkela! henni.

Tteddanen, tta 'lin iaze binyese kkeniye 'te'l'ge nin natsetse'llelttlezhou yedanl'ge. Kou enezhekwi binniye ahoudya itta nihinyao, 'tounlou kkadel'ezhou, denin'ka 'tinba'terzhya. I'lapiñ betchilekwiye ye'terzhlou, binyeze 'eyederzhlohôu, binyeze yinltchou, ye'ltssounou; ban tthi yepannininyao, ekwanlao, oubinniye ahoudya itta hehetsa' edyao.

Kou bekonen yedahehindelou, Niho'lsini padasàn houhoudel-nou, Niho'lsinitta yenihederzhde 'e'l, 'eede'ltthi.

(GUÉRISON DU VIEUX TOBIE.) Tteddanen Tobi iaze 'loue ttleze hin'ltchoui, be'ta nape 'eye'te'lnihou; 'opin'an ille ttou, tta betta bennape hi'gai nidin'kalou, eppenze zhezh lantté bennape tssin na'ltsioun; enezhekwi bennape o'tiye nezon, tthi bennape nindin enadya oyin. Eyitta enezhekwi addou: seyedariye, es'tounesttinen nasoupinnihou; tthi netta yenishessherou anasinlao; sinyeze tthi napesttin anasinlao, honna ontltazhe hounzon retssenn sinni denezhenn la, henni oyin enezhekwi.

(ARRIVÉE DE SARA.) Eyet otssin 'tayeoperzh'tan dzine 'opin-zherou; ekou Sara eddini tthi nininya, ttassi orelyon 'e'l. Kou eyet ontltazhe deninniye ahoudya nin lakou! Tta "anzetssin be'llo-ttinen koli orelyon yepannindi'lou, ounzon yepanniya'tihehelli-

hou ; onttlazhe Niho'itsini ounzon anin'ishenn ikkela ! yee'leddi 'e'l, 'tayeoperzh'tan dzinekke yetta yenihehederzh''ao, ye'l nanaheheddayou, ye'l chehehelye enattin oyin. Ekwahonttou da'lezeln oyin inttou, 'tayeoperzh'tan dzine 'opinzerou,

(TOBIE VEUT RÉCOMPENSER RAPHAEL.) Enezhekwi binyeze a'lnou : tta ne'l tthyapinni edla^{pe} bepaounewouddi'lou ? henni. Kou Tobi iaze addou : se'ta, ttassi bepaouniniddi de kolou, edla^{pe} beyouneddi walle dinlihou ? ettchyadi'lttou oullehou yopwê senaho'lsheet asinlao ; dyan tthi nepan senihounzhet asinlao ; tta tssekwi setssihin tthi yedariye slini yettchyanerzhyou ; eyet otta tthi be'tikwi 'inniye anlao ; kou si tthi 'loue senltla nin ottchya setssepinniou ; nenn tthi nain'tinttin ananinlao ; ttassi orelyon noutssin anou'inlao ; eyet odelyon honna ttassi bepaouniniddi de kolou, edla^{pe} beyenouwaddihou ? kolou, se'ta, dyan ttaneltte shellae 'tannizetssenn ba nadououlye, ekwa'linni yan, henni. Eyitta enezhekwitcho, binyezetcho yakkeottinen shani nihèenin'l''ao, ekwa-ye'leddi.

(L'ANGE SE FAIT CONNAITRE.) Kou yakkeottinen addou : Niho'itsini ho''anze es'tenou'ounè''inen la. Eyet honna onttlazhe hounzon abeyenou'lsheⁿi pan dene 'e'l bepan nayaewou'l'ti. Sopao yaou'l'ti noun ; sopao dadenou'l'gan noun ; sopao dene es'tounettinen na'kayenipouh''ao ; kkenazhe tsamba 'lan noutssin walle, yenipoushin illou ; noutsambatta dene es'tounettinen na'kayeniwoutta, yenipoushin si, eyet tthi sopa la. Dene es'tounettinen na'kayenihorzh''ao, edena'kayenihotta lahontte la, es'touhounettinnoun 'lepatssouzhi tthya. Dene es'tounettinen na'kayenihorzh''ao, oslini edekketssettayou, Niho'itsini dene es'touneh''inyou, tthi yedda^{pe} nehnenkke dene 'eniho'lishi la.

Kou douon si tta astte ekwanou'elessin walli ; enezhekwi a'lnou : nenna^{pe} 'tou 'e'l yapin'l'ti ttinni ; denezhiye seepin'l''in ttinni ; tta chene'tin koli kkenep^{pe}payou, denezhiye 'ka 'tinpai ttinni ; dzinzhou nekonen danain'tin'l''inhoun ; 'tettle^{pe}ou seeninle enattin ttinni ; eyi ekwaneltte okkenanezherou, neya'tiyetcho nettchyanietcho Niho'itsini pan ninilla la. Kou Niho'itsini nepanyeniperzh'tan otta ne'l na'ânope'lsheⁿrou. Kou douon Niho'l-

tsini sepin'l'ai otta asttin intocho; nenn nanazhin'ltsi ananeslao; ninyeze betsseyanen tthi yedariye slini bettchya niniyou; eyi 'ka asttin intocho. Kou si 'tayeoperzh'tan yakkeottinen nezhé Niho'lt-sini na'le nadepilyao, eyi tssin i'la^{pe} yakkeottinen nezhe, Rafael oulyé, eyi heslin la, henni.

Kou tta 'e'l ekwaddi, eyi yeditthahou, da'til^{pe}zhou, dahedil-palou, el'kedanilye'l oyin. Kou yakkeottinen aoubel'nou: nou'é o'tiye hou''ao, seeninouhde. Nou'e'l ttchya^{pin}ni kolou, Niho'lt-sini se'l'a itta asttin intocho. Eyet honna ontltazhe hounzon abeyeni-wou'lshioun, betssenn chennen yawou'l'ti. Nedian nou'e'l ches'ti lastte enattin nin kolou, si tta bepanches'tioun, tta hesdain ouñ denennapetta hottin hounlin ille intocho. Kou douhon tta se'l'ai betssenn senaho'telzhihi nionizhet la. Kou nouhounni Niho'lt-sini betssenn o'tiye nayeniwou'l'tiou; nou'a ttaneltte yeniodiyahe na-nou'ouperzhnihi orelyon nou^{pade} ekkoroudya a'owou'le orelyon nehnenkke, henni tteddanen, oubepan benayoude'lni oyin. Kou benayoude'lniou, eyi ttanelttenen 'e'l ekwaddi, eyi orelyon e'ltchyan ne'tezou, sha e'ltchyan nelyao, ontltazhe Niho'lt-sinitssenn nada-yenil'ti.

(CANTIQUE DE TOBIE.) Kou eyet enezhekwi e'lttchya sha oden'taon, addi: nou'eyedariye, ontltazhe nenlioun; yannisin i'lasin ekwanetteou; yennazhe tthi i'lasin ekwanette 'a intocho. Nenn 'ade dene 'é nana'anopinlzhiiy otssin na'kana^{op}innihou; nenn 'ade tthi nih otssenn natssepedli ahoun'lsheni otssin dene na^{pin}lnayou; i'la koli ninla ttchya houzherou houllé ille intocho.

Kou nouhounni netchilekwiye hidlioun, dyan nouhnehenkke illehe nou'eho'la anou'inla lakou! Daya'ti illehe 'tanahidde anou'inlao; nouhounni e'ltthi nahozhilde illehe ouñ'ka anou'in'l'in kolou; eyet oyin ouñ'ka anou'in'l'in ille la; nih orzhlin otssin ttaneltte nou'a yeniodiyaho nahozhin'lsheri nou^{pade} ekkoroudyai-tcho; tthi tta otta nennassin yedariye houllehe nou^{pade} ekkoroudyaitcho orelyon nehnenkke tta daya'l'ti illehe; eyitcho 'ka dyan dene'ta nahidde ahou'inla intocho. Kou se'llottinen, Niho'lt-sini e'ltthi naozhilde illehe ouñ'ka nou'ein'te'ltshash kolou; tthi nou'an nasanyenedzheni 'e'l, eyet otssin na'kananou'epenni 'a intocho.

Eyitta si tthi dyan sennennenkke illehe seode'l'an kolou, Niho'lsini tssounkkezhe sinni zhihi 'a ille. Lakou! Oslinou piddai 'e'l kolou, kkaldanen 'odettin ille ousan tta na'kaoupinniyi naoudil'in? Esdidinniye nanou'oudoul'in sanan. Oslini ttchya edouon awouddehou, hounzon awouttei; de zan, nou'an nasanyenedzhenn walli la, henni Tobi.

'E'l tthi nadshenaoudel'enn nintta, yennazhe Niho'lsini Bin-yeze dyan nehnen 'edezhet de, tta otta orelyon nehnenkke sehoudya walli nadshe hone'l'intta, opan onttlazhe bedziye henourzhleou; i'lapin 'tai setssin'anen dene eyet ekoukke he'in nin de, ho'anze sinniye ahoudya wallihnin, henni. Eyi 'e'l tthi yeddape nehnenkke ttahonttou houdelyain hone'l'intta; yeddape nehnenkke ttahonttou deninniye 'e'l chennen ya'tiy benna'le lahoudya itta, opan bedziye onttlazhe henourzhleou, Niho'lsinitssenn nidin'aon, addi: Niho'lsini onttlazhe abehounou'lsin yan; onttlazhe aden'en'lshehn walli ikkela! I'lasin okkettla houille otssenn denepan-kkahoulzhet ahoulzhin yan, henni nin la Tobi.

(DURÉE DE SA VIE, SA MORT.) Ekou kkaldanen e'lkke'ta onerzhnan beppaye kkezin lessan. Kou tthi eyet okkezin tthi din onerzhnan nazhetssenn na'ke ttchyapezhe'l 'aye pinna tte nin la an'laon. Kou beppaye orelyon an'la itta onerzhnan onerzhnan nazhetssenn na'ke ttchyapezhe'l beppaye nin la. Kou nana'lsin okkezin binniye hepinnao, Niho'lsini 'e'l ttchyaipinni lapintte oyin.

(MORT DU JEUNE TOBIE, SA LONGUE ET BONNE POSTÉRITÉ.) Kou Tobi iaze, be'ta kkezin, be'ta 'eoupena ttou, eddini tthi i'layeoperzh'tan onerzhnan nazhetssenn i'layeoperzh'tan ttchya-pezhe'l beppaye on'lon 'lepanizhet. Ekou bekkezin betssin'anen e'lkke'da'ka ekwadaouhepinna oyin. Niho'lsini 'ao tthi so'ao; dene 'ao tthi so'pa daoupinna oyin, henni Niho'lsini dittlisse.

(RÉFLEXIONS.) Kou eyet i'lapo tti enezhekwi tssin koli onttlazhe hounzon 'o'tezhet nin lakou! eddini dene 'abin hounzon hepinnai hotta. Ekou oslinou hepinna nin'de, betssin oslini 'o'tezhet wallihnin la. Douhon tthi eyet 'ehoun'tte la. Hounzon epenna de, denetssin'anen hounzoin 'tezhuyou; oslinou epenna de,

denetssin"anen oslini 'tezhi oyin. Nih orzhlin danen dene'abin oslini nahozheri hounlin si, betssin an'laon douyape hezhe'li hounlin tte outchosi lessan. Kou eyi tta dene'abin si, ba douye la. Yedariye slini 'konen pan beho'l'an de, kkenazhe dazhi oyin la, betssin"anen orelyon betssenn 'open'le itta, douye henepezhe'l oyintta. Eyitta e'labin ttasson awouhttin illou, nouhiazee tthi nou'e'l etssin"an'tou "a sanan.

Dyan Tobi beiaze 'otiye ne'lchiain tssin"anen ho'tezhedi intcho, hounzon bepan nayaerzh'tiyi. Nouhounni tthi eyi bepade nayeniwou'l'tihou, ede'owou'lni.

Dyan ttanelttenen dene houdzi, ttanttou so ρ a adapintté tthi opan nayaniewoushet. Ya'ti slini houllehou, e'lehodel'in tthi houlle intcho eyet.

'Annitssinde'li tthi tsseshinyou ; yeddape nehnenkke o'a e'l'anyeniope'lyao ; hounzon e'lkkesodepedliou ; tta hounzoin deninni "ànneltte otchope nin lakou ! Douhon Niho'itsini bena'kae 'e'l koli, eyet 'ehoun'ltte nin de !

CHAPITRE VINGT-HUITIEME

CAPTIVITÉ DE JUDA

Kou Niho'itsini tchilekwiye na bekkehopinni ttinni, tta ho"ànneltté eddisin ninendyoui lakou kkani opan nayaerzh'tiyi ! Kou tta okkeda"on aneltté, Salomon betssin"anen e'lkkada'ka yekkepelni ttinni, eyi tthi tta hopasànoudoudi ille koli pada-sànoudelni edyai oun'ka, eddini tthi houbennehnen ttchyazin nihoubinlyao ahoubinla Niho'itsini.

(BABYLONE ET PERSE.) Kou tta 'lain ttatssenn ninhoubinlyae ; ekou tta okkeda"on aneltté tthi opan shani ninhoubinlyala.

Babilonn nehnenketcho, Lapers nehnenketcho, eyet o'ke nin-houbinlya. Kou eyet tta ninhoubilyai, houba ttassontte tcho' ille nin kolou, tta dene daya'l'ti illehe 'ta nahehedde itta; eyet oyin houba hounillale nin. Nounehnenkke ille lakou! Nounehnenkke hounzon nintcho. Eyet e'ltthi pidde ille nin kolou, Niho'lt'sini beya'ti konen nou'a horzh'an nintcho. Kou nedyan ttassi esdinniye padasànoudeddi yin kkanil'ta lakou! Nounounni tthi e'lt'a ekwantté pasànoudilni kolou; eyet otta e'ltthi naozhilzhet ille oun'ka anou'e'l'in intcho, dézi Niho'lt'sini ninou'eninlai, daheyenizhenn itta, bennehnenkke beya'ti konen hedanalnihou, "andayeni'tin "a oyin.

(SUPER FLUMINA BABYLONIS.) Kou oubeyenen nadshenaou-del'eni danlin Niho'lt'sini pade yepinpain, ontlazhe chenn nezon itta, chennen yahehe'l'ti henattioun, oubedziye hedananoudli kolou, chennen yahehe'l'ti inttou, bennehnenkke oubeya'ti konen henahehelnihou, oubeyihe kkedanaeddouzh ladanahettin oyin.

Kou eyedou, chennen yahehe'l'ti oubouzhettan enattioun, hedanadaoueddayou, nou'a chennen yaou'l'ti houbetsseddi enattioun, aheheddi oyin: dyan nounehnenkke ille la; yopwé nounehnenkke nou'eya'ti konen, eyet betta chennen yail'tiyou, nou-daodelyan nin; kou eyet henailnihou, nouhyi dāneddayou, 'e'l edlini otta nou'a woudyenou? heheddi oyin. Ekwahehinttou, houbennehnenkke henahehelnihou, edlape 'ka nounehnenkkehou Niho'lt'sini 'e'l nayenidezhitta ninttao? Ontlazhe hounzon 'e'l kolou ottchya nayenidezhitta ninkkela! E'l'ta daheyenizhenn itta; etssinnazhe Niho'lt'sini pan danayenihehouttlezhou; eyitta onttlazhe oubepankkaso'ldeou ahoubinla ille Niho'lt'sini. Okkedana-pedlé honna Niho'lt'sini es'tenaoubounehttin sitta.

(CAPTIVITÉ RELATIVEMENT DOUCE.) Eyitta eddini houbetssin dene, i'laoin 'tai e'ltthi nahou'lshi ille he'liou, e'lādouni yesseeyadi'l'ti hettin ille nin la; eddini ttou e'lesseyahenedel'ti enattin oyin. Kou eyet ttadshe nihehenindeli otssin sha ille ttou, i'la e'lesseyahenedel'ti otta yeniodiyaho nahozhet nin la.

(HISTOIRE DE SUZANNE.) Eyi nehnenkke orelyon Niho'lt'sini tchilekwiye dene'ta nadadde nin kolou; tta 'ayehodepinlai otchope,

Babilonn oulyé, eyet tthi Niho'lsini tchilekwiye 'lan naddé nintta, i'l'apin Joakim oulyeou; betsseyanen, Suzann oulyé, onttlazhe a'enettin 'e'l Niho'lsini kkal''in. Lakou! Be'llottinen hounzon dapennao, hounzon yene'lchian nintta. Kou bedene onttlazhe ttassi 'lan betssioun, tthi djie ne'lchiekke hounzoin bekonen o'ga horzh'ain, eyet tthi betssin nintta; 'e'l eddini yin onttlazhe labeouni'lsheni 'e'l, onttlazhe bepanyenioperzhla itta, bekonen e'lesseniyaetssinl'ti enattin.

(LES DEUX VIEILLARDS.) Kou eyet na dene enezhekwi Niho'lsini betssin dene 'ehinlin nin kolou, onttlazhe houbedyere ninkke! Ekou houbedyere ko'l soun, nezon la dene 'a hehintte nintta, eyi 'ke dene hesseniyain'l'ti alya oun'ka e'l'ane Joakim bekonen nanhehettais nintta. Nanhehettaisou; dene hesseniyain'l'ti kkezin, dene nahoudlehou, dzendizou, Suzann eyet tta djie ne'lchiekke dzedeppai enattin nintta; enezhekwi 'ke dzin edaonelttou eyet nandai yekkahene'l'ta enattin nin sitta; ttahekke dzedeppai ekke yekkedzedehene'l'tai nin soun; etssinnazhe yetssenn daheepin "a edya soun; oubinni naderzhpezh lahehedyao; yeddape nehenkke tthyazin niheenttaon, ottchya e'lyeheniinnihou; tta otta Niho'lsini dene ne'l''in opayenipousna sanan, heyeninzhin oyin. Kou oslini oubedziye yedeltthet itta, dahehepin"a ahehedyao kolou, e'l'adahededda ille oyin, dahehoudendyan itta. Eyitta e'l'anshani edlaonte itta de zan, shani pes''in walli la, heyeninzhin oyin.

Etta'an a'lehe'leddi: chetsselye pan nionizhet lakou! ekou chewoulye pan nawouttas, heheddou, e'lattchiazin nahehe'tettas ahehounlao (*ils firent semblant*); tteddanen tthi an'lanin e'lenahepittas. Edlape pan anettintta? he'lehe'leddou; ahehedounni houllé itta, tta aheyenizheni pan e'le'l naonihehe'lya. Eyitta eyet inttou, ekou shani nioudewoul'in (*cherchons à la trouver seule*), e'lehe'leddi.

(SUZANNE DANS LE JARDIN.) Shani niheyoudel''in edyao, etta'an i'lape dzinekkehou, Suzann djie ne'lchiekke yedandyao, na dené tssekwi yepapenna nin 'e'l. Kou onttlazhe eddou itta; eyet djie ne'lchiekke nihoye 'a'tapinlin tssin''anen 'tou horzh'kan nintta; dyan dene houllé la, yeninzhion; napan doussher, yeninzhin itta;

be'in''ae 'ke a'lnou: tles nezon sa 'kanaouhttas; 'tin nouhttas de, hodadewou'ldezh; kou si na^{pan} doussher, henni. Kou eyi 'tinttazou, hodadenin'ldezhou, 'ta^{pan} de^{pin}ya ille ttou, shedda ttou, eyi enezhekwi 'ke seniyoudel''in nin 'ke, eyet djie ne'lchiekke yedanin''azi, eyet she'ke si, hekkorelyan ille itta sheddao, tteddanen eyi enezhekwi 'ke ye^{pan} ninin''azou, aheheddi:

(SOLLICITATION INFAME.) Nedyan djie ne'lchiekke hoda-denldezh lakou! noukkaone'tai houlle la. Kou nouhounni noudipil''in la, nouhkkeyenidinzhi yan. Nouhkkeyenidepinzhet ille de, i'l^{apin} tchilekwi ye'l shedda itta, be'in''ae 'ke 'tinin'l''ao yedadenin'ldezh ikke! ne'lewouddi 'ka sin, heyee'leddi.

(VERTU VICTORIEUSE.) Kou Suzann chidin''aon, addi: orel-yon otta seehounillale lakou! Tta ase'louhni nouhkkeyenidepizhet de, Niho'lt^{sini} 'ao 'le^{pad}adenesdzhet oyin walli la. Ekou nouhkkeyenidepizhet ille de, nou'inla ttchya oudounousni ille ekkores-yan la. Kolcu nou'inla ttchya ouden^{es}ni ille de kolou, Niho'lt^{sini} na'le oslinou naousshi ille 'ka intcho, henni tteddanen sheze'lou; tteddanen tthi enezhekwi 'ke yekkahehedelyao, hehezi'l edya. Kou i'l^{apin} enezhekwi, djie ne'lchiekke Suzann bedadenldezhⁱ otssenn 'tinban'terzh^{yao}, hoda'andepin'ldezh.

Kou Suzann bekonen ttaneltte betchilekwiye naddé, eyi denezele derzhtthan itta, orelyon djie ne'lchiekke yedanindel. Edla ahoudya itta ahoddi? houninzhin itta. Kou enezhekwi 'ke esdinnye koli tta aheyenizhene, dene 'e'l ekwaheheddiou; Suzann betchilekwiye onttlazhe o^{pan} yenihodi'lchiale 'e'l daoudehdya, hodshe ekwatsseddi oulle itta.

(PROCÈS INIQUE.) Kou eyi dzinekke dzin 'o^{pin}zhedou, kkambouhoun, tthi dene 'lan Suzann bekonen yedandelou, enezhekwi 'ke tthi dene 'e'l yedanttas, bezhiye 'a besseniawoul'ti 'eyeninzhin itta. Kou eyitta yedanttas tteddanen dene 'e'l aheheddou: Suzann bin'ka ttchyaouhni, dyan benna'le walle 'ka si, heheddou; bin'ka-ttchyaerzhniou; eyet be'l nizindel. Kou be'tikwi 'e'li, bes'kinen 'e'li, be'llottinen 'e'li be'l nin lessan eyet.

Kou Suzann binnen yeniodiyaho nezoun, yeniodiyaho tthi a'enettioun; kou eyi 'e'l ttassi nezon bedshi naden'ltchouzh nintta,

binneŋ o'tiye nettin ille itta ; kou eyi enezhekwi 'ke yezhiye 'kahèèyenizheni 'e'l kolou, binneŋ ontłazhe nezon, tthi nane-woul'ioun, nouhnaŋe yenoul'tene, heyenizhenn itta, dshi nainlye, 'eye'leddiou. Suzann ttaneltte be'llottinentcho, ttaneltte yekkorel-yaintcho orelyon tsaheyal'ti edya.

Kou enezhekwi 'ke nihin "azou, Suzann bedshi ttaŋe ninhe-denlnihou ; Suzann Niho'łtsini tssenn chidin"aon, Niho'łtsini he"ayenipin'łshedou ; enezhekwi 'ke aheheddi : nanilttou djie ne'łchiekke dzedeŋittaiŋssou ; diri na dene tssekwi 'e'l yedandyao ; yedandya tteddanen, eyi tta na dene tssekwi 'tin nin'ł"ao, bedaa-denldezhou, i'łapin tchilekwi yebba in'te'ł'in, yepan nininyao, ye'ł she'tin ikke ! kou nouhounni 'ke djie ne'łchiekke yehotssadde otssin bekkanił'ta itta, ipan bepan ninittazou, oslinou bepan 'opittin oyin. Kou eyi tchilekwi noudaŋpedentte itta, nouttchya nandyao, hoda'andeŋin'łdezhou, 'tindya oyin. Kou diri tssekwi heŋiltcho, edlaŋin tchilekwitta ? he'łiddi kolou, opadadenna ille oyin. Kou nouhounni nanilttou 'opittin la, heheddi.

Kou tta na'le aheheddi orelyon, ttatto oddi lessan, enezhekwi danezon, denehesseyadin'łti la, behouni'łshenn itta. Kou eyitta eyet inttin bezhiyou beniyaniŋ'łti oyin.

Ekwabeniyaounin'łti on'łton, Suzann sheze'lou, ontłazhe dazhintchao addi : nou'eyedariyehe, beodettin ille koli ekkorinlyan intcho ; an'laon nahouzhi ille koli ekkorinlyan intcho ; ekou noŋwè esdinniye koli ontłazhe asee'leddi lakou ! eyet tthi ekkorinlyan intcho. Ekou douon noŋwe ttaneltte setssenn 'ehoułtssiy, i'la koli anaozhi'łsheri oulle inttou, 'lepanizhet walli lakou ! henni. Kou eyet Niho'łtsini yedayihe edeŋilya nin kwalantte.

(INTERVENTION DE DANIEL.) Bezhiye walli otssenn be'ł serzhdelou ; ekou Niho'łtsini i'łapin tchilekwi iaze, Daniel oulyé, eyi tssekwi pan ekkorelyan ayinlai 'e'l, yetssenni 'a ontłazhe binni nettlezh ayinla itta, eyi tchilekwi iaze be'ga tssouhde'ł edyao, sheze'lou addi : kou si eyi tssekwi bedelle sinla younni ille, henni. Henniou, tta ye'ga houhde'łi yetssinnaderzhdelou, aheye'leddi : edla adinnitta adinni ? heye'leddi. Kou Daniel dene nize she-yioun, addi : eddin ! Niho'łtsini tchilekwiye tssin dene hou'lin

kolou, tssehouhniye kkessin, tssekwi tta nahou'lsheeri ekkodouhlyan ille inttou, bezhiyou beniyanou'l'ti ikkela! Tthi besseniyanou'l'ti tssenn be'l napouhde'l; o'tiye esdinniye a'tsseddi itta, henni. Kou ipan kkenatssouhdelou, an'lanin be'l yedantssindelou, dene an'inezhe danlin aheye'leddou: ekous'de, nenn dene nize shinda yan; nenn 'ade 'anou'ounewoun'l'tain; o'tiye dene an'inezhe kkessin. hounyaon aninla ikkela Niho'lsini! heheddi. Kou Daniel addou: nopwé enezhekwi 'ke e'lattchiazin nioubounou'l'ti de zan, oubessenianes'ti walli. Eyitta e'lattchiazin nioubil'tioun; tta nioubil'tin otssin i'lapin yepanni'ninya alyao, aye'lni: dene oslini 'e'l nioni'lsheeri, ekou oslini nenaho'lsheede tssenihsodeninttli walli lakou! E'ltthi dene hessenianin'l'ti ille oyin nin ttontte intcho. Tta ttantte ille koli dene hessenianin'l'ti e'lihou; ttah ille yin ba 'kahoun'l'ioun; tta ttassontte illehe, eyi betssenn 'o'tin'ldi'lou; kou tta kkezhe antté, eyi bepasandeninlehou (*tu es plein de faveur pour*), benadindi oyin, ekkoresyan intcho. Kou douhon diri tssekwi pin'in, tto a'linni de, edlantté dedchenn tta beyape tchilekwi 'e'l bekkanepin'l'ta si? ekwantté dinni yan. Kou enezhekwi adounni oullet itta, ekkorelyan ille koli, nopwé dedchenn ekwahoulyé, eyi pan pes'in la, dedya oyin, e'le'tape kolou. Kou Daniel aye'lnou: ttchyaadoun'lin illou (*certes*), 'ouwintssi lakou! eyi nedshi kkehoulthet walli kwalantte.

Kou eyi edepinnihou, you'an nil'ao; tthi i'lapin yepan nininya alyao; aye'lni, Daniel addou: nouhounni Niho'lsini tchilekwiye hidlin tssin dene nenlin ille ahottin. Ttassi dene slini, eyi tssin'anen nenlin ahottin; tssekwi a'enettin niounlnihou (*étant venu à aimer*), eyi tssin'anen edezidletta nedziye 'e'l na'ànopin'lsheerou; ttaneltte tssekwi tta ededaodelni illehe kkaopindi noun (*faisant d'elles ce que tu voulais*); ekou kkani tta tssekwi Niho'lsini kkanttei, eyi tthi kkaopousdik, yeninzhoun; kou eddini ekwanou'eyenin'lschin ille lakou! kou douon se'l ekwadinni: edlantté dedchenn tta beyape tchilekwi 'e'l tssekwi kkanepin'l'ta sin? ekwantté dinni oyin, ye'lnou. Kou enezhekwi ekwadedchenn oulyé pan, hennou. Kou i'lapintcho e'lksettchya otchope aheheddi itta, Daniel aye'lnou: ekou ttchyaadoun'lin illou, 'ouwintssi lakou! eyi nedshi kkehoulthet walli kwalantte, ye'lni tteddanen,

ttanelttenen houbenna'le ahoddi, orelyon ontlazhe oubinniye 'e'l selleheedeldelou, ontlazhe Niho'!tsinitta yenishedde, eyi tssekwi ye'ayenipin'l'ai tssennipinni hopan. I'lasin Niho'!tsini ekwattin intcho, heheddi itta. Kou eyet inttin enezhekwi 'ke hiltcho, bettchyannie slini 'ka 'lepaoubinlzher oyin.

(RÉFLEXIONS.) Kou Suzann be'tikwiyou oubinniyou, Suzann eddini tthi binniyou, bedene tthi binniyou, be'lottinen tthi orelyon oubinniye ahoudya nin lessan eyet. Eyitta eyenen orelyon ho''anze oubedziye Niho'!tsini tssenn denoudzhioun, Niho'!tsinitta yenishedde nin lessain. Ekwahwattin ttontte la. Lakou! tta Niho'!tsini tssenn daedou'tounn si, etta'an behehounehlaye kolou; eyi 'e'l Niho'!tsini oubeope'lni itta, eyet okkeodizhi adenen'l'ioun, honiounni deneba niho''ai ttontte. Ekou tta oslini opankkaholde danlin, sha ba ettchyaadin'lttou oulle horzh''an de kolou, etta'an ba yedaoriyehe nihounltthet oyin walli ttontte.

Kou eyi enezhekwi 'ke bê tta ahoudyai ekkodouhlyan lakou! Tta oslinou epenna de, ekwahonttin dene ba horzh''an oyin. Dyan enezhekwi 'ke besdi helpain, ekwaalya ille nin de kolou, yedariye slini 'konen tthi bebba horzh''an la. Koutta ille ousan eyet?

(COMMENCEMENTS DE DANIEL.) Kou Daniel tchilekwi iaze henlin kolou, eyet Niho'!tsini dapade yeniodiyaho naho'!shet ninkke lakou! Eyet nadshenaoudel''eni heshellin nin la. Ekouhou dinpin 'tai ttchyapezhe'l beppaye nin lessan. Na'kettchyapezhe'l beppayou, Niho'!tsini tchilekwiye nehen ttnni otssin Niho'!tsini tchilekwiye 'e'l nininya nin eyet. Ekou ontlazhe a'enettion, bezi tthi sin'l'ta ahottin illou; Niho'!tsini tchilekwiye tssin 'tane tchilekwi beyehottin yintta, tta eyi nehen pankkaolzheri bekonen nahehedde edya. Eyi tta kkaolzheri additta: Niho'!tsini tchilekwiye tssin ttassi tchilekwi a'edanettin de, eyi sekon en danouchié, henni nintta; eyitta eyet nahehedde alya. O'tiye oubepaoultchi; ekwalzhenou tsseshinye 'ta payekke oubepaoultchi de, ho''an adahottin edya de, i'lasin bekkalous'tao, bettayenidous''ai, henni nintta; ekwalzhin hounizhenn nioun.

(NI LUI, NI SES COMPAGNONS NE VEULENT TOUCHER AUX METS

DE LA TABLE DU ROI.) Kou tta oubepaltchi wallihin tssin nahè houba Niho'lsini kkettchya itta; eyitta houbepaintcho houlle inttou, Daniel ayenizhenou; sezhiye de kolou, eyi sezhadouddi ille, yeninzhin oyin. Kolou Niho'lsini tta otta bepanyenioperzh-tan walli yepaonin'an itta; eyitta tta yepae'tchihi walli yepanyeniperzh'tan nintta, Daniel ekwaye'lnou, eyi tta yepae'tchi youzhe'ltthan kolou, si ede'a hesdshash la; nouhounni noudadenin'gann de, ekou si sezhiye 'kahonne 'a oyin la, henni. Kou Daniel addou: ekwayeniwounzhin sanan. Honerzhnan dzinekke nou'oudin'ldzai da. Ttassi saneddi ille koli nou'ane'tchi da; eyi 'e'l nouhdaderzh'gann de, nenn la nenn, tta anou'eyenin'lshekkwanou'inla walli. Kolou si sezhiye de kolou, eyi tta Niho'lsini kkettchya sezharouddi ille, yeninzhini 'e'l addi lessan eyet. Ekou eyi tta sezharouddi ille, henni, ontltazhe 'le'kani a'lni nin lessan. Lakou! betta honnazh adahohwattin oubouni'lshekkwanou' nin si. Kolou eyi sezharouddi ille, yenizhene oyin nin lakou! Kou dene ekwantté pan ededaodelni hounlin ousan, bin'kaedshape pan? Ededaodedditcho' ille. 'Le'kani 'ka shidsha' nin de, hounizhenn oyin. Kou Daniel tcho, tta be'l 'tane tchilekwi tcho' tta saneddi ille yin 'kawoudsha', heyenizhenn nin kkela! Kolou Niho'lsini 'inniye aheyenizhenn nintta, saneddi ille houbepaltchi kolitta dahedenildshenn oyin. Eyi 'e'l tthi, Niho'lsini houbinni nezon ahoubin'lshekkwanou' itta, ttahoneltte dyan nehnenkke ekkoredyan wallihin, i'lape koli oubenan'l'oun nahodel'ai houllehou ahoubilyao. Dinhehinltteou tchilekwi iazetcho' da'ehinlin ttou kolou, eyi nehnenkke ttanelttenen ttassi ekkodaodelyain koli houbeknessin iaze koli hounyain houlle. Eyitta eyi tta 'ta payekke o'tiye oubepaoultchiou, o'tiye tthi 'aounoul'tenou, houbetsseddi nin, eyi kkeopin-zherou, tta kkaolzheri nezhe houbou'in oubehouni'lshekkwanou' itta, yepan ninindelou ahoubilyao; tta kkaolzheri nezhetcho' oubepanyenihodi'lichialou, dahehounyaon, a'edahenetintta, otssenn ekwadenehentté pe'in houlle itta. Eyi 'e'l tthi, Daniel nadshenaouddel'eni heshellin yekkorelyan itta tta kkaolzheri nezhe; eyitta tta kkaolzheri nezhe konen nazher oyin. Ontltazhe hounzon penna 'e'l itta, tta kkaolzheri nezhe yettayaniderzh'ai 'ka ye'l nazher oyin.

(SONGE DE NABUCHODONOSOR.) Kou eyi tta kkaolzheri nezhe tcho', Nabukodonozor oulyéhé, i'la onttlazhin hopan nazhe'tin ninkke! Kou natsse'te esdinniye oyin kolou

(STATUE COMPOSÉE DE QUATRE MÉTAUX.) Etta'an Niho'l-tsinitta natssi'tihou; kou dyan tthi Nabukodonozor Niho'ltsinitta nazhe'tin ninkke! Nazhe'toun, ontlazhe 'te'lœzh nin kolou, tsseninzhedou, shoun henaounelni edya.

(IMPUISSANCE DES DEVINS A DÉCOUVRIR AU ROI CE SONGE QU'IL AVAIT OUBLIÉ.) Kou eddini shoun henaounelni itta, tta eyi nehnenkke inkkanzé kkenadde nin orelyon 'kayaœn'l'tiou: tta naouzhit'in shoun enaounesni itta sin; kou nouhounni tta opan nazhi'tin, ekwanaouzhin'tin la, se'louhni da, henni. Kou tta inkkanze danlin nin orelyon aheheddou: nou'ankkaounlzheri, i'lasin epounna; kou tta naouzhin'tin okkayane'l'tida, opade ekwanaouzhin'tin ne'lewouddi. Kou Bekkaozheri nezhetcho' addou: shoun henaounesni, nou'elessin intcho; kou nouhounni tta naouzhit'in, ekwanaouzhin'tin la, se'louhni ille de, orelyon 'lepœnou'oulde 'ka sin. Ekou tta naouzhit'in, ekwanaouzhin'tin la, se'louhni de, eyet honna ttassi edaonelttou tssin nou'aounousni'l; ekou okkayaou'l'ti, henni. Kou tta inkkanze danlin aheheddou: netchilekwiye hidlin la; kou tta naouzhin'tin okkayane'l'ti opade ekwanaouzhin'tin ne'lewouddi. Kou bekkaozheri nezhetcho' addou: otta hou''a, yenoushene, esdinniye nou'eya'tiye 'lain hou'ain tta ahontte la, shoun henaounesni kolou adouhni itta. Kou tta naouzhit'in nouhounni tthi shoun ekkodenouhlya de; kou si tta naouzhit'in okkayashi'l'ti de kolou, sedapade oyin esdinniye ekwanaouzhin'tin la, se'louhni oyin walli itta adouhni la. Ekou ipan ekkodenouhlya, henni. Kou tta inkkanze danlin aheheddou: dyan nehnenkke i'lapin koli ekwaekko-denehwalyai oullé la, heheddi. Kou Bekkaozheri nezhetcho' onttlazhe hilttchyé 'e'l, ttaneltenen dene dahounyaintcho dyan nehnenkke naddé, i'lapin koli pounnai houllé ille, dedyao; ekou Danieltcho, tta 'tane tchilekwi nezon be'l danlin ttinni, eyi tthi eyet benna'le ille kolou, eyi tthi dahounyan kolou, eyi tthi esdinniye sounni heyenin'lshenn tta, eyi tthi bezhiye walle. yenizhenntta; tta dene 'lepawalde, henni otssin eyi tchilekwi danezon 'ka ttchya-

erzhniou ; tta yin'ka 'terzhyai yepan nininyao, Daniel addi : ekou edlape pan addita,ekwaddi si bekkaozheri nezhe tcho', ontla- zhe dene 'lan 'lepawalde, henni si ? Kou tta yin'ka zheyai addou : bekkaozheri nezhe tcho' tta nahourzh'tin shoun henaounelni itta ; kou tta dene dahounyan danlintcho, tta inkkanze danlintcho shoun oun'kayeniedde itta ; eyi 'ka orelyon 'lepanou'oulde, nou'elni itta, nou'in'ka 'tiyatta asttin, henni tteddanen, Daniel tta Bekkaozheri nezhetcho'tssenn 'terzhiao, yepan nininyao, aye'lni : iaze nouhba naoudinl'in ; tta naouzhin'tin ekwaneloussin. Kou Bekkaozheri nezhetcho', bebba naoudous'in, yeyenin'lshoun ; ekou Daniel bekon en otssen na'tehdyao ; tta 'tane tchilekwi nezon an'la nahe- hedde ttinni, eyi 'e'l addou : ekou an'la o'tiye yawoul'ti nou walle ; tta opan ahoddi, eyet opan Niho'lsini o'tiye 'anou'ounou'l'tain, henni. An'la dayahehe'l'ti edyao ; ekou tta natssourzh'tin opan Niho'lsini Daniel o'tiye 'aoune'l'taon ; Daniel Bekkaozheri nezhe tcho' pan nindyao, bekkaozheri nezhe tcho' aye'lni : tta naouzhin'tin, ekwanaouzhin'tin la, ekwahokkahouzheth walli la, se'linni'a douye ousan ? henni.

(DANIEL DÉCOUVRE ET INTERPRÊTE LE SONGE.) Kou Daniel addou : tta shoun henaouninlni si, ttaneltte dyan nehnenkke dahounyaintcho, inkkanze danlintcho shoun oun'kayeniedde kolou ; tta Niho'lsini yeddape nehnenkke beho'l''ain, ttassi shoun oun'ka- yeniezher ille intocho ; benan'l''oun hodel''a houlle intocho. Tta naouzhin'tin si, Eddini 'ade ekwanaouzhin'tin aninlao, yennazhe tta otssenn otssenn nadshe okkanepin'l'ta aninla la.

Don anaouzhin'tin ikkela ! ne'tepe shin'tioun, ttassi dene lahottin ontltazhe netchae na ede'aodelzherou ; ontltazhe bena- dettioun (*effrayante*), 'gezouttchopou (*regard terrible*) na ede'aodelzher ikkela !

Kou eyi bedshi tta tsamba nezointta bedshi horzhlioun ; bedze'ganen tssenn tsamba del'gaitta bedze'ganen henlioun ; kou bebape beppozhtssenn tta ho''anze tsantsanen deyeditta henlioun ; tthi betthennentcho, be'ketcho tsantsanoun, tthi nahekke hottlesou henlin ikkela !

Kou na ekwantte inttou, kou *yopwê* i'lape chezh netchaitssin dshe iaze nadelttthe'l intti, tta na ede'aodelzheri dene lahottin, eyi tssenn *perzhleou*; kou tta dene lahottin orelyon *nape'teou*, daoudi edyao; eyi tta dshe iaze oyinin she''an edyao; eyi dshe iaze nin-yan laadyao, chezh tcho' oyinin hin''aon, orelyon nehen hedou'l-yan oyin; ekwanaouzhin'tin intcho.

Ekou tta naouzhin'tinttahe, ekwanelessin walle kwalantte. Dyan nehenkke ttaneltte bekkaozheri nezhe tcho' danlin koli netchilekwiye edapin'l'an lakou! Kou ttassi orelyon *opankkaounl-zher* edya lakou! Kou ttassi orelyon *opankkaounl-zher* edyai 'e'l, yeniodiyaho nedakkahonttou, na houdourzhnou, ttassi orelyon an'lasin ondenin'lshin heshellin oyin. Eyitta tta tsamba nezointta bedshi horzhlin na ede'aodelzher ttinni, eyi bedshi douon nenn kkahounl-zheri, tthi e'lkke'da'ka nenn netssin e'linselyehe dyan *opankkaholde* wallihin otssenn, eyet otssenn o'a ahontte la, eyi bedshi ekwantte ttinni.

Kou tthi bedze'gane tssenn tsamba del'gaitta henlin ttinni; nekkezin sha oiaze de, e'ladouni denen nenn netssin''anen illehe, eyi orelyon nehen *pankkaholzher* walli e'lkke'da'ka; ekou nekke-da''on adantte walli 'a itta; eyitta bedze'ganetssenn tsamba del'gai yintta henlin ttantte.

Ekou tthi eyi oubekkezin hedy de, tthi e'ladouni dene orelyon nehenkke e'lkke'da'ka *opankkao'lde* walli; eyet ahontte la, bebape *beppozhtssenn* tta ho''anze tsantsanen deyeditta henlin ttinni. Kou eyiou ontltazhe kkaholde 'e'l nahotset wallihin ahontte. Kou tthi eyi oubekkezin de, benna tthi e'ladouni dene e'lkke'da'ka orelyon nehen *pankkao'lde* edya de; kou eyiou tthi ttadshehé ontltazhe kkaholde 'e'l, nahotset walli kolou, etssinnazhe ahonid-di'le itta; eyitta betthennentcho, be'ketcho nahekke tsantsanoun, tthi nahekke hottlesitta henlin ttontte intcho. Kou eyitta nenn tcho, nekkezin tthi e'lkke'da'ka dyan nehenkke *opankkasolde* de kolou, ekoukke etsinnazhe okkenaodepinzhet wallihin ahontte la.

Kou tthi etta'an tta Niho'lsini yeddape nehenkke beho'l''ain tssin dyan nehenkke *opankkaolzher* edya de, eyi bekkenaodouzhi ille; eddini yin dyan nehenkke beode'l''an laoudya walli. Eyet

ahontte la, i'la^{pe} dshe iaze chezh tcho' tssin nadel'tthe'lou, tta dene lahottin tssenn *perzhleou*, eyi orelyon na^{pe}'teou, daoudi edyao, dshe iaze oyin hin''aon, ninyan laadyao, chezh'tcho' heshellioun, diri nehnenn orelyon hedou'lyan làn oudinlin sin (*tu as vu en rêve*) ; ekwanaouzhin'tintta ahontte la, henni Daniel.

Kou Jesus Krist dyan nehnennke borettin de, tta annehe aho'lni lakou ! eyet.

(NABUCHODONAZOR ADORE LE VRAI DIEU.) Kou bekkaozheri nezhe tcho' Daniel tta nayaou'l'tiy opade tta naourzh'tin nin sin, orelyon ena^{pe}lnik itta, ontlazhe opanyeniodi'lchiale 'e'l, Niho'itsini *pasàn* oude'lnou, e'l'keedehda : Nouhounni Niho'itsini tchilekwiye hou'lin, ekou tta nou'eyedariyehe eddini yin yedariye henlin lakou ! Bekkaozheri nezhe tcho' danlin koli bepan shani pennai houllou ; ttassi orelyon opankkaolzher ikke lakou ! Ttassi benan'l'oun nahodel''ai houllhou tthi. Ekou si tta naouzhi'tin koli, nenn beda^{pe}ade ekwanaouzhin'tin la, se'linni lakou ! henni bekkaozheri nezhe tcho'.

(PUISSANCE DE DANIEL ET DE SES COMPAGNONS.) Henni 'e'l, tthi binniye ahwasshin yeyenin'lshioun, si tta otssenn opankkaoszheri otssenn, nenn tthi eyet otssenn nedakkahoutte oyin walle ; nekkeda''on ahoutte oyin walle, ye'lni. Eyitta Daniel bekkaozheri nezhe tcho' da^{pe}ade eyi nehnennke dene hessèyadin'l'tiy hedyao ; tthi tta 'tane tchilekwi nezon be'l naddé ttinni, eyi tthi tta bekkaozheri nadadde ekki, nenn eyet ekkenelni, 'e'lnou ; eyet otta eyi nehnennke Niho'itsini tchilekwiye dene'ta nadaddé nin sin, ba so^{pe}a hedyao oyin. Kou ekwahonttou sha pinle lessan.

(RÉFLEXIONS A PROPOS DES SONGES.) Kou eyet natsserzh'tin otssin hounzon 'o'tezhet lakou ! Eyi nehnennke opade sekkoroudyain yenizhenn itta, ekwanatssourzh'tin ahounla ttontte nin la Niho'itsini. Olllane ekwadenen'lshenn ille kolou ; etta'an tta ontlazhe ottaodepinzhet walli, eyet oyin nahekke ekwanatssou'ti adenen'lshenn ttontte la. Esdinniye koli opasàn oudeddi, ekwahontte op^{an} ekwadenen'lshenn ille la. Lakou ! esdinniye dene be'le 'e'l sannahwazher ille ttontte la Niho'itsini. Eyitta tta esdinniye oyin koli opasàn oudeddi de, eyet ounzon o'a ahottin ille

sin ; tta dene kkenayenipelzheri, sebe'le 'e'l sannanezher yan, he'ltsseddi lahontte ttontte la. Kou eyitta ekwahontte otssin''anen ontltazhe douyin 'o'tezhi tto ahontte la.

(STATUE D'OR DRESSÉE PAR NABUCHODONOSOR.) Kou eyi tta bekkaozheri nezhe tcho' tta nahourzh'tin, Daniel yenna'le okkayazhe'l'tiyou, ontltazhe Niho'ltisini pasànoude'lni nin kolou ; Niho'ltisini Eddini yin lanttou, bena'n'l'oun nahodel''ai houllehou, Eddini bao ttassi orelyon esdinniye lantte ikkela ! henni nin kolou ; eyet okkezin tthi dene lahouneddihi ontltazhe netchae bedapade nahodlin. Kou bepadasànoudouddi yenizhenitssin, tta bènezheden'lin (*ses officiers*) bekkaozheri danlin, eyi orelyon 'kayapin'l'tion : yennazhe ttahe dzinekke bepasànoudouddi dinlihi, eyet i'lapin koli beddin walle sanan, orelyon sepan niwoudde'l eyet, henni itta, orelyon e'latssinsdezitssin bepan nizindel bekkaozheri danlin ; oube'l tthi dene 'lan danlin lessan.

Kou ttahe dzinekke bepasànoudouddi, henni nin dzinekke nionizhedou, ontltazhe dene 'lan yepan an'la ninindelou ; kou tta bepasànoudouddi bebanen denedshikke 'te'kad lahoudya oyin. Ekou eyet bekkaozheri nezhe tcho' dapade i'lapin ontltazhe dazhintlezhì dene orelyon a'lnou : etta'an ttaneltte e'kkettchyahetta e'l'ade you'lyins de, orelyon nini'ltchàn niwou'lye'l, otta noṙwê bepasànoudouddi. Kou i'lapin'tai nini'ltchan nen'tin ille de, eyi dshiye doudde oyin walle, hennou. E'l'ade you'lyinzou, orelyon ninin'ltchanzelyao, 'tane dene yin 'antssindape nade'lya tte ikke ! Tta 'tane tchilekwitcho' danezôn Daniel 'e'l napinde ttinni, eyi bekkaozheri 'e'l nihenindel nintta, eyi yin nade'lya ttê ikke ! kou Daniel eyi yin a'ouenni'le outchosi ttassi tssenn naṙehdle itta, eyi yin benna'le ille la eyet tta ninin'ltchanzelyai.

(CONDUITE DES TROIS COMPAGNONS DE DANIEL EN CETTE CIRCONSTANCE.) Kou eyi tchilekwi tcho' tta nade'lyai bepan ipan inttou bekkaozheri nezhe tcho' 'e'l ekwahoddou : ekou noṙwê Niho'ltisini tchilekwiye tssin 'tane dene bekkaozheri adanella koli, nedakkadantte ille ahottin, eddini yin nade'lyai, znou ; bekkaozheri nezhe tcho' ontltazhe hilttchyé 'e'l, tta nade'lya 'kayapin'l'ti. Kou eyi yepan ninindelou, dayourzhziou, aoube'lniou : ttatto oddi

ousan, nouhounni yin nadou'lyao, tta sedapade horzhlin, eyi bepà-sànoudou'lni ille, nou'etsseddi? Ekou douhon tthi danayou'lyinzou, tthi ninin'ltchanzelya de, douon tthi nouhounni nini'ltchan niwou'lye'l. Ekwaouhdyà ille de, hottles yape otchope oderzhkkann ttinni, eyet dshiye nou'edoulde'l 'ka si. Eyet de, edlapin yadariye henlin sinttla_{pa} 'anou'oulle'l dinlihou? henni. Kou eyi tchilekwi aheheddou: nou'ankkaounlzhèri, nou'eyedariye pan tta adinni opan nepadaridda ille de kolou, ettchyan'lttou ille la. Nou'eyedariye ekwayenizhenn de, eyi hottles yape oderzhkkani dshi nou'edepinla de kolou, eyet otssin ninttla_{pa} 'anou'elle 'a ba douye ille la. Kou tthi Niho'ltcini ninttla_{pa} 'anou'elle ille de kolou, ttaneltte esdinniye pasànoudou'lnitcho, dyan kkani nedapade horzhlin 'e'li, ekwahontté nouhounni bepàsàn oudewoulni ille, heheddou.

(ILS SONT JETÉS DANS LA FOURNAISE.) Bekkaozheri nezhe-tcho' outtcho' (*colère*) beye dane'l'aon, edouon ahounehdihou: nopwê hottles yape 'konn 'tayeoperzh'tan derzhkkani aneltte dou'lkain, hennou. 'Konn ekwaalyao, eyi tchilekwi 'tane bepadaounepe'lttloun, dshiye deldel edyao. Tta dshiye yede'lde'li, i'lapin koli pennai oullou, bekkedaederzhkkan oyin. Bekkedaederzhkkan lakou! Ottles yape otssin nizha otssenn 'tindaodelyazh itta. Kolou tta 'tane tchilekwi dshiye deldeli, bepadaounepe'lttloun 'e'l dshiye deldel kolou, eyi ttlouletta oubepadaounepe'lttloun orelyon oubenadadinkkaon, oubeyoue tta yeyape nahedde 'konn dayepinnik illehou, o'tiye houba hehoudehlao; i'lape yakkeottinen oube'l nideninzheddi, 'konn oubettchyazin hedou'l'aon, eyet 'konn yape kolou, ni'ltssi o''anze nezon houbepan nini'ltssi lahoubaudyao, tthi etssell ontltazhe nezoin oubekkeitssi'l lahehedya oyin. Iaze koli 'konn tssen yenihehenin ''a illou, houba dyan nehnenkke lahoudya ille oyin. Eyitta 'konn yape dzereheheddi'lou, ontltazhe hounzon houbedziye Niho'ltcini tssenn dadenedzhenou, chennen yahehe'l'ti oyin.

Kou bekkaozheri nezhe tcho' hottles yape oderzhkkani otssenn chennen ya'ti ditthaho, kou edlapin penna wallihnin sounnou, otssenn chenn tthi? yeninzhoun, opanyeniodi'lhialou; hottles

yape oderzhkkani hone'l'in edyao, ontlazhe bedziye na'lttherou, eyet tta bekkaozheri bennare nade'lya a'lnou: 'tane yin dshiye deldel ille nin ousan? hennou. 'Tane yin nin, heheddi. Kou bekkaozheri nezhe tcho' addou: Kou si dine dene pes'in bepa-daounepe'lttloun illehe; kou i'lapin dene lahouneddihi illehe, Niho'itsini Binyeze lahottin oyin, hennou. Kou hottles yape hodaye nandayou, nizha oiaze otssin, 'konn ba douye itta eddini, eyet otssin 'tane tchilekwi tta dshiye deldel nin dahourzhziou, addi: ekou Niho'itsini tchilekwiye hou'lin lakou! ekou 'tinouhde'lou, sepan ninouhde'l. Kou yetssenn 'tinhehindelou; kou eyet ttanelttenen nadde opan dayeniodi'lchiale! Lakou! Oubedshipa tthi i'lapo koli bekke 'konnkke koli hounlin illou; oubeyoue koli 'konntta iaze koli edouon adyai hounlin illou; oubetssin 'konn tsin koli 'letsenn illou tthi, ontlazhe opanyeniodiyale!

(NABUCHODONAZOR BÉNIT DIEU.) Ekou bekkaozheri nezhe tcho' ontlazhe okkezhellin 'e'l, Niho'itsini tssenn bedziye denoudzhioun, addi: nou'eyedariyehe ontlazhe abehounou'lshin. Ekou nou'a sopa aouhte lakou! Si sepayenipouhna illehou, tta oun'ka dshi nou'edepe'ldeli ottchya yenizhou'ldel illou, tta nou'eyedariyehe henlin, eyi yin be'ayeniou'l'ao, ekou nou'a sopa anou'inla oyin lakou, beyakkeottinen noutssenn pin'l'a si!

(SON ORDONNANCE.) Eyitta nedyan ttani'lshae otssenn opankkaossheri, i'lapin 'tai nou'eyedariyehe ttasson a'lni de, eyi pounna ille 'ka si. Nou'eyedariye bennassin yedariye houlle intcho, henni.

(SON ORGUEIL.) Kou eyet okkezin, eyi bekkaozheri nezhe tcho' Niho'itsini e'ayenipin'l'a nin kolou, 'e'l orelyon nehnen opankkaolzherou, ttassi orelyon ba sopai betssin hounlin itta, ontlazhe kkaolzherou tthi 'aoddi itta, eyi 'ka Niho'itsini dapade Daniel aye'lnou: 'tayeoperzh'tan nehnenkke dene pennai kkessin hepounna ille sin; edyede kkessin ttlo' ne'ldel oyon, ttassi you nekkeounepounnik illou, tchyan yape neho'l'an oyin walli 'tinttchyanaddé kkessin. Ekwanedya on'lton, Niho'itsini sepankkaolzheth ikkela! yeniwounzhin.

(IL EST CHANGÉ EN BÊTE.) Kou eyet otssin sha ille ttou,

Daniel tta ayè'lni ekwabe'aodepin'lshe. Ekwabe'aode'lshe dzinekke nionizhedou, bekenen ehoudelyain e'laatssenn nindayou ; 'ada-yoederzhla otchope, Babilonn oulyé, eyet okkane'ltao : yopwè 'adayehoderzhlaï orelyon si sedapade orelyon he'gan intcho. Kou yopwè orelyon nehen pankkaossheri 'e'l, kou sebanen heenattioun ahosla lakou ! yeninzhin tteddanen, binni edouon nininzhedou, denettchyannie ttchyazin nayenipinzhedou ; ttchyazin nayenipinzhet tteddanen, edyede heslin yeninzhou, 'tinttchyanaddé kkessin 'terzhayo, ttlo' hwasde'l yeninzhin oyin. Eyitta 'tayeoperzh'tan nehenkke ekwapinttou, ttlo' heldelou, tthi 'tinttchyanaddé ttchyannie bettchyanniou ; etssinnazhe be'ke'ganentcho ; binla tthi 'ke'ganen danennezhou ; bedshipopa tthi bepin'nezh illehe (*longs sans mesure*) hitta' laadyao, dene lahounehdi ille oyin.

(IL RÉCOUVRE LA RAISON.) Kou ekwanttou 'tayeoperzh'tan nehen kkeopinzhrou, an'laon'ltte ttou, etta'an Niho'lsini bedziyetcho binnitcho palapenna edya sitta, etta'an tssenizhet laadyao, yeddape honepin'l'ioun, onttlazhe okkenlin 'e'l, Niho'lsini tssenn bedziye nadenoudzhioun, Niho'lsini tssenn 'ayenipinzhedou, onttlazhe ounzon Niho'lsini pan niya'tidenttan.

(IL EST RÉTABLI DANS SON ROYAUME.) Kon eyet an'laon 'tinttchyanaddé lahottin ttou kolou, eyet 'tinttchyanaddé ttchyannie orelyon "an'te'ldelou, tta denettchyannie nezoin yintssenn edouon 'ayenipinzhedou, o'tiye dene nadlioun, edenahottoun, tta otssenn opankkaolzher nin otssenn opankkaolzher enadya.

(GLOIRE QU'IL REND A DIEU.) Ekou eyet otssin tta otssenn hepinnai otssenn onttlazhe hounzon Niho'lsini panya'tidepel'ain anadarette ille pinle oyin. Eyitta tthi bedapade eyi nehenkke onttlazhe Niho'lsini padasàn oudepeddi oyin, eddini tta otssenn hepinnai.

(FESTIN SACRILÈGE DE BALTASSAR.) Kou eyi bekkezioun, bedshouye kkaholzherou, e'ladouni nehenkke otssin eyi nehenkke 'etsserzhdel kolou, otssenn yeninin'a ille oyin. Edlape ? eyi noudapeadente 'a ille, yenizhenou ; yopwè Niho'lsini tchilekwiye nehenkke tta ya'ti kon en horzh'an ttinni ; eyet ya'ti kon en

ttaneltte betta ya'ti itinni, ya'tiou tta beye ttassi tsseddain ttinni, eyi orelyon 'e'l sàñ nahwassher, beye djie 'tou would'e'l, yeninzhoun; 'tezhe ekwahehettin, Niho'lsini pannawouldo' yeninzhin itta.

(MAIN QUI ÉCRIT.) Kou ekwahehettin ttou, etta'an deninla oyinin 'odettintta, benna'le edittlis edyao; eyi bekkaozheri nezhe tcho' eyi ne'l'ioun, onttlazhe bedziye na'ltthedi 'e'l edouon ahounehdihou; edla ahoddittala? yeninzhoun; tta ttassi ekkodaodelyain danlin a'lnou: nouhounni bekkayaou'l'ti, dene dahe'lnou; i'lapin koli ekkorelyain houllou.

(DANIEL EXPLIQUE L'ÉNIGME.) Daniel 'kayaoin'l'ti on'ltou, eyi edihittlis hinnidepinnik. Kou tta bekkaozheri nezhe tcho' a'lnou: nopwê tta opan ahoddi, nenn netssenn ni'ltoue horzh'an intcho, henni.

(MORT DE BALTASSAR.) Kou eyi 'tezhekke inttou, tta e'ladouni nehenkke otssin eyi nehen 'esheddel ttinni, eyet tta 'adayehoderzhla otchope nidadasheddelou, dene nadashe'lsin 'e'l, dene 'lepadashe'lde oyin. Kou eyi tta bekkaozheri nezhe slini 'e'li 'lepanlzhét oyin.

(DANIEL ÉLEVÉ EN HONNEUR PAR DARIUS.) Kou eyi 'lepanlzhedou; tta eyi nehen pankkaolzher edyai ipan inttou onttlazhe Daniel panyeniperzh'tan edyao: nenntcho, ne'l tthi na dene bekkaozheritcho, tta otssenn opankkaossher otssenn, ekoukke otssenn opankkaohou'lde; orelyon noukkeda'on ahoutti, ye'lni itta; Daniel onttlazhe hounzon dene hessèèyadin'l'tiy 'e'l, onttlazhe bedakkahontte edyao. Ekou bekkaozheri nezhe tcho': nenn yin kolou dene hesseeyadewoun'l'ti, yeyenin'lishoun, yepadarennaille tte kolou; ekou ttanelttenen bekkaozheri danlin orelyon yepan ttcho' daopou'lni itta; si ekoukke opankkaossher wallihnin, nopin oulle nin de, dayeninzhoun, onttlazhe yetssenn 'ayenipindeou; edla awoulne itta houwallehou awoulnehou? dayeninzhoun; etta'an bekkaozheri nezhe tcho' pan ninindelou, aye'leddi:

(ORDONNANCE DE DARIUS.) Ekou kkani dyan opankkaounlzhèr edya la; eyitta tta otssenn nouhnehen nel'ain denetssenn edewounttlissou, don adewounni: 'ta onerzhnan dzinekke otssenn

si sepan shani ttassi tssenn oudewouh'kann sanan ; si yin sedayeni-woushin. Si sepan shani oudouh'kani hounlin de, ttassi dleze lantte 'lepanou'oulde 'ka si, dewounni, 'eye'leddi.

(ACCUSATION CONTRE DANIEL.) Kou ekwaoudepinttlissou ; ekou Daniel na'ouwoul'in (*guettons*) ; ipan inttou beyedariye-tssenn ya'l'ti walli sounni. Ekwantte de, eyet opan bekkaozheri nezhe tcho' ekwa'lewouddi, daheyenizheni opan aheheddi itta, nadayehouhoul'in edyao. Eyi dzinekke ttou, Daniel tta yaoul'ti nin ekwantte oyon ; dzin edaonelttou Niho'itsini tchilekwiye nehenkke ya'ti konen horzh'an nin otssenn dzin edaonelttou 'ta ninakodelyayou, nayal'tiyou ; nahekke sha ekwanttou, Niho'itsini tssenn nayal'ti oyin. Kou eyet ekwattin opan ipan inttou bekkaozheri nezhe tcho' ekwahe'leddiou ;

Bekkaozheri nezhetcho' ontltazhe "anyeni'tezhet ; Daniel o'tiye bedziye laheyenin'ishenn nintta. Kou eyitta 'lepawalzhi ille oun'ka ontltazke nayeniezher inttou, nihoye pin'aon. Eyi tta be'l nahoniheherzhlae bekkaozheri nezhe tcho' hinni hehedepinnik itta, aheye'leddi : tta sepan shani oude'kann walessi, eyi 'lepa-walde dinni ttlanpe, awounne oulle la ; bezhiye 'a oyin la eyi, heheddi.

(DANIEL EST JETÉ DANS LA FOSSE AUX LIONS.) Eyitta Bekkaozheri nezhetcho' dapade Daniel hehintcho ; tta nihoyape otchope horzh'ain, tta dleze lantte naddé, eyet nihoyisin 'tedda' ille inttou, bekkaozheri nezhetcho' aye'lni, Daniel a'lnou : neyedariyehe i'lasin panya'tidinl'an intocho ; eddini 'ade nekkelni laosan, ye'lni 'e'l nihoyisin 'tedda'. Kou eyet tta nihoyisin 'teddahe oda'ka dshetcho' dettaon. Tta bekkaozheri nezhe tcho' eyet otssin bekonen nindyao ; chepe'tin ille ttou nerzh'tioun. "Tezhe kkettla otssenn be'l yenni illou, Daniel pan ontltazhe "anyeni'terzh"a oyin.

Kou kkambouhoun, ye'kai hi'gayou' nidshidittaon, ipan inttou tta nihoyisin Daniel 'teddahe otssenn 'terzh'iao ; eyet oda'ka ni'l-toue nininyao, etsaho addi : Daniel, Niho'itsini tchilekwiye, neyedariye i'lasin bepan ya'tidinl'an si, eyi dleze lantté, eyi ttchya nekkelni 'a ba douye nintta oussan ? henni. Kou Daniel addou :

sepankkaounlzhedi, i'lasin epounnai. Tta seyedariyehe i'lapin beyakkeottinen setssen pin'l''a itta, diri dleze lantte bezha hodada-den'ldelh laayinla itta, ttasson nasouperzhnik ille la. Kou tta seyedariyehe bao ttasson astte illou ; ekou nenn tthi, sepankkaounlzhéri, netssenn sin'l'ta naoshi'ishet oulle intcho, henni.

(IL EN SORT SAIN ET SAUF.) Kou Bekkaozheri nezhe tcho' Daniel derzhtthaon, ontlazhe binniye ahoudyao ; bedapade Daniel nihoye 'anpel'tioun ; ttassi bekke ttous 'terzhttcheyell koli hounlin illou ; o'tiye ttasson antte hounlin ille oyin. Kou eyet bekkaozheri nezhetcho' ontlazhe Danieltta yenidezheth nin lessan. Kou tta Daniel tssenn beya'tiye slini dapinpan nin si, eyi oubetssenn bekkaozheri nezhetcho' binniye ahounni'le itta ; eyi eddini orelyon nihoyisin oube'toulde'l, oubetssean'ketcho oubes'kinen tcho 'e'l, dedyao bekkaozheri nezhetcho', tteddanen eyi orelyon nihoyisin oube'te'ldelou ; nihoyisin pelde'l ttou, tta dlézé lantte oubeldel oyin.

(EDIT DE DARIUS EN FAVEUR DE LA RELIGION JUIVE.) Ekouhou tteddanen eyi bekkaozheri nezhe tcho', tta otssenn opankkaolzher otssenn, orelyon denetssenn edepinttlissou, addini editlistta : Daniel beyedariyehe orelyon bettchya newou'ldyerou, bepan ededaedewou'lni. Eddini yin yedariye pennai henlin intcho. Eddini yin i'lasin henlin noun, tthi i'lasin henlin walliou. Eddini yin tta otta nou'ankkaolzheri eyet ekkenaodouzhi illou. Eddini yin yeniodiyaho naedouehdihou ; ttaneltte hehounilla koli otssin dene napi'lnayou. Tthi kkani nedyan dleze lantté yeddahi ttchya Daniel ekkepelni lakou ! henni Bekkaozheri nezhetcho' editlistta.

Kou eyet otssioun eyi Bekkaozheri nezhetcho' kkenazhe Daniel panyeniperzh'taon ; kkenazhe tthi hounzon o'a Daniel eyi nehnenkke opankkaolzher edya oyin.

(CYRUS.) Kou eyi Bekkaozheri nezhe tcho' 'lepanizhedou, tta yekkedepinyai tthi Daniel panyeniperzh'taon, tthi kkaolzher ayin'ishenn oyin.

(DANIEL FAIT MOURIR UN DRAGON.) Kou tthi Daniel eyet hounzon o'a denepankkaolzheri otta, ttassi inkkanze danlin tcho

tthi esdinniye ttassi padasàn oudeddi tcho hottchya deninni hwasshi yenizhenn itta ; tta ho"anze bepadasàn oudeddi nin, i'lapin nadouzhetcho' benadettion, e'l'tahe henlin (*partie serpent, partie autre chose*), eyi ontlazhe padasàn oudeddi nintta. Kou Daniel denenna'le 'lepayenin'lhedi 'ka betssenn ontlazhe datssilttchye itta,

(IL EST JETÉ DANS LA FOSSE AUX LIONS.) Tthi dleze lantté tssenn nihoyisin na'tehda' ; bekkaozheri nezhe tcho' ekwahwalne ille, ontlazhe yeninzhin kolou. Kou eyet nihoyape dleze lantté 'e'l 'tayeoperzh'tan dzinekke nihoyape nanapedzhet. Kou dleze lantte a'ouenni'le bepaeltchi illou, ontlazhe dahiddi'le (*affamés*) nin lessan, ipan youddai hounizhenn itta. Kolou tayeoperzh'tan dzinekke ye'l nazher nin kolou, dleze yetssenn dayeninin 'a illou, yennize na'ti oyin.

(HABACUC.) Kou Daniel eddini berr bahezhet kolou, tthi yeniodiyahe ba houstsi yeyenin'lhenn itta Niho'itsini. Yopwê tta Niho'itsini tchilekwiye nehnenkke i'lapin nadshe naoudel'eni, Habakuk oulyé, eyi betchilekwiye nihone'lichiekke ttlo' la pan nadaddé, 'teli ye ttassi bepaoustcho yenizheni, eyi 'teliye ttassi tssenn na'te'l'tan ekke, etta'an i'lape yakkeottinen yepan nideninzhedou, yakkeottinen aye'lni : Kou yopwe Daniel Babilonn nehnenkke nazheri, dleze lantte tssenn nihoyisin 'tehdahou, dleze lantté nize nazheri, eyi bepawoun'ltcho, ye'lni. Kou Habakuk addou : sepankkaounlzhéri, ttatssenn Babilonn nehnen ekkoresyan illou, tthi tta nihoyape nazheri ekkoresyan ille la, henni tteddanen, yakkeottinen yedshi ttape yedshippa hounepe'lniou, tteddanen, ontlazhe nizha kolou, tta nihoyape Daniel nazheri, eyet ye'l nideninzhérou, eyet nihoyisin yedepinnik oyin. Kou eyitta Habakuk ontlazhe nayazhe'ltiou addi : Daniel, Niho'itsini tchilekwiye, ekou Niho'itsini nepani'ltcho ; ekou chene'ti, henni, an'laon 'teli nase'l'tin'l ttou. Kou Daniel addou : ekou seyedariyehe, senapinlniou, an'laon sedepinnik oulle tte lakou ! hennou, nihinyao, chepetoun. Tteddanen yakkeottinen Habakuk dshippa nailtcho, yopwê tta 'téli nape'l'tin'lou hinltcho nin, nao'lna ille ttou, eyet yenadeddi oyin.

(CYRUS FAIT TIRER DANIEL DE LA FOSSE AUX LIONS.) Kou

Daniel dleze lantte nize nazhet otssin 'tayeoperzh'tan dzine 'opin-
zherou, bekkaozheri nezhetcho' : eddin ! sha la ; ekou kkaldanen
dleze lantte yedda' lessan, yeninzhoun, hetsaho, eyet tta nihoyape
oda'ka nininyao, nihoyisin hone'l''ioun ; ekou Daniel ettchyan'ltou
illou dleze lantte nize shetin pe''ioun ; ekou bekkaozheri nezhe
tcho' Niho'lsini tssenn onttlazhe hezi'l edyao, addi : Daniel beye-
dariyehe, sepankkaounlzhéri, onttlazhe nanetset lakou ! kenni
tteddanen, bepade ipan inttou Daniel nihoye 'anpel'tin oyin. Kou
eyitta eyet tthi bekkaozheri nezhetcho' addou : ttanelttenen
dyan nehnenkke dene naddé Daniel beyedariyehe ttchya hone-
hwadyérou, bepasàn oudouddi 'ka si. Eddini yedaoriye koli hotssin
dene napi'lnayou ; Eddini yin ttatto yeniodiyaho houttioun ; kkani
dleze lantte ttchya Daniel ekkenaþelni lakou ! henni, bekkaozheri
nezhe tcho' addou.

Kou ekwanahottion, yeniodiyahe 'adanaodedzhi (*arriver de
temps en temps*) otta, eyi nehnenkke Niho'lsini tchilekwiye neh-
nenkke ille kolou, esdinniye opadasàn oudeddi nehnenkke oyin nin
kolou, tta Niho'lsini tchilekwiye eyet dene'ta nadadde, oubepan
shani tthi dene 'lan Niho'lsini padasàn oudelni edya nin la. Eyet
o'a ahontte nin ttontte la eyi nehnenkke Niho'lsini tchilekwiye
dene'ta nadaþindé. Setchilekwiye pade, tthi houba yeniodiyaho
hostsi enattin opade eyi nehnenkke sekkoroudya, yeninzhin ttontte
la Niho'lsini.

CHAPITRE VINGT-NEUVIEME

DEPUIS LE RETOUR DE LA CAPTIVITÉ JUSQU'AUX PERSÉCUTIONS

(LES 70 ANS DE CAPTIVITÉ PRÉDITS PAR JÉRÉMIE.) Kou Niho'lsini tchilekwiye eyet dene'ta nadde edyai otssin kkaldanen 'tayeoperzh'tan onerzhnan 'aye 'opinzheth la dyan otssenn. Kou yenni i'lapin nadshe naoudel''eni nezhe, Jérémie oulyé ttinni, eyi be'l inttou Niho'lsini tchilekwiye orelyon ttoune'gain bennehnenttchiazin da'tilya ttinni. Kou eyi, ontlazhe oslinou pouhnaioun'ka etta'an nouhnehnenttchiazin danou'e'tilya walli la; E'ladouni nehnenkke dene'ta naouhde edya de, 'tayeoperzh'tan onerzhnan nehnenkke ekwanou'enaou'ldé walli; Ekwani'lshae ekwananou'epehdik on'lton, tthi nouhnehnent'enashouhdel nadlin walli la, ye'lni nin.

(RETOUR DE LA CAPTIVITÉ.) Kou eyi orelyon kkenahoudepinzheth on'lton, tthi tta bennehnent'enahdel nadlin nin, tto aye'lni ninkkela! Kou tta Niho'lsini tchilekwiye tta okkeda''on aneltte e'lkkedaka bekkehonni ttinni, eyi la diri. Kou tthi tta Niho'lsini tchilekwiye tta ho''ànneltte, eyi hodshe sha tteddanen bennehnenttchiazin da'tilyai, e'ladouni nehnenkke dene'ta nadaddé tte nin lessan. Kou eyi 'e'li, nouhnehnentkkezin na'tewoudde'lyenoushenn de, otssenn nawouhde'l, oube'lni itta bekkaozheri nezhe tcho'; eyitta eyenentcho houbennehnent'enahdelou, orelyon Niho'lsini tchilekwiye bennehnenkke an'la nindel.

Kou Niho'lsini tchilekwiye orelyon dessin kolou, na otssin otta oyin adessin. Tta otssin nidanahteli 'lan nidanahtel kolou; kolou orelyon 'ao esdinniye lantte oyin. Tthi 'lain an'lanin nadaddé ttou, tthi 'lain e'l'kedazheddelou.

(AGE DU MONDE.) Kou Niho'lsini tchilekwiye na otssin bennehnent'enahdeli otssin an'laon sesonla onerzhnan onerzhnan nazhetssenn 'ta onerzhnan tthi e'lkke'tape tthyaapezhe'l 'aye oulle tte la, (536) Jesus Krist dyan nehnenkke borettin otssenn.

(RECONSTRUCTION DU TEMPLE.) Kou bennehen *pan* nindelou, houbekkezin dene onttlazhe danezon illehe oubennehenkke nin'lenenlyan ikkeitta, houbennehenkke ttassi senalnehe houbahounelyan ille lessan.

Ekou ya'ti konen tcho, 'ayehodepinlai otchope Jerusalem oulye ttinni tcho okkedaderzhkkan ttinni otssin 'tayeoperzh'tan onerzhnan 'aye 'opinzheth kolou, houbekkezin an'laon ttassi nahodlin houille oyin ttitta ; eyet orelyon nahoudlê daheyenizhenn itta, ipan inttou okketssiddel kolu, houbahouye heshellin oyin ; eyi tta dene slini, oubekkezin nin'lenenlyan, oubekkenadde itta. Kolou Niho'itsini 'a epalapidda la ; diri ya'ti konen la, tthi Niho'itsini be'ayehodepillai la, dayenizhenn itta ; onttlazhe Niho'itsinitssenn houbedziye denedzhennntta, houbahouye kolou, kkenazhe 'eho'itsi'l itta, etssinnazhe ya'ti konen tcho, 'ayehodepilla otchope tcho onttlazhe hounzon nahopinpan.

(PROSPÉRITÉ ET VIE RELATIVEMENT HEUREUSE.) Kou eyet otssin houbennehhnenkke onttlazhe hounzon sha nin'lehenelye 'e'l, oubinniye dapinna nin. O'tiye shani kkaho'lde illehou ; yopwe bekkaozheri nezhetcho' tta yetssin nihehindel ttinni, eyitcho, betssin 'anentcho e'lkeda'ka oubepankkasolde kolou, Niho'itsini tchilekwiye hounzoin 'e'l houbinniyou dapenna oyin nin.

(AGE DU MONDE.) Kou tthi yennazhe obba tsse'tape ya'l'tiy danlin ttinni, eyi tthi oube'l nadlintta ; eyi tthi o'tiyoubahou dayal'tiou, tthi hounzon o'ahoubessedayaden'ltitta, sha ekwadapintte nin. Lakou ! 'ta onerzhnan onerzhnan nazhetssenn e'lkke'ta onerzhnan, tthi i'lape ttchyapezhe'l payekke ekwada'ouhepinna nin.

Kou tthi dyan otssin Jesus krist dyan nehenkke borettin otssenn an'laon i'la onerzhnan onerzhnan, nazhetssenn 'tayeoperzh'tan onerzhnan, tthi sesonape ttchyapezhe'l 'aye oulle tte.

CHAPITRE TRENTIÈME

PERSÉCUTIONS DU PEUPLE DE DIEU JUSQU'A MATHATHIAS

Kou eyet odshe otchope oiaze, yopwê tta Bekkaozheri nezhe tcho' odshe oubepankkaopelzhet ttinni, eyi betssin''anen illehe, tthi e'ladouni nehnenkke otssin tthi e'ladouni bekkaozheri nezhetcho' oubepankkaolzher edyao, e'lkeda'ka bekkededde'li, eyi orelyon tsseshinye oyin nin kolou, etta'an i'lapin onttlazhe bedyere, Antiokus oulyéhé, oubepankkaopelzher itta, eyet on'lton onttlazhe oube'l nana'àn opehdzhet napedle.

(POURQUOI LE DIABLE DÉSIRAIT TANT L'ANÉANTISSEMENT DU PEUPLE DE DIEU ?) Lakou ! Ttadshe inttou Niho'itsini yedariye slini a'lnou : yennazhe de, etta'an i'lapin tssekwi binyeze 'e'l nedshi napin'lttles walli, ye'lni nin ; etssinnazhe ni'toue edya lessan tta sedshi napin'lttles waléssi, yeninzhin itta yedariye slini. Ekou orelyon nehnenkke dene orelyon setssin intcho ; kou nounen Niho'itsini tchilekwiye, eyi yin pantselou settchyaho'lde tte la ; eyi yin houbetssin wallili ttontte lakou eyi tssekwi, behodouttin de ! Ekou behodouttin otchya Niho'itsini tchilekwiye orelyon beho'toulzhi, yeninzhin itta ; kolou tthi Niho'itsini pan shani ttasson denehwalle ille itta ; kou setchilekwiye ekwanelle, edlapon ? Si senan'tanpe beho'tewoun'lshi ille intcho, nanen nettchya hounepi'lni walli kwalantte, yeyenin'lshin itta Niho'itsini ; eyitta yedariye slini ho''anze dene 'e'l nana'àn ope'lshet enadya.

(SUPPOTS QU'IL GAGNE.) Kou ttadshe 'oonizhi itta, edlahontte itta de zan, o'tiye orelyon dene 'e'l na'anopi'lshet walle la ? yeninzhin itta yedariye slini ; yeninzhin tteddanan, nopwê tta Niho'itsini tchilekwiye tssin nanen tta o'tiye yekkeyenidepinde walli, eyi dshe o'tiye sekkeyenidouddehe ahwasle ; eyi o'tiye sekkeyenidepinde de zan, o'tiye setssenn dene heyadin'l'ti laosan, yeninzhin itta, ttadshe ekwaadyao.

(ŒUVRE DE CES SUPPOTS.) Kou eyitta ttadshe ekwanlai, eyi

orelyon yekkeyenide ρ indeou ; kou dene 'abin onttlazhe oslinou adaheheddi hedyao : Niho'itsini beya'tiye ''an'tewoulde'l ; yannis tthi i'lasin Niho'itsini beya'tiye 'ka i'lasin noukkenatssedde ρ inle intocho. Kou douhon tta otta noukkenatssouddeillehe, yopwe tta daou ρ ennai bekkessin nahowoulde. Ttassi o ρ an ededaode-woulni sanan ; kkahowoulde oyin wallin ; nopwe tta orelyon nehenkke opadasan oudeddi, eyi tthi orelyon nouhounni tthi opadasanoudewoulni, dene'abin daheheddi hedyaitta ; etssinnazhe dene 'lan yekkadayenin'ishoun.

(ILS VONT TROUVER ANTIOCHUS.) Ekou tta dene'abin ekwadaddi nin sin, eyi tssin nanen tta bekkaozheri nezhe slini, Antiokus oulyé ttinni, eyi ρ an ninindelou : kou nopwê nouhnehen ρ ankkahoulde anou'inle yan. O ρ ankkahoulde hedyade zan, i ρ an inttou Niho'itsini beya'tiye ''an'tezhildelou, nouhounni tta ρ ouhnai okkessin dapidda edya walli la, heye'leddiou, eyet o ρ ankkahoholde ahoubinla.

Ekou kkaholde edyao, eyet otssin ttattitta he'te'ohopin'ide. Kolou odelyon Niho'itsini beya'tiye ''an'tewoulde'l, dene'ee'leddi kolou, dene 'lain yekkadayenin'ishin kolou, tthi dene 'lain shoun ahee'leddi nin. Eyitta kkazhe laontte tte nin la, an'laon oubekkenatssedde ille tte itta.

(PRODIGES EFFRAYANTS DANS L'AIR.) Kou tta oubekketssidde'li ottazin heshellioun ; etta'an tta 'ayehode ρ inla otchope, Jerusalem oulyehe, hoddape ekke e'letssoun'ldelou. Youddaho onttlazhe 'lintcho' 'lainkke e'latssinsdezi e'ltssenn e'l'an nintsseddi'lou, tthi e'lattchyazin nanseddilou ; tthi e'ltssenn 'anyenihoddayou, e'ltssenn nantsseddi'lou, tthi e'lattchyazin nantsseddi'lou ; din onerzhnan dzinekke ekwa'letsse ρ el'in orelyon dene na'le, youddaho itta ttassi kke illehe. Kou tta 'lin tcho' kke dade'ltthi y ρ eniodiyaho bekkounlini 'lan naselle'lou ; beyoue tthi heenattioun. 'E'l tthi onttlazhe e'letssoulde'lou. Ekou dene na'le ekwahottin opade ; ekou tta douye honnezhe noutssenn ni'toue ahouneddi la, dahounizhin itta, onttlazhe dao'tin ρ ezh. Eyitta tta shoun Niho'itsini beya'tiye ''an'tou'ldel, houbetsseddi nin, eyi onttlazhe Niho'itsinitssenn daya'l'ti edyao. Eyedou, ekou yopwê Antiokus slini

tta oubepankkaolzhet ttinni, eyi 'lepanizhet, zni, 'ehorzhya itta, deninniye adahoudya nintta; ekou 'lepanizhet ille kolou ahoddi nin kkeitta.

(ANTIOCHUS MARCHE CONTRE JÉRUSALEM.) Antiokus slini: 'lepanizhet setsseddou, deninniye adahoudya ninkkela! yeninzhin itta; ontlazhe oun'ka hiltchyé itta; ekou douhon pesna kolou ahoddi sekkoroudyai, yeninzhoun, ontlazhe betssin dene he'eli dene 'lain 'e'l Niho'lsini tchilekwiye nehnenkkezin 'terzhya. Kou eyet ninindelou, tta ayeodepinlai otchope, Jerusalem oulyé, eyet Niho'lsini tchilekwiye kkedaddi kolou, bedapehოდourzhtte itta, Antiokus slini betchilekwiye 'e'l 'ayehodepinlai honnize pindelou, Antiokus slini betchilekwiye a'lnou:

(HORRIBLE CARNAGE.) Diri Niho'lsini tchilekwiye ttaneltte bekkanou'l'tai 'lepanou'ldehou; bekonen yedadaouhde'lou, bin'kanouh'tao, 'lepanou'lde, hennitta, e'l'ta enezhekwitcho, tchilekwitcho, sekwi tcho, tssekwitcho ontlazhe 'lan 'lepanlde la eyet. E'l'keddin onerzhnan mil dene 'lepanlde nin la eyet. Kou din onerzhnan mil, eyi tthi 'lin kkessin bepankkasolde edyao; eyi "àn nelte outchosi yopwê nehnenkke o'a nadapeerzhnihou tthi.

(PROFANATIONS.) Kou Antiokus slini eyet ekoutta yenizhenn ille tte itta; eyi 'e'l tthi Niho'lsini pan naousdlo', yenizhenn itta, ya'ti konen yedaninyao; tta betta ya'ti orelyon binlatta ye'l sa'l'taho'lsherou, ye'l sànnapinzher oyin. Kou eyet ontlazhe naho'lshtet kolou, an'laon Niho'lsini ttasson ayinla ille tte. Lakou! eyi 'e'l tthi ttaneltte ya'ti konen ttassi yenediyaho nezoin 'lain shellai, tsambai 'e'li, ttassi ontlazhe din'l'tiy danlin 'e'li, eyi orelyon nazhe'lsin 'e'l bennehnenkkezin na'tehtya, betchilekwiye 'e'l. Kou eyet 'e'l kolou, Niho'lsini an'laon ttasson ayinla ille tte la. Lakou! Niho'lsini, setchilekwiye tssin 'lain oslinou dapennai oun'ka ekwanaouhopwaddik, yeninzhin ttlanpe; kou douon tta ontlazhe naouhohwaddihi 'oonizhi tte la, yenizhenn tte ittala Niho'lsini.

Kou Antiokus slini "an'tehtya kolou, bekkezin eddini be"anze bedyere, Filip oulye, edekkezintssenn nenn nedyan Niho'lsini tchi-

lekwiye 'e'l sa'l'tahoun'lsheri 'ka ekkewounlni, 'e'lniou; eyitta Niho'Itsini tchilekwiye tta bepao'tezhedi ho''anze ba douyou alzhenn nin la.

(APOLLONIUS.) Ekwahonttou na 'aye 'opinzhrou; ekou yopwê Antiokus slini tthi i'lapin bekkaozheri nezhe slini dene he'l'eli 'e'l Niho'Itsini tchilekwiye nehnenkkezin 'te'l''ao. Tta Niho'Itsini tchilekwiye ba douyou an'lsheni, eyi tcho e'l'adendelou, Niho'Itsini tchilekwiye kkidde'li 'a itta, eyet otssenn ye'te'l''a itta. Kou e'l'adendeli dzinekke ontlatzhe Niho'Itsini tchilekwiye 'lan 'lepande nin la eyet tthi. Kou ollane douye lakou! Kolou an'laon eyet esdinniye lahontte tte.

(CULTE DES IDOLES.) Kou tthi okkezin sha ille ttou, Antiokus slini ttinni, kkaldanen bedapade sa'l'tahozhet kolou; tthi edittlistta, tthi don ahohou'le, henni nintta; eyet tta ya'ti konen horzh''ain, i'lapé tta o'tiye yedariye slini nezhe, Jupiter oulyé, eyi lahottin horzhlioun; tta bekke ya'tiy horzh''an tte nin, eyet sheyin alyao; eyi bepadasàn oudewou'lni 'ka, Niho'Itsini tchilekwiye he'ltsseddou. 'E'l tthi Niho'Itsini pàn natssoudlohe hounizheni, tta ya'ti konen ontlatzhe oslinou nahodde oyin. Ekou ontlatzhe yeniodiyaho oslini 'ahodepin'lshet nin lakou Antiokus slini! Kou eyi 'e'l tthi Niho'Itsini beya'tiye okkettlatssenn ''anho'tou'lde'lou; nopwê tta opadasàn oudeddi orelyon opadasàn oudewou'lni ille de; tta opasàn oudelni ille walessi, orelyon 'lepawalde 'ka, he'ltsseddi oyin nin la Niho'Itsini tchilekwiye.

Kou eyet tta 'ayeodepinlai otchope, Jerusalem oulyé, eyet oyin ttoune'gain denekkenatssedde edya nintta ttadshe; eyitta ottchyzazin edindadshinsin'lde'l nin kolou, etssinnazhe Niho'Itsini tchilekwiye nehnenkke orelyon e'leoubilya oyin. Kolou nopwê opadasan oudoulai behouni'lsheni 'ka bin'kadane'ta ille ttou, lhoubakazhe tte nin la. Ekou o'tiyoubin'kadane'ta edyao; ekou on'ltonttattitta houbakazhe tte nin la. Ekou o'tiyoubin'kadane'ta edyao; ekou on'ltonttattitta houbakazhe tte nin la.

(MARTYRS.) Eyitta oubin'kadane'ta hedya tteddanen, na dene tssekwi ontlatzhe Niho'Itsini beya'tiye panyeninttlezh he'ltsseddi 'ka hiltcho, beiaze betthoue 'edapettloun, 'ayeodepinla

otchope kkeyape be'l dzetsseddi'l ekke bepānatssedlohe 'e'l, nopwe yeobān nelttchiane ontllazhe 'ga nadepinzhae laye be'l nizindelou, eyet otssin beiaze 'e'l naoube'teddahou, 'lepahèènizhet oyin.

Kou tthi dzinkke nihodzhiiyou, tta Niho'!tsini beyatiyetta daya'l'ti tte, eyi ttassi nihoyape dahorzhlai nin, ekoukke an'la yedandi'lou, daya'l'ti henattin nin. Eyet tthi etta'an 'ehorzhyao, oubeda'ka 'konn nihoyapetsseenn 'oderzhkkaon, 'lepanlde oyin.

(DESSEIN DE DIEU, EN PERMETTANT TOUS CES MAUX.) Kou eyet Niho'!tsini tchilekwiye ekwanahoupeddik opan Niho'!tsini dittlissee addou: ekou eddin! Niho'!tsini tchilekwiye i'lasin 'e'l na'anopezhet ninkkela! Niho'!tsini oubekkelni ille itta nin ousan? yeniwoushin sanan. Youhou ttassi dene danlin esdinniye ttassi opadasān oudelnitcho, ontllazhe oslini naho'!deitcho, 'e'l kolou Nih-o'!tsini dyan nehnenkke ttasson aye'l'in illé; oubessenianes'ti edya de, ttaneltte tta na'ohou'!de opade okkettla naoubououshinnik walli kwalantte, oubeyenin'!shenn itta Niho'!tsini. Eyitta dyan nehnenkke e'l'ane ttasson aoubin'!shenn ille intocho. Kou tta betchilekwiye tthisin pel'in sin Niho'!tsini, bettchyanne douye walli ottchya ipan inttou ye'l nana'anopi'!shiytta aye'l'in la; tta yedaoriyehe otssenn walle sanan setchilekwiye, yeyenin'!shenn tta al'in la. Ekou honou'l'in: Niho'!tsini esdinniye hounzon ho'a betchilekwiye 'e'l na'anope'!sher ille lakou! Ttadshe oubekketssindel tteddanen, ttaneltte 'lepanlde Niho'!tsini tchilekwiye, dyan diri nehnenkke ttaneltte ttassi dene naddé, eyi orelyon an'la de, eyi ''ān neltte otchope Niho'!tsini tchilekwiye 'lepanldeou; nanen tthi ttassi nehnenkkezin otssin nadaperzhnihou tthi; nanen tthi 'lin kkessin bepānkkasoldeou; tthi orelyon benadayoue'lyao. Kolou an'laon tta bepao'tezhedi kkenazhe Niho'!tsini pandayeninttlezh hedyā oyin.

Kou eyi tta Niho'!tsini tchilekwiye ttanelttenen tta 'lepaounlde, bedaonelttou pan ekwadoussin ille la; nanen yin tta naoupeddihi pan ekwahoddi walli. Eyi orelyon e'le 'lepaounlde oyinta.

(MARTYRE D'ÉLÉAZAR.) Kou i'lapin enezhekwi, Eleazar oulyé, eyi Niho'!tsini beya'tiye ''an'tou'!de'li bouni'!sheni, kokous

dshenn nepawaltcho hetsseddou ; hottchya Niho'itsini betchilekwiye nane''enn nintta ; Eyi pade Niho'itsini beya'tiye ''an'te'lde'l lan walli, behouni'ishenn itta ; shoun bepanchene'ti hetssedditta, e'lyeddittaon, bezhapettan kolou, ye'te'ne illehe 'ka, tta 'lepawalzhi otssenn be'l serzhdel. Kou nanen tta ontltazhe yepandayeniperzhla nin oubenna'le itta, eyi shani aheyee'leddou : tta bepaidda ille, eyi illehe dshenn nezhareddi de, eyenen houbenna'le bepanchene'tin de ; ekou noudakkantte la neheyenin'ishenn de, 'lepamolzhil ille la, heyee'leddou denenan'tanpe. Ekou eddini honanyeniezher edyao, yenni ttadshe tssouddaho hotssin, ttahekke 'ouerzhnai ekki, i'la koli sin'l'ta bettchyannie bekkeidshe lantte koli hounlin illou ; Bedshipa del'gai kolou', ontltazhe bedziye tcho binnitcho henenlin nanyeniezherou, Niho'itsini hounzon sekkelni ikkela ! yeninzhoun, nanyeniezherou, ekwahoupepinna la ede'leddi ille kolou, tta ase'louhni ekwahwasne ille la, 'lepasinlzheth de kolou, henni oyin. Eddin ! enezhekwi heslin, dene hoyahwasle'l yenousshin ille la. I'layeoperzh'tan onerzhan sepape lakou ! kou tta ase'louhni ekwaastya de, nounen tchilekwi danlin, enezhekwi kolou Niho'itsini beya'tiye ''an'te'ldeli kkel'a penna alya lakou ! sedayenin'ishin laosan, nouhounni tta otta pesnae ekkorouhlyan de kolou. Ekwanaoshi'ishet de, nounen houbabin oslini naoshi'ishet oyin walli la. Nouhounni tthi ekwawoudde dahounizhin outchosi. Ekwanaoshi'ishet de, setta dene 'lan Niho'itsini beya'tiye ''an'te'lde'l laosan. Eyitta ekwanattchyaouzhinni de, sedshipa del'gai de kolou, ontltazhe sin'l'ta otchope sekkehounttli adesya walli la. Tthi yape nanizhet asilyae otssin 'andenipesdlin de kolou, tta otssenn hepinna otssen 'adenipi'lin de kolou, sezhiye ttlanpe de, Niho'itsini binlatta 'adenisou'lti'l ille la. Eyitta sezhiye ttchya oudenouponsnik ille la ; tta otta enezhekwi heshillin, dene'abin ekwanaoussheri yintta settaodepinzheth walli la. Niho'itsini beya'tiye 'kaitta sedziye henenlioun 'lepasinlzheth de, nounen tchilekwi danlin, eddini tthi, nopin enezhekwi bekkessin awoudde, dayeninzhin walli la, henni tteddanen, bezhiyin otssenn 'tel'tin. Kou eyet tta otta bezhiye 'kaonnehe ontltazhe bekketssindelou ; bekkematsseddou ; ttatte beyihe kkeopinzheth inttou, addi enezhekwi : seyedariyehe, ttassi

orelyon ekkodinlyan la ; kou si tta oun'ka sezhiye 'kahonnehe otssin 'andenipesdlin wallihnin kolou, yape nasene'lzheri 'e'l 'lepa-sinlzhi lakou ! senin'l'in intcho. Seyedariyehe, sezi onttlazhe douye kolou, sedziye neba henenlioun 'lepanesdzhi ; eyet tthi sekkorinlyan intcho, henni 'e'l 'lepanizhet enezhekwi.

(MARTYRE DES 7 FRÈRES MACHABÉES ET DE LEUR MÈRE.)

Kou tthi eyet okkezin sha ille inttou, bekkaozheri nezhe tcho', Antiokus oulyé, bedapade Niho'lsini tchilekwiye 'e'l sa'l'tahozhet ttinni ; eyi Niho'lsini tchilekwiye nehen 'enahdyao ; si 'ade senna'le Niho'lsini tchilekwiye Niho'lsini ya'tiye "anhe'tou'ldeli, yenizheni 'ka nindya itta, i'lapin tssekwi 'tayeoperzh'tan binyeze 'kee 'e'l hiltcho ; kokous dshenn hwalde'li pade Niho'lsini ya'tiye "anhe'tou'ldeli, oubehouni'lsheni 'ka, 'teldshaizhi onttlazhe eyedenennitta oubekkeeldshazhou ; eyi tssekwi bes'kinen ttadsheri Antiokus slini a'lnou : edlahontte tün oun'ka anou'in'l'oun ? tthi edla ane'lewouddi nou'eyenin'lshenn ittao ? koutta, nouzhiye ttchya yenishil'a illou, tthi Niho'lsini ttaneltte opa nou'e'l'ae nedapade i'lapé koli "àn'o'tewoulyou'l ille si, henniou ; Antiokus slini onttlazhe hilttchye 'e'l, Lapoëltcho' danlin 'e'li, 'telitcho' danlin 'e'li, eyi yape daodoukkan, dedyao ; beyape daodinkkaon ; 'konntta dadelkkwos edyao ; eyi tchilekwi tta ekwaye'lni, bedapade bedshou kkehenttazhou ; bedshizhesh dekkepinttchyelou ; binla tcho be'ketcho tchin'tettazhou ; bezi tthi orelyon ekwaalya on'lton, Lapoëltcho' 'epel'tioun ; edyi inttou eyet hettezhi sha dapin"ao ; bekki'ketcho bantcho na'le itta, tta otta oubinni natset walli opän e'le'l dayahehe'l'ti oyin.

II. Eyi 'lepanizhedou, eyi betta ye'l'ai hiltcho ; bepannattsedlohe 'e'l bekketssindelou ; bedshi zhesh dekkenapettchyelou. Nezi ttasson alya ille tte la ; kokous dshenn panchene'ti, natsseddeddou, addi eddini beya'tiyetta : bepanchewas'ti ille, henni 'ka bounnape kkessin ananaoupehdihou, 'lepanlzhet oyin. Kou eyi tta nande hedyihi, Antiokus slini a'lnou : dene "anze nedyed, dyan nou'e'l sa'l'tahoun'lshedou, 'lepanou'enin'ldé kolou, tta ttassi pankkaolzheti, beya'tiye 'ka nou'esdi holpain, ttasson de, ttahe nehenenke i'lasin epennai, otssenn dananou'epin'lna walli kwalantte, henni.

III. Kou eyi tthi 'lepanlzhedou ; tthi betta ye'l'ai bepan-natssedlohe 'e'l, sha 'adshounedshi, he'ltsseddou, sha 'a dshou peshiyon, bedshou kkehenttazhou. Kou ninladinlyé, he'ltsseddou, denetssenn ninladilyao ; binla bepa danao^{pe}ttazhou, addi : diri orelyon Niho'itsini betssin itta, douon beya'tiye 'kai otta nouttchya bepanyeni^{pi}'tan ille ttontte si. Eyi orelyon sepanhoninla walli kwalantte, henni. Kou Antiokus slini ho''anze bedyere kolou, ontltazhe opanyeniodi'lchiale eyet.

IV. Kou eyi 'lepanlzhedou ; tthi betta ye'l'ai tthi ekwananaou^{pe}hdik oyin. Kou eyi tta beyihe hil'tai'li otssenou addi : s^opa anou'ilya, 'lepanou'in'ldehin na Niho'itsini honiounni otssenn nanou'e^{pou}lnai. Kolou nenn, Antiokus slini a'lnou, nenn honiounni otssenn nanepoulna ille.

V. Eyi tthi 'lepanlzhedou ; tthi tta betta ye'l'ai, bekki'ke tta alyai hokkessin nanaou^{pe}hdihou ; bekkenatssedde inttou, Antiokus slini e'ltthi ne'l'ioun, addi : nenn denekkessin nezhiye walli kolou, nou'ankkaounlzhrou, edinni kkanou'ou^{pi}ndik kolou, nounen Niho'itsini "ànoubete'ldel itta lessan oubepankkaossheri, nou'eyeniwoun'lshin sanan. Kkarette, tta otta Niho'itsini nepankkaolzhrou, ontltazhe nanou^{pe}rzhnik wallihi, nenntcho, netssin "anentcho ekkodouhlyan walli kwalantte, henni.

VI. Kou eyi tthi 'lepanlzhrou ; tthi betta ye'l'ai, eyi tthi bekki'ke tta naou^{pe}hdihi 'enanaou^{pe}hdihou ; eyi tthi tta o'tiye 'lepanzhi ottazioun anadeddi, Antiokus slini a'lnou : nouhounni esdinniye ekwahoneltte ekwananou'e^{pe}hdik ille la. Niho'itsini 'inniye ahitte ille 'ka yeniodiyaho nanou'e^{pe}hdik ittala. Kou nenn, ontltazhe Niho'itsini tchilekwiye naou^{pi}nnihi 'e'l kolou, ttasson ahwastte ille lessan, yeniwounzhin sanan, henni 'e'l 'lepanlzhret.

(EXHORTATION DE LA MÈRE.) Kou eyet houban ontltazhe yeniodiyaho Niho'itsini e'ayeni^{pi}n'l'ai otta bedziye natset itta, bes'kinen benna'le ontltazhe nadaou^{pe}ddihi 'lepanlde kolou, bedziye henenlioun, sheyin oyin. Tthi sheyin oyin ille ; Tta otta bedziye natset walli hopan bes'kinen pan ya'ti she'l'an oyin eddini beya'ti-yetta, Antiokus slini s^opa yedetthin illehin. Bes'kinen a'lni : si

setchantta hotta tta naoudou'l'a anou'esla illehou ; nou'innitcho nou'edanyinentcho si setssin noutssin eshellin ille la. Bétta houhdyihi, eyi tthi si setssin illou ; nouzi palapinnaon, e'l'an na-nou'edillaitta illehin. Niho'itsini yin ekwanou'inla intcho. Kou douon Niho'itsini beya'tiye 'kaï hotta ededewou'l'ioun, sôpalakou ! Tta naoudou'l'ai Niho'itsini paounou'lao ; eyi orelyon honiounni 'e'l nou'anhounlehe 'ain, henni tssekwi.

VII. Kou Antiokus slini sôpa yedetthhin ille kolou, sedel-"inta addi ousan ? yeninzhion ; eyi tta 'lepanlde, i'lapin koli dapedourzhtteou, yedakkeyenidepinzhedi houlle hopan youya ayinla itta ; nopin tta nanderi bedapedezhitte laosan, yeninzhion ; bedapade hiltcho, bepan nininya alya. Yepan natssiz hedyao, Niho'itsini beya'tiye "an'tin'ldel de, ninniyon anouslehou ; ttassi edinawounl'ti ille anouslehou ; seiaze kkessin sekou en nekkehwasni, henni.

Ekou shoun aye'lnou, Antiokus slini yan 'kayapen'l'tiou, nenn tta otta neiaze pounnai opan bepanniya'tinin'ai, 'e'lni itta ; tssekwi addou : kous'de, bepan niya'tiwas'a, hennou, 'antssinyape beiaze pan ninenttaon, Antiokus slini pan nadlohe 'e'l, eddini beya'tiyetta beiaze a'lnou : sinyezin, es'tesounewoun'inen yan. I'layeoperzh-tan zaekke setchantta pindao ; tthi neodouhttin otssin 'ta payekke sin'lttouyou ; douyape otssenn o'tiye neni'lchiain. Eyitta, sinyeze, yeddape honin'l'ioun ; dyan tthi ttahonekte honin'l'ioun ; eyi orelyon Niho'itsini ye'ltsioun ; nouhounni dene hidlin tthi nou-'e'ltsioun ; eyet orelyon honanyeniinzhet yan, sinyeze. Honanyeniinzhet de, nopin dene 'lepanlde slini bettchya newounldyet sanan. Nekki'ke bekkessin 'lepanoulzhi yan, hotta yeddaye nehnenkke nous'in nekki'ke 'e'l, ye'lni.

Kou ban ye'lyal'ti inttou, sekwi addi : edlini hobba naoudou'l-'intta ? Si nopin bedyedi bekkeyenidousshi ille. Niho'itsini tta addi ttinni, eyi yin sinni henlin oyin, henniou ; tthi addi, Antiokus slini a'lnou, sekwi ladedya illou : Niho'itsini tchilekwiye oslinou nadaopinnik kolou, Niho'itsini binla ttchya oudenewounlnik ille la. Nouhounni oslini naoshilde honna edinni kkanou'ou'pindik aninlae ttantte la Niho'itsini. Kou binniye a'epiddi'le 'ka douon nou'e'l

na'anope'lsheet kolou ; hounzon o'a anoue'e'l'ioun ; tthi nou'anna-sanyenidzhion, tsseshinye ananou'eyenilzhin 'a la Niho'lsini. Kou nenn, ttassi dene "anze nedyere, nahode'terzh'ao (*sans remords*) nanou'epinnik kolou, yennazhe hounzon otssenn 'a dene woun'le illou. Kkarette, tta ttassi pankkaolzhedi, ttassi orelyon kkane'l'tai, kkazhe binla ttchya oudounepesnik laosan, yeniwounzhin sanan.

Ekou sekki'ke nenn netta e'laotsele dada^{pin}"a kolou, douon tta ni'keedeninde, Niho'lsini ttchyanayoulyan illou, i'lasin 'adaye-lzhenn oyin 'a intcho. Kou nenn, Niho'lsini "andeyeninlzheni 'ka, Niho'lsini ontltazhe ehounilla nebba ho'l'an kwalantte. Kou si sekki'ke bekkessin Niho'lsini beya'tiye 'ka sezitcho, odelyon tta naoudes"aitcho na edoushes"ioun, bepankkaounlzhher, hennou.

Antiokus slini tthi ho"anze nailttchyeou ; eyi sekwi bekki'ke "anze 'annachide'l'ti alya. Eddin ! sepan nadlo' ase'lni yeyenin'lshintta. Kou eyitta sekwi ho"anze 'annachide'l'ti alya kolou ; ttassi ehounilla iaze koli bekke houlle inttou, tthi ho"anze bedziye Niho'lsini tssenn denezhenn inttou, 'lapanizhet.

Kou tssekwi eddini bes'kinen orelyon benna'le ontltazhe nada-oupehdik kolou, kkenazh bedziye nahoutsedi 'e'l inttou, eddini tthi nandezinttou 'lepanlzheth.

CHAPITRE TRENTE-UNIEME

JUSQU'A LA MORT DE MATHATHIAS

Kou Niho'lsini tchilekwiye tta bepao'tezhedi, tta o'tiye hounzon e'adayenishe'l'a ttei eyet ekwaokkaoune'l'tao ; tthi houbennehnenkke dene'abin oslini dasouttioun ; nopwe esdinniye hopasàn oudedi nihenou'lteou ; ya'ti konen koli 'tahoupeddihou ;

eyet honanyenihoddeou : ho''anze nou'e'l na'anopezhet lakou ! dayeninzhoun, ontltazhe daya'l'ti hedyao ; dadaede'l''ao ; Niho'lt-sini nou'an nasanyenoudzhion, noutssennhwanni, dayeninzhin.

(MATHATHIAS.) Ekou i'lapin enezhekwi ontltazhe nezoin, Matatias oulye, tthi sesonlane beiaze deneyou kkaldanen an'inezhe danlin nin ; eyi ho''anze ekwadayeninzhin lessain.

Eyitta Antiokus slini bedapade betchilekwiye Niho'lt-sini tchilekwiye nehenkke nihenou'lteou, dene'kadane'ta edya ttinni ; nopwê ttassi padasàn oudeddi, eyi orelyon padasàn oudou'lni den-en'lni 'ka dene'kadane'ta ttinni.

(IL REFUSE DE SACRIFIER AUX IDOLES.) Kou tta dene'ka-dane'tai 'tssin i'lapin, i'lape 'ayeodepinlai otchope, Modin oulyé, eyet Matatias bes'kinen 'e'l nazheri ; tta dene'kane'tai eyet nininyao : Niho'lt-sini beya'tiye an'tou'ldelou, nopwê tta bepadasan-oudilni pasàn oudou'lni, denen'lni 'e'l, Matatias a'lnou : nenn dyan 'ayeodepinlai dsheri nenlin la ; eyitta nenn dene 'abin, nenn dshe tta bepadasan oudilni opasàn oudou'lni. Esdinniye opasàn oudewounlni ille la. Bekkazoheri nezhetcho' 'inniye anedya wallihi na nes'kinentcho tsamba nou'aninla walli la, henni tteddanen, eyi tta a'lni ontltazhe dazhintchao addi, odelyon sedoutthan yeninzhintta : Niho'lt-sini tchilekwiye orelyon Niho'lt-sini beya'tiye ''anda'tin'ldelou, Antiokus kkadantte edya de kolou, sitcho, ses'kinentcho, sekki'ketcho bedakkawoutte ille. Niho'lt-sini nou'an nasanyenoudzhin. Ttaneltte Niho'lt-sini opa nou'e'l''ae, eyi Antiokus bedapade ''an'tilde'li 'a illou ; bedapade nou'e'tounloue e'ltthi denedzheni tthychawoudde'li ille, henni.

(IL TUE UN JUIF QUI S'AVANÇAIT POUR SACRIFIER.) Tteddanen i'lapin Niho'lt-sini tchilekwiye tta naze'lyai otssin tta hopen-oudeddi nin otssenn 'terzhya ikke ! bepasàn oudousni yenzheni 'ka. Kou enezhekwi tta addi nin eyi tta hou'ai pe''ioun, ontltazhe ''anyeniterzh''a itta de'lapa'lou ; ekou nedyan 'ayeodepinlai si Niho'lt-sini tchilekwiye pankkaossheri, yopwe 'tahoddehe tssenn yenini''a ille de, kkenazhe 'tahodde 'a ovin la, yeninzhin itta, eddini tthi tta opasàn oudeddi tssenn 'terzhya, tta Niho'lt-sini tchilekwiye i'lapin opasàn oudousni yeninzhintssenn 'terzhya nin, eyi pan nininyai

'lepanin'lsherou; tthi Antiokus slini betchilekwiye tta opada-sânoudeddi 'ga sheyin, sedapade opasânoudoudi yenizheni 'ka eyet sheyin, eyi tthi 'lepanin'lsherou; tta bepasânoudeddihi tthi nanepinla otssin tta 'ayeodepinla otchope ye honnize napedyao, ontlazhe dazhintchao addi: tta Niho'lsini tcho, beya'tiye tcho panyeniperzh'tan tte walessi sekkeniye pedde'l, henni. Hennou, bes'kinen 'e'l deneba chezh laye danlin tssenn terzhyao; tta bekonen ttaneltte ttassi betssin nin, eyi orelyon "an'te'ldeli heddin chezh laye nininya. Ekoutta, kkettlazin nou'e'l nana'an opoudzhet ille 'ka; dyan otssin kkewouddi. Eddin! kkettlazin bekkhouzhi nou'eyenin'lshehn ille intocho Niho'lsini. Kou douon Eddini 'ade noutsschwanni, yeninzhin itta, eyet chezh laye deneba naoude'l'in. Kou dene 'lain hounzon pan yedayenin'lschin itta, dene 'lain yepan ninindel.

(PLUSIEURS JUIFS SE RETIRENT DANS LE DÉSERT ET S'Y LAISSENT MASSACRER, UN JOUR DE SABBAT.) Kou tthi nanen ekwadä-yenizheni 'e'l kolou, esdinniye oyin nidazheddelou; eyet be'tintchyanaddé 'e'l naddé edyao. Kou Antiokus slini betchilekwiye tta Niho'lsini tchilekwiye naddé derzhtthain pade dene he'l'eli dene 'e'l yepan ninindelou, a'ouenni'le dzinkke yepan ninindelou: ekou dapouhnai; bekkaozheri nezhe tcho' bedakkawouhtte de zan, dapouhna anou'ilya walli la, houbel'ni. Kou Niho'lsini tchilekwiye aheheddou: bekkaozheri nezhe tcho' bedakkawoutte ille, heheddi tteddanen, oubekketssindelou. Oubekketssindel kolou, i'la-pin dshe kolitta dene 'ehounin'lheli houlle, dzinkke la, dayenizhehn itta. Aheheddi oyin: orelyon tsseshinye 'lepawoudde; yeddape tcho, dyan nehnenkke tcho ttaneltte noukkane'l'tai benna'le walle, tta otta esdinniye 'lepanou'inlde, heheddiou, houbekketssindelou, orelyon 'lepanlde oyin. I'la onerzhnan onerzhnan onerzhnan dene eyet an'la 'lepanlde.

Kou enezhekwi tta dene'abin chezh laye nininya ttinni, eddini tcho, tta yepan nindelitcho dyan tta dene 'lan 'lepanlde 'eho'lhiao, ontlazhe denekkezin "andayeni'tindeou, aheheddi: eyenen houbek-kessin ahidya oyin de, ipan inttou nou'eho'te'lzhet (*anéantir*) oyin walli la. Eyitta dzinkke noukkesindel de kolou; Niho'l-

tsini beya'tiye 'kaitta ; nouhounni tthi kkettlazin nou'eho'toulzhi hotthcha itta, denekkeepiddel walli, heheddi.

(CHATIMENT DES TRAITRES PRÉVARIFICATEURS.) Kou etssinnazhe 'ehellaon 'eperzhdelou ; etssinnazhe hourzhlaon ; eyi tssin tta hedadenltté attioun, yopwê tta Niho'lsini tchilekwiye slini e'ladounitssenn dadourzhni nin 'kadane'tain, he'telzhedou ; ontlazhe dene dyere 'lan 'lepanlde eyet. Onttlazhe oslini la ; Niho'lsini beya'tiye "anda'tin'ldeli 'e'l, tthi noutssenn ontlazhe oslini nahoho'ldé, beouni'lsheni 'ka al'intta. Ekoutta, Niho'lsini tchilekwiye nahwadle ille la. Kou nounen houbedyedi 'ahon'ltte itta nou'e'te'l-zhet walli la ; eyitta douon danen beo'toulzhi ; beo'tezhilzhet de, kkazhe e'ltthi nihounltthet wallin la, beouni'lshenn itta ; eyitcho 'ka al'in la. Eyitta tsseshinye bekkenatssepinde ille nin lessain. I'lāpin koli pounna ille, Antiokus slini betssin dene he'l'eli tcho, ttassi otssin dene he'l'eli tcho, eyi nouhnehen kkindel de, nounen Niho'lsini beya'tiye "anda'tin'ldeli, i'lāpin 'tai 'ayounou'l'tan noun walle sanan ; orelyon beo'toulzhi, beouni'lshenn itta, o'tiye bin'kadane'tao, ttanelttenen behoul'an 'lepanldeou. Kou tta bepao'tezhedi, nanen e'ladouni nehnenkkezin dadshin'tin'ldel oyin. Kou e'laotsele kkazhe lahoudyao, Antiokus slini betchilekwiye okkedada'on adya.

(MORT DE MATHATHIAS, SES DERNIÈRES PAROLES.) Kou eyet tta enezhekwi tta kkewouddi denen'lni ; eyi 'lepanzhi nionizhedou, bes'kinen ontlazhe hounzon a'lepinniou, tthi addi : ontlazhe noukkenatssedde de kolou, yennisin tta hotssin hotssin nou'ta dapinlé, eyi tthi etta'an houbel' nana'anoupidzhi, edaonelttou yedanhoded-yihe kolou, Niho'lsini nanahoubeltsiyou, e'lkkedaka ekwaoubepelzhin oyin intocho. Kou nouhounni tthi ontlazhe noukkenatssedde de kolou ; Niho'lsini beya'tiye 'kai la, edekkesdewouhdli sanan, tthi na'kayeniwoushin sanan. Tta noukkenadde walessi, ontlazhe nouhdziye natsedi 'e'l bekkenawouhde ; Niho'lsini beya'tiye 'ka intocho. Eyitta dene ttchya newou'ldyet sanan ; Niho'lsini nou-tssehwannihi, hennou, 'lepanizhet.

CHAPITRE TRENTE-DEUXIEME

JUSQU'A LA FIN DES GUERRES DES MACHABÉES

(JUDAS MACHABÉE.) Ekou 'lepanizhedou ; bes'kinen ttadsheri ille koli, i'lapin Judas Makabé oulyé, nen e'letssoulde'li pan kkahowounlzhher, 'e'lni nin ; tta otssin otssin tta o'a sopa walli yeyenin'lshenn nintta. Eyitta eyi, be'ta 'lepanizhedou, be'ta kkedepinyao ; bekki'ke tthi orelyon yetssenn danni hedyao ; tta-nelttenen be'ta kkadapintte, eyi tthi yekkadantte hedyao, on'lton tta otta Niho'Itsini betchilekwiye tssenni o'tiye 'odounttihin 'eni lakou !

(QUEL HÉROS IL FUT.) Eyi Judas Makabé Niho'Itsini ho"anze hedou'ltte ayinla itta, ttassin otssin bedāpehodoutte ayinla illou ; dene soun'line betchilekwiye ekkelni laayinla illou ; ttassi yakkeottinen kessin betchilekwiye ekkelni ba houdourzhniou ayinla oyin Niho'Itsini. Kou eyitta e'ladouni nehnenkke otssin oubekketssid-de'li heho'lchia itta, eddini bennehenkke tta dene dyedé e'ladouni tssehwanhi hottchya he'touzhi, henni itta ; bin'kadane'tao, bena'te'lzhet oyin. Lakou ! kkaholzher hedyai 'e'l, sennehenkke sehoudde, yeninzhin itta attintta ; eyitta eyet houbennehenkke sehoudya oiazou,

(APOLLONIUS DÉFAIT ET TUÉ.) Antiokus slini betchilekwiye houbé"àneltte otchope oubekkindelou ; eyi tta oubekkindeli houbebekkaozhher ipan inttou 'lepanlzhedou ; tta be'l nin boudourzhni itta, ontlazhe 'lain 'lepanldeou ; tta dapenna koli betssin bekkaounlini "anyadshi'tin'ldeli (*jeter leurs armes pour fuir*) heddin dshin'te'ldel oyin.

(SÉRON DÉFAIT.) Tthi in'lasin otssin Antiokus, slini betssin dene he'l'eli pankkaolzheri, Séron oulyé ; eyi ettayourzhnihou (*présomptueux*), si dene e'l'eli dene ontlazhe 'lain setssin la ; houndehwasdzai da ; Niho'Itsini tchilekwiye si ttasson asla laosan, yeninzhoun, dene he'l'eli 'e'l Niho'Itsini tchilekwiye nehnen kkezin 'terzhiao ; Niho'Itsini tchilekwiye nehnen 'esheyao ; tta Niho'Itsini

tchilekwiyetssin tta Niho'Itsini beye'tiye "anda'tin'ldelou, oslinou dapenna nin, eyi yepadenindelou, ontltazhe hourzhlaon ; ekou Niho'Itsini tchilekwiye nou'a esdinniye laadya laosan, dayeninzhoun ; dayenizhenn inttou, Judas Makabé Niho'Itsini tchilekwiye 'e'l beodouttin. Ekou Niho'Itsini tchilekwiye dene *pe*"ioun : eddin ! O"anze nou"anzeltte ikkela ! Nouhounni Niho'Itsini tssenn dadelil'gan 'e'l la ; nou'a douye laosan, dayeninzhoun, da'tilpezhou. Ekou Judas Makabé aoube'lni : douye ille la, nou"anzeltte otchope de kolou. Yeddape nehnenkke heyedariyehe 'ao yedaoriye koli otssin nanou'epi'lnai ho'a, hidlan ille de koli tcho, e'leoultte oyin. Dene 'lan de kolou, tta Niho'Itsini yetssenni walessi odapedourzhtte walli kwalantte. Kou nouden, ontltazhe hidlan la, yenizhenou 'adaoddi 'e'l ; eyi nehnenkke orelyon oubeo'toulzhihou ; oubetssin orelyon noutssin walli, nou'eyenin'lshintta attin kolou ; nouhounni Niho'Itsini beya'tiye 'kao, tthi nouhounni edin'ka ahitttioun, nouhounni tthi oubekkewoudde'l. Niho'Itsini Eddini 'ade ttassi 'e'l e'lederzhnik laayinla laosan. Nouhounni bettchya newou'ldyet sanan, henni tteddanen, eddini dshe denekkindelou ; ontltazhe ni'tssini tcho' dedchenn niziltthiyon, dedchenn orelyon kketchineppiz ttinni laheyinlao ; ontltazhe dene 'lan 'lepaheni'ldé 'e'l, tta bepao'tezhet koli nadshin'te'ldel oyin, ettayourzhni nin kolou. Ekwadenehehinla hehorzhyaou ; tta oubennare oubennehnenkke nadde nin hedaho'lechia itta, ontltazhe yedazhedshash oyin.

(COLÈRE ET MÉCOMPTE D'ANTIOCHUS.) Ekou Antiokus slini, eyi nizha kolou, netchilekwiye orelyon Niho'Itsini tchilekwiye 'lepayenin'ldou, tthi ye'l naho'lshet oyin, zni, heho'lechiaou ; tthi ontltazhe nailttchyeou. Ttaneltte dene he'l'eli dene pankkaolzheth nin, orelyon naperzhlaou ; 'lan itta, tsamba benehwaltte ille itta, ontltazhe "anyeniniddi'le (*découragé, démonté*) ; tta ahwanneou ekkodilyale itta.

(IL S'EN VA EN PERSE.) Yopwé Niho'Itsini tchilekwiye nehnen "anze nizhae, i'lapé nehnenkke ontltazhe ttassi 'lan hehoun'lechian nintta ; tthi dene he'l'eli 'lain 'e'l e'kozin 'terzhya. Eyet dene dapeoudezhitte de, eyet otssin ttassi orelyon hiltcho laosan, yenizheni 'ka 'terzhya lessan.

(SES ORDRES BARBARES CONTRE LES JUIFS.) Kou tthi ede-
tlanpe tssenn i'lapin, Lizias oulyé, nenn sekkessin kkahounlze-
rou; nedapade dene he'l'eli 'e'l Niho'lsini tchilekwiye ontltazhe
hwa'l'el, 'e'lni. Ekwaddi oyin ille. Tthi Niho'lsini tchilewiye
i'lapin koli na'toudda sanan; bennehenkke e'ladouni yin nahwadde,
hennou, 'terzhya.

(EXPÉDITION ET DÉFAITE DE NICANOR ET DE GORGAS.)
'Terzhya tteddanen, bekkezin binniye awoudde hounizhioun; ipan
inttou Niho'lsini tchilekwiye nehnentssenn serzhdel. Dene he'l'eli
dene kkanape hoddi illehe (*innombrables*) 'e'l lessan. Lakou!
eddini hellain o'a Niho'lsini tchilewiye, yopwé e'lkke'tane ttchya-
pezhe'l dene i'lapin tti dene kkenadde laalne itta lessan. Eyi tta
lain 'ao Niho'lsini tchilewiye lan ille ttonnte itta. Niho'lsini
tchilekwiye 'tape mil yin kkehdi 'a itta; kou nopwe tta dene he'l'eli,
eyi din onerzhnan nazhetssenn 'tayeoperzh'tan ttchyapezhe'l mil
henlin itta. Kou eyi orelyon, ontltazhe hidlan la, ipan inttou
bekkeepilpel de, tta bepao'tezhet walessi, eyi denepawoulye'lou,
bekkel'a tsamba nou 'ahwalye'li, zni, hedaorzhyà sitta, ttassi neh-
nenkke otssin oubekkeniye nidatsserzhdeli; ttassi kkel'a Niho'l-
tsini tchilekwiye nadapouluiy dahounizhenn itta; deneba nadaode'l-
"intocho an'la itta; kou eyet ontltazhe Niho'lsini tchilekwiye dene
lan yetssenn 'ayenipinde nin la.

Kou Niho'lsini tchilekwiye tthi ekwa'ltsseddi ekkodehlya
nintta, ontltazhe Niho'lsini tssenn daya'l'ti nin la eyet: nou'eye-
dariyehe, nenn 'ade ttattitta noutssennenni ille de, na'tewouddai
ille. Nou'eyedariye, neya'tiye 'ka kkaldanen ontltazhe nou'e'l
na'an opezhedi hollan. Kou nouhtssennenni yan, heheddi 'e'l ontla-
zhe dadahede'l"ao. Eyet e'letssou'ldeli dzine ttazin heshellioun;
tta kkewaddi orelyon dadadel'ganou; kkambouhoun, 'inlae (*sans
armes*) denetssenn 'terzhdel. Kou ttatssenn 'terzhdel 'odouttioun,
Judas Makabé Niho'lsini tchilekwiye a'lnou: yopwé ontltazhe
lain noukkindel de kolou, bettchya 'tewou'lopezk sanan. Yannisin
nou'ta dapinlé 'toutcho' yape nanindeli; tta yekkeniye 'touye pin-
deli na'teddai oulle nin; eyet henaounou'lnihou, ontltazhe yeddape
nehenkkezin noudayihe denewadzhin. Niho'lsini tchilekwiye

hidlin ille nin ousan? Tta otta betchilekwiye hidlin es'tenou'ou-nerzh''inen 'e'l, noṙwê tta noukkidde'li 'e'l e'lederzhnik oyin laosan. Diri dzinekke inttou, Niho'Itsini tta otta betchilekwiye ekkelni ekkodoudyain, hennou; betssenn serzhdelou, eddini tthi dene 'ederzhdelou, e'lna e'lkketssiddel. Kou eyet e'lkketssindel, Niho'Itsini tchilekwiye ttadshe 'inlae ttoun'e'gan nin kolou, ipan inttou denedapedourzhtteou; eyet otssin Niho'Itsini tssenn chennen yahehe'l'ti hedyao; tta nahehedde otssenn nahe'terzhdel.

(EXPÉDITION ET DÉFAITE DE LYSIAS.) Kou Antiokus slini dene he'l'eli 'lain 'e'l tta tsamba 'lan oun'ka 'terzhya nin, edettlan-petssehn i'lapin, nenn nedapade ontltazhe Niho'Itsini tchilekwiye kkeoulpal, 'e'lni nin; eddini betchilekwiye 'lepanldou heho'Ichiao, ontltazhe bedziye na'ltthet itta kkattchine 'lepanizhet; tta adya laosan yeninzhenni, ekwanaoupehdik illehe heho'Ichia itta. Eyitta eddini, eyi paye kkeopinzhrou, ekou si walle da, yeninzhoun; tthi ho''anze dene he'l'eli 'lain 'e'l Niho'Itsini tchilekwiye nehnenkkezin 'terzhya. Eyet Niho'Itsini tchilekwiye o'tiye 'lan ille kolou; ttadshe e'letsounldel tteddanen, ontltazhe dene 'lan 'lepanin'ldé nin la Niho'Itsini tchilekwiye. Kou eyet tthi ontltazhe Niho'Itsini ouba natchyazhenni ikke lakou!

(PURIFICATION DES LIEUX SAINTS.) Eyet on'ltou, Niho'Itsini tchilekwiye 'e'l seenihonizhedou; eddini houbennehnenkke eddini yin shani kkaholde enadya itta, ya'ti kon en ontltazhe oslinou ahoulzhenni 'e'li; youhou tthi esdinniye opasan oudeddi 'e'li, ya'ti kon en hounzon anahoulyao; tthi tta esdinniye opasan oudeddi nin, orelyon you''an da'tildelou, daoudi edyao; ekou kkazhe heshellin houbennehnenkke.

(DÉPIT, MALADIE ET MORT D'ANTIOCHUS.) Kou Antiokus slini tsamba 'lain 'ka yopwê nizhae nehnenkkezin ontltazhe dene he'l'eli 'lain 'e'l 'terzhya ttinni; eyet nininyao, denekkindelou, tthi bedapehodourzhtteou; ontltazhe houdehdya oyin 'e'l kkenaouhdyao; nizha nindyao: nekkezin Niho'Itsini tchilekwiye netchilekwiye dapenadoutti oyintta, netchilekwiye he'te'l'elou; tthi tta bepao'tezhet koli nadshin'te'ldel oyin, zni la, hetsseddou; tthi ontltazhe nailttchyé.

Kou eyet hilttchye, na otta hilttchyé itta : yopwê tta eddini otssen 'terzhya nin, tthi bedapehodourzhtteou ; tthi bekkezin betchilekwiye he'te'lpeli, eyi tcho pan hilttchye itta. Kou eyet na oun'ka hilttchye kolou ; tta Niho'lsini tchilekwiye 'lan ille kolou attin intcho, yeninzhoun, eyi yintssen 'ayenipinzhet itta. Kou si an'laon dene he'l'eli 'lan setssin tte la ; kou eyi nou'ankketouddi ille oyin walle. Tta 'ayeodepinlai otchope, Jerusalem oulyé, eyet niniddel de, tta Niho'lsini tchilekwiye orelyon eyet nihoyewalye-'lou ; i'lapin koli na'touddai houwalle, henni tteddanen, beyape 'oodenizhedou, hetsenn oyin. Onttlazhe eyahe 'e'l kolou, dedchenn nalbanzhi netchao tthi nezoin kkedanahdyao ; tta ye'l 'lintcho' naneyou'li a'lnou : houn'ldshash anawounlzhin sanan ; ipan kolou, henniou ; ipan Niho'lsini tchilekwiye heho'tewoulzhi, yeninzhin itta. Kou 'lin tcho' ontltazhe dalgwos itta, eddini etta'an dedchenn nalbanzhi kkena'te'lthhedou ; bezi orelyon kkeedettlez oyin. Kou eyet ekwaadyai, Niho'lsini pan shani adya ille, ye'lni Niho'lsini dittlisse. Lakou ! nedyan nihoye 'a'tapinlin ttinni kkessin, tthi pinnae bezi ye 'apinlin hedyo oyin. Kou eyi 'e'l tthi bedshenn shani nattlir edyao. Kou tta dedchenn nalbanzhi kkenape'l tthedi tteddanen otssin dene youddasin naye'te'l'tin nin kolou ; etssinnazhe bedzin dezhi ille edyao ; bedzenen ede'tezhi illou ; deninniye dadadelnik hedyao ; kou awalne oulle edyao, an'lani she'tin oyin ; na'toul'te ille edya itta. Kou bekkezin an'lani nazedde edyao. Kou eyet she'tin otssin, bedzenen ede'tezhi hekke ille koli, denintsin dadadelnik hedyae okkane'l'tao ; ekou yannisin 'aopeddihin, Niho'lsini koli "anstte edeyenelzhenn nin ; kou eyet dene kkane'l'tai hopade edekkodehlyao ; ekou tta 'aopeddi nin opan ayeniniddi'lou ; etssinnazhe eddini koli edettchya binniye hodadin'lnik hedyao ; esdinniye hotta astte ille ahottin. Niho'lsini tekilekwiye kkenasshet noun ; douon tthi betssenn 'ayenipesdzhet ttinni ; eyet otta astya la ; Niho'lsini eddini 'ade sekkenazher edya lakou ! yeninzhoun, etta'an addi : Niho'lsini nou'ankkaolzherou ; denoun Niho'lsini 'edeyenoulzhin ille ttontte, ede'leddou, Niho'lsinitssenn ya'l'ti hedyo. Kou houzhethaon, ontltazhe hounzon addi la, behouni'lhenn kolou ; Niho'lsiei 'ao esdinniye bedshou dzerepinl'wi oyin. Sedziyetta assin yenizhenn kolou, bedziye edouon anlai 'e'l addi ille itta.

Niho'lsini tchilekwiyetssenn onttlazhe 'ayenipinzhedou : orelyon houbeho'toulzhi ; orelyon an'la nihoyewalye'li ; i'lapin koli na'touddai houwalle, depinni ttinni ; ekou douon Niho'lsini tchilekwiye na'ka'eya'l'ti hedyai 'e'l, don ahoubousshin, dedya oyin. Ya'ti kon en tthi ttassi 'lain nazhe'lsin nioun ; tthi bedapade ya'ti kon en onttlazhe oslinou 'taopeddi ttinni ; eyet tthi tta otta onttlazhe hounzon nahouttan walli o'a ttassi panyenip'i'tan 'a ille si ; tta betta ya'ti orelyon 'lan walli 'a tsamba panyenious'tan ille si ; Niho'lsini tchilekwiye kkessin pousnao ; tthi orelyon nehnenkke dzedewassayou : Niho'lsini onttlazhe la ; bedadewouh'in sanan, dene heloussioun nihokkawassai, henni, onttlazhe addi kolou ; Niho'lsini dittlisse addou : esdidinniye bedshou dzedepinl'wi oyon ; eya heshellin pan okkezhenlioun ; hounzon otssenn bedziye edouon anla ille kolou addiou, ye'lni la Niho'lsini dittlisse. Kou kkenazhe pe'ldye'l oyintta ; etssinnazhe ou'n'ka oulle edeyenilzhioun, oslini 'el ttou 'lepanizhet.

(RÉFLEXIONS SUR LES FAUSSES CONTRITIONS.) Eyet oyin ekwa-hontte ille la. Dene 'lan 'andaolni kolou ; houzon otssenn bedziye edouon attin ille otta ou'n'ka oulle hettin la. 'An osni lakou ! koutta ille ousan ? edehounelzhenn kolou ; koutta ille. Nouhounni oslini "an'tou'ldel illou ; nouhdziye an'laon dan'lttehou, edlini otta nou'an "an ode'toulde'l dinlihou ? Dyan nahekke e'lel, kkaldanen opan 'anhopou'lni nin koli, don astya nin la, e'lelouhdi, opan 'aouhditta laadouni si ; kou eyet yannisin 'an ou'lni nin kolou, edlini otta bedziyetta okkenlin ikkela ! nou'ehounou'lshioun eyet ? yepan 'anholni nin kolitssenn bedziye penlin tte ikkela ! nou'ehouni'lshenn oyin walli la. Ya'l'tiy 'e'l kolou edouon ayenizhenn illou, an'laonyenin'lshenn tte ikkela ! nou'ehouni'lshenn oyin walli la. Eyet Antiokus slini bekkessin ahontte la ; tta 'ansolni henattin koli, sou dene dshou dzerepinl'wi yintta ahottiou.

(ADMIRABLE PROTECTION DE DIEU SUR SON PEUPLE DURANT CETTE LONGUE GUERRE.) Kou Antiokus slini 'lepanizhet soun, Niho'lsini tchilekwiye kkenatssedde nin sin analzhenn lessan, yeniwoushin sanan. An'laon 'ta onerzhnan nazhetssenn din ttchyapezhe'l payekke kkenazhe bekkatssedde tte pinle oyin. Yenio-

diyaho behopin''an la ! Nih orzhlin otssin ekwadeneneltte yin kkwouddi heyeninzhion, ekwani'ishae ekwadeneneltte dape hodepintte houlle la. Niho'itsini tchilekwiye 'lan ille kolou ; e'latssins dezitssin benazepindel kolou, e'laatssenn dene dapehedourzhtte oyin. Ekwaneltte payekke ekwapel''ioun ; yeniodiyaho behopin''an oyin. Lakou ! Niho'itsini pan shani ekwaopintte ille ttontte. Ttadshe danen otssin yedariye slini Niho'itsini tchilekwiye tssenn 'ayenipinzhet ttinni otssin'kkenazhe yenipezhe'l inttou dyan nionizhedou ; beo'toulzhi yeninzhoun, onttlazhe dene 'lan e'latssins dezitssin yetssenn pin'l''ao ; eyet Niho'itsini nan'tanpe al'in ille la. Eyitta Niho'itsini ayenizhenou : setchilekwiye beho'toulzhi illou ; ba naoudewousdihi pade sekkoroudyain. Sinyeze dene adelne otssenn 'o'tezhet itta, tsse'tape sepan deninni dou''a oiaze walli, yeninzhin itta ; eyitta din onerzhnan''anze payekke betchilekwiye 'lan ille 'e'l, e'latssinsdezi dene 'lain yekkenadde oyin kolou, Niho'itsini tchilekwiye dene dapedentte ayin'ishenn ttontte Niho'itsini. Eddini 'ade dene 'e'l e'lenadiddi ladenepin'ishin itta, betchilekwiye dene 'oudepinni ayinla ttattin la.

(QUE DIEU NE CONDAMNE PAS TOUTE GUERRE.) Kou Niho'itsini, setchilekwiye bekkewasnihou ; kkehdi ille de kolou, beho'toulzhi ille, yenizhenn nin de, ba douye ille kolou ; kketssedditta walle yeninzhin lakou ! Yennazhe tthi kketssouddi, yeninzhin itta. Lakou ! an'la dene nehnen de ; eyet tta hopankkaolzheri bekketssindel kolou, kkehdi illou, otssenn yenin''a ille de, eyi nehnen sa'l'tazhezhet oyin walli. Ekwahounnehi ttchya kketssouddi, yeninzhin ttontte la Niho'itsini.

CHAPITRE TRENTE-TROISIEME

DEPUIS LES GUERRES DES

MACHABÉES JUSQU'A NOTRE-SEIGNEUR JÉSUS-CHRIST.

Ekou Niho'lsini tchilekwiye bê seenihonizhet otssin sha hounzon behopin''aon ; tthi shani houbennehnenkke na_oindeou ; ttassi tssin houbepankkaholzher oulle itta, houbê so_a a'e_ointte nin.

(AVÈNEMENT D'HÉRODE.) Ekou Niho'lsini Binyeze dene adelne otssenn din onerzhnan oyinin 'ai heshellioun, hon'ltou eddihnin nehnenkke otssin tthi i'la_oin Bekkaozheri nezhe, Herod oulye, eyi Niho'lsini tchilekwiye da_oedourzhhteon, pankkaolzher edya. Eyet on'ltou houba douye na_oedlê.

(SON AUTORITÉ SUBORDONNÉE A CELLE DES ROMAINS.) Lakou ! Na hotssin houbepankkasolzher edya itta. Herod tthi houbepankkaolzherou ; yo_owe tthi tta bekkaozheri nezhe tcho' 'ayeode_oinlai otcho_oe, Rom oulye, nazheri otssin orelyon nehen pankkaolzheri ; eyi tthi Niho'lsini tchilekwiye nehen pankkaolzher hedya itta, i'la_oin betchilekwiye Niho'lsini tchilekwiye nehnentssen'l'a itta, na otssin oubepankkasolzher tta nin lakou eyet ! Kou eyet 'oonelttou tssin Niho'lsini tchilekwiye betssin tsamba be_oan kkeelyehi 'e'l, hodellain otta houba douye nin lessain. Kou Herod eddini shani tthi kkaholzher lantte kolou ; tta Bekkaozheri nezhe tcho' orelyon nehen pankkaolzheri ; eyi yin kka_oh'zh_oet ttoune'gan. Eyi Bekkaozheri nezhe tcho' Niho'lsini ya'tiye 'e'l heddi ille nin lessain. Betchilekwiye tthi orelyon ekwadante nin lessain. Kou ekwanttehe 'e'l Niho'lsini tchilekwiye pankkaolzher laadya itta ; eddini yin bekkahontte itta ; eyitta Niho'lsini tchilekwiye ba hehounillale nin lessain, Niho'lsini Binyeze bodounttin hottazioun.

(ORIGINE DES PHARISIENS, DES ESSÉNIENS ET DES SADDUCÉENS.) Kou bodounttin otssenn sha oiaze ttou, Niho'lsini tchilekwiye nehnenkke Niho'lsini tchilekwiyetssin dene nanen ontlazhe hounzon he_opoud_odai, dayeninzhin itta ; don ahehou_opoud_oda, e'lehou-

ϑouddai, dahehedditta, dettchayayenizheddeou. Les Farisien danlintcho, les Skrib danlintcho, eyenen'ke e'ledaouϑenna edyao. Les Esséniens danlin, eyi tthi shani e'ledaouϑenna edyao. Kou eyenen ttadshe e'lkettchya daϑelyou nin kolou, hounzon 'adayeni'eherzh''ai, ho'ao, e'le'adayeni'ehou'l'a oyinin lessain.

(CE QUE LE DIABLE POURRA FAIRE DE CES SECTES.) Kou eyi orelyon ttadshe ontltazhe daya'l'tiy 'e'l, Niho'lsini dittlisse kkenadde oyin nin kolou ; tta Les Farisien daoulyehe, les Skrib danlin tcho, eyi yin ontltazhe ttassi ekkodaodeϑelya itta ; etssinnazhe eyi yin dene 'adaoune'l'tenn edyao ; etssinnazhe 'adaoddi ϑan etssin "anyeni'terzhde itta ; 'e'l tthi Niho'lsini dittlisse kkenadde nin ; eyi tthi kkezhe kkadaayahehe'l'ti edyao ; Kou douye lakou ! Kou tta Les Essénien daoulyehe, eyenen okkettlattsenn kkazhe tseshinye adaϑintte nin kolou. Kou tta Les Sadduséen daoulyehe, eyenen tthi shani e'ledaouϑenna yenizhenn kolou ; eyenen ttadshe e'ledaouϑenna edya otssin, sou oslini yin ϑan e'ltssenn wouddi, dayenizheni ϑan, e'le oubinni dehttlis kkessin oyintta, ye'e oubepan na-ya'ti ille eyenen.

Kou etta'an Niho'lsini Binyeze dyan nehnenkke borettin de, bekkettchya hodounni dinlihi ho'a tsse'taϑe yedariye slini betchilekwiye 'lain hehelpan nin lakou, diri orelyon sin'l'ta adahedyai ! Eyi orelyon ttadshe hounzon 'a dayenizhenn nin kolou ; 'asoddi tcho hotta yedariye slini dene 'adenlya nin lakou !

(DÉPLORABLE INCONVÉNIENTS QUE PRODUISENT LES CHANGEMENTS FRÉQUENTS ET ARBITRAIRES DES GRANDS PRÊTRES.) 'E'l tthi ekouhou tsse'taϑe hobba ya'l'tiy danlin ttinni ; eyi tthi o'tiye e'ltthi dene 'adaoune'l'tenn nin koli, tthi etta'an bê 'taopinde itta.

Tta otssin otssin i'lapin ya'l'tiy nezhetcho' e'lkda'ka oubepan-kaolzher enattin nin. Ekwantte daϑade itta e'ltthi oyin tte nin lessain. Kou yopwê tta Bekkaozheri nezhe tcho' tta oubennehnen tssen e'l'a ttinni ; eyi Niho'lsini beya'tiye 'e'l daddi ille nin 'e'l, Niho'lsini tchilekwiye pankkaolzher edyao ; Bedaϑade eyi tta ya'l'tiy nezhe henlin nin 'e'l sa'l'tahozhet itta ; eyi illehe, tta danezon illehe, eyitssin ya'l'tiy nezhe walle, dedyao, ekwahounla

itta ; eyet otta houbé douyou 'anhodedzhet nin la. Lakou ! Eyet otssin ya'l'tiy nezhe nezoin illehe hedyai. Kou edlini otta houbé e'ltthi hou''a nin dinlihou ? Etssinazhe tthi tta ya'l'tiy danlin nin koli, danezon ille danlin edya oyin.

Kou tta les Farisien danlin nin, eyi, ontlazhe kkahoulzhet la-dayeninzioun, 'adaoddi nintta ; dyan tthi tta ya'l'tiy nezhe danezon ille edyai ; eyi tthi denekkepinde itta ; eyenen hodelyon dapade nintcho, Niho'ltisini Binyeze bezhiye 'a hiltcho ttinni. Kou douye pinle nin lakou !

FIN

TABLE DES MATIÈRES

	PAGES
CHAPITRE I. Création du monde.....	7
1er jour, 2ème jour, 3ème jour, 4ème jour, 5ème jour,.....	7
6ème jour.....	8
Merveilles de la création.....	8
CHAPITRE II. Création des anges et de l'homme.....	10
Création des anges, leur épreuve, leur chute.....	11
Anges et démons depuis la chute.....	12
Création de l'homme.....	12
Paradis terrestre. Grâces de l'état d'innocence.....	13
Pourquoi Dieu combla l'homme de tant de biens.....	13
Pourquoi le libre arbitre ?.....	14
CHAPITRE III. Epreuve et chute.....	14
En quoi a consisté l'épreuve et combien elle était douce....	14
Tentation.....	15
Chute et conséquences.....	16
Péché originel.....	17
CHAPITRE IV. Promesse.....	18
CHAPITRE V. L'homme chassé du paradis terrestre.....	20
Dieu revêt Adam et Eve d'habits de peaux.....	20
Esprit de pénitence d'Adam et d'Eve.....	21
CHAPITRE VI. Caïn et Abel. Dénombrement de la postérité d'Adam	
jusqu'à Noé.....	22
Jalousie et fratricide.....	23

	PAGES
Caïn est maudit.....	24
Seth.....	25
Propagation du mal.....	25
Dénombrement.....	25
Adam.....	25
Seth, Enos, Cainan, Malaléel.....	26
Jared, Henoc, Mathusalem, Lamech.....	27
Noé.....	28
CHAPITRE VII. Noé et le Déluge.....	28
L'Arche. Noé prêchant la pénitence.....	29
Noé entre dans l'Arche. Déluge.....	30
CHAPITRE VIII. Depuis le Déluge jusqu'à la Tour de Babel.....	31
Sacrifice.....	31
Noé plante la vigne et s'enivre.....	32
Noé maudit Chanaan. Il bénit Sem et Japhet.....	32
Age du monde.....	33
CHAPITRE IX. Depuis la Tour de Babel jusqu'à la vocation d'Abraham.....	33
Tour de Babel.....	33
Confusion des langues.....	34
Ce qu'il y eut d'admirable dans la confusion des langues..	34
Dispersion des peuples.....	34
Age du monde.....	34
Propagation du mal.....	34
Magie et idolâtrie.....	35
CHAPITRE X. De la vocation d'Abraham à la ruine de Sodome....	36
Vocation d'Abraham.....	36
Action du Messie sur le monde avant sa venue.....	36
Dieu éprouve Abraham.....	37
Dieu lui promet une postérité.....	38

	PAGES
Age du monde.....	39
Isaac.....	39
CHAPITRE XI. Depuis la ruine de Sodome jusqu'au sacrifice d'Isaac.	40
Abraham intercède pour Sodome.....	40
Deux anges vont à Sodome.....	41
Scène abominable, à la porte de Loth.....	41
Conflagration.....	42
Mer morte. Réflexions.....	43
CHAPITRE XII. Depuis la ruine de Sodome jusqu'au commence-	
ment de Joseph.....	44
Pourquoi Abraham vit la ruine de Sodome.....	44
Pourquoi la naissance d'Isaac tarda-t-elle tant?.....	44
Sacrifice d'Isaac.....	44
De quoi le sacrifice d'Isaac était la figure.....	45
Dieu confirme ses promesses à Abraham.....	46
Mort d'Abraham.....	46
Age du monde.....	46
Isaac, Jacob.....	46
Enfants de Jacob.....	47
CHAPITRE XIII. Depuis le commencement de Joseph jusqu'à l'ar-	
rivée de ses frères en Egypte.....	47
Ce que peut produire une passion que l'on ne dompte pas.	47
Joseph est vendu. Douleur de Jacob.....	48
Joseph en Egypte.....	49
Epreuve de sa chasteté. Il est jeté en prison.....	49
Songe de Pharaon. Joseph interprète le songe.....	50
Joseph établi intendant de toute l'Egypte.....	41
Ce qu'il faut penser des songes.....	51
CHAPITRE XIV. Depuis la première apparition des frères de Joseph	
en Egypte jusqu'à leur établissement définitif dans ce	
pays.....	52

	PAGES
Famine universelle.....	52
Les frères de Joseph en Egypte. Leur entrevue avec Joseph	52
Siméon en prison.....	54
Les frères de Joseph s'en retournent vers leur père.....	54
Ils reviennent en Egypte.....	55
La coupe retrouvée dans le sac de Benjamin.....	56
Joseph se fait reconnaître de ses frères.....	56
CHAPITRE XV. Depuis l'établissement des Hébreux en Egypte	
jusqu'à la vocation de Moïse.....	58
Mort de Jacob. Age du monde.....	58
Réflexions sur la conduite de Joseph.....	59
Fruits ordinaires du bon exemple.....	59
Mort de Joseph.....	59
Pourquoi les Hébreux furent-ils persécutés en Egypte ?.....	60
Naissance de Moïse.....	60
Il est exposé sur le Nil. Il est sauvé des eaux.....	60
Pourquoi Dieu permet les persécutions ?.....	61
CHAPITRE XVI. Depuis la vocation de Moïse jusqu'à la sortie	
d'Egypte.....	62
Vocation de Moïse.....	62
Il retourne en Egypte.....	63
Moïse et Aaron devant Pharaon.....	63
Délibération de Pharaon.....	64
Les Hébreux de plus en plus persécutés.....	64
1ère plaie.....	64
2ème plaie.....	65
3ème plaie, 4ème plaie, 5ème plaie, 6ème plaie.....	67
7ème plaie, 8ème plaie.....	68
9ème plaie.....	69
Pourquoi la justice divine n'est pas encore satisfaite.....	70
Quel mal les magiciens firent à l'Egypte en ces circonstances ?.....	70

	PAGES
Ce qu'il faut penser des sorciers.....	71
Pourquoi Dieu apparaît si souvent.....	71
10ème plaie annoncée.....	71
Pâque.....	72
Pourquoi les portes teintes du sang d'un agneau ?.....	72
Pourquoi manger l'agneau pascal ?.....	72
Dixième plaie.....	73
CHAPITRE XVII. Depuis la sortie d'Egypte jusqu'au Sinaï.....	73
Multitude des Hébreux.....	73
Départ. Ange et nuée.....	73
Pharaon les poursuit.....	74
Passage de la mer rouge.....	74
Les Egyptiens entrent à l'aveugle dans le passage.....	74
Cantique des Hébreux.....	75
Voilà comment Dieu sait venger les siens.....	75
Désert. Mara. Moïse adoucit les eaux.....	76
Que figurait le bois jeté dans les eaux ?.....	76
Murmures des Hébreux. La Manne.....	77
Dieu fait sortir l'eau du rocher.....	77
De quoi cette eau était la figure ?.....	78
Amalécites	78
Que la guerre a ses justes causes.....	78
Bataille. Prière de Moïse.....	79
L'efficacité de la prière dépend de la ferveur avec laquelle on la fait.....	79
CHAPITRE XVIII. Depuis le Sinaï jusqu'à la mort de Moïse.....	80
Premier entretien de Dieu avec Moïse sur le Sinaï.....	80
Moïse revient. Dispositions du peuple. Ordres de Dieu....	80
Dieu fait éclater sa gloire sur la montagne	81
Décalogue.....	81
Ordonnances.....	82
Moïse remonte sur la montagne et y demeure quarante jours	82

	PAGES
Autel des Holocaustes. Tables de la loi.....	82
Le peuple adore le veau d'or.....	83
Moïse brise les Tables de la Loi.....	83
Il punit sévèrement les idolâtres.....	83
Réflexions sur les circonstances de cette infidélité.....	83
A la prière de Moïse Dieu épargne le peuple.....	84
Nouvelles Tables de la Loi.....	84
L'Arche d'alliance.....	84
Ce qu'on y déposa.....	85
Prêtres et Lévites.....	85
Coré, Dathan et Abiron.....	85
Ce qu'il faut penser des schismes et des hérésies.	86
Espions envoyés pour explorer la terre de Chanaân.....	86
Murmures des Hébreux.....	87
Dieu les condamne à errer quarante ans dans le désert.....	87
Moïse monte sur le mont Nébo, voit de là la terre promise et meurt.....	87
Age du monde.....	88
CHAPITRE XIX. Histoire de Job.....	88
Heureuse simplicité et puissance de Job.....	89
Sa conduite envers ses enfants.....	89
Traditions primitives.....	89
Dieu permet au démon de tenter Job.....	90
Job perd ses biens et ses enfants.....	90
Sa résignation.....	91
Dieu permet au démon de frapper Job d'une plaie effroy- able.....	91
Sa femme l'insulte.....	92
Il est visité par des amis.....	93
Job déplore sa misère.....	93
Ses amis le contredisent et attaquent son innocence.....	93
Job justifie ses plaintes.....	93

	PAGES
Dieu reprend les amis de Job.....	94
Job prie pour ses amis.....	95
Son rétablissement. Sa longue vie.....	95
Réflexions sur la patience de Job.....	95
CHAPITRE XX. Josué établit les Hébreux dans la terre promise....	97
Josué succède à Moïse.....	97
Coup d'œil rétrospectif sur les merveilles de Dieu.....	97
Pourquoi ces merveilles?.....	98
Passage du Jourdain.....	98
Prise de Jéricho.....	99
Partage de la Terre promise.....	99
CHAPITRE XXI. Les Juges.....	100
Othoniel.....	100
Aod, Debora, Gédéon.....	101
Samson, Héli.....	102
Scandale que donnent les enfants d'Héli.....	102
Mort d'Ophui, de Phinées et d'Héli.....	103
Samuel.....	103
Age du Monde.....	104
CHAPITRE XXII. Saül et David.....	104
Saül offre un sacrifice contre l'ordre de Dieu.....	104
Samuel lui déclare que Dieu l'a rejeté.....	105
David, Goliath.....	105
David va combattre ce géant.....	106
Il le tue. Réflexions.....	107
David roi. Ses succès.....	107
Le Messie doit sortir de sa race.....	107
CHAPITRE XXIII. Jusqu'au schisme des dix tribus.....	108
Salomon. Il demande la sagesse.....	108
Temple de Salomon.....	109

	PAGES
Ce qu'on y déposa.....	110
Obligation pour tous les Juifs de venir à ce temple.....	110
Salomon tombe dans l'idolâtrie.....	110
Réflexions	111
Dieu lui annonce que son royaume va être divisé.....	111
Roboam.....	111
Son arrogance. Schisme des dix tribus.....	112
CHAPITRE XXIV. Depuis le schisme des dix tribus jusqu'à la fin	
du règne de Joas.....	113
Pourquoi Jéroboam fit apostasier le peuple d'Israël ?.....	113
Roboam commence bien et finit mal.....	114
Abias. Asa. Josaphat.....	114
Joram. Ochosias. Athalie. Joas.....	115
Réflexions... ..	116
CHAPITRE XXV. Le peuple d'Israël au temps d'Elie.....	
Elie. Sécheresse annoncée.....	117
Il va à Sarepta chez une pauvre veuve.....	117
Il ressucite le fils de la veuve.....	118
Dieu envoie Elie vers Achab.....	118
Il rencontre un serviteur d'Achab.....	118
Elie devant Achab.....	119
Il fait descendre le feu sur son sacrifice.....	121
Il met à mort les faux prophètes.....	121
Il promet la pluie et elle tombe.....	121
Jézabel veut faire mourir Elie.....	122
Elie s'enfuit vers la montagne d'Horeb.....	122
Pain cuit sous la cendre.....	122
Vision d'Elie sur la montagne d'Horeb.....	123
Ochosias envoie consulter Béalzebut.....	124
Elie lui prédit qu'il mourra.....	124
Ochozias envoie 50 soldats et un capitaine pour prendre	
Elie.....	124

	PAGES
Ce qui arrive.....	125
Elie et Elisée.....	125
Enlèvement d'Elie.....	125
CHAPITRE XXVI. Suite de l'histoire du peuple Juif jusqu'à la	
captivité.....	127
Amasias.....	127
Ozias. Il est frappé de la lèpre.....	127
Joathan. Achaz. Ezéchias.....	128
Sennachérib et l'ange exterminateur.....	128
Manassé.....	129
Martyre d'Isaïe.....	129
Captivité et conversion de Manassé.....	129
Amon. Josias. Joachaz. Joakim. Joachin.....	130
Sedecias.....	131
Jérémie prophète. Ses tribulations.....	131
Caractère des prophètes, en général.....	132
Leurs prophéties.....	132
Les Juifs prévaricateurs vont perdre leur autonomie avec	
leur pays.....	133
Age du monde.....	133
Arrivée des Chaldéens et désolation.....	133
L'arche est sauvée du pillage.....	133
Captivité.....	134
CHAPITRE XXVII. Tobie.....	
Origine de Tobie. Sa fidélité à la Loi.....	135
Son mariage.....	135
Naissance de Tobie. Captivité.....	135
Tobie demeure fidèle à Dieu.....	135
Sa charité.....	135
Il prête de l'argent à Gabelus.....	136
Persécution.....	136

	PAGES
Zèle intrépide et généreux de Tobie.....	136
Jour de fête et festin.....	137
Il laisse là le festin, et va chercher un mort.....	137
Il devient aveugle.....	138
Sa constance, au milieu de son affliction.....	138
Son extrême pauvreté.....	138
Sa femme l'insulte.....	138
Prière de Tobie.....	139
Sara.....	139
Prière de Sara.....	140
Instructions de Tobie à son fils.....	141
L'Archange Raphaël.....	143
L'Archange accompagne Tobie.....	144
Larmes de la mère.....	144
Poisson terrible.....	144
Ils arrivent à Ragès.....	145
L'Ange conseille à Tobie d'épouser Sara.....	145
Mariage du jeune Tobie.....	147
Comment Tobie et Sara passent la première nuit de leurs noces.....	147
L'ange va trouver Gabelus et l'amène à la noce.....	149
Inquiétudes du vieux Tobie et de sa femme.....	150
Raguel et le jeune Tobie se séparent.....	150
Raphaël et Tobie prennent les devants.....	151
Joies du retour.....	151
Guérison du vieux Tobie	151
Arrivée de Sara.....	151
Tobie veut récompenser Raphaël.....	152
L'ange se fait connaître.....	152
Cantique de Tobie.....	153
Durée de sa vie. Sa mort.....	154
Mort du jeune Tobie. Sa longue et bonne postérité.....	154
Réflexions.....	154

	PAGES
CHAPITRE XXVIII. Captivité de Juda.....	155
Babylone et Perse.....	155
Super flumina Babylonis.....	156
Captivité relativement douce.....	156
Histoire de Suzanne.....	156
Les deux vieillards.....	157
Suzanne dans le jardin.....	157
Sollicitation infâme.....	158
Vertu victorieuse.....	158
Jugement inique.....	158
Intervention de Daniel.....	159
Réflexions.....	161
Commencements de Daniel.....	161
Ni lui ni ses compagnons ne veulent toucher aux mets de la table du roi.....	161
Songe de Nabuchodonozor. Statue composée de quatre mé- taux.....	163
Impuissance des devins à découvrir au roi ce songe qu'il ne pouvait se rappeler.....	163
Daniel découvre et interprète le songe.....	164
Nabuchodonozor adore le vrai Dieu.....	166
Puissance de Daniel et de ses compagnons.....	166
Réflexions à propos des songes	166
Statue d'or dressée par Nabuchodonozor.....	167
Conduite des trois compagnons de Daniel, en cette circons- tance.....	167
Ils sont jetés dans la fournaise.....	168
Nabuchodonozor bénit Dieu.....	169
Son ordonnance.....	169
Son orgueil.....	169
Il est changé en bête.....	169
Il recouvre la raison.....	170
Il est rétabli dans son royaume.....	170

	PAGES
Gloire qu'il rend à Dieu.....	170
Festin sacrilège de Baltasar.....	170
Main qui écrit.....	171
Daniel explique l'énigme.....	171
Mort de Baltasar.....	171
Daniel élevé en honneur par Darius.....	171
Ordonnance de Darius.....	171
Accusation contre Daniel.....	172
Daniel est jeté dans la fosse aux lions.....	172
Il en sort sain et sauf.....	173
Edit de Darius en faveur de la religion juive.....	173
Cyrus.....	173
Daniel fait mourir un dragon.....	173
Il est jeté dans la fosse aux lions.....	174
Habacuc	174
Cyrus fait tirer Daniel de la fosse aux lions.....	174
CHAPITRE XXIX. Depuis le retour de la captivité jusqu'aux persé-	
cutions	176
Les 70 ans de captivité prédits par Jérémie.....	176
Retour de la captivité.....	176
Age du monde.....	176
Reconstruction du Temple.....	177
Prospérité et vie relativement heureuse.....	177
Age du monde.....	177
CHAPITRE XXX. Persécutions du peuple de Dieu jusqu'à Matha-	
thias.	178
Pourquoi le diable désirait tant l'anéantissement du peuple	
de Dieu	178
Suppôts qu'il gagne.....	178
Œuvre de ces suppôts.....	178
Ils vont trouver Antiochus.....	179

	PAGES
Prodiges effrayants dans l'air	179
Antiochus marche contre Jérusalem.....	180
Horrible carnage.....	180
Profanations.....	180
Apollonius.....	181
Culte des idoles.....	181
Martyrs.....	181
Dessein de Dieu, en permettant tous ces maux.....	182
Martyre d'Eléazar.....	182
Martyre des sept frères Machabées et de leur mère.....	184
Exhortations de la mère.....	185
CHAPITRE XXXI. Jusqu'à la mort de Mathathias.....	187
Mathathias.....	188
Il refuse de sacrifier aux idoles.....	188
Il tue un juif qui s'avance pour sacrifier.....	188
Plusieurs juifs se retirent dans le désert et s'y laissent mas-	
sacrer, un jour de sabbat.....	189
Châtiments des traîtres prévaricateurs.....	190
Mort de Mathathias. Ses dernières paroles.....	190
CHAPITRE XXXII. Jusqu'à la fin des guerres des Machabées.....	191
Judas Machabée.....	191
Quel héros il fut.....	191
Appollonius défait et tué	191
Séron défait.....	191
Colère et mécompte d'Antiochus.....	192
Il s'en va en Perse.....	192
Ses ordres barbares contre les juifs.....	193
Expédition et défaite de Nicanor et de Gorgias.....	193
Expédition et défaite de Lysias.....	194
Purification des lieux saints.....	194
Dépit, maladie et mort d'Antiochus	194

Réflexions sur les fausses contritions.....	196
Admirable protection de Dieu sur son peuple pendant cette longue guerre.....	196
Que Dieu ne condamne pas toute guerre.....	197
CHAPITRE XXXIII. Depuis les guerres des Machabées jusqu'à	
Notre-Seigneur Jésus-Christ.....	198
Avènement d'Hérode.....	198
Son autorité subordonnée à celle des Romains.....	198
Origine des Pharisiens, des Esséniens et des Sadducéens...	198
Ce que le diable pourra faire de ces sectes.....	199
Déplorables inconvénients que produisent les changements fréquents et arbitraires de grands prêtres.....	199

ERRATA

Page	16,	24e	ligne,	au	lieu	de	tssee		lisez :	tsse.
		25e	“	“	“	“	‘a‘lou	“	“	e‘a‘lou.
“	98,	21e	“	“	“	“	shani naddé	“	“	shani ille naddé.
“	99,	3e	“	“	“	“	eltta	“	“	e‘ltta.
		5e	“	“	“	“	dshe tcho	“	“	dshe tcho‘.
“	123,	19e	“	“	“	“	nadanahollehou	“	“	nadahonellehou.
“	137,	5e	“	“	“	“	dzhinnezhhekke	“	“	dzinnezhhekke.
“	138,	35e	“	“	“	“	yenelniy	“	“	yene‘lniy.
“	140,	27e	“	“	“	“	ette‘an	“	“	etta‘an.
“	141,	33e	“	“	“	“	he‘lihon	“	“	he‘lihou.
“	159,	8e	“	“	“	“	he‘ayenipin‘lshedou	“	“	he‘ayenipin‘lshedou.
“	167,	11e	“	“	“	“	‘kayapen‘l‘tion	“	“	‘kayapen‘l‘tiou.
“	177,	12e	“	“	“	“	be‘ayehehodepillai	“	“	be‘ayehodepillai.
“	186,	8e	“	“	“	“	yedetthhin	“	“	yedetthin.
		27e	“	“	“	“	yeddaye	“	“	yeddape.
“	191,	2e	“	“	“	“	nen	“	“	nenn.
“	195,	6e	“	“	“	“	nou‘ankketouddi	“	“	nou‘anke‘touddi
		35e	“	“	“	“	Niho‘ltsiei	“	“	Niho‘ltsini
“	198,	7e	“	“	“	“	dapedourzhtteon	“	“	dapedourzhtteou

Legoff, P. L.

1331. Histoire de l